LATIN SERIES · VOLUME 45

The Roman Satirists

HORACE · PERSIUS · JUVENAL

Sermones · Saturae

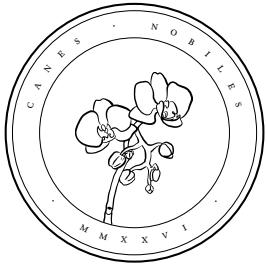
The Roman Satirists

The Satires of Horace, Persius, and Juvenal

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

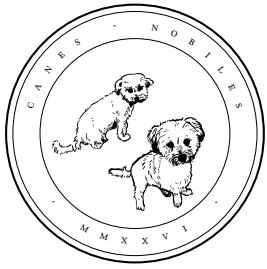


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 45 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Fairclough's Loeb Horace as revised
in 1929, and Ramsay's Loeb Juvenal and Persius of 1918

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The satires are undivided in the editions, so their episodes, and every English section title in the book, are this press's. Seven satires are not in this volume but in Latin 17 of the series: Horace's I.4, I.10, and II.1, Persius' prologue and first satire, and Juvenal's first and seventh.

CONTENTS

HORACE

I.1.1 · Why No One Is Content 11
I.1.2 · The Miser's Heap 15
I.2.1 · Fools Run to Opposite Faults 20
I.2.2 · Matron and Freedwoman 23
I.3.1 · The Faults of Friends 30
I.3.2 · Punishment to Fit the Fault 35
I.5.1 · The Journey to Brundisium 40
I.5.2 · Sarmentus and Cicirrus 43
I.6.1 · Birth and Office 48
I.6.2 · My Father 51
I.6.3 · The Freedom of a Private Life 55
I.7 · Persius and Rex 58
I.8 · Priapus and the Witches 61
I.9 · The Bore 65
II.2.1 · Ofellus on Plain Living 71

HORACE

(continued)

II.2.2 · The Uses of Frugal Fare 76
II.3.1 · Damasippus Converted 81
II.3.2 · The Madness of the Greedy 86
II.3.3 · Ambition and Luxury 93
II.3.4 · Love, Superstition, and Horace 99
II.4 · Catius' Lecture on the Table 105
II.5.1 · Ulysses Consults Tiresias 112
II.5.2 · The Rules of Legacy-Hunting 116
II.6.1 · The Sabine Farm 120
II.6.2 · The Town Mouse and the Country Mouse 126
II.7.1 · Davus at the Saturnalia 129
II.7.2 · Who Is Free? 132
II.8 · Nasidienus' Dinner 138

PERSIUS

II · To Macrinus: What We Ask of the Gods 147
III.1 · The Late-Sleeping Student 152
III.2 · Learn the Causes of Things 157
IV · Know Thyself 161
V.1 · To Cornutus 165
V.2 · True Freedom 169
V.3 · Avarice, Luxury, and Superstition 174
VI · To Bassus: Use Your Wealth 179

II.1 · The Hypocrites 187
II.2 · The Rites and the Wedding 193
III.1 · Umbricius Leaves Rome 199
III.2 · The Greeks 203
III.3 · The Poor Man at Rome 208
III.4 · Fire, Noise, and Traffic 213
III.5 · The Dangers of the Night 219
IV.1 · Crispinus' Mullet 223
IV.2 · The Turbot and the Council 226
IV.3 · What Shall Be Done with the Fish? 230
V.1 · Trebius at Virro's Table 235
V.2 · The Humiliation of the Client 241
VI.1 · Chastity Has Fled 248
VI.2 · The Empress and the Wives 256
VI.3 · The Tyranny of Wives 262
VI.4 · The Rites of the Good Goddess 268
VI.5 · Singers, Gossips, and Learned Women 277
VI.6 · The Household and the Priests 284
VI.7 · Astrologers and Poisoners 290
VIII.1 · What Good Are Pedigrees? 298
VIII.2 · Governing a Province 303
VIII.3 · Nobles on Stage and in the Arena 308

VIII.4 · Nero and the New Men 313
IX.1 · Naevolus' Complaint 318
IX.2 · Secrets of the Rich 323
X.1 · The Vanity of Wishes 329
X.2 · The Fall of Sejanus 333
X.3 · Eloquence and Glory 337
X.4 · The Woes of Old Age 343
X.5 · Pray for a Sound Mind 350
XI.1 · Know Your Means 356
XI.2 · The Old Simplicity 361
XI.3 · A Quiet Holiday 367
XII.1 · Catullus' Escape 371
XII.2 · Not a Legacy-Hunter's Sacrifice 375
XIII.1 · To Calvinus, Defrauded 380
XIII.2 · The Perjurer's Reasoning 386
XIII.3 · The Torment of Conscience 392
XIV.1 · Fathers Teach Their Sons 398
XIV.2 · The Lesson of Avarice 405
XIV.3 · The Pupil Surpasses the Teacher 411
XIV.4 · The Merchant's Folly 416
XV.1 · Cannibals of Egypt 421
XV.2 · Compassion Is Human 428
XVI · The Privileges of Soldiers 434

HORACE

Sermones

Satires

Horace asks Maecenas why no one is content with the lot he chose or chance gave him. The soldier envies the trader, the trader the soldier, the lawyer the farmer, and the farmer the city. Let a god offer them the exchange, and they would refuse. All claim they toil to retire on enough, like the ant; but the ant uses its store in winter, and they never stop. A heap of grain feeds no one more than his share. What does it matter how many acres a man plows within nature's bounds? One who wants a jug of water from a great river is swept away.

Qui fit, Maecenas, ut nemo, quam sibi sortem
How happens-it, Maecenas, that no-one, which for-himself lot
seu ratio dederit seu fors obiecerit, illa
whether reason has-given or chance has-thrown-in-the-way, with-that
contentus vivat, laudet diversa sequentis?
content lives, praises different those-following?
"o fortunati mercatores!" gravis annis
"o fortunate merchants!" heavy with-years
miles ait, multo iam fractus membra labore.
soldier says, with-much now broken as-to-limbs toil.
contra mercator, navem iactantibus Austris,
on-the-other-hand merchant, with-ship tossing South-Winds,
"militia est potior. quid enim? concurritur: horae
"soldiering is better. what indeed? battle-is-joined: of-hour
momento cita mors venit aut victoria laeta."
in-a-moment swift death comes or victory glad."
agricolam laudat iuris legumque peritus,
farmer praises of-law and-statutes skilled,
sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.
under of-cock crowing client when door knocks.

ille, datis vadibus qui rure extractus in urbem est,
he, with-given sureties who from-country dragged into city is,
solos felices viventis clamat in urbe.
alone happy those-living cries-out in city.
cetera de genere hoc, adeo sunt multa, loquacem
other-things of kind this, so are many, talkative
delassare valent Fabium. ne te morer, audi
to-tire-out are-able Fabius. lest you I-should-delay, hear
quo rem deducam. si quis deus "en ego" dicat,
whither matter I-shall-bring. if any god "look I" should-say,
"iam faciam, quod voltis: eris tu, qui modo miles,
"now I-shall-do, what you-wish: you-will-be you, who just-now soldier,
mercator; tu, consultus modo, rusticus; hinc vos,
merchant; you, lawyer just-now, rustic; hence you,
vos hinc mutatis discedite partibus: eia!
you hence with-changed depart parts: come!
quid statis?" — nolint. atqui licet esse beatis.
why do-you-stand?" they-would-not-wish. and-yet it-is-allowed to-be happy.
quid causae est, merito quin illis Iuppiter ambas
what of-reason is-there, rightly that-not at-them Jupiter both
iratus buccas inflet neque se fore posthac
angry cheeks should-puff and-not himself to-be hereafter
tam facilem dicat, votis ut praebeat aurem?
so easy should-say, to-prayers that he-should-lend ear?
Praeterea, ne sic, ut qui iocularia, ridens
Besides, lest so, as one-who jokes, laughing
percurram: quamquam ridentem dicere verum
I-should-run-through: though laughing to-tell truth
quid vetat? ut pueris olim dant crustula blandi
what forbids? as to-boys sometimes give cookies coaxing

doctores, elementa velint ut discere prima:
teachers, letters may-wish that to-learn first:
sed tamen amoto quaeramus seria ludo:
but yet with-removed let-us-seek serious-things play:
ille gravem duro terram qui vertit aratro,
he heavy with-hard earth who turns plow,
perfidus hic caupo, miles nautaeque per omne
treacherous this innkeeper, soldier and-sailors through every
audaces mare qui currunt, hac mente laborem
bold sea who run, with-this mind toil
sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
themselves to-bear, old that into leisure safe they-may-retire,
aiunt, cum sibi sint congesta cibaria: sicut
say, when for-themselves be heaped-up provisions: just-as
parvola, nam exemplo est, magni formica laboris
tiny, for as-example she-is, of-great ant toil
ore trahit quodcumque potest atque addit acervo
with-mouth drags whatever she-can and adds to-heap
quem struit, haud ignara ac non incauta futuri.
which she-builds, not ignorant and not careless of-future.
quae, simul inversum contristat Aquarius annum,
who, as-soon-as turned saddens Aquarius year,
non usquam prorepit et illis utitur ante
not anywhere creeps-forth and those uses before
quaesitis sapiens, cum te neque fervidus aestus
gathered wise, while you neither burning heat
demoveat lucro neque hiems, ignis, mare, ferrum,
may-turn-aside from-gain nor winter, fire, sea, sword,
nil obstet tibi, dum ne sit te ditior alter.
nothing may-obstruct you, provided not be than-you richer another.

Quid iuvat immensum te argenti pondus et auri
What does-it-profit huge you of-silver weight and of-gold
furtim defossa timidum deponere terra?
by-stealth in-dug timid to-bury earth?
"quod si comminuas, vilem redigatur ad assem."
"but if you-should-break-it-up, paltry it-would-be-reduced to penny."
at ni id fit, quid habet pulchri constructus acervus?
but unless that happens, what has of-beauty built-up heap?
milia frumenti tua triverit area centum,
thousands of-grain your may-have-threshed threshing-floor hundred,
non tuus hoc capiet venter plus ac meus; ut si
not your for-that will-hold belly more than mine; as if
reticulum panis venalis inter onusto
net of-bread slaves-for-sale among on-laden
forte vehas umero, nihilo plus accipias quam
by-chance you-should-carry shoulder, by-nothing more you-would-receive than
qui nil portarit. Vel dic, quid referat intra
he-who nothing has-carried. Or tell, what does-it-matter within
naturae finis viventi, iugera centum an
of-nature limits to-one-living, acres hundred or
mille aret? "at suave est ex magno tollere acervo."
thousand he-should-plow? "but pleasant it-is from great to-take heap."
dum ex parvo nobis tantundem haurire relinquas,
provided from small to-us as-much to-draw you-leave,
cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?
why your more should-you-praise than-bins granaries our?
ut tibi si sit opus liquidi non amplius urna
as for-you if there-should-be need of-liquid not more than-jug
vel cyatho, et dicas "magno de flumine mallem
or than-cup, and you-should-say "great from river I-would-rather

quam ex hoc fonticulo tantundem sumere." eo fit,
than from this little-spring as-much to-take." thence it-happens,
plenior ut si quos delectet copia iusto,
fuller that if any should-delight abundance than-just,
cum ripa simul avolsos ferat Aufidus acer.
with bank together torn-away carries Aufidus fierce.
at qui tantuli eget, quanto est opus, is neque limo
but who of-so-little has-need, as-much-as is need, he neither with-mud
turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in undis. 60
troubled draws water, nor life loses in waves.

I.1.2 · THE MISER'S HEAP

Most men say a man is worth what he owns. The Athenian miser applauds himself at his chest, and Tantalus thirsts amid the water. Riches bring fear of thieves and fire; the rich man falls sick and no kin wishes him well, since he loves nothing but money. Ummidius, who measured his coins, was split by a freedwoman's axe. Yet Horace bids him be no Naevius or Nomentanus either, for there are fixed bounds, and right lies between them. So all envy others, and few can leave life content, like a sated guest. Not a word more, lest Horace seem to have plundered Crispinus.

At bona pars hominum decepta cupidine falso
But good part of-men deceived by-desire false
"nil satis est" inquit, "quia tanti quantum habeas sis."
"nothing enough is" says-it, "because of-so-much as-much-as you-have you-are."
quid facias illi? iubeas miserum esse, libenter
what would-you-do to-him? you-might-bid wretched to-be, gladly
quatenus id facit: ut quidam memoratur Athenis
since that he-does: as a-certain-man is-recorded at-Athens
sordidus ac dives, populi contemnere voces 65
mean and rich, of-the-people to-scorn voices

sic solitus: "populus me sibilat, at mihi plaudo
so wont: "the-people me hisses, but myself I-applaud
ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca."
I-myself at-home, as-soon as coins I-contemplate in chest."
Tantalus a labris sitiens fugientia captat
Tantalus from lips thirsting fleeing catches-at
flumina — quid rides? mutato nomine de te
streams why do-you-laugh? with-changed name about you
fabula narratur: congestis undique saccis
tale is-told: with-heaped-up from-all-sides sacks
indormis inhians, et tamquam parcere sacris
you-sleep-on gaping, and as-if to-spare sacred
cogeris aut pictis tamquam gaudere tabellis.
you-are-forced or painted as-if to-delight-in pictures.
nescis quo valeat nummus, quem praebeat usum?
do-you-not-know for-what avails coin, what it-may-afford use?
panis ematur, holus, vini sextarius; adde
bread let-be-bought, greens, of-wine pint; add
quis humana sibi doleat natura negatis.
things-which human to-itself would-grieve nature denied.
an vigilare metu exanimem, noctesque diesque
or to-keep-awake with-fear half-dead, and-nights and-days
formidare malos fures, incendia, servos,
to-dread wicked thieves, fires, slaves,
ne te compilent fugientes, hoc iuvat? horum
lest you they-rob fleeing, this does-it-delight? of-these
semper ego optarim pauperrimus esse bonorum.
always I would-wish poorest to-be goods.
"At si condoluit temptatum frigore corpus
"But if has-taken-ill assailed by-chill body

aut alius casus lecto te adfixit, habes qui
or other mishap to-bed you has-fastened, you-have someone-who
adsideat, fomenta paret, medicum roget, ut te
may-sit-by, poultices may-prepare, doctor may-ask, that you
suscitet ac reddat gnatis carisque propinquis."
he-may-raise-up and may-restore to-children and-dear kinsmen."
non uxor salvum te vult, non filius; omnes
not wife safe you wishes, not son; all
vicini oderunt, noti, pueri atque puellae.
neighbors hate, acquaintances, boys and girls.
miraris, cum tu argento post omnia ponas,
do-you-wonder, since you money after everything you-place,
si nemo praestet quem non merearis amorem?
if no-one should-show which not you-earn love?
an si cognatos, nullo Natura labore
or if kinsmen, with-no Nature labor
quos tibi dat, retinere velis servareque amicos,
whom to-you gives, to-keep you-should-wish and-to-preserve friends,
infelix operam perdas, ut si quis asellum
unhappy pains would-you-lose, as if anyone donkey
in Campo doceat parentem currere frenis?
in Campus should-teach obeying to-run reins?
Denique sit finis quaerendi, cumque habeas plus,
In-short let-there-be end of-seeking, and-since you-have more,
pauperiem metuas minus et finire laborem
poverty you-may-fear less and to-finish toil
incipias, parto quod avebas, ne facias quod
you-may-begin, with-gained what you-longed-for, lest you-do what
Ummidius quidam. non longa est fabula: dives
Ummidius a-certain. not long is tale: rich

ut metiretur nummos; ita sordidus, ut se
so-that he-measured coins; so mean, that himself
non umquam servo melius vestiret; ad usque
not ever than-slave better he-clothed; to all-the-way
supremum tempus, ne se penuria victus
last time, lest him want of-food
opprimeret, metuebat. at hunc liberta securi
should-overwhelm, he-feared. but him freedwoman with-ax
divisit medium, fortissima Tyndaridarum.
cleft in-the-middle, bravest of-the-Tyndarids.
"Quid mi igitur suades? ut vivam Naevius aut sic
"What to-me then do-you-advise? that I-should-live Naevius or so
ut Nomentanus?" pergis pugnantia secum
as Nomentanus?" you-go-on warring-things with-each-other
frontibus adversis componere. non ego, avarum
with-brows opposed to-match. not I, miser
cum veto te fieri, vappam iubeo ac nebulonem.
when I-forbid you to-become, wastrel I-bid and worthless.
est inter Tanain quiddam socerumque Viselli:
there-is between Tanais something and-father-in-law of-Visellius:
est modus in rebus, sunt certi denique fines,
there-is measure in things, are fixed in-short bounds,
quos ultra citraque nequit consistere rectum.
which beyond and-short-of cannot to-stand right.
Illuc, unde abii, redeo, qui nemo, ut avarus,
Thither, whence I-departed, I-return, how no-one, as miser,
se probet ac potius laudet diversa sequentis,
himself should-approve and rather should-praise different those-following,
quodque aliena capella gerat distentius uber,
and-because another's she-goat should-bear more-distended udder,

tabescat, neque se maiori pauperiorum
should-pine, nor himself to-greater of-poorer
turbae comparet, hunc atque hunc superare laboret.
crowd should-compare, this-one and that-one to-surpass should-strive.
sic festinanti semper locupletior obstat,
so to-the-one-hastening always richer stands-in-the-way,
ut, cum carceribus missos rapit ungula currus,
as, when from-barriers sent snatches hoof chariots,
instat equis auriga suos vincentibus, illum
presses on-horses driver his-own outstripping, that-one
praeteritum temnens extremos inter euntem.
passed scorning last among going.
inde fit ut raro, qui se vixisse beatum
thence it-happens that seldom, one-who himself to-have-lived happy
dicat et exacto contentus tempore vita
may-say and with-finished content time from-life
cedat uti conviva satur, reperire queamus.
may-withdraw like guest full, to-find we-can.
Iam satis est. ne me Crispini scrinia lippi
Now enough it-is. lest me of-Crispinus boxes blear-eyed
compilasse putes, verbum non amplius addam.
to-have-rifled you-think, word not more I-shall-add.

Tigellius the singer is dead, and the flute-girls and quacks mourn his generosity, while another will not give a friend enough to keep off cold and hunger. One squanders his grandfather's estate on gluttony; Fufidius lends at fivefold interest and torments himself worse than the father in Terence's play. So fools, avoiding one fault, run into its opposite. In love the same: some will touch only matrons in flounced gowns, others only the girl in the brothel. Cato praised a known man for going there instead of to other men's wives, but Cupiennius wants only the gowned, though adulterers are flogged to death, robbed, and mutilated.

Ambubaiarum collegia, pharmacopolae,
Of-flute-girls guilds, drug-peddlers,
mendici, mimae, balatrones, hoc genus omne
beggars, actresses, buffoons, this kind whole
maestum ac sollicitum est cantoris morte Tigelli:
sad and anxious is of-singer at-death Tigellius:
quippe benignus erat. contra hic, ne prodigus esse
for kind he-was. on-the-other-hand this-one, lest prodigal to-be
dicatur metuens, inopi dare nolit amico,
he-be-said fearing, to-needy to-give would-not-wish friend,
frigus quo duramque famem propellere possit.
cold with-which and-hard hunger to-drive-off he-could.
hunc si perconteris, avi cur atque parentis
this-one if you-should-ask, of-grandfather why and of-parent
praeclaram ingrata stringat malus ingluvie rem,
splendid with-ungrateful he-strips wicked gluttony estate,
omnia conductis coemens obsonia nummis:
all with-borrowed buying-up delicacies coins:
sordidus atque animi quod parvi nolit haberi,
mean and of-spirit because small he-would-not-wish to-be-held,

respondet. laudatur ab his, culpatur ab illis.
he-answers. he-is-praised by these, he-is-blamed by those.
Fufidius vappae famam timet ac nebulonis,
Fufidius of-wastrel repute fears and of-worthless,
dives agris, dives positis in faenore nummis:
rich in-lands, rich with-placed in interest coins:
quinas hic capiti mercedes exsecat, atque
five-fold this-one from-capital interests cuts-out, and
quanto perditior quisque est, tanto acrius urget;
by-how-much more-ruined each is, by-so-much more-keenly he-presses;
nomina sectatur modo sumpta veste virili
names he-hunts-down just-now with-assumed toga manly
sub patribus duris tironum. "maxime" quis non
under fathers harsh of-recruits. "greatest" who not
"Iuppiter!" exclamat, simul atque audivit? "at in se
"Jupiter!" exclaims, as-soon as he-has-heard? "but on himself
pro quaestu sumptum facit hic. vix credere possis
in-proportion-to gain expense makes this-one. scarcely to-believe you-could
quam sibi non sit amicus, ita ut pater ille, Terenti
how-much to-himself not he-is friend, so that father that, of-Terence
fabula quem miserum gnato vixisse fugato
play whom wretched with-son to-have-lived put-to-flight
inducit, non se peius cruciaverit atque hic.
brings-on, not himself worse would-have-tortured than this-one.
Si quis nunc quaerat "quo res haec pertinet?" illuc:
If anyone now should-ask "whither matter this tends?" thither:
dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.
while avoid fools vices, into contraries they-run.
Maltinus tunicis demissis ambulat; est qui
Maltinus with-tunics let-down walks; there-is one-who

inguen ad obscenum subductis usque facetus.
groin to obscene drawn-up all-the-way witty.
pastillos Rufillus olet, Gargonius hircum.
lozenges Rufillus smells-of, Gargonius goat.
nil medium est. sunt qui nolint tetigisse nisi illas
nothing middle is. there-are those-who would-not-wish to-have-touched except those
quarum subsuta talos tegat instita veste:
of-whom sewn-on ankles may-cover flounce with-robe:
contra alius nullam nisi olenti in fornice stantem.
on-the-other-hand another none except smelly in brothel standing.
quidam notus homo cum exiret fornice, "macte
a-certain known man when he-came-out from-brothel, "blessings
virtute esto" inquit sententia dia Catonis:
on-your-virtue be" said opinion divine of-Cato:
"nam simul ac venas inflavit taetra libido,
"for as-soon as veins has-swollen foul lust,
huc iuvenes aequum est descendere, non alienas
hither young-men right it-is to-come-down, not others'
permolere uxores." "nolim laudarier," inquit
to-grind wives." "I-would-not-wish to-be-praised," said
"sic me," mirator cunni Cupiennius albi.
"so me," admirer of-cunt Cupiennius white.
Audire est operae pretium, procedere recte
To-hear is of-effort worth, to-go-forward rightly
qui moechis non voltis, ut omni parte laborent,
who for-adulterers not wish, how in-every part they-toil,
utque illis multo corrupta dolore voluptas
and-how for-them by-much spoiled pain pleasure
atque haec rara cadat dura inter saepe pericla.
and this rare may-fall hard amid often perils.

hic se praecipitem tecto dedit; ille flagellis
this-one himself headlong from-roof threw; that-one with-whips
ad mortem caesus; fugiens hic decidit acrem
to death beaten; fleeing this-one fell-down fierce
praedonum in turbam, dedit hic pro corpore nummos,
of-robbers into crowd, gave this-one for body coins,
hunc perminxerunt calones; quin etiam illud
this-one pissed-on stable-boys; nay even that
accidit, ut quidam testis caudamque salacem
happened, that a-certain-man testicles and-tail lustful
demeteret ferro. "iure" omnes: Galba negabat.
should-cut-off with-sword. "rightly" all: Galba denied.

I.2.2 · MATRON AND FREEDWOMAN

The freedwoman is safer than the matron, but Sallust ruins himself with her too, boasting he never touches a matron. Marsaeus gives his estate to the actress Origo. A matron shows only her face, hidden by her escort, her litter, and her long gown; the girl in Coan silk shows all, so that you see what you buy. The hunter, says the poet, loves only the hare that flees; but nature asks only an easy, ready girl, and Horace wants one who comes when called, with no husband rushing home.

Tutior at quanto merx est in classe secunda,
Safer but by-how-much ware is in class second,
libertinarum dico, Sallustius in quas
of-freedwomen I-mean, Sallustius over whom
non minus insanit quam qui moechatur. at hic si,
not less goes-mad than one-who commits-adultery. but this-one if,
qua res, qua ratio suaderet, quaque modeste
as means, as reason would-urge, and-as moderately

munifico esse licet, vellet bonus atque benignus
for-generous to-be it-is-allowed, he-wished good and kind
esse, daret quantum satis esset, nec sibi damno
to-be, he-would-give as-much-as enough would-be, nor to-himself to-loss
dedecorique foret. verum hoc se amplectitur uno,
and-disgrace it-would-be. but this himself he-embraces one,
hoc amat et laudat: "matronam nullam ego tango."
this he-loves and praises: "matron no I touch."
ut quondam Marsaeus, amator Originis ille,
as once Marsaeus, lover of-Origo that,
qui patrium mimae donat fundumque laremque,
who paternal to-actress gives both-farm and-home,
"nil fuerit mi" inquit "cum
"nothing there-shall-have-been to-me" says-he "with
uxoribus umquam alienis."
wives ever others'"
verum est cum mimis, est cum meretricibus, unde
but there-is with actresses, there-is with harlots, whence
fama malum gravius quam res trahit. an tibi abunde
reputation harm heavier than estate draws. or for-you abundantly
personam satis est, non illud quicquid ubique
role enough is, not that whatever anywhere
officit evitare? bonam deperdere famam,
harms to-avoid? good to-lose-utterly reputation,
rem patris oblimare, malum est ubicumque. quid inter-
estate of-father to-squander, evil is everywhere. what differ-
est in matrona, ancilla peccesne togata?
-s-it in matron, maid whether-you-sin togaed?
Villius in Fausta Syllae gener, hoc miser uno
Villius in Fausta of-Sulla son-in-law, by-this wretched one

nomine deceptus, poenas dedit usque superque
name deceived, penalties paid fully and-more
quam satis est, pugnis caesus ferroque petitus,
than enough is, with-fists beaten and-with-sword attacked,
exclusus fore, cum Longarenus foret intus.
shut-out from-door, while Longarenus was inside.
huic si mutonis verbis mala tanta videnti
to-this-one if of-prick in-words evils so-great seeing
diceret haec animus: "quid vis tibi?
should-say these-things mind: "what do-you-want for-yourself?
numquid ego a te
surely-not I from you
magno prognatum deposco consule cunnum
from-great sprung do-demand consul cunt
velatumque stola, mea cum conferbuit ira?"
and-veiled in-matron's-robe, my when has-boiled-up passion?"
quid responderet? "magno patre nata puella est."
what would-be-answer? "of-great father born girl is."
at quanto meliora monet pugnantiaque istis
but by-how-much better-things advises and-opposed to-these
dives opis natura suae, tu si modo recte
rich in-wealth nature her-own, you if only rightly
dispensare velis ac non fugienda petendis
to-manage should-wish and not things-to-be-shunned with-things-to-be-sought
immiscere. tuo vitio rerumne labores,
to-mix. by-your fault or-of-things whether-you-suffer,
nil referre putas? quare, ne paeniteat te,
nothing to-matter do-you-think? wherefore, lest it-repent you,
desine matronas sectarier, unde laboris
cease matrons to-hunt, whence of-trouble

plus haurire mali est quam ex re decerpere fructus.
more to-draw of-ill is than from thing to-pluck fruit.
nec magis huic inter niveos viridisque lapillos
nor more for-this-one amid snowy and-green little-stones
(sit licet hoc, Cerinthe, tuum) tenerum est femur aut crus
(let-be granted this, Cerinthus, yours) tender is thigh or leg
rectius, atque etiam melius persaepe togatae est.
straighter, and even better very-often of-the-togaed is.
adde huc quod mercem sine fucis gestat, aperte
add hither that ware without disguises she-bears, openly
quod venale habet ostendit, nec, si quid honesti est,
what for-sale she-has she-shows, nor, if anything of-honorable is,
iactat habetque palam, quaerit quo turpia celet.
boasts and-holds openly, seeks by-which foul-things she-may-hide.
regibus hic mos est, ubi equos mercantur: opertos
for-kings this custom is, when horses they-buy: covered
inspiciunt, ne, si facies, ut saepe, decora
they-inspect, lest, if shape, as often, fine
molli fulta pede est, emptorem inducat hiantem,
with-soft supported foot is, buyer may-lead-on gaping,
quod pulchrae clunes, breve quod caput, ardua cervix.
because beautiful haunches, short because head, lofty neck.
hoc illi recte: ne corporis optima Lyncei
this they rightly: lest of-body best-things of-Lynceus
contemplere oculis, Hypsaea caecior illa,
you-contemplate with-eyes, than-Hypsaea blinder that,
quae mala sunt spectes. "o crus, o bracchia!" verum
which bad are you-may-see. "o leg, o arms!" but
depugis, nasuta, brevi latere ac pede longo est.
thin-buttocked, big-nosed, with-short flank and with-foot long she-is.

matronae praeter faciem nil cernere possis,
of-matron except face nothing to-see you-could,
cetera, ni Catia est, demissa veste tegentis.
the-rest, unless Catia she-is, with-let-down dress covering.
si interdicta petes, vallo circumdata (nam te
if forbidden-things you-will-seek, with-rampart surrounded (for you
hoc facit insanum), multae tibi tum officient res,
this makes mad), many to-you then will-hinder things,
custodes, lectica, ciniflones, parasitae,
guards, litter, hair-curlers, parasites,
ad talos stola demissa et circumdata palla,
to ankles robe let-down and wrapped cloak,
plurima quae invideant pure apparere tibi rem.
very-many which grudge plainly to-appear to-you thing.
altera, nil obstat; Cois tibi paene videre est
the-other, nothing hinders; in-Coan-silks to-you almost to-see it-is
ut nudam, ne crure malo, ne sit pede turpi;
as-if naked, lest with-leg bad, lest she-be with-foot ugly;
metiri possis oculo latus. an tibi mavis
to-measure you-could with-eye flank. or for-you do-you-prefer
insidias fieri pretiumque avellier ante
tricks to-be-made and-price to-be-wrested before
quam mercem ostendi? "leporem venator ut alta
than ware to-be-shown? "hare hunter how deep
in nive sectetur, positum sic tangere nolit,"
in snow pursues, set-down so to-touch would-not-wish,"
cantat et apponit "meus est amor huic similis; nam
he-sings and adds "my is love to-this like; for
transvolat in medio posita et fugientia captat."
it-flies-over in middle placed-things and fleeing-things catches."

hiscine versiculis speras tibi posse dolores
by-these little-verses do-you-hope for-you to-be-able pains
atque aestus curasque gravis e pectore pelli?
and heats and-cares heavy from breast to-be-driven?
Nonne, cupidinibus statuat natura modum quem,
Not, for-desires may-set nature limit what,
quid latura sibi, quid sit dolitura negatum,
what going-to-bear to-herself, what be going-to-grieve denied,
quaerere plus prodest et inane abscindere soldo?
to-ask more profits and empty to-cut-off from-solid?
num, tibi cum fauces urit sitis, aurea quaeris
surely-not, to-you when throat burns thirst, golden do-you-seek
pocula? num esuriens fastidis omnia praeter
cups? surely-not hungry do-you-scorn everything except
pavonem rhombumque? tument tibi cum inguina, num, si
peacock and-turbot? swell for-you when groins, surely-not, if
ancilla aut verna est praesto puer, impetus in quem
maid or home-born is at-hand boy, assault on whom
continuo fiat, malis tentigine rumpi?
at-once may-be-made, would-you-prefer with-lust to-burst?
non ego: namque parabilem amo Venerem facilemque.
not I: for available I-love Venus and-easy.
illam "post paulo," "sed pluris," "si exierit vir,"
that-one "after a-little," "but for-more," "if shall-have-gone-out husband,"
Gallis, hanc Philodemus ait sibi, quae neque magno
for-Galli, this-one Philodemus says for-himself, who neither at-great
stet pretio neque cunctetur cum est iussa venire.
may-stand price nor may-delay when she-is bidden to-come.
candida rectaque sit; munda hactenus, ut neque longa
fair and-straight let-her-be; neat so-far, that neither tall

nec magis alba velit quam dat natura videri.
nor more white she-wish than gives nature to-seem.
haec ubi supposuit dextro corpus mihi laevum,
this-one when has-placed-under to-right body my left,
Ilia et Egeria est; do nomen quodlibet illi,
Ilia and Egeria she-is; I-give name any-you-like to-her,
nec vereor ne, dum futuo, vir rure recurrat,
nor do-I-fear lest, while I-fuck, husband from-country may-run-back,
ianua frangatur, latret canis, undique magno
door be-broken, bark dog, on-all-sides with-great
pulsa domus strepitu resonet, vepallida lecto
struck house with-din may-resound, very-pale from-bed
desiliat mulier, miseram se conscia clamet,
may-leap-down woman, wretched herself accomplice may-cry,
cruribus haec metuat, doti deprensa, egomet mi.
for-legs this-one may-fear, for-dowry caught, I-myself for-me.
discincta tunica fugiendum est et pede nudo,
with-ungirt tunic to-be-fled is and with-foot bare,
ne nummi pereant aut puga aut denique fama.
lest coins may-perish or buttocks or in-short reputation.
deprendi miserum est: Fabio vel iudice vincam.
to-be-caught wretched is: with-Fabius even as-judge I-shall-prove-it.

Singers never sing when asked, and never stop unasked: Tigellius would not for Caesar himself. Nothing about him was consistent: now running as from an enemy, now walking like a bearer of Juno's rites; now two hundred slaves, now ten; now kings on his lips, now a three-legged table and coarse toga. Horace owns faults of his own. We see our own with bleary eyes and our friends' with an eagle's; yet a lover is blind to his mistress's faults, and a father calls his squinting son peering. Friends should do the same, but we call the modest slow and the frank tactless. No one is born faultless; let a friend weigh faults against virtues, and be pardoned in turn.

Omnibus hoc vitium est cantoribus, inter amicos
To-all this fault is singers, among friends
ut numquam inducant animum cantare rogati,
that never they-bring mind to-sing asked,
iniussi numquam desistant. Sardus habebat
unbidden never they-stop. the-Sardinian had
ille Tigellius hoc. Caesar, qui cogere posset,
that Tigellius this. Caesar, who to-compel could,
si peteret per amicitiam patris atque suam, non
if he-asked by friendship of-father and his-own, not
quicquam proficeret; si collibuisset, ab ovo
anything he-would-achieve; if it-had-taken-his-fancy, from egg
usque ad mala citaret "io Bacche!" modo summa
all-the-way to apples he-would-call "io Bacchus!" now with-highest
voce, modo hac, resonat quae chordis quattuor ima.
voice, now with-this, sounds which on-strings four lowest.
nil aequale homini fuit illi: saepe velut qui
nothing consistent to-man was that: often like one-who
currebat fugiens hostem, persaepe velut qui
was-running fleeing enemy, very-often like one-who

Iunonis sacra ferret; habebat saepe ducentos,
of-Juno sacred-things was-carrying; he-had often two-hundred,
saepe decem servos; modo reges atque tetrarchas,
often ten slaves; now kings and tetrarchs,
omnia magna loquens, modo "sit mihi mensa tripes et
all-things great speaking, now "let-there-be for-me table three-legged and
concha salis puri et toga, quae defendere frigus
shell of-salt pure and toga, which to-keep-off cold
quamvis crassa queat." deciens centena dedisses
however coarse can." ten-times hundred-thousand you-would-have-given
huic parco, paucis contento, quinque diebus
to-this frugal-man, with-little content, in-five days
nil erat in loculis. noctes vigilabat ad ipsum
nothing was in purse. nights he-was-awake to very
mane, diem totum stertebat. nil fuit umquam
morning, day whole he-snored. nothing was ever
sic impar sibi. Nunc aliquis dicat mihi: "quid tu?
so unequal to-itself. Now someone may-say to-me: "what you?
nullane habes vitia?" immo alia et fortasse minora.
no have-you vices?" nay others and perhaps smaller.
Maenius absentem Novium cum carperet, "heus tu"
Maenius absent Novius when he-was-carping-at, "hey you"
quidam ait, "ignoras te, an ut ignotum dare nobis
a-certain-man says, "do-you-not-know yourself, or as unknown to-give us
verba putas?" "egomet mi ignosco" Maenius inquit.
words do-you-think?" "I-myself myself forgive" Maenius says.
stultus et improbus hic amor est dignusque notari.
foolish and shameless this love is and-worthy to-be-branded.
Cum tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
When your you-scan with-eyes faults blear-eyed with-anointed,

cur in amicorum vitiis tam cernis acutum
why in of-friends faults so do-you-see sharp
quam aut aquila aut serpens Epidaurius? at tibi contra
as either eagle or serpent Epidaurian? but for-you in-turn
evenit, inquirant vitia ut tua rursus et illi.
it-happens, may-search-into faults that your in-turn also they.
Iracundior est paulo, minus aptus acutis
More-irascible he-is a-little, less suited to-sharp
naribus horum hominum; rideri possit eo, quod
noses of-these men; to-be-laughed-at he-could on-this-account, because
rusticius tonso toga defluit et male laxus
too-rustically with-cropped toga hangs and badly loose
in pede calceus haeret: at est bonus, ut melior vir
on foot shoe clings: but he-is good, so-that better man
non alius quisquam, at tibi amicus, at ingenium ingens
not other anyone, but to-you friend, but talent huge
inculto latet hoc sub corpore. denique te ipsum
in-uncouth lies-hid this under body. in-short you yourself
concute, num qua tibi vitiorum inseverit olim
shake-out, whether any in-you of-faults have-sown once
natura aut etiam consuetudo mala; namque
nature or even habit bad; for
neglectis urenda filix innascitur agris.
in-neglected to-be-burned fern grows-in fields.
Illuc praevertamur, amatorem quod amicae
Thither let-us-turn-first, lover that of-mistress
turpia decipiunt caecum vitia, aut etiam ipsa haec
ugly deceive blind faults, or even themselves these
delectant, veluti Balbinum polypus Hagnae.
delight, as Balbinus wen of-Hagna.

vellem in amicitia sic erraremus, et isti
I-would-wish in friendship so we-erred, and to-that
errori nomen virtus posuisset honestum.
error name virtue had-given honorable.
at pater ut gnati, sic nos debemus amici
but father as of-son, so we ought of-friend
si quod sit vitium non fastidire. strabonem
if any be fault not to-loathe. squinter
appellat paetum pater, et pullum, male parvus
calls peering father, and chick, badly small
si cui filius est, ut abortivus fuit olim
if to-anyone son is, as abortive was once
Sisyphus; hunc varum distortis cruribus, illum
Sisyphus; this-one bandy-legged with-twisted legs, that-one
balbutit scaurum pravis fultum male talis.
he-lisps club-foot on-crooked propped badly ankles.
parcius hic vivit: frugi dicatur. ineptus
more-sparingly this-one lives: thrifty let-him-be-called. silly
et iactantior hic paulo est: concinnus amicis
and boastful this-one a-little is: agreeable to-friends
postulat ut videatur. at est truculentior atque
he-claims that he-seem. but he-is rather-savage and
plus aequo liber: simplex fortisque habeatur.
more than-fair free: frank and-brave let-him-be-held.
caldior est: acris inter numeretur. opinor,
hotter he-is: the-spirited among let-him-be-counted. I-think,
haec res et iungit, iunctos et servat amicos.
this thing both joins, joined and keeps friends.
at nos virtutes ipsas invertimus atque
but we virtues themselves turn-upside-down and

sincerum cupimus vas incrustare. probus quis
clean we-desire jar to-encrust. honest anyone
nobiscum vivit, multum demissus homo: illi
with-us lives, much self-effacing man: to-him
tardo cognomen, pingui, damus. hic fugit omnis
slow surname, thick, we-give. this-one flees all
insidias nullique malo latus obdit apertum,
snares and-to-no bad side exposes open,
cum genus hoc inter vitae versemur, ubi acris
since kind this among of-life we-move, where keen
invidia atque vigent ubi crimina: pro bene sano
envy and flourish where accusations: instead-of well sane
ac non incauto fictum astutumque vocamus.
and not incautious feigned and-cunning we-call.
simplicior quis et est qualem me saepe libenter
more-artless anyone and is such-as myself often gladly
obtulerim tibi, Maecenas, ut forte legentem
I-would-have-offered to-you, Maecenas, so-that by-chance reading
aut tacitum impellat quovis sermone molestus:
or silent he-should-assail with-any-you-like talk tiresome:
"communi sensu plane caret" inquimus. eheu,
"common sense plainly he-lacks" we-say. alas,
quam temere in nosmet legem sancimus iniquam!
how rashly against ourselves law we-enact unjust!
nam vitiis nemo sine nascitur: optimus ille est,
for with-faults no-one without is-born: best he is,
qui minimis urgetur. amicus dulcis, ut aequum est,
who by-smallest is-pressed. friend sweet, as fair it-is,
cum mea compenset vitiis bona, pluribus hisce,
with my let-him-weigh faults good-things, to-more these,

si modo plura mihi bona sunt, inclinet, amari
if only more to-me good-things are, let-him-incline, to-be-loved
si volet: hac lege in trutina ponetur eadem.
if he-shall-wish: by-this law on scale he-will-be-placed same.
qui ne tuberibus propriis offendat amicum
who lest with-wens his-own he-offend friend
postulat, ignoscet verrucis illius: aequum est
claims, will-forgive warts of-that-one: fair it-is
peccatis veniam poscentem reddere rursus.
for-sins pardon one-asking to-give in-turn.

I.3.2 · PUNISHMENT TO FIT THE FAULT

Since anger cannot be rooted out, let reason weigh offenses and match punishments to them. To crucify a slave for licking a dish is madness, yet we hate a friend for a small slip. The Stoics hold all sins equal, but feeling and custom resist, and expediency is the mother of justice. Men first fought with nails and clubs, then found words and laws, from fear of injury. Nature cannot separate just from unjust, nor reason prove that stealing cabbages equals sacrilege. The Stoic sage is king, but boys pluck his beard, while Horace's friends will forgive him.

Denique, quatenus excidi penitus vitium irae,
In-short, since to-be-cut-out utterly fault of-anger,
cetera item nequeunt stultis haerentia, cur non
the-rest likewise cannot in-fools clinging, why not
ponderibus modulisque suis ratio utitur, ac res
weights and-measures its-own reason uses, and thing
ut quaeque est, ita suppliciis delicta coercet?
as each is, so with-punishments offenses restrains?
si quis eum servum, patinam qui tollere iussus
if anyone that slave, dish who to-remove ordered

semesos piscis tepidumque ligurrierit ius,
half-eaten fishes and-warm has-licked sauce,
in cruce suffigat, Labeone insanior inter
on cross should-fix, than-Labeo madder among
sanos dicatur. quanto hoc furiosius atque
sane-men he-would-be-called. by-how-much this more-frenzied and
maius peccatum est: paulum deliquit amicus,
greater sin is: a-little has-offended friend,
quod nisi concedas, habeare insuavis: acerbus
which unless you-should-pardon, you-would-be-held disagreeable: bitter
odisti et fugis ut Rusonem debitor aeris,
you-hate and flee as Ruso debtor of-money,
qui nisi, cum tristes misero venere Kalendae,
who unless, when gloomy for-the-wretched have-come Kalends,
mercedem aut nummos unde unde extricat, amaras
interest or coins from-somewhere from-somewhere he-disentangles, bitter
porrecto iugulo historias captivus ut audit.
with-stretched-out throat histories prisoner like hears.
comminxit lectum potus, mensave catillum
has-wet bed drunk, or-from-table dish
Euandri manibus tritum deiecit: ob hanc rem,
of-Evander by-hands worn has-thrown-down: on-account-of this thing,
aut positum ante mea quia pullum in parte catini
or placed before my because chicken in part of-dish
sustulit esuriens, minus hoc iucundus amicus
he-took-up hungry, less on-this-account pleasant friend
sit mihi? quid faciam si furtum fecerit, aut si
would-he-be to-me? what would-I-do if theft he-had-done, or if
prodiderit commissa fide sponsumve negarit?
he-had-betrayed entrusted-things to-faith or-pledged had-denied?

quis paria esse fere placuit peccata, laborant
to-whom equal to-be nearly it-has-pleased sins, they-toil
cum ventum ad verum est: sensus moresque repugnant
when come to truth it-is: feelings and-customs resist
atque ipsa Utilitas, iusti prope mater et aequi.
and herself Expediency, of-just almost mother and of-fair.
Cum prorepserunt primis animalia terris,
When crept-forth from-first animals earths,
mutum et turpe pecus, glandem atque cubilia propter
dumb and ugly herd, acorn and lairs for
unguibus et pugnis, dein fustibus, atque ita porro
with-nails and fists, then with-clubs, and so further
pugnabant armis, quae post fabricaverat usus,
they-fought with-weapons, which afterward had-fashioned use,
donec verba, quibus voces sensusque notarent,
until words, with-which sounds and-feelings they-might-mark,
nominaque invenere; dehinc absistere bello,
and-names they-found; thereafter to-abstain from-war,
oppida coeperunt munire et ponere leges,
towns they-began to-fortify and to-lay-down laws,
ne quis fur esset, neu latro, neu quis adulter.
lest any thief be, nor robber, nor any adulterer.
nam fuit ante Helenam cunnus taeterrima belli
for was before Helen cunt foulest of-war
causa, sed ignotis perierunt mortibus illi,
cause, but by-unknown perished deaths those,
quos venerem incertam rapientis more ferarum
whom love uncertain snatching in-manner of-beasts
viribus editior caedebat ut in grege taurus.
in-strength taller was-slaying as in herd bull.

iura inventa metu iniusti fateare necesse est,
laws invented from-fear of-injustice you-should-confess necessary it-is,
tempora si fastosque velis evolvere mundi.
times if and-annals you-wish to-unroll of-the-world.
nec Natura potest iusto secernere iniquum,
nor Nature can from-just to-separate unjust,
dividit ut bona diversis, fugienda petendis;
divides as good-things from-different, to-be-shunned from-to-be-sought;
nec vincet Ratio hoc, tantundem ut peccet idemque
nor will-prove Reason this, as-much that sins and-the-same
qui teneros caules alieni fregerit horti
who tender cabbages of-another's has-broken garden
et qui nocturnus sacra divum legerit. adsit
and who by-night sacred-things of-gods has-stolen. let-be-present
regula, peccatis quae poenas inroget aequas,
rule, for-sins which penalties may-impose equal,
ne scutica dignum horribili sectere flagello.
lest with-strap deserving with-horrible you-pursue scourge.
nam ut ferula caedas meritum maiora subire
for that with-rod you-should-beat deserving greater to-undergo
verbera non vereor, cum dicas esse pares res
blows not I-fear, when you-say to-be equal things
furta latrociniis et magnis parva mineris
thefts to-robberies and great-things small-things threaten
falce recisurum simili te, si tibi regnum
with-sickle going-to-cut-back like you, if to-you kingship
permittant homines. Si dives, qui sapiens est,
should-grant men. If rich, who wise is,
et sutor bonus et solus formosus et est rex,
and cobbler good and alone handsome and is king,

cur optas quod habes? "non nosti quid pater" inquit
why do-you-wish what you-have? "not you-know what father" says-he
"Chrysippus dicat: sapiens crepidas sibi numquam
"Chrysippus says: the-wise-man sandals for-himself never
nec soleas fecit; sutor tamen est sapiens." qui?
nor slippers made; cobbler yet is the-wise-man." how?
"ut quamvis tacet Hermogenes cantor tamen atque
"as although is-silent Hermogenes singer yet and
optimus est modulator; ut Alfenus vafer omni
best is musician; as Alfenus shrewd with-every
abiecto instrumento artis clausaque taberna
thrown-away tool of-craft and-shut shop
tonsor erat, sapiens operis sic optimus omnis
barber was, the-wise-man of-work so best every
est opifex solus, sic rex." vellunt tibi barbam
is craftsman alone, so king." pluck for-you beard
lascivi pueri; quos tu nisi fuste coerces,
wanton boys; whom you unless with-club restrain,
urgeris turba circum te stante miserque
you-are-jostled with-crowd around you standing and-wretched
rumperis et latras, magnorum maxime regum.
you-burst and bark, of-great greatest kings.
ne longum faciam: dum tu quadrante lavatum
lest long I-make-it: while you for-a-farthing to-bathe
rex ibis neque te quisquam stipator ineptum
king will-go nor you anyone escort foolish
praeter Crispinum sectabitur, et mihi dulces
except Crispinus will-follow, and me sweet
ignoscent, si quid peccaro stultus, amici,
will-forgive, if anything I-shall-have-sinned foolish, friends,

inque vicem illorum patiar delicta libenter,
and-in turn of-them I-shall-endure offenses gladly,
privatusque magis vivam te rege beatus.
and-private more I-shall-live than-you king happy.

I.5.1 · THE JOURNEY TO BRUNDISIUM

Horace leaves Rome with Heliodorus the rhetorician for Aricia, then Forum Appi, stuffed with boatmen and innkeepers. Bad water sets him at war with his stomach. Slaves and boatmen trade abuse, gnats and frogs drive off sleep, and the boatman ties his mule to a stone and snores, until a hothead clubs mule and man at dawn. At Anxur, while Horace smears salve on his sore eyes, Maecenas and Cocceius, envoys on great matters practiced at reconciling estranged friends, arrive with Fonteius Capito, Antony's closest friend. They laugh at a praetor's pomp at Fundi, and the best day comes at Sinuessa, when Plotius, Varius, and Vergil meet them.

Egressum magna me accepit Aricia Roma
Having-gone-out great me received Aricia from-Rome
hospitio modico; rhetor comes Heliodorus,
with-lodging modest; rhetorician companion Heliodorus,
Graecorum longe doctissimus: inde Forum Appi,
of-Greeks by-far most-learned: thence Forum of-Appius,
differtum nautis, cauponibus atque malignis.
stuffed with-boatmen, innkeepers and stingy.
hoc iter ignavi divisimus, altius ac nos
this journey lazy we-divided, higher than we
praecinctis unum: minus est gravis Appia tardis.
girt one: less is heavy the-Appian-Way to-slow-men.
hic ego propter aquam, quod erat deterrima, ventri
here I because-of water, because it-was worst, on-belly

indico bellum, cenantis haud animo aequo
declare war, dining not-at-all with-mind even
expectans comites. Iam nox inducere terris
awaiting companions. Now night to-draw-over lands
umbras et caelo diffundere signa parabat.
shadows and on-sky to-spread stars was-preparing.
tum pueri nautis, pueris convicia nautae
then slaves at-boatmen, at-slaves abuse boatmen
ingerere: "huc appelle!" "trecentos inseris." "ohe,
to-heap: "hither bring-in!" "three-hundred you-are-cramming-in." "whoa,
iam satis est." dum aes exigitur, dum mula ligatur,
now enough it-is." while fare is-exacted, while mule is-tied,
tota abit hora. mali culices ranaeque palustres
whole goes-off hour. wicked gnats and-frogs of-the-marsh
avertunt somnos, absentem ut cantat amicam
avert sleep, absent while sings mistress
multa prolutus vappa nauta atque viator
with-much soaked wine-gone-flat boatman and traveler
certatim. tandem fessus dormire viator
in-rivalry. at-last tired to-sleep traveler
incipit ac missae pastum retinacula mulae
begins and of-sent-off to-graze reins mule
nauta piger saxo religat stertitque supinus.
boatman lazy to-stone ties and-snores on-his-back.
iamque dies aderat, nil cum procedere lintrem
and-now day was-at-hand, nothing when to-go-forward barge
sentimus, donec cerebrosus prosilit unus
we-perceive, until hot-headed jumps-out one
ac mulae nautaeque caput lumbosque saligno
and of-mule and-of-boatman head and-loins with-willow

fuste dolat. Quarta vix demum exponimur hora.
club he-hews. At-the-fourth scarcely at-last we-are-landed hour.
ora manusque tua lavimus, Feronia, lympha.
faces and-hands in-your we-washed, Feronia, water.
milia tum pransi tria repimus atque subimus
miles then having-lunched three we-creep and climb-up
impositum saxis late candentibus Anxur.
set on-rocks far shining Anxur.
huc venturus erat Maecenas optimus atque
hither going-to-come was Maecenas best and
Cocceius, missi magnis de rebus uterque
Cocceius, sent great about matters each-of-the-two
legati, aversos soliti componere amicos.
envoys, estranged accustomed to-reconcile friends.
hic oculis ego nigra meis collyria lippus
here on-eyes I black my salves blear-eyed
illinere. interea Maecenas advenit atque
to-smear. meanwhile Maecenas arrives and
Cocceius Capitoque simul Fonteius, ad unguem
Cocceius and-Capito together Fonteius, to fingernail
factus homo, Antoni non ut magis alter amicus.
made man, of-Antony not so-that more other friend.
Fundos Aufidio Lusco praetore libenter
Fundi with-Aufidius Luscus praetor gladly
linquimus, insani ridentes praemia scribae,
we-leave, of-crazy laughing-at rewards clerk,
praetextam et latum clavum prunaeque vatillum.
bordered-toga and broad stripe and-of-coal pan.
in Mamurrarum lassi deinde urbe manemus,
in of-the-Mamurrae tired next city we-stay,

Murena praebente domum, Capitone culinam.
with-Murena providing house, Capito kitchen.
postera lux oritur multo gratissima: namque
next light rises by-far most-welcome: for
Plotius et Varius Sinuessae Vergiliusque
Plotius and Varius at-Sinuessa and-Vergil
occurrunt, animae qualis neque candidiores
meet-us, souls such-as neither brighter
terra tulit, neque quis me sit devinctior alter.
earth has-borne, nor to-whom than-me is more-bound other.
o qui complexus et gaudia quanta fuerunt!
o what embraces and joys how-great were!
nil ego contulerim iucundo sanus amico.
nothing I would-compare to-pleasant sane-in-mind friend.

I.5.2 · SARMENTUS AND CICIRRUS

At Capua Maecenas goes to play ball, while Horace and Vergil sleep. At Cocceius' villa Horace asks the Muse to tell the battle of the buffoons Sarmentus and Messius Cicirrus. Sarmentus likens Messius to a wild horse, mocking the scar of a horn cut from his forehead; Messius jeers that Sarmentus is a runaway slave. At Beneventum the host nearly burns his kitchen down roasting thrushes. Water is sold at one town, the bread is gritty at Canusium, and at Gnatia the townsfolk swear incense melts without fire, which Horace leaves to the Jew Apella. The road ends at Brundisium.

Proxima Campano ponti quae villula, tectum
Nearest to-the-Campanian bridge which little-villa, roof
praebuit, et parochi quae debent ligna salemque.
supplied, and purveyors what they-owe wood and-salt.
hinc muli Capuae clitellas tempore ponunt.
hence mules at-Capua saddlebags in-good-time lay-down.

lusum it Maecenas, dormitum ego Vergiliusque:
to-play goes Maecenas, to-sleep I and-Vergil:
namque pila lippis inimicum et ludere crudis.
for ball to-blear-eyed hostile and to-play to-dyspeptics.
hinc nos Coccei recipit plenissima villa,
hence us of-Cocceius receives very-well-stocked villa,
quae super est Caudi cauponas. Nunc mihi paucis
which above is of-Caudium inns. Now to-me in-few-words
Sarmenti scurrae pugnam Messique Cicirri,
of-Sarmentus buffoon fight and-of-Messius Cicirrus,
Musa, velim memores, et quo patre natus uterque
Muse, I-would-wish you-recall, and from-what father born each
contulerit litis. Messi clarum genus Osci;
joined quarrels. of-Messius illustrious race Oscan;
Sarmenti domina exstat: ab his maioribus orti
of-Sarmentus mistress survives: from these ancestors sprung
ad pugnam venere. prior Sarmentus: "equi te
to fight they-came. first Sarmentus: "of-horse you
esse feri similem dico." ridemus, et ipse
to-be wild like I-say." we-laugh, and himself
Messius "accipio," caput et movet. "o tua cornu
Messius "I-accept," head and shakes. "o your with-born
ni foret exsecto frons," inquit, "quid faceres, cum
if-not were cut-out forehead," he-says, "what would-you-do, when
sic mutilus minitaris?" at illi foeda cicatrix
thus mutilated you-threaten?" but to-him foul scar
saetosam laevi frontem turpaverat oris.
bristly of-the-left forehead had-disfigured of-face.
Campanum in morbum, in faciem permulta iocatus,
the-Campanian on disease, on face very-many having-jested,

pastorem saltaret uti Cyclopa rogabat:
shepherd that-he-should-dance as Cyclops he-asked:
nil illi larva aut tragicis opus esse cothurnis
nothing to-him of-mask or tragic need to-be buskins
multa Cicirrus ad haec: donasset iamne catenam
much Cicirrus to these: he-had-given whether-now chain
ex voto Laribus, quaerebat; scriba quod esset,
from vow to-the-Lares, he-asked; clerk because he-was,
nilo deterius dominae ius esse; rogabat
in-nothing worse of-mistress claim to-be; he-asked
denique, cur umquam fugisset, cui satis una
in-short, why ever he-had-run-away, for-whom enough one
farris libra foret, gracili sic tamque pusillo.
of-spelt pound would-be, slight so and-so tiny.
prorsus iucunde cenam producimus illam.
right pleasantly dinner we-prolong that.
Tendimus hinc recta Beneventum; ubi sedulus hospes
We-make-our-way hence straight to-Beneventum; where busy host
paene macros arsit dum turdos versat in igni;
nearly lean burned while thrushes he-turns in fire;
nam vaga per veterem dilapso flamma culinam
for wandering through old with-having-slipped-out flame kitchen
Volcano summum properabat lambere tectum.
Vulcan top was-hurrying to-lick roof.
convivas avidos cenam servosque timentis
guests greedy dinner and-slaves frightened
tum rapere atque omnis restinguere velle videres.
then to-snatch and all to-put-out to-wish you-would-have-seen.
Incipit ex illo montis Apulia notos
Begins from that mountains Apulia familiar

ostentare mihi, quos torret Atabulus et quos
to-show to-me, which scorches Atabulus and which
numquam erepsemus, nisi nos vicina Trivici
never we-would-have-crept-out, unless us neighboring of-Trivicum
villa recepisset, lacrimoso non sine fumo,
villa had-taken-in, tearful not without smoke,
udos cum foliis ramos urente camino.
wet with leaves branches with-burning stove.
hic ego mendacem stultissimus usque puellam
here I lying most-foolish till girl
ad mediam noctem exspecto: somnus tamen aufert
to middle night await: sleep yet takes-off
intentum veneri; tum immundo somnia visu
intent on-love; then with-unclean dreams sight
nocturnam vestem maculant ventremque supinum.
of-night clothing stain and-belly on-its-back.
Quattuor hinc rapimur viginti et milia raedis,
Four hence we-are-hurried twenty and miles in-carriages,
mansuri oppidulo, quod versu dicere non est,
going-to-stay at-a-little-town, which in-verse to-name not is-possible,
signis perfacile est: venit vilissima rerum
by-signs very-easy it-is: is-sold cheapest of-things
hic aqua; sed panis longe pulcherrimus, ultra
here water; but bread by-far most-beautiful, further
callidus ut soleat umeris portare viator.
shrewd so-that is-wont on-shoulders to-carry traveler.
nam Canusi lapidosus (aquae non ditior urna),
for at-Canusium gritty (in-water not richer pitcher),
qui locus a forti Diomede est conditus olim.
which place by brave Diomedes was founded once.

flentibus hinc Varius discedit maestus amicis.
from-weeping hence Varius departs sad friends.
Inde Rubos fessi pervenimus, utpote longum
Thence to-Rubi tired we-arrive, inasmuch-as long
carpentes iter et factum corruptius imbri.
taking journey and made more-spoiled by-rain.
postera tempestas melior, via peior ad usque
next weather better, road worse to all-the-way
Bari moenia piscosi. dein Gnatia lymphis
of-Barium walls fish-rich. then Gnatia with-waters
iratis exstructa dedit risusque iocosque,
angry built gave laughs and-jokes,
dum flamma sine tura liquescere limine sacro
while flame without incense to-melt on-threshold sacred
persuadere cupit. credat Iudaeus Apella,
to-persuade it-desires. may-believe-it the-Jew Apella,
non ego: namque deos didici securum agere aevum,
not I: for gods I-have-learned untroubled to-spend life,
nec, si quid miri faciat natura, deos id
nor, if anything wonderful may-do nature, gods it
tristis ex alto caeli demittere tecto.
gloomy from high of-heaven to-send-down roof.
Brundisium longae finis chartaeque viaeque est.
Brundisium of-long end and-paper and-of-road is.

Maecenas, of the noblest Lydian blood in Etruria, does not turn up his nose at men of unknown birth, like Horace, son of a freedman; he holds that it matters not who one's parents were, if one is freeborn. The people, slave to fame and awed by titles and portrait masks, would sooner give office to a Laevinus than to a new man like Decius. Glory drags the unknown and the noble alike in her chariot. Tillius, retaking the broad stripe, wins only envy, as all ask who his father was, the way a would-be beauty is inspected from head to foot; a slave's son who judges citizens is taunted, and when he points to Novius below him, is told Novius at least has a loud voice.

Non quia, Maecenas, Lydorum quidquid Etruscos
Not because, Maecenas, of-Lydians whatever Etruscan
incoluit finis, nemo generosior est te,
has-inhabited borders, no-one more-nobly-born is than-you,
nec quod avus tibi maternus fuit atque paternus,
nor because grandfather to-you maternal was and paternal,
olim qui magnis legionibus imperitarent,
once who great legions commanded,
ut plerique solent, naso suspendis adunco
as most are-wont, with-nose you-turn-up hooked
ignotos, ut me libertino patre natum.
unknown-men, as me of-freedman father born.
Cum referre negas quali sit quisque parente
When to-matter you-deny of-what-sort be each parent
natus, dum ingenuus, persuades hoc tibi vere,
born, provided freeborn, you-persuade this to-yourself truly,
ante potestatem Tulli atque ignobile regnum
before power of-Tullius and ignoble reign
multos saepe viros nullis maioribus ortos
many often men from-no ancestors sprung

et vixisse probos, amplis et honoribus auctos;
both to-have-lived upright, with-high and honors increased;
contra Laevinum, Valeri genus, unde Superbus
on-the-other-hand Laevinus, of-Valerius offspring, by-whom Superbus
Tarquinius regno pulsus fugit, unius assis
Tarquinius from-kingship driven fled, of-one as
non umquam pretio pluris licuisse, notante
not ever at-price more to-have-been-valued, with-marking-it
iudice quo nosti populo, qui stultus honores
judge whom you-know the-people, which foolish honors
saepe dat indignis et famae servit ineptus,
often gives to-unworthy and to-fame is-slave witless,
qui stupet in titulis et imaginibus. quid oportet
which is-dazed at inscriptions and portrait-masks. what is-it-fitting
nos facere a volgo longe longeque remotos?
us to-do from crowd far and-far removed?
Namque esto, populus Laevino mallet honorem
For grant-it, people to-Laevinus would-prefer office
quam Decio mandare novo, censorque moveret
than to-Decius to-entrust new, and-censor would-remove
Appius, ingenuo si non essem patre natus:
Appius, from-freeborn if not I-were father born:
vel merito, quoniam in propria non pelle quiessem.
even deservedly, since in own not skin I-had-rested.
sed fulgente trahit constrictos Gloria curru
but in-shining drags bound Glory chariot
non minus ignotos generosis. quo tibi, Tilli,
not less unknown-men than-nobly-born. to-what-end for-you, Tillius,
sumere depositum clavum fierique tribuno?
to-take-up laid-aside stripe and-to-become tribune?

invidia accrevit, privato quae minor esset.
envy has-grown, to-private-man which less would-be.
nam ut quisque insanus nigris medium impediit crus
for as each crazy-man with-black middle has-entangled shin
pellibus et latum demisit pectore clavum,
leathers and broad has-let-down from-chest stripe,
audit continuo: "quis homo hic est?" "quo patre natus?"
he-hears straightway: "what man this is?" "from-what father born?"
ut si qui aegrotet quo morbo Barrus, haberi
as if anyone be-sick with-which disease Barrus, to-be-thought
et cupiat formosus, eat quacumque, puellis
and wish handsome, go wherever, in-girls
iniciat curam quaerendi singula, quali
he-would-throw care of-asking details, of-what-sort
sit facie, sura, quali pede, dente, capillo:
he-be in-face, calf, of-what-sort foot, tooth, hair:
sic qui promittit civis, urbem sibi curae,
so who promises citizens, city to-himself for-care,
imperium fore et Italiam, delubra deorum,
empire to-be and Italy, shrines of-gods,
quo patre sit natus, num ignota matre inhonestus,
from-what father he-be born, whether by-unknown mother dishonorable,
omnis mortalis curare et quaerere cogit.
all mortals to-care and to-ask compels.
"tune, Syri, Damae, aut Dionysi filius, audes
"do-you, of-Syrus, of-Dama, or of-Dionysius son, dare
deicere de saxo civis aut tradere Cadmo?"
to-cast-down from rock citizens or to-hand-over to-Cadmus?"
"at Novius collega gradu post me sedet uno:
"but Novius colleague by-step behind me sits one:

namque est ille, pater quod erat meus." "hoc tibi Paulus
for is he, father what was my." "by-this to-yourself a-Paulus
et Messalla videris? at hic, si plostra ducenta
and a-Messalla you-seem? but this-one, if wagons two-hundred
concurrantque foro tria funera magna, sonabit
and-should-meet in-forum three funerals great, will-sound
cornua quod vincatque tubas: saltem tenet hoc nos."
horns what and-should-outdo trumpets: at-least holds this us."

I.6.2 · MY FATHER

All gnaw at Horace as a freedman's son, now because he is Maecenas' friend, once because he commanded a legion as tribune. Not chance but Vergil and Varius brought him to Maecenas, before whom he stammered a few words about himself; nine months later he was taken among his friends. If his nature has only small faults, the cause is his father, a poor man on a lean farm, who would not send him to Flavius' school but brought him to Rome to be taught like a knight's son, and himself guarded him from every disgrace, careless what trade the boy might later follow.

Nunc ad me redeo libertino patre natum,
Now to me I-return of-freedman father born,
quem rodunt omnes libertino patre natum,
whom gnaw all of-freedman father born,
nunc, quia sim tibi, Maecenas, convictor, at olim,
now, because I-am to-you, Maecenas, table-companion, but once,
quod mihi pareret legio Romana tribuno.
because to-me obeyed legion Roman as-tribune.
dissimile hoc illi est, quia non, ut forsit honorem
different this from-that is, because not, as perhaps office
iure mihi invideat quivis, ita te quoque amicum,
by-right to-me may-begrudge anyone, so you also as-friend,

praesertim cautum dignos adsumere, prava
especially careful the-worthy to-take-up, from-perverse
ambitione procul. felicem dicere non hoc
ambition far. lucky to-call not this
me possim, casu quod te sortitus amicum:
myself I-could, by-chance that you I-drew as-friend:
nulla etenim mihi te fors obtulit; optimus olim
no indeed to-me you chance offered; best once
Vergilius, post hunc Varius, dixere quid essem.
Vergil, after him Varius, said what I-was.
ut veni coram, singultim pauca locutus,
when I-came face-to-face, haltingly few-things having-spoken,
infans namque pudor prohibebat plura profari,
speechless for modesty forbade more to-speak-out,
non ego me claro natum patre, non ego circum
not I myself from-illustrious born father, not I around
me Satureiano vectari rura caballo,
myself on-Saturian to-be-carried estates nag,
sed quod eram narro. respondes, ut tuus est mos,
but what I-was I-tell. you-answer, as your is way,
pauca: abeo, et revocas nono post mense iubesque
little: I-go-away, and you-call-back in-ninth after month and-bid
esse in amicorum numero. magnum hoc ego duco,
to-be in of-friends number. great this I deem,
quod placui tibi, qui turpi secernis honestum
that I-pleased you, who from-base you-separate the-honorable
non patre praeclaro, sed vita et pectore puro.
not by-father illustrious, but by-life and heart pure.
Atqui si vitiis mediocribus ac mea paucis
And-yet if with-faults moderate and my few

mendosa est natura, alioqui recta, velut si
faulty is nature, otherwise upright, as if
egregio inspersos reprehendas corpore naevos,
on-excellent scattered you-should-find-fault-with body moles,
si neque avaritiam neque sordes nec mala lustra
if neither avarice nor meanness nor bad haunts
obiciet vere quisquam mihi, purus et insons,
shall-charge truly anyone to-me, pure and blameless,
ut me collaudem, si et vivo carus amicis;
so-that myself I-may-praise, if also I-live dear to-friends;
causa fuit pater his, qui macro pauper agello
cause was father of-these, who with-lean poor little-farm
noluit in Flavi ludum me mittere, magni
refused into of-Flavius school me to-send, great
quo pueri magnis e centurionibus orti,
where boys great from centurions sprung,
laevo suspensi loculos tabulamque lacerto,
on-left hung satchels and-tablet arm,
ibant octonos referentes Idibus aeris,
went eight bringing on-the-Ides of-bronze-coins,
sed puerum est ausus Romam portare, docendum
but boy he-has dared to-Rome to-carry, to-be-taught
artis, quas doceat quivis eques atque senator
arts, which may-teach any knight and senator
semet prognatos. vestem servosque sequentis,
their-own offspring. clothing and-slaves attending,
in magno ut populo, si qui vidisset, avita
in great as crowd, if anyone had-seen, ancestral
ex re praeberi sumptus mihi crederet illos.
from estate to-be-supplied expenses to-me he-would-believe those.

ipse mihi custos incorruptissimus omnis
himself for-me guardian most-incorruptible all
circum doctores aderat. quid multa? pudicum,
around teachers was-present. why many-words? chaste,
qui primus virtutis honos, servavit ab omni
which first of-virtue honor, he-kept from every
non solum facto, verum opprobrio quoque turpi;
not only deed, but reproach also foul;
nec timuit, sibi ne vitio quis verteret, olim
nor he-feared, to-himself lest as-fault anyone should-turn-it, one-day
si praeco parvas aut, ut fuit ipse, coactor
if auctioneer small or, as was himself, collector
mercedes sequerer: neque ego essem questus: at hoc nunc
wages I-should-pursue: nor I would-have complained: but for-this now
laus illi debetur et a me gratia maior.
praise to-him is-owed and from me gratitude greater.

Horace would not change such a father for one with fasces and curule chairs. Office would mean more property, callers, companions, grooms, and carriages. As it is, he can ride a docked mule to Tarentum, and no one calls him mean, as they do Tillius with his five slaves carrying a chamber-pot. He walks alone, asks the price of greens, wanders the Circus and the Forum at evening, dines on leeks and chickpeas, sleeps without an early summons, reads, writes, bathes, and idles, living more pleasantly than if his grandfather, father, and uncle had all been quaestors.

Nil me paeniteat sanum patris huius, eoque
Never me may-it-repent sane of-father this, and-therefore
non, ut magna dolo factum negat esse suo pars, 90
not, as great by-fault done denies to-be its-own part,
quod non ingenuos habeat clarosque parentis,
that not freeborn it-has and-illustrious parents,
sic me defendam. longe mea discrepat istis
so myself I-shall-defend. far my differs from-these
et vox et ratio: nam si natura iuberet
both voice and reasoning: for if nature should-bid
a certis annis aevum remeare peractum
from fixed years life to-go-back completed
atque alios legere ad fastum quoscumque parentis 95
and other to-choose for pride whatever parents
optaret sibi quisque, meis contentus honestos
should-wish for-himself each, with-mine content honored
fascibus et sellis nollem mihi sumere, demens
with-fasces and chairs I-would-refuse for-myself to-take, mad
iudicio volgi, sanus fortasse tuo, quod
in-judgment of-crowd, sane perhaps in-yours, because

nollem onus haud umquam solitus portare molestum.
I-would-refuse burden never ever accustomed to-carry irksome.
nam mihi continuo maior quaerenda foret res
for for-me straightway greater must-be-sought would-be property
atque salutandi plures, ducendus et unus
and must-be-greeted more, must-be-taken-along both one
et comes alter, uti ne solus rusve peregreve
and companion another, so-that not alone or-to-the-country or-abroad
exirem, plures calones atque caballi
I-might-go-out, more grooms and nags
pascendi, ducenda petorrita. nunc mihi curto
must-be-fed, must-be-taken carriages. now for-me on-docked
ire licet mulo vel si libet usque Tarentum,
to-go it-is-allowed mule even if it-pleases all-the-way-to Tarentum,
mantica cui lumbos onere ulceret atque eques armos:
saddlebag whose loins with-load may-chafe and rider shoulders:
obiciet nemo sordes mihi, quas tibi, Tilli,
will-charge no-one meanness to-me, which to-you, Tillius,
cum Tiburte via praetorem quinque sequuntur
when on-Tibur's road praetor five follow
te pueri, lasanum portantes oenophorumque.
you slaves, chamber-pot carrying and-wine-jar.
hoc ego commodius quam tu, praeclare senator,
in-this I more-comfortably than you, illustrious senator,
milibus atque aliis vivo. Quacumque libido est,
in-thousands and other-things I-live. Wherever fancy is,
incedo solus; percontor quanti holus ac far;
I-walk alone; I-inquire at-how-much vegetables and spelt;
fallacem Circum vespertinumque pererro
cheating Circus and-at-evening I-wander-through

saepe Forum; adsisto divinis; inde domum me
often Forum; I-stand-by fortune-tellers; thence home myself
ad porri et ciceris refero laganique catinum.
to of-leek and of-chickpea I-take and-of-fritter bowl.
cena ministratur pueris tribus, et lapis albus
dinner is-served by-slaves three, and slab white
pocula cum cyatho duo sustinet; adstat echinus
cups with ladle two holds; stands-by salt-cellar
vilis, cum patera gutus, Campana supellex.
cheap, with saucer flask, Campanian ware.
deinde eo dormitum, non sollicitus mihi quod cras
then I-go to-sleep, not worried to-me that tomorrow
surgendum sit mane, obeundus Marsya, qui se
to-be-risen be early, to-be-faced Marsyas, who that-he
voltum ferre negat Noviorum posse minoris.
face to-bear says-not of-the-Novii to-be-able of-the-younger.
ad quartam iaceo; post hanc vagor; aut ego, lecto
till the-fourth-hour I-lie; after this I-roam; or I, with-having-read
aut scripto quod me tacitum iuvet, unguor olivo,
or written what me silent may-please, am-anointed with-oil,
non quo fraudatis immundus Natta lucernis.
not with-which defrauded filthy Natta lamps.
ast ubi me fessum sol acrior ire lavatum
but when me tired sun more-fierce to-go to-bathe
admonuit, fugio Campum lusumque trigonem.
has-warned, I-flee Campus and-game of-three-handed-ball.
pransus non avide, quantum interpellet inani
having-lunched not greedily, as-much-as may-stop on-empty
ventre diem durare, domesticus otior. Haec est
stomach day to-last, at-home I-idle. This is

vita solutorum misera ambitione gravique;
life of-those-freed from-wretched ambition and-heavy;
his me consolor victurum suavius ac si
with-these myself I-console going-to-live more-pleasantly than if
quaestor avus pater atque meus patruusque fuissent.
quaestor grandfather father and my and-uncle had-been.

I.7 · PERSIUS AND REX

Every blear-eyed man and barber knows how the half-breed Persius avenged himself on Rupilius Rex. Persius, a rich trader at Clazomenae, had a troublesome lawsuit with Rex, and outdid him in insolence and bitter tongue. Brave men quarrel to the death, like Hector and Achilles, while the sluggish or unequal part with gifts, as Glaucus did with Diomedes. Before Brutus as praetor in Asia, the two fought like gladiators. Persius praised Brutus as the sun of Asia and his staff as stars, but Rex as the Dog-star; Rex returned rustic abuse. At last Persius asked why Brutus, who removed kings, did not cut this King's throat.

Proscripti Regis Rupili pus atque venenum
Of-the-outlawed Rex Rupilius pus and venom
hybrida quo pacto sit Persius ultus, opinor
the-half-breed in-what way has Persius avenged, I-think
omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.
to-all both to-blear-eyed known and to-barbers to-be.
Persius hic permagna negotia dives habebat
Persius this very-great business rich had
Clazomenis, etiam litis cum Rege molestas,
at-Clazomenae, also lawsuits with Rex troublesome,
durus homo atque odio qui posset vincere Regem,
hard man and in-hatred who could to-outdo Rex,

confidens, tumidus, adeo sermonis amari,
confident, swollen, so of-speech bitter,
Sisennas, Barros ut equis praecurreret albis.
Sisennas, Barruses that with-horses he-outran white.
Ad Regem redeo. postquam nihil inter utrumque
To Rex I-return. after nothing between the-two
convenit (hoc etenim sunt omnes iure molesti,
agreed (by-this indeed they-are all right troublesome,
quo fortes, quibus adversum bellum incidit: inter
by-which brave-men, to-whom hostile war falls: between
Hectora Priamiden, animosum atque inter Achillem
Hector son-of-Priam, high-spirited and between Achilles
ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors,
anger was deadly, so-that final parted death,
non aliam ob causam, nisi quod virtus in utroque
not other for reason, except that valor in each
summa fuit: duo si discordia vexet inertis,
highest was: two if discord should-vex sluggish,
aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedi
or if to-unequals war should-fall, as for-Diomedes
cum Lycio Glauco, discedat pigrior, ultro
with Lycian Glaucus, would-withdraw the-slacker, besides
muneribus missis), Bruto praetore tenente
with-gifts sent), with-Brutus as-praetor holding
ditem Asiam, Rupili et Persi par pugnat, uti non
rich Asia, of-Rupilius and of-Persius pair fights, so-that not
compositum melius cum Bitho Bacchius. in ius
matched better with Bithus Bacchius. into court
acres procurrunt, magnum spectaculum uterque.
keen they-rush, great show each.

Persius exponit causam; ridetur ab omni
Persius sets-out case; he-is-laughed-at by whole
conventu; laudat Brutum laudatque cohortem;
assembly; he-praises Brutus and-praises retinue;
solem Asiae Brutum appellat, stellasque salubris
sun of-Asia Brutus he-calls, and-stars healthful
appellat comites, excepto Rege; Canem illum,
he-calls companions, with-excepted Rex; Dog that,
invisum agricolis sidus, venisse. ruebat
hated by-farmers star, to-have-come. he-was-rushing
flumen ut hibernum, fertur quo rara securis.
river like wintry, is-carried where rare axe.
tum Praenestinus salso multoque fluenti
then the-Praenestine on-salty and-abundant flowing
expressa arbusto regerit convicia, durus
squeezed from-vineyard hurls-back abuse, hard
vindemiator et invictus, cui saepe viator
vintager and unbeaten, to-whom often traveler
cessisset magna compellans voce cuculum.
had-yielded with-great hailing voice cuckoo.
At Graecus, postquam est Italo perfusus aceto,
But the-Greek, after was with-Italian drenched vinegar,
Persius exclamat: "per magnos, Brute, deos te
Persius exclaims: "by great, Brutus, gods you
oro, qui reges consueris tollere, cur non
I-beg, who kings are-accustomed to-remove, why not
hunc Regem iugulas? operum hoc, mihi crede, tuorum est."
this Rex do-you-butcher? of-deeds this, to-me believe, your is."

I.8 · PRIAPUS AND THE WITCHES

A fig-tree trunk, made into a god because the carpenter preferred Priapus to a bench, guards a garden on the Esquiline, where a burial ground of the poor once lay and where men now stroll in the sun. Thieves and wild beasts trouble him less than the witches who gather bones and herbs by moonlight. He saw Canidia and Sagana, barefoot and howling, tear a black lamb with their teeth, pour its blood into a trench to summon the shades, and set a woolen image against a waxen one. He farted, splitting his buttock, and the witches fled, dropping teeth, wig, and herbs.

Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum,
Once trunk I-was of-fig-wood, useless timber,
cum faber, incertus scamnum faceretne Priapum,
when carpenter, uncertain bench should-he-make-or Priapus,
maluit esse deum. deus inde ego, furum aviumque
preferred to-be god. god thence I, of-thieves and-of-birds
maxima formido; nam fures dextra coercet
greatest terror; for thieves right-hand restrains
obscenoque ruber porrectus ab inguine palus;
and-obscene red stretched-out from groin stake;
ast importunas volucres in vertice harundo
but troublesome birds on top reed
terret fixa vetatque novis considere in hortis.
frightens fixed and-forbids new to-settle in gardens.
huc prius angustis eiecta cadavera cellis
hither before from-narrow cast-out corpses cells
conservus vili portanda locabat in arca;
fellow-slave cheap to-be-carried hired in coffin;
hoc miserae plebi stabat commune sepulcrum,
this for-wretched commons stood common tomb,

Pantolabo scurrae Nomentanoque nepoti.
for-Pantolabus buffoon and-for-Nomentanus the-spendthrift.
mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum
thousand feet in front, three-hundred pillar into field
hic dabat, heredes monumentum ne sequeretur.
here gave, heirs monument lest should-follow.
nunc licet Esquiliis habitare salubribus atque
now it-is-allowed on-the-Esquiline to-live healthful and
Aggere in aprico spatiari, quo modo tristes
Rampart on sunny to-stroll, where lately gloomy-men
albis informem spectabant ossibus agrum;
with-white unsightly looked-at bones field;
cum mihi non tantum furesque feraeque suetae
when to-me not so-much both-thieves and-wild-beasts accustomed
hunc vexare locum curae sunt atque labori,
this to-vex place for-care are and for-toil,
quantum carminibus quae versant atque venenis
as-much-as with-spells those-who turn and with-poisons
humanos animos: has nullo perdere possum
human minds: these by-no to-destroy I-am-able
nec prohibere modo, simul ac vaga Luna decorum
nor to-prevent means, as-soon as wandering Moon comely
protulit os, quin ossa legant herbasque nocentis.
has-put-forth face, but-that bones they-gather and-herbs harmful.
Vidi egomet nigra succinctam vadere palla
I-saw I-myself in-black girt go cloak
Canidiam, pedibus nudis passoque capillo,
Canidia, with-feet bare and-loosened hair,
cum Sagana maiore ululantem: pallor utrasque
with Sagana the-elder howling: pallor both

fecerat horrendas aspectu. scalpere terram
had-made horrible in-appearance. to-scrape earth
unguibus et pullam divellere mordicus agnam
with-nails and black to-tear-apart with-teeth lamb
coeperunt; cruor in fossam confusus, ut inde
they-began; blood into trench poured, so-that thence
manis elicerent, animas responsa daturas.
shades they-might-draw-out, souls answers going-to-give.
lanea et effigies erat, altera cerea: maior
woolen also effigy there-was, another of-wax: bigger
lanea, quae poenis compesceret inferiorem;
the-woolen, that with-punishments it-might-curb the-lower;
cerea suppliciter stabat, servilibus ut quae
the-waxen suppliantly stood, in-servile as one-that
iam peritura modis. Hecaten vocat altera, saevam
now going-to-perish manners. Hecate calls one, savage
altera Tisiphonen: serpentes atque videres
the-other Tisiphone: serpents and you-would-have-seen
infernas errare canes, Lunamque rubentem,
of-hell wander hounds, and-Moon blushing,
ne foret his testis, post magna latere sepulcra.
lest she-be of-these witness, behind great hide tombs.
mentior at si quid, merdis caput inquiner albis
I-lie but if in-anything, with-dung head may-I-be-defiled white
corvorum, atque in me veniat mictum atque cacatum
of-crows, and on me may-come to-piss and to-shit
Iulius et fragilis Pediatia furque Voranus.
Julius and frail Pediatia and-thief Voranus.
singula quid memorem, quo pacto alterna loquentes
details why should-I-recall, in-what way by-turns speaking

umbrae cum Sagana resonarint triste et acutum,
shades with Sagana have-resounded sad and shrill,
utque lupi barbam variae cum dente colubrae
and-how of-wolf beard of-spotted with tooth snake
abdiderint furtim terris, et imagine cerea
they-hid stealthily in-earth, and from-image waxen
largior arserit ignis, et ut non testis inultus
more-abundant blazed fire, and how not witness unavenged
horruerim voces Furiarum et facta duarum?
I-shuddered-at words of-Furies and deeds of-the-two?
nam displosa sonat quantum vesica pepedi
for burst sounds as-much-as bladder I-farted
diffissa nate ficus: at illae currere in urbem.
with-split buttock fig: but they to-run into city.
Canidiae dentes, altum Saganae caliendrum
of-Canidia teeth, high of-Sagana wig
excidere atque herbas atque incantata lacertis
fall-out and herbs and enchanted from-arms
vincula cum magno risuque iocoque videres.
bonds with great and-laughter and-joking you-would-have-seen.

I.9 · THE BORE

Walking on the Sacred Way, Horace is seized by a man he knows only by name, who will not let go. He hurries, stops, whispers to his slave, and sweats, while the bore babbles in praise of the city; the bore announces he will follow him even across the Tiber, then boasts of his writing, dancing, and singing. A Sabellian crone foretold Horace would die of a chatterer. The bore should be in court but will not leave; he wants an introduction to Maecenas. Aristius Fuscus, a dear friend who knows the bore well, passes and cruelly pretends not to understand. At last the bore's opponent drags him to court, and Apollo saves Horace.

Ibam forte Via Sacra, sicut meus est mos
I-was-going by-chance by-Way Sacred, as my is way
nescio quid meditans nugarum, totus in illis.
I-know-not what meditating of-trifles, wholly in them.
accurrit quidam notus mihi nomine tantum,
runs-up a-certain-man known to-me by-name only,
arreptaque manu, "quid agis, dulcissime rerum?"
and-with-seized hand, "what are-you-doing, sweetest of-things?"
"suaviter, ut nunc est," inquam, "et cupio omnia quae vis."
"pleasantly, as now it-is," I-say, "and I-wish all-things that you-wish."
Cum adsectaretur, "num quid vis?" occupo. at ille,
When he-kept-following, "not anything you-want?" I-get-in-first. but he,
"noris nos," inquit; "docti sumus." hic ego, "pluris
"may-you-know us," he-says; "learned we-are." here I, "more
hoc," inquam, "mihi eris." misere discedere quaerens,
for-this," I-say, "to-me you-will-be." wretchedly to-get-away seeking,
ire modo ocius, interdum consistere, in aurem
to-go now faster, sometimes to-stop, into ear
dicere nescio quid puero, cum sudor ad imos
to-say I-know-not what to-slave, when sweat to lowest

manaret talos. "o te, Bolane, cerebri
was-trickling ankles. "o you, Bolanus, of-temper
felicem!" aiebam tacitus, cum quidlibet ille
lucky!" I-was-saying silent, when anything-you-like he
garriret, vicos, urbem laudaret. Ut illi
was-babbling, streets, city was-praising. When to-him
nil respondebam, "misere cupis," inquit, "abire;
nothing I-was-answering, "wretchedly you-wish," he-says, "to-go-away;
iamdudum video; sed nil agis; usque tenebo;
long-since I-see; but nothing you-achieve; right-on I-will-hold-you;
persequar hinc quo nunc iter est tibi." "nil opus est te
I-will-follow from-here where now journey is for-you." "nothing need is you
circumagi: quendam volo visere non tibi notum;
to-be-taken-round: a-certain-man I-wish to-visit not to-you known;
trans Tiberim longe cubat is, prope Caesaris hortos."
across Tiber far lies-sick he, near Caesar's gardens."
"Nil habeo quod agam et non sum piger: usque sequar te."
"Nothing I-have that I-may-do and not I-am lazy: right-on I-will-follow you."
Demitto auriculas, ut iniquae mentis asellus,
I-drop little-ears, like of-sullen mind donkey,
cum gravius dorso subiit onus. Incipit ille:
when heavier on-back has-come-upon load. Begins he:
"si bene me novi, non Viscum pluris amicum,
"if well myself I-know, not Viscus more as-friend,
non Varium facies: nam quis me scribere pluris
not Varius you-will-make: for who than-me to-write more
aut citius possit versus? quis membra movere
or faster could verses? who limbs to-move
mollius? invideat quod et Hermogenes, ego canto."
more-softly? may-envy what even Hermogenes, I sing."

Interpellandi locus hic erat: “est tibi mater,
Of-interrupting chance here was: “is to-you mother,
cognati, quis te salvo est opus?” “Haud mihi quisquam:
kinsmen, to-whom you safe is need?” “Not to-me anyone:
omnis composui.” “Felices! nunc ego resto.
all I-have-laid-to-rest.” “Lucky-ones! now I remain.
confice; namque instat fatum mihi triste, Sabella
finish-me-off; for presses fate on-me sad, Sabellian
quod puero cecinit divina mota anus urna:
which to-boy sang divine with-shaken old-woman urn:
‘hunc neque dira venena nec hosticus auferet ensis
‘this-one neither dread poisons nor hostile will-take-off sword
nec laterum dolor aut tussis nec tarda podagra;
nor of-sides pain or cough nor slow gout;
garrulus hunc quando consumet cumque; loquaces,
chatterbox this-one at-some-time will-consume soever; talkers,
si sapiat, vitet, simul atque adoleverit aetas.’”
if he-be-wise, let-him-avoid, as-soon as shall-have-grown-up age.’”
Ventum erat ad Vestae, quarta iam parte diei
Come it-had-been to Vesta’s, with-fourth now part of-day
praeterita, et casu tunc respondere vadato
having-passed, and by-chance then to-answer bail-given
debebat; quod ni fecisset, perdere litem.
he-was-bound; which unless he-had-done, to-lose suit.
“si me amas,” inquit, “paulum hic ades.” “Interea, si
“if me you-love,” he-says, “a-little here stand-by.” “May-I-perish, if
aut valeo stare aut novi civilia iura;
either I-am-able to-stand or I-know civil laws;
et propero quo scis.” “Dubius sum quid faciam,” inquit,
and I-hurry where you-know.” “Doubtful I-am what I-should-do,” he-says,

"tene relinquam an rem." "me, sodes." "non faciam," ille,
"you-whether I-should-leave or (my)-case." "me, please." "not I-will-do-it," he,
et praecedere coepit. ego, ut contendere durum
and to-go-ahead began. I, as to-contend hard
cum victore, sequor. "Maecenas quomodo tecum?"
with conqueror, follow. "Maecenas how with-you?"
hinc repetit: "paucorum hominum et mentis bene sanae.
from-here he-starts-again: "of-few men and of-mind well sound.
nemo dexterius fortuna est usus. haberes
no-one more-skillfully fortune has used. you-would-have
magnum adiutorem, posset qui ferre secundas,
great helper, could who to-play second-parts,
hunc hominem velles si tradere; dispeream, ni
this man you-were-willing if to-introduce; may-I-perish, if-not
summosses omnis." "Non isto vivimus illic
you-would-have-removed all." "Not in-that we-live there
quo tu rere modo; domus hac nec purior ulla est
in-which you think way; house than-this neither purer any is
nec magis his aliena malis; nil mi officit, inquam,
nor more from-these free evils; nothing to-me hurts, I-say,
ditior hic aut est quia doctior; est locus uni
richer this-man or is because more-learned; is place to-one
cuique suus." "Magnum narras, vix credibile!" "atqui
each his-own." "Great-thing you-tell, scarcely credible!" "and-yet
sic habet." "Accendis, quare cupiam magis illi
so it-stands." "You-kindle-me, why I-should-wish more to-him
proximus esse." "Velis tantummodo: quae tua virtus,
nearest to-be." "Wish only: such-is your merit,
expugnabis; et est qui vinci possit, eoque
you-will-storm-it; and he-is one-who to-be-won-over can, and-therefore

difficilis aditus primos habet." "Haud mihi deero:
difficult approaches first he-keeps." "Not myself I-will-fail:
muneribus servos corrumpam; non, hodie si
with-gifts slaves I-will-corrupt; not, today if
exclusus fuero, desistam; tempora quaeram,
shut-out I-shall-have-been, I-will-desist; times I-will-seek,
occurram in triviis, deducam. nil sine magno
I-will-meet-him at crossroads, I-will-escort-him. nothing without great
vita labore dedit mortalibus." Haec dum agit, ecce
life toil has-given to-mortals." This while he-does, behold
Fuscus Aristius occurrit, mihi carus et illum
Fuscus Aristius meets-us, to-me dear and him
qui pulchre nosset. consistimus. "unde venis?" et
who well knew. we-stop. "whence do-you-come?" and
"quo tendis?" rogat et respondet. vellere coepi
"where are-you-heading?" he-asks and answers. to-pluck I-began
et pressare manu lentissima bracchia, nutans,
and to-squeeze with-hand most-unfeeling arms, nodding,
distorquens oculos, ut me eriperet. male salsus
twisting eyes, that me he-might-rescue. wickedly witty
ridens dissimulare; meum iecur urere bilis.
laughing to-pretend-not-to-see; my liver to-burn bile.
"certe nescio quid secreto velle loqui te
"surely I-know-not what in-private to-wish to-speak you
aiebas mecum." "Memini bene, sed meliore
you-were-saying with-me." "I-remember well, but at-better
tempore dicam; hodie tricensima sabbata: vin tu
time I-will-tell; today thirtieth sabbath: do-you-wish you
curtis Iudaeis oppedere?" "Nulla mihi," inquam,
on-circumcised Jews to-fart?" "No to-me," I-say,

"religio est." "At mi; sum paulo infirmior, unus
"scruple is." "But to-me; I-am a-little weaker, one
multorum. ignosces; alias loquar." Huncine solem
of-many. you-will-forgive; another-time I-will-speak." This-indeed sun
tam nigrum surrexe mihi! fugit improbus ac me
so black to-have-risen for-me! he-flees wicked and me
sub cultro linquit. Casu venit obvius illi
under knife leaves. By-chance comes to-meet him
adversarius, et, "quo tu turpissime?" magna
opponent, and, "where-are you most-shameful?" with-great
inclamat voce, et "licet antestari?" ego vero
he-shouts voice, and "is-it-allowed to-call-you-as-witness?" I indeed
oppono auriculam. rapit in ius; clamor utrimque,
offer little-ear. he-snatches-him into court; shouting on-both-sides,
undique concursus. sic me servavit Apollo.
from-everywhere running-together. so me saved Apollo.

II.2.1 · OFELLUS ON PLAIN LIVING

Horace gives the teaching of Ofellus, a peasant wise man, on the virtue of living on little, to be learned not among gleaming dishes but fasting. Hunger and exercise season plain food better than costly fare; a peacock is chosen over a hen only for its rare and painted feathers, a huge mullet must be cut up anyway, and no one can taste whether a pike was caught in the Tiber or at sea. The glutton craves great dishes, yet a sick stomach prefers radishes. Fashion changes: the stork was safe until a man of praetorian rank taught us to eat it. Yet meanness, like Avidienus' rancid oil, is no better; the wise man will be neat, neither cruel to his slaves nor careless with his guests.

Quae virtus et quanta, boni, sit vivere parvo
What virtue and how-great, good-friends, be to-live on-little
(nec meus hic sermo est, sed quae praecepit Ofellus
(nor my this talk is, but what taught Ofellus
rusticus, abnormis sapiens crassaque Minerva),
the-rustic, irregular the-wise-man and-of-coarse Minerva),
discite, non inter lances mensasque nitentis,
learn, not among dishes and-tables gleaming,
cum stupet insanis acies fulgoribus et cum
when is-dazed by-mad eye glitter and when
acclinis falsis animus meliora recusat,
leaning on-falseboods mind better-things refuses,
verum hic impransi mecum disquirite. "cur hoc?"
but here unlunched with-me inquire. "why this?"
dicam, si potero. Male verum examinat omnis
I-will-tell, if I-shall-be-able. Badly truth examines every
corruptus iudex. leporem sectatus equove
corrupted judge. hare having-chased or-horse
lassus ab indomito vel, si Romana fatigat
tired from unbroken or, if Roman tires

militia adsuetum graecari, seu pila velox
soldiering one-accustomed to-play-the-Greek, or ball swift
molliter austerum studio fallente laborem,
pleasantly harsh with-zeal beguiling toil,
seu te discus agit (pete cedentem aëra disco) —
or you discus drives (strike yielding air with-discus)
cum labor extuderit fastidia, siccus, inanis
when toil has-knocked-out squeamishness, dry, empty
sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falerno
spurn food cheap; unless Hymettian honey with-Falernian
ne biberis diluta. foris est promus et atrum
not drink diluted. out is butler and black
defendens piscis hiemat mare: cum sale panis
protecting fishes storms sea: with salt bread
latrantem stomachum bene leniet. unde putas aut
barking stomach well will-soothe. whence do-you-think or
qui partum? non in caro nidore voluptas
how gotten? not in costly savor pleasure
summa, sed in te ipso est. tu pulmentaria quaere
highest, but in you yourself is. you relishes seek
sudando: pinguem vitiis albumque neque ostrea
by-sweating: fat with-vices and-pale neither oysters
nec scarus aut poterit peregrina iuvare lagois.
nor parrot-fish or will-be-able foreign to-delight grouse.
Vix tamen eripiam, posito pavone velis quin
Scarcely yet I-shall-root-out, with-set-before peacock you-would-wish but-that
hoc potius quam gallina tergere palatum,
with-this rather than with-hen to-wipe palate,
corruptus vanis rerum, quia veneat auro
corrupted by-empty of-things, because is-sold for-gold

rara avis et picta pandat spectacula cauda;
rare bird and painted spreads display with-tail;
tamquam ad rem attineat quicquam. num vesceris ista
as-if to matter pertain anything. surely-not you-eat that
quam laudas pluma? cocto num adest honor idem?
which you-praise feather? to-cooked surely-not is-there beauty same?
carne tamen quamvis distat nil, hac magis illam
in-flesh yet although differs nothing, than-this more that
imparibus formis deceptum te petere! esto:
by-unequal forms deceived you to-seek! be-it-so:
unde datum sentis, lupus hic Tiberinus an alto
whence given do-you-perceive, pike this of-the-Tiber or on-high-sea
captus hiet, pontisne inter iactatus an amnis
caught gape, bridges between tossed or of-river
ostia sub Tusci? laudas, insane, trilibrem
mouths below Tuscan? you-praise, madman, three-pound
mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.
mullet, into single which you-cut portions necessary it-is.
ducit te species, video. quo pertinet ergo
attracts you appearance, I-see. to-what tends then
proceros odisse lupos? quia scilicet illis
tall to-hate pikes? because of-course to-those
maiorem natura modum dedit, his breve pondus.
greater nature size gave, to-these short weight.
ieiunus raro stomachus volgaria temnit.
hungry rarely stomach common-things despises.
"Porrectum magno magnum spectare catino
"Stretched-out on-great great to-see dish
vellem," ait Harpyiis gula digna rapacibus. at vos,
I-would-wish," says of-Harpies gullet worthy rapacious. but you,

praesentes Austri, coquite horum obsonia. quamquam
present South-Winds, cook of-these delicacies. although
putet aper rhombusque recens, mala copia quando
stinks boar and-turbot fresh, harmful abundance when
aegrum sollicitat stomachum, cum rapula plenus
sick troubles stomach, when radishes full
atque acidas mavolt inulas. necdum omnis abacta
and sharp prefers elecampane. not-yet all driven-off
pauperies epulis regum: nam vilibus ovis
poverty from-feasts of-kings: for for-cheap eggs
nigrisque est oleis hodie locus. haud ita pridem
and-black is olives today place. not so long-ago
Galloni praeconis erat acipensere mensa
of-Gallonius auctioneer was by-sturgeon table
infamis. quid? tunc rhombos minus aequor alebat?
infamous. what? then turbots less sea was-nourishing?
tutus erat rhombus tutoque ciconia nido,
safe was turbot and-safe stork in-nest,
donec vos auctor docuit praetorius. ergo
until you author taught of-praetorian-rank. therefore
si quis nunc mergos suavis edixerit assos,
if anyone now cormorants delicious shall-have-proclaimed roast,
parebit pravi docilis Romana iuventus.
will-obey to-wrong docile Roman youth.
Sordidus a tenui victu distabit, Ofello
Mean from frugal living will-differ, with-Ofellus
iudice; nam frustra vitium vitaveris illud,
as-judge; for in-vain fault you-will-have-avoided that,
si te alio pravum detorseris. Avidienus,
if yourself to-another crooked you-shall-have-twisted. Avidienus,

cui Canis ex vero ductum cognomen adhaeret,
to-whom Dog from truth derived nickname clings,
quinquennis oleas est et silvestria corna,
five-year-old olives eats and wild cornels,
ac nisi mutatum parcit defundere vinum, et
and unless turned is-sparing to-pour-out wine, and
cuius odorem olei nequeas perferre, licebit
whose smell of-oil you-could-not endure, though-it-be-allowed
ille repotia, natalis aliosve dierum
he wedding-feast, birthday or-other of-days
festos albatus celebret, cornu ipse bilibri
festal dressed-in-white celebrate, from-horn himself two-pound
caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
on-cabbages drips, of-old not sparing vinegar.
quali igitur victu sapiens utetur, et horum
what-kind-of then living the-wise-man will-use, and of-these
utrum imitabitur? hac urget lupus, hac canis, aiunt.
which will-he-imitate? on-this-side presses wolf, on-this dog, they-say.
mundus erit, qua non offendat sordibus, atque
neat he-will-be, so-far-as not he-offend by-meanness, and
in neutram partem cultus miser. hic neque servis,
in neither direction in-style wretched. he neither to-slaves,
Albuci senis exemplo, dum munia didit,
of-Albucius old by-example, while duties he-assigns,
saevus erit; nec sic ut simplex Naevius unctam
cruel will-be; nor so as simple Naevius greasy
convivis praebebit aquam: vitium hoc quoque magnum.
to-guests he-will-offer water: fault this also great.

Plain food brings health, while mixed dishes turn to bile and weigh down the mind. The frugal man can indulge on a feast day or in sickness or age, while the glutton has already spent his softness. The ancients praised a rank boar, keeping it for a late guest. Lavish dishes bring disgrace and ruin; better to give the surplus to the poor, to temples, and to the country. As a boy Horace knew Ofellus, who lived no more lavishly with his fortune whole than he does now as a tenant on the farm taken from him, eating greens and ham, entertaining neighbors with chicken and kid, and telling his sons no one owns the land forever.

Accipe nunc, victus tenuis quae quantaque secum
Learn now, living frugal what-things and-how-great with-itself
adferat. imprimis valeas bene. nam variae res
brings. first-of-all you-will-be-healthy well. for various things
ut noceant homini credas, memor illius escae,
how they-harm man you-would-believe, mindful of-that food,
quae simplex olim tibi sederit: at simul assis
which simple once on-you sat: but as-soon-as with-roast
miscueris elixa, simul conchylia turdis,
you-have-mixed boiled, as-soon-as shellfish with-thrushes,
dulcia se in bilem vertent stomachoque tumultum
sweet-things themselves into bile will-turn and-to-stomach riot
lenta feret pituita. vides ut pallidus omnis
sluggish will-bring phlegm. you-see how pale every-man
cena desurgat dubia? quin corpus onustum
from-dinner rises puzzling? nay body loaded
hesternis vitiis animum quoque praegravat una
by-yesterday's excesses mind too weighs-down together
atque adfigit humo divinae particulam aurae.
and fastens to-the-ground of-divine particle breath.

alter, ubi dicto citius curata sopori
the-other, when than-word quicker tended to-sleep
membra dedit, vegetus praescripta ad munia surgit.
limbs he-has-given, brisk prescribed to duties rises.
hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam,
this-one yet to better will-be-able to-pass-over at-times,
sive diem festum rediens advexerit annus,
whether day festal returning shall-have-brought year,
seu recreare volet tenuatum corpus, ubique
or to-restore he-shall-wish worn-thin body, and-when
accedent anni, tractari mollius aetas
shall-come years, to-be-handled more-softly age
imbecilla volet: tibi quidnam accedet ad istam
feeble shall-wish: to-you what-at-all will-be-added to that
quam puer et validus praesumis mollitiem, seu
which boy and strong you-anticipate softness, whether
dura valetudo inciderit seu tarda senectus?
hard ill-health shall-have-befallen or slow old-age?
Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus
Rank boar the-ancients used-to-praise, not because nose
illis nullus erat, sed, credo, hac mente, quod hospes
to-them none was, but, I-believe, with-this mind, that guest
tardius adveniens vitiatum commodius quam
later arriving tainted more-conveniently than
integrum edax dominus consumeret. hos utinam inter
whole greedy master should-consume. these would-that among
heroas natum tellus me prima tulisset!
heroes born earth me first had-borne!
Das aliquid famae, quae carmine gratior aurem
You-give something to-fame, which than-song more-welcome ear

occupet humanam: grandes rhombi patinaeque
seizes human: great turbots and-dishes
grande ferunt una cum damno dedecus; adde
great bring together with loss disgrace; add
iratum patruum, vicinos, te tibi iniquum
angry uncle, neighbors, you with-yourself at-odds
et frustra mortis cupidum, cum derit egenti
and in-vain of-death desirous, when shall-lack to-needy-you
as, laquei pretium. "iure," inquit, "Trausius istis
penny, of-noose price. "rightly," he-says, "Trausius with-those
iurgatur verbis: ego vectigalia magna
is-scolded words: I revenues great
divitiasque habeo tribus amplas regibus." ergo
and-riches have for-three ample kings." then
quod superat non est melius quo insumere possis?
what is-over not is-there better on-which to-spend you-may-be-able?
cur eget indignus quisquam, te divite? quare
why lacks undeserving anyone, with-you rich? why
templa ruunt antiqua deum? cur, improbe, carae
temples fall-to-ruin ancient of-gods? why, shameless, to-dear
non aliquid patriae tanto emetiris acervo?
not something country from-so-great do-you-measure-out heap?
uni nimirum recte tibi semper erunt res,
for-one of-course rightly you always will-be affairs,
o magnus posthac inimicis risus! uterne
o great hereafter to-enemies laughingstock! which-of-two
ad casus dubios fidet sibi certius? hic qui
for chances doubtful will-trust himself more-surely? this-one who
pluribus adsuerit mentem corpusque superbum,
to-more has-accustomed mind and-body haughty,

an qui contentus parvo metuensque futuri
or one-who content with-little and-fearing the-future
in pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?
in peace, as the-wise-man, has-fitted things-suitable for-war?
Quo magis his credas, puer hunc ego parvus Ofellum
That the-more these you-may-believe, boy this I little Ofellus
integris opibus novi non latius usum
with-unimpaired resources knew not more-broadly having-used
quam nunc accisis. videas metato in agello
than now with-cut-down. you-may-see measured-off in little-farm
cum pecore et gnatis fortem mercede colonum,
with flock and sons sturdy for-wages tenant,
"non ego," narrantem, "temere edi luce profesta
"not I," relating, "idly have-eaten on-day working
quicquam praeter holus fumosae cum pede pernae.
anything besides vegetables smoky with shank of-ham.
ac mihi seu longum post tempus venerat hospes,
and to-me whether long after time had-come guest,
sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
or of-work free welcome guest through rain
vicinus, bene erat non piscibus urbe petitis,
neighbor, well it-was not with-fish from-city sought,
sed pullo atque haedo; tum pensilis uva secundas
but with-chicken and kid; then hanging grape second
et nux ornabat mensas cum duplice ficu.
and nut adorned tables with double fig.
post hoc ludus erat culpa potare magistra,
after this game was with-forfeit to-drink as-master,
ac venerata Ceres, ita culmo surgeret alto,
and worshiped Ceres, so on-stalk might-she-rise tall,

explicuit vino contractae seria frontis.
smoothed-out with-wine of-wrinkled serious-things brow.
saeviat atque novos moveat Fortuna tumultus:
let-her-rage and new let-her-stir Fortune tumults:
quantum hinc imminuet? quanto aut ego parcius aut vos,
how-much from-here will-she-lessen? by-how-much either I more-sparingly or you,
o pueri, nituistis, ut huc novus incola venit?
o boys, have-been-sleek, since hither new tenant came?
nam propriae telluris erum natura neque illum
for of-own land master nature neither him
nec me nec quemquam statuit: nos expulit ille;
nor me nor anyone has-made: us drove-out he;
illum aut nequities aut vafri inscitia iuris,
him either worthlessness or of-crafty ignorance law,
postremum expellet certe vivacior heres.
at-last will-drive-out certainly longer-lived heir.
nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
now field of-Umbrenus under name, lately of-Ofellus
dictus, erit nulli proprius, sed cedet in usum
called, will-be to-no-one own, but will-pass into use
nunc mihi, nunc alii. quocirca vivite fortes,
now for-me, now for-another. therefore live brave,
fortiaque adversis opponite pectora rebus."
and-brave to-adverse oppose hearts things."

Damasippus scolds Horace for writing so little: he has fled to his farm for the Saturnalia and brought Plato, Menander, Eupolis, and Archilochus, but produces nothing. Horace asks how he knows him so well. Ruined in business, Damasippus once dealt in bronzes and estates, nicknamed Mercury's favorite; now he looks after others' affairs, converted by the Stoic Stertinius, who stopped him from drowning himself. Stertinius taught that all fools, whom folly drives blind, are mad, wandering like men lost in a wood; and that if the bankrupt collector is mad, the creditor who lends him what he can never repay is madder still.

"Sic raro scribis, ut toto non quater anno
"So rarely you-write, that in-whole not four-times year
membranam poscas, scriptorum quaeque retexens,
parchment you-call-for, of-writings each unweaving,
iratus tibi, quod vini somnique benignus
angry with-yourself, because of-wine and-of-sleep generous
nil dignum sermone canas; quid fiet? at ipsis
nothing worthy of-talk you-sing; what will-become? but at-the-very
Saturnalibus huc fugisti. sobrius ergo
Saturnalia hither you-fled. sober then
dic aliquid dignum promissis: incipe. nil est:
say something worthy of-promises: begin. nothing there-is:
culpantur frustra calami, immeritusque laborat
are-blamed in-vain pens, and-undeserving suffers
iratis natus paries dis atque poetis.
with-angry born wall gods and poets.
atqui voltus erat multa et praeclara minantis,
and-yet look was many and splendid-things of-one-threatening,
si vacuum tepido cepisset villula tecto.
if free with-warm had-received little-villa roof.

quorsum pertinuit stipare Platona Menandro,
to-what-end has-it-served to-pack Plato with-Menander,
Eupolin, Archilochum, comites educere tantos?
Eupolis, Archilochus, companions to-bring-out so-great?
invidiam placare paras virtute relicta?
envy to-appease do-you-prepare with-virtue abandoned?
contemnere, miser. vitanda est improba Siren
you-will-be-despised, wretch. to-be-avoided is wicked Siren
desidia, aut quidquid vita meliore parasti
idleness, or whatever in-life better you-have-gained
ponendum aequo animo." di te, Damasippe, deaeque
must-be-laid-down with-even mind." gods you, Damasippus, and-goddesses
verum ob consilium donent tonsore. sed unde
true for advice may-they-present with-a-barber. but whence
tam bene me nosti? "Postquam omnis res mea Ianum
so well me do-you-know? "After all property my Janus
ad medium fracta est, aliena negotia curo,
at the-middle broken was, of-others business I-look-after,
excussus propriis. olim nam quaerere amabam,
thrown-out of-my-own. once for to-inquire I-loved,
quo vafer ille pedes lavisset Sisyphus aere,
in-what crafty that feet had-washed Sisyphus bronze,
quid sculptum infabre, quid fusum durius esset;
what carved unskillfully, what cast too-roughly was;
callidus huic signo ponebam milia centum;
shrewd on-this statue I-set thousands hundred;
hortos egregiasque domos mercarier unus
gardens and-excellent houses to-buy I-alone
cum lucro noram; unde frequentia Mercuriale
with profit knew-how; whence crowded of-Mercury

imposuere mihi cognomen compita." novi,
have-put-on me nickname crossroads." I-know,
et miror morbi purgatum te illius. "atqui
and I-wonder-at from-disease cleansed you that. "and-yet
emovit veterem mire novus, ut solet, in cor
drove-out the-old wonderfully a-new, as it-is-wont, into heart
traiecto lateris miseri capitisve dolore,
with-shifted of-side wretched or-of-head pain,
ut lethargicus hic cum fit pugil et medicum urget." 30
as lethargic-man this when becomes boxer and doctor presses."
dum quid ne simile huic, esto ut libet. "o bone, ne te
provided anything not like this, be-it as you-please. "o good-man, lest yourself
frustrere, insanis et tu stultique prope omnes,
you-deceive, you-are-mad also you and-fools nearly all,
si quid Stertinius veri crepat, unde ego mira
if anything Stertinius of-truth rattles, from-whom I wonderful
descripsi docilis praecepta haec, tempore quo me
copied-down docile precepts these, at-time when me
solatus iussit sapientem pascere barbam 35
having-consoled he-bade wise to-grow beard
atque a Fabricio non tristem ponte reverti.
and from Fabricius' not gloomy bridge to-return.
nam male re gesta cum vellem mittere operto
for badly with-affairs managed when I-wished to-throw with-covered
me capite in flumen, dexter stetit et: 'Cave faxis
myself head into river, on-the-right he-stood and: 'Beware you-do
te quicquam indignum: pudor,' inquit, 'te malus angit,
yourself anything unworthy: shame,' he-says, 'you wrong torments,
insanos qui inter vereare insanus haberi. 40
madmen who among you-fear mad to-be-thought.

primum nam inquiram, quid sit furere: hoc si erit in te
first for I-will-inquire, what be to-be-mad: this if shall-be in you
solo, nil verbi, pereas quin fortiter, addam.
alone, nothing of-word, you-may-perish to-prevent-that bravely, I-will-add.
Quem mala stultitia et quemcumque inscitia veri
Whom bad folly and whomever ignorance of-truth
caecum agit, insanum Chrysippi porticus et grex
blind drives, mad of-Chrysippus the-Porch and flock
autumat. haec populos, haec magnos formula reges,
declares. this peoples, this great formula kings,
excepto sapiente, tenet. Nunc accipe, quare
with-excepted the-wise-man, holds. Now learn, why
desipiant omnes aeque ac tu, qui tibi nomen
are-foolish all equally as you, who to-you name
insano posuere. velut silvis, ubi passim
mad have-set. as in-woods, where everywhere
palantis error certo de tramite pellit,
wanderers error sure from path drives,
ille sinistrorsum, hic dextrorsum abit, unus utrique
that-one to-the-left, this-one to-the-right goes-off, one for-both
error, sed variis illudit partibus; hoc te
error, but in-various deludes directions; in-this you
crede modo insanum, nihilo ut sapientior ille,
believe way mad, in-no-way so-that wiser he,
qui te deridet, caudam trahat. Est genus unum
who you mocks, tail drags. There-is kind one
stultitiae nihilum metuenda timentis, ut ignis,
of-folly nothing to-be-feared fearing, so-that fires,
ut rupes fluviosque in campo obstare queratur:
so-that rocks and-rivers in plain to-stand-in-the-way it-complains:

alterum et huic varum et nihilo sapientius ignis
other and from-this differing and in-no-way wiser fires
per medios fluviosque ruentis. clamet amica
through the-middle and-rivers rushing. may-shout loving
mater, honesta soror cum cognatis, pater, uxor:
mother, honorable sister with relatives, father, wife:
"hic fossa est ingens, hic rupes maxima: serva!"
"here ditch is huge, here rock very-great: watch-out!"
non magis audierit quam Fufius ebrius olim,
not more he-will-have-listened than Fufius drunk once,
cum Ilionam edormit, Catienis mille ducentis
when Iliona he-sleeps-through, with-Catienuses thousand two-hundred
"mater, te appello!" clamantibus. huic ego volgus
"mother, you I-call!" shouting. to-this I crowd
errori similem cunctum insanire docebo.
error like all to-be-mad will-show.
Insanit veteres statuas Damasippus emendo:
Is-mad old statues Damasippus by-buying:
integer est mentis Damasippi creditor? esto.
whole is of-mind of-Damasippus creditor? be-it-so.
"accipe quod numquam reddas mihi," si tibi dicam,
"take what never you-may-return to-me," if to-you I-should-say,
tune insanus eris si acceperis? an magis excors
will-you mad be if you-shall-have-taken? or more witless
reiecta praeda, quam praesens Mercurius fert?
rejected booty, which present Mercury brings?
scribe decem a Nerio: non est satis; adde Cicutae
write ten from Nerius: not it-is enough; add of-Cicuta
nodosi tabulas centum, mille adde catenas:
knotty bonds a-hundred, thousand add chains:

effugiet tamen haec sceleratus vincula Proteus.
will-escape yet these wicked bonds Proteus.
cum rapies in ius malis ridentem alienis,
when you-shall-drag into court with-jaws laughing not-his-own,
fiet aper, modo avis, modo saxum et, cum volet, arbor.
he-will-become boar, now bird, now stone and, when he-shall-wish, tree.
si male rem gerere insani est, contra bene sani,
if badly affairs to-manage of-madman is, on-the-other-hand well of-sane,
putidius multo cerebrum est, mihi crede, Perelli
more-rotten much brain is, to-me believe, of-Perellius
dictantis, quod tu numquam rescribere possis.
dictating, what you never to-repay may-be-able.

II.3.2 · THE MADNESS OF THE GREEDY

Stertinius calls the ambitious, the greedy, the luxurious, and the superstitious to hear him in order. The greedy need most hellebore: Staberius had his heirs carve his fortune on his tomb, believing poverty the great vice and money the source of virtue, fame, and wisdom, while Aristippus had his slaves throw his gold away in Libya. The man who hoards wine and lies on straw, or starves beside his grain, is mad, and one who kills his wife and mother is no saner for not being Orestes. Opimius, deep in a lethargy, is roused when his doctor has money counted beside him, then balks at the price of rice gruel. Nor is a man sane merely for not being greedy.

Audire atque togam iubeo componere, quisquis
To-listen and toga I-bid to-arrange, whoever
ambitione mala aut argenti pallet amore,
with-ambition evil or of-silver is-pale with-love,
quisquis luxuria tristive superstitione
whoever with-luxury or-gloomy with-superstition

aut alio mentis morbo calet: huc propius me,
or with-other of-mind disease is-hot: hither nearer me,
dum doceo insanire omnis vos ordine, adite.
while I-show to-be-mad all you in-order, approach.
Danda est ellebori multo pars maxima avaris;
To-be-given is of-hellebore by-far part greatest to-the-greedy;
nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.
I-know-not whether Anticyra reason for-them assign whole.
heredes Staberi summam incidere sepulcro,
heirs of-Staberius sum engraved on-tomb,
ni sic fecissent, gladiatorum dare centum
if-not so they-had-done, of-gladiators to-give hundred
damnati populo paria atque epulum arbitrio Arri,
condemned to-people pairs and feast at-discretion of-Arrius,
frumenti quantum metit Africa. "sive ego prave
of-grain as-much-as reaps Africa. "whether I wrongly
seu recte hoc volui, ne sis patruus mihi:" credo,
or rightly this have-wished, do-not be uncle to-me:" I-believe,
hoc Staberi prudentem animum vidisse. "quid ergo
this of-Staberius prudent mind to-have-seen. "what then
sensit, cum summam patrimoni insculpere saxo
did-he-mean, when sum of-patrimony to-engrave on-stone
heredes voluit?" quoad vixit, credidit ingens
heirs he-wished?" as-long-as he-lived, he-believed huge
pauperiem vitium et cavit nihil acrius, ut, si
poverty vice and guarded-against nothing more-keenly, so-that, if
forte minus locuples uno quadrante perisset,
perhaps less rich by-one farthing he-had-perished,
ipse videretur sibi nequior. omnis enim res,
himself he-would-seem to-himself more-worthless. all for things,

virtus, fama, decus, divina humanaque pulchris
virtue, fame, honor, divine and-human to-fine
divitiis parent; quas qui construxerit, ille
riches obey; which who shall-have-heaped-up, he
clarus erit, fortis, iustus. "sapiensne?" etiam, et rex
famous will-be, brave, just. "wise?" yes, and king
et quidquid volet. hoc, veluti virtute paratum,
and whatever he-shall-wish. this, as-if by-virtue gained,
speravit magnae laudi fore. Quid simile isti
he-hoped for-great praise to-be. What like to-that
Graecus Aristippus? qui servos proicere aurum
the-Greek Aristippus? who slaves to-throw-away gold
in media iussit Libya, quia tardius irent
in middle bade Libya, because too-slowly they-went
propter onus segnes? uter est insanior horum?
on-account-of load sluggish? which is madder of-these?
nil agit exemplum, litem quod lite resolvit.
nothing achieves example, quarrel which by-quarrel settles.
si quis emat citharas, emptas comportet in unum,
if anyone buy lyres, bought should-pile into one,
nec studio citharae nec Musae deditus ulli,
neither to-pursuit of-lyre nor to-Muse devoted any,
si scalpra et formas non sutor, nautica vela
if knives and lasts not cobbler, nautical sails
aversus mercaturis, delirus et amens
averse to-trading, crazy and senseless
undique dicatur merito. qui discrepat istis,
on-all-sides he-would-be-called deservedly. how differs from-these,
qui nummos aurumque recondit, nescius uti
who coins and-gold hides-away, not-knowing-how to-use

compositis metuensque velut contingere sacrum?
hoarded and-fearing as-if to-touch sacred?
Si quis ad ingentem frumenti semper acervum
If anyone by huge of-grain always heap
porrectus vigilet cum longo fuste, neque illinc
stretched-out should-keep-watch with long club, nor thence
audeat esuriens dominus contingere granum,
dare hungry master to-touch grain,
ac potius foliis parcus vescatur amaris;
and rather on-leaves sparing should-feed bitter;
si positis intus Chii veterisque Falerni
if with-laid-up inside of-Chian and-of-old Falernian
mille cadis — nihil est, tercentum — milibus acre
thousand jars nothing is, three-hundred thousands sharp
potet acetum; age, si et stramentis incubet, unde-
he-should-drink vinegar; come, if also on-straw he-should-lie, one-less-than-
octoginta annos natus, cui stragula vestis,
eighty years old, whose coverlet clothing,
blattarum ac tinearum epulae, putrescat in arca;
of-cockroaches and of-moths feast, should-rot in chest;
nimirum insanus paucis videatur, eo quod
of-course mad to-few he-would-seem, on-this-account that
maxima pars hominum morbo iactatur eodem.
greatest part of-men by-disease is-tossed same.
filius aut etiam haec libertus ut ebibat heres,
son or even this freedman that may-drink-up heir,
dis inimice senex, custodis? ne tibi desit?
to-gods hateful old-man, do-you-guard? lest for-you it-be-lacking?
quantulum enim summae curtabit quisque dierum,
how-little for of-sum will-cut-off each of-days,

unguere si caulis oleo meliore caputque
to-anoint if cabbages with-oil better and-head
coeperis impexa foedum porrigine? quare,
you-begin uncombed foul with-dandruff? why,
si quidvis satis est, periuras, surripis, aufers
if anything-you-like enough is, do-you-perjure, filch, carry-off
undique? tun sanus! Populum si caedere saxis
from-everywhere? you sane! People if to-strike with-stones
incipias servosve tuos, quos aere pararis,
you-should-begin or-slaves your, whom with-bronze you-have-bought,
insanum te omnes pueri clamentque puellae:
mad you all boys would-shout and-girls:
cum laqueo uxorem interemis matremque veneno,
when with-noose wife you-kill and-mother with-poison,
incolumi capite es? quid enim? neque tu hoc facis Argis,
with-sound head are-you? what for? neither you this do at-Argos,
nec ferro ut demens genetricem occidis Orestes.
nor with-sword like mad mother kill Orestes.
an tu reris eum occisa insanisse parente,
or you think him with-slain to-have-gone-mad parent,
ac non ante malis dementem actum Furiis quam
and not before by-evil mad driven Furies than
in matris iugulo ferrum tepefecit acutum?
in of-mother throat sword he-warmed sharp?
quin ex quo est habitus male tutae mentis Orestes
nay from when was held of-badly safe mind Orestes
nil sane fecit, quod tu reprehendere possis:
nothing really he-did, which you to-blame may-be-able:
non Pyladen ferro violare aususve sororem
not Pylades with-sword to-assault or-dared sister

Electran, tantum maledicit utrique vocando
Electra, only he-abuses both by-calling
hanc Furiam, hunc aliud, iussit quod splendida bilis.
this-one Fury, that-one something-else, bade which bright bile.
Pauper Opimius argenti positi intus et auri,
Poor Opimius of-silver laid-up inside and of-gold,
qui Veientanum festis potare diebus
who Veientine on-festal to-drink days
Campana solitus trulla vappamque profestis,
from-Campanian accustomed ladle and-flat-wine on-working-days,
quondam lethargo grandi est oppressus, ut heres
once by-lethargy great was overcome, so-that heir
iam circum loculos et clavis laetus ovansque
now around money-boxes and keys glad and-exulting
curreret. hunc medicus multum celer atque fidelis
was-running. him doctor very quick and faithful
excitat hoc pacto: mensam poni iubet atque
rouses in-this way: table to-be-set he-orders and
effundi saccos nummorum, accedere pluris
to-be-poured-out bags of-coins, to-come-up several
ad numerandum. hominem sic erigit, addit et illud:
to counting. man thus he-raises, adds also that:
"ni tua custodis, avidus iam haec auferet heres."
"unless your-things you-guard, greedy now these will-carry-off heir."
"men vivo?" "ut vivas igitur, vigila. hoc age." "quid vis?"
"I alive?" "that you-live then, watch. this do." "what you-want?"
"deficient inopem venae te, ni cibus atque
"will-fail weak veins you, unless food and
ingens accedit stomacho fultura ruenti.
huge is-added to-stomach prop collapsing.

tu cessas? agedum, sume hoc tisanarium oryzae."
you hesitate? come-now, take this gruel of-rice."
"quanti emptae?" "parvo." "quanti ergo?" "octussibus." "eheu!
"at-how-much bought?" "at-little." "how-much then?" "for-eight-asses." "alas!
quid refert, morbo an furtis pereamque rapinis?"
what matters-it, by-disease or by-thefts and-I-perish by-robberies?"
"Quisnam igitur sanus?" qui non stultus. "quid avarus?"
"Who-then therefore sane?" who not foolish. "what the-greedy-man?"
stultus et insanus. "quid, si quis non sit avarus,
foolish and mad. "what, if anyone not be greedy,
continuo sanus?" minime. "cur, Stoice?" dicam.
straightway sane?" not-at-all. "why, Stoic?" I-will-tell.
non est cardiacus (Craterum dixisse putato)
not is heart-sick (Craterus to-have-said suppose)
hic aeger: recte est igitur surgetque? negabit,
this patient: well is-he then and-will-rise? he-will-deny,
quod latus aut renes morbo temptentur acuto.
because side or kidneys by-disease are-attacked acute.
non est periurus neque sordidus: immolet aequis
not is perjurer nor mean: let-him-sacrifice to-kind
hic porcum Laribus: verum ambitiosus et audax:
this-man pig Lares: but ambitious and rash:
naviget Anticyram. quid enim differt, barathrone
let-him-sail to-Anticyra. what for differs, whether-into-the-abyss
dones quidquid habes an numquam utare paratis?
you-give whatever you-have or never you-use gotten?

Dying, Servius Oppidius begs his two sons never to waste or hoard, and binds them by oath never to seek office. Agamemnon forbids burial to Ajax, mad for killing sheep, yet he himself killed his daughter at Aulis for empty glory. One who would dress a lamb as a daughter would lose his rights; ambition is madness too. Then luxury: Nomentanus, inheriting a thousand talents, summons the fishmongers and fowlers of Rome and gives away millions. Aesop's son dissolved a pearl in vinegar to drink a million, and the sons of Arrius dined on nightingales.

Servius Oppidius Canusi duo praedia, dives
Servius Oppidius at-Canusium two estates, rich
antiquo censu, gnatis divisse duobus
by-old rating, to-sons to-have-divided two
fertur et hoc moriens pueris dixisse vocatis
is-said and this dying to-boys to-have-said called
ad lectum: "postquam te talos, Aule, nucesque
to bed: "after you knucklebones, Aulus, and-nuts
ferre sinu laxo, donare et ludere vidi,
to-carry in-fold loose, to-give-away and to-gamble I-saw,
te, Tiberi, numerare, cavis abscondere tristem,
you, Tiberius, to-count, in-holes to-hide gloomy,
extimui ne vos ageret vesania discors,
I-feared lest you should-drive madness opposite,
tu Nomentanum, tu ne sequerere Cicutam.
you Nomentanus, you lest you-should-follow Cicuta.
quare per divos oratus uterque Penatis,
therefore by gods implored each Penates,
tu cave ne minuas, tu ne maius facias id
you beware lest you-lessen, you lest greater you-make that

quod satis esse putat pater et natura coercet.
which enough to-be thinks father and nature confines.
praeterea, ne vos titillet gloria, iure
besides, lest you should-tickle glory, by-oath
iurando obstringam ambo: uter aedilis fueritve
sworn I-will-bind both: whichever aedile or-shall-have-been
vestrum praetor, is intestabilis et sacer esto.
of-you praetor, he intestate and accursed let-him-be.
in cicere atque faba bona tu perdasque lupinis,
on chickpeas and beans goods you and-would-you-squander on-lupines,
latus ut in circo spatiere aut aeneus ut stes,
broad that in circus you-may-strut or bronze that you-may-stand,
nudus agris, nudus nummis, insane, paternis?
stripped of-fields, stripped of-coins, madman, paternal?
scilicet ut plausus, quos fert Agrippa, feras tu,
of-course that applause, which wins Agrippa, may-win you,
astuta ingenuum volpes imitata leonem." —
cunning noble fox imitating lion."
"Ne quis humasse velit Aiacem, Atrida, vetas cur?"
"Lest anyone to-have-buried wish Ajax, son-of-Atreus, do-you-forbid why?"
"Rex sum." "Nil ultra quaero plebeius." "Et aequam
"King I-am." "Nothing further I-ask a-plebeian." "And just
rem imperito; at si cui videor non iustus, inulto
thing I-command; but if to-anyone I-seem not just, unpunished
dicere quod sentit permitto." "Maxime regum,
to-say what he-thinks I-allow." "Greatest of-kings,
di tibi dent capta classem reducere Troia.
gods to-you grant with-captured fleet to-lead-back Troy.
ergo consulere et mox respondere licebit?"
then to-consult and soon to-answer will-it-be-allowed?"

"Consule." "Cur Aiax, heros ab Achille secundus,
"Consult." "Why Ajax, hero from Achilles second,
putescit, totiens servatis clarus Achivis,
rots, so-often with-saved famous Achaeans,
gaudeat ut populus Priami Priamusque inhumato,
may-rejoice that people of-Priam and-Priam unburied,
per quem tot iuvenes patrio caruere sepulcro?"
through whom so-many young-men of-ancestral lacked tomb?"
"Mille ovium insanus morti dedit, inclitum Ulixen
"Thousand of-sheep mad-man to-death gave, renowned Ulysses
et Menelaum una mecum se occidere clamans."
and Menelaus together with-me himself to-kill shouting."
"Tu cum pro vitula statuis dulcem Aulide gnatam
"You when instead-of heifer set sweet at-Aulis daughter
ante aras spargisque mola caput, improbe, salsa,
before altars and-sprinkle with-meal head, shameless, salted,
rectum animi servas cursum? insanus quid enim Aiax
straight of-mind do-you-keep course? mad what for Ajax
fecit cum stravit ferro pecus? abstinuit vim
did when he-laid-low with-sword flock? he-held-back violence
uxore et gnato: mala multa precatus Atridis
from-wife and son: evils many having-prayed on-the-Atridae
non ille aut Teucrum aut ipsum violavit Ulixen."
not he either Teucer or himself harmed Ulysses."
"Verum ego, ut haerentis adverso litore navis
"But I, that sticking on-hostile shore ships
eriperem, prudens placavi sanguine divos."
I-might-rescue, wisely appeased with-blood gods."
"Nempe tuo, furiose." "Meo, sed non furiosus." —
"Surely with-your-own, madman." "With-my-own, but not madman."

Qui species alias veris scelerisque tumultu
Who images other than-true and-of-crime by-confusion
permixtas capiet, commotus habebitur, atque
mixed shall-take, disturbed will-be-held, and
stultitiane erret, nihilum distabit, an ira.
by-folly-whether he-err, nothing it-will-differ, or by-anger.
Aiax immeritos cum occidit desipit agnos:
Ajax undeserving when he-kills is-foolish lambs:
cum prudens scelus ob titulos admittis inanis,
when wise crime for titles you-commit empty,
stas animo et purum est vitio tibi,
do-you-stand in-mind and pure is from-fault to-you,
cum tumidum est, cor?
when swollen is, heart?
si quis lectica nitidam gestare amet agnam,
if anyone in-litter sleek to-carry love lamb,
huic vestem, ut gnatae, paret ancillas, paret aurum,
for-this clothing, as for-daughter, provide maids, provide gold,
Rufam aut Posillam appellet fortique marito
Rufa or Posilla call and-to-brave husband
destinet uxorem, interdicto huic omne adimat ius
destine as-wife, with-interdict from-this all would-take-away right
praetor et ad sanos abeat tutela propinquos.
praetor and to sane would-pass guardianship relatives.
quid? si quis gnatam pro muta devovet agna,
what? if anyone daughter instead-of dumb devotes lamb,
integer est animi? ne dixeris. ergo ubi prava
whole is-he of-mind? do-not say-it. therefore where perverse
stultitia, hic summa est insania; qui sceleratus,
folly, here highest is madness; who wicked,

et furiosus erit; quem cepit vitrea fama,
also mad will-be; whom has-seized glassy fame,
hunc circumtonuit gaudens Bellona cruentis.
him has-thundered-round rejoicing Bellona in-the-bloody.
Nunc age, luxuriam et Nomentanum arripe mecum:
Now come, luxury and Nomentanus seize with-me:
vincet enim stultos ratio insanire nepotes.
will-prove for fools reason to-be-mad the-spendthrifts.
hic simul accepit patrimoni mille talenta,
this-one as-soon-as received of-patrimony thousand talents,
edicit, piscator uti, pomarius, auceps,
proclaims, fisherman that, fruiterer, fowler,
unguentarius ac Tusci turba impia vici,
perfumer and of-Tuscan crowd impious of-Street,
cum scurris fartor, cum Velabro omne macellum
with buffoons poulterer, with Velabrum all market
mane domum veniant. quid tum? venere frequentes.
in-the-morning to-house should-come. what then? they-came in-crowds.
verba facit leno: "quidquid mihi, quidquid et horum
words makes pimp: "whatever to-me, whatever and of-these
cuique domi est, id crede tuum et vel nunc pete vel cras."
to-each at-home is, that believe yours and either now ask or tomorrow."
accipe quid contra haec iuvenis responderit aequus:
hear what in-reply-to this young-man answered fair:
"tu nive Lucana dormis ocreatus, ut aprum
"you in-snow Lucanian sleep in-leggings, that boar
cenem ego; tu piscis hiberno ex aequore verris.
may-dine-on I; you fishes wintry from sea sweep.
segnis ego, indignus qui tantum possideam: aufer!
lazy I, unworthy who so-much should-possess: take-it!

sume tibi deciens; tibi tantundem; tibi triplex,
take for-yourself a-million; for-you as-much; for-you triple,
unde uxor media currit de nocte vocata."
from-whom wife middle runs from night called."
Filius Aesopi detractam ex aure Metellae,
Son of-Aesop drawn-off from ear of-Metella,
scilicet ut deciens solidum absorberet, aceto
of-course that a-million whole he-might-swallow, in-vinegar
diluit insignem bacam: qui sanior ac si
dissolved remarkable pearl: how saner than if
illud idem in rapidum flumen iaceretve cloacam?
that same into swift river or-he-should-throw sewer?
Quinti progenies Arri, par nobile fratrum,
Of-Quintus progeny Arrius, pair noble of-brothers,
nequitia et nugis, pravorum et amore gemellum,
in-worthlessness and trifles, of-the-perverse and in-love twin,
luscinias soliti impenso prandere coemptas,
nightingales accustomed at-great-cost to-lunch-on bought-up,
quorsum abeant? sani ut creta, an carbone notati?
to-where should-they-go? sane as with-chalk, or with-charcoal marked?

Love is as childish as building toy houses. The shut-out lover argues with himself whether to return, and the slave tells him love is a storm not ruled by reason. A freedman prays the gods to spare him alone from death; a mother vows her sick son to the Tiber. So ends Stertinius' lesson. Horace asks what madness is his. Damasippus answers: a dwarf, he copies Maecenas as the frog puffed itself up to match a calf, writes poems, has a temper, lives beyond his means, and has a thousand passions for girls and boys. Horace begs the greater madman to spare the lesser.

Aedificare casas, plostello adiungere mures,
To-build little-houses, to-little-cart to-yoke mice,
ludere par impar, equitare in harundine longa,
to-play odd even, to-ride on reed long,
si quem delectet barbatum, amentia verset.
if anyone it-should-delight bearded, madness would-harass.
si puerilius his ratio esse evincet amare
if more-childish than-these reason to-be will-prove to-love
nec quicquam differre, utrumne in pulvere, trimus
nor anything to-differ, whether in dust, three-year-old
quale prius, ludas opus, an meretricis amore
as before, you-play-at task, or for-harlot with-love
sollicitus plores: quaero, faciasne quod olim
troubled you-weep: I-ask, would-you-do what once
mutatus Polemon? ponas insignia morbi,
changed Polemon? would-you-lay-aside badges of-disease,
fasciolas, cubital, focalia, potus ut ille
garters, elbow-cushion, mufflers, drunk as he
dicitur ex collo furtim carpsisse coronas,
is-said from neck stealthily to-have-plucked garlands,

postquam est impransi correptus voce magistri?
after was of-the-unlunched seized by-voice teacher?
porrigis irato puero cum poma, recusat:
you-offer to-angry boy when apples, he-refuses:
"sume, catelle!" negat; si non des, optet. amator
"take, puppy!" he-says-no; if not you-give, he-would-wish. lover
exclusus qui distat, agit ubi secum, eat an non,
shut-out how differs, debates when with-himself, should-he-go or not,
quo rediturus erat non arcessitus, et haeret
where going-to-return he-was not summoned, and sticks
invisis foribus? "nec nunc, cum me vocet ultro,
to-hated doors? "nor now, when me she-calls of-her-own-accord,
accedam? an potius mediter finire dolores?
shall-I-approach? or rather should-I-plan to-end pains?
exclusit; revocat: redeam? non, si obsecret." ecce
she-shut-me-out; she-calls-back: should-I-return? no, if she-should-beseech." behold
servus non paulo sapientior: "o ere, quae res
slave not a-little wiser: "o master, what thing
nec modum habet neque consilium, ratione modoque
neither measure has nor counsel, by-reason and-measure
tractari non volt. in amore haec sunt mala, bellum,
to-be-handled not wishes. in love these are evils, war,
pax rursum: haec si quis tempestatis prope ritu
peace again: these if anyone of-weather nearly in-manner
mobilia et caeca fluitantia sorte laboret
shifting and in-blind floating chance should-labor
reddere certa sibi, nihilo plus explicet ac si
to-make fixed for-himself, nothing more he-would-accomplish than if
insanire paret certa ratione modoque."
to-be-mad he-should-prepare with-fixed reason and-measure."

quid? cum Picenis excerpens semina pomis
what? when from-Picene picking-out pips apples
gaudes, si cameram percusti forte, penes te es?
you-rejoice, if ceiling you-have-struck by-chance, in-control-of yourself are-you?
quid? cum balba feris annoso verba palato,
what? when lisping you-strike with-aged words palate,
aedificante casas qui sanior? adde cruorem
than-one-building little-houses how saner? add blood
stultitiae, atque ignem gladio scrutare. modo, inquam,
to-folly, and fire with-sword stir. lately, I-say,
Hellade percussa Marius cum praecipitat se
with-Hellas struck-down Marius when hurls himself
cerritus fuit; an commotae crimine mentis
crazed he-was; or of-disturbed on-charge mind
absolves hominem et sceleris damnabis eundem,
will-you-acquit the-man and of-crime will-you-condemn the-same,
ex more imponens cognata vocabula rebus?
by custom imposing related names on-things?
Libertinus erat, qui circum compita siccus
A-freedman there-was, who around crossroads fasting
lautis mane senex manibus currebat et, "unum,"
with-washed in-the-morning old-man hands used-to-run and, "one,"
("quid tam magnum?" addens) "unum me surpite morti,
("what so great?" adding) "one me snatch from-death,
dis etenim facile est!" orabat; sanus utrisque
for-gods indeed easy it-is!" he-would-pray; sound in-both
auribus atque oculis: mentem, nisi litigiosus,
ears and eyes: mind, unless litigious,
exciperet dominus, cum venderet. hoc quoque volgus
would-except master, when he-sold. this also crowd

Chrysippus ponit fecunda in gente Meneni.
Chrysippus places fertile in family of-Menenius.
"Iuppiter, ingentis qui das adimisque dolores,"
"Jupiter, huge who give and-take-away pains,"
mater ait pueri mensis iam quinque cubantis,
mother says of-boy for-months now five lying-sick,
"frigida si puerum quartana reliquerit, illo
"chill if boy fourth-day-fever shall-have-left, on-that
mane die, quo tu indicis ieiunia, nudus
morning day, on-which you proclaim fasts, naked
in Tiberi stabit." casus medicusve levarit
in Tiber he-will-stand." chance or-doctor should-have-relieved
aegrum ex praecipiti, mater delira necabit
the-sick-one from danger, mother crazy will-kill
in gelida fixum ripa febremque reducet.
on cold fixed bank and-fever will-bring-back.
quone malo mentem concussa? timore deorum.'
by-what ill mind shaken? with-fear of-gods.'
Haec mihi Stertinius, sapientum octavus, amico
These-things to-me Stertinius, of-wise-men the-eighth, as-friend
arma dedit, posthac ne compellarer inultus.
arms gave, hereafter lest I-should-be-accosted unavenged.
dixerit insanum qui me, totidem audiet atque
shall-have-called mad who me, as-many-things will-hear and
respicere ignoto discet pendentia tergo."
to-look-back-at on-unknown will-learn hanging back."
Stoice, post damnum sic vendas omnia pluris,
Stoic, after loss so may-you-sell all-things at-more,
qua me stultitia, quoniam non est genus unum,
with-what me folly, since not is kind one,

insanire putas? ego nam videor mihi sanus.
to-be-mad do-you-think? I for seem to-myself sane.
"Quid? caput abscisum manibus cum portat Agave
"What? head cut-off in-hands when carries Agave
gnati infelicis, sibi tunc furiosa videtur?"
of-son unlucky, to-herself then mad does-she-seem?"
Stultum me fateor (liceat concedere veris)
Foolish myself I-confess (may-it-be-allowed to-yield to-truths)
atque etiam insanum: tantum hoc edissere, quo me
and even mad: only this explain, with-what me
aegrotare putes animi vitio. "Accipe. primum
to-be-sick you-think of-mind fault. "Listen. first
aedificas, hoc est, longos imitaris, ab imo
you-build, that is, tall-men you-imitate, from bottom
ad summum totus moduli bipedalis, et idem
to top wholly of-measure two-foot, and same
corpore maiorem rides Turbonis in armis
in-body bigger you-laugh-at of-Turbo in arms
spiritum et incessum: qui ridiculus minus illo?
spirit and gait: how ridiculous less than-he?
an quodcumque facit Maecenas, te quoque verum est
or whatever does Maecenas, you also right is-it
tantum dissimilem et tanto certare minorem?
so unlike and so to-vie inferior?
Absentis ranae pullis vituli pede pressis,
Of-absent frog with-young by-calf's foot crushed,
unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens
one when has-escaped, to-mother tells, how huge
belua cognatos eliserit: illa rogare,
beast kinsmen had-crushed: she to-ask,

quantane? num tantum, sufflans se, magna fuisset?
how-big? whether so-big, puffing herself, great it-had-been?
'maior dimidio.' 'num tanto?' cum magis atque
'bigger by-half.' 'whether so-much?' when more and
se magis inflaret, 'non, si te ruperis,' inquit,
herself more she-was-inflating, 'not, if yourself you-burst,' he-says,
'par eris.' haec a te non multum abludit imago.
'equal you-will-be.' this from you not much differs image.
adde poemata nunc, hoc est, oleum adde camino
add poems now, that is, oil add to-fire
quae si quis sanus fecit, sanus facis et tu.
which if anyone sane has-made, sane you-make and you.
non dico horrendam rabiem," Iam desine! "Cultum
not I-speak-of dreadful rage," Now stop! "Style
maiorem censu," Teneas, Damasippe, tuis te!
greater than-income," Keep-to, Damasippus, your-own yourself!
"Mille puellarum, puerorum mille furores."
"Thousand of-girls, of-boys thousand passions."
O maior tandem parcas, insane, minori!
O greater-man at-last spare, madman, the-lesser!

II.4 · CATIUS' LECTURE ON THE TABLE

Catius, hurrying to note down new precepts, agrees to recite them without naming their author. Long eggs are better than round; cabbage from dry fields; a surprise guest's hen is drowned in Falernian; meadow mushrooms are best; mulberries to end lunch; mild mead, not strong honeyed wine; shellfish grow with the moon; boar from Umbria. Wine is cleared under the night sky, not spoiled by straining through linen; he gives rules for sauces and the virtues of Picene apples, and condemns dirty cups and floors. Horace begs to be taken to the master himself, to drink from the springs of the blessed life.

Unde et quo Catius? "Non est mihi tempus aventi
Whence and whither Catius? "Not is to-me time eager
ponere signa novis praeceptis, qualia vincent
to-set-down marks for-new precepts, such-as will-surpass
Pythagoran Anytique reum doctumque Platona."
Pythagoras and-of-Anytus defendant and-learned Plato."
Peccatum fateor, cum te sic tempore laevo
Sin I-confess, since you thus at-moment unlucky
interpellarim; sed des veniam bonus, oro.
I-have-interrupted; but grant pardon kindly, I-beg.
quod si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox,
but if shall-have-slipped from-you now anything, you-will-recover-it soon,
sive est naturae hoc sive artis, mirus utroque.
whether is of-nature this or of-art, wonderful in-both.
"Quin id erat curae, quo pacto cuncta tenerem,
"Nay this was for-care, in-what way all-things I-might-hold,
utpote res tenuis, tenui sermone peractas."
inasmuch-as things subtle, in-subtle talk treated."
Ede hominis nomen, simul et, Romanus an hospes.
Give-out of-the-man name, at-the-same-time also, Roman or foreigner.

"Ipsa memor praecepta canam, celabitur auctor.
"The-very from-memory precepts I-will-sing, will-be-concealed author.
Longa quibus facies ovis erit, illa memento,
Long to-which shape eggs will-be, those remember,
ut suci melioris et ut magis alba rotundis,
as of-flavor better and as more white than-round,
ponere; namque marem cohibent callosa vitellum.
to-serve; for male contain hard-shelled yolk.
caule suburbano qui siccis crevit in agris
than-cabbage suburban which dry has-grown in fields
dulcior; irriguo nihil est elutius horto.
sweeter; than-watered nothing is more-washed-out garden.
Si vespertinus subito te oppresserit hospes,
If at-evening suddenly you shall-have-surprised guest,
ne gallina malum responset dura palato,
lest hen badly answer tough to-palate,
doctus eris vivam mixto mersare Falerno;
skilled you-will-be living in-mixed to-plunge Falernian;
hoc teneram faciet. Pratensibus optima fungis
this tender will-make-it. To-meadow best mushrooms
natura est; aliis male creditur. Ille salubris
nature is; to-others badly it-is-trusted. He healthy
aestates peraget, qui nigris prandia moris
summers will-pass, who with-black lunches mulberries
finiet, ante gravem quae legerit arbore solem.
shall-finish, before heavy which he-has-picked from-tree sun.
Aufidius forti miscebat mella Falerno,
Aufidius with-strong used-to-mix honey Falernian,
mendose; quoniam vacuis committere venis
faultily; since to-empty to-commit veins

nil nisi lene decet; leni praecordia mulso
nothing except mild befits; with-mild vitals mead
prolueris melius. si dura morabitur alvus,
you-will-flush better. if hard shall-delay bowel,
mitulus et viles pellent obstantia conchae
mussel and cheap will-drive-out obstructions shellfish
et lapathi brevis herba, sed albo non sine Coo.
and of-sorrel low plant, but white not without Coan.
Lubrica nascentes implent conchylia lunae;
Slippery growing fill shellfish moons;
sed non omne mare est generosae fertile testae:
but not every sea is of-noble fertile shell:
murice Baiano melior Lucrina peloris,
than-purple-fish of-Baiae better the-Lucrine clam,
ostrea Circeiis, Miseno oriuntur echini,
oysters at-Circeii, at-Misenum arise sea-urchins,
pectinibus patulis iactat se molle Tarentum.
in-scallops broad prides herself soft Tarentum.
Nec sibi cenarum quivis temere arroget artem,
Nor to-himself of-dinners anyone rashly may-claim art,
non prius exacta tenui ratione saporum.
not first with-worked-out subtle theory of-flavors.
nec satis est cara piscis averrere mensa
nor enough is from-costly fishes to-sweep-up table
ignarum quibus est ius aptius et quibus assis
not-knowing to-which is sauce more-fitting and by-which roasted
languidus in cubitum iam se conviva reponet.
languid onto elbow now himself guest will-lay-back.
Umber et iligna nutritus glande rotundas
Umbrian and holm-oak fed-on acorn round

curvat aper lances carnem vitantis inertem;
bends boar dishes flesh of-one-avoiding flabby;
nam Laurens malus est, ulvis et harundine pinguis.
for the-Laurentine bad is, on-sedges and reed fat.
Vinea submittit capreas non semper edulis.
Vineyard sends-up roes not always edible.
fecundae leporis sapiens sectabitur armos.
of-fruitful hare the-wise-man will-pursue shoulders.
piscibus atque avibus quae natura et foret aetas,
of-fishes and of-birds what nature and might-be age,
ante meum nulli patuit quaesita palatum.
before my to-no-one lay-open sought palate.
Sunt quorum ingenium nova tantum crustula promit.
There-are-some whose talent new only pastries brings-forth.
nequaquam satis in re una consumere curam;
by-no-means enough on thing one to-spend care;
ut si quis solum hoc, mala ne sint vina, laboret,
as if anyone only this, bad lest be wines, should-toil,
quali perfundat piscis securus olivo.
with-what he-pours-over fishes unconcerned oil.
Massica si caelo suppones vina sereno,
Massic if to-sky you-shall-set-under wines clear,
nocturna, si quid crassi est, tenuabitur aura,
by-night, if anything thick is, will-be-thinned breeze,
et decedet odor nervis inimicus; at illa
and will-depart smell to-nerves hostile; but those
integrum perdunt lino vitiata saporem.
whole lose by-linen spoiled flavor.
Surrentina vafer qui miscet faece Falerna
Surrentine shrewd who mixes with-lees Falernian

vina, columbino limum bene colligit ovo,
wines, with-pigeon's sediment well gathers egg,
quatenus ima petit volvens aliena vitellus.
inasmuch-as bottom seeks rolling foreign-matter yolk.
Tostis marcentem squillis recreabis et Afra
With-roasted flagging-one shrimps you-will-revive and with-African
potorem coclea; nam lactuca innatat acri
drinker snail; for lettuce floats in-sour
post vinum stomacho; perna magis et magis hillis
after wine stomach; ham rather and rather with-sausages
flagitat immorsus refici, quin omnia malit
demands bitten to-be-restored, nay all-things it-would-prefer
quaecumque immundis fervent allata popinis.
whatever from-dirty sizzle brought cookshops.
Est operae pretium duplicis pernoscere iuris
It-is of-work worth of-double to-learn-thoroughly sauce
naturam. simplex e dulci constat olivo,
nature. the-simple of sweet consists olive-oil,
quod pingui miscere mero muriaque decebit
which with-rich to-mix wine and-brine it-will-befit
non alia quam qua Byzantia putuit orca.
not other than with-which Byzantine has-stunk jar.
hoc ubi confusum sectis inferbuit herbis
this when mixed has-boiled-up with-chopped herbs
Corycioque croco sparsum stetit, insuper addes
and-with-Corycian saffron sprinkled has-stood, on-top you-will-add
pressa Venafranae quod baca remisit olivae.
pressed of-Venafran what berry gave-back olive.
Picenis cedunt pomis Tiburtia suco;
To-Picene yield apples Tiburtine in-juice;

nam facie praestant. Venucula convenit ollis;
for in-appearance they-excel. The-Venuculan suits pots;
rectius Albanam fumo duraveris uvam.
more-rightly Alban in-smoke you-would-harden grape.
hanc ego cum malis, ego faecem primus et allec,
this I with apples, I lees first and fish-sauce,
primus et invenior piper album cum sale nigro
first and am-found pepper white with salt black
incretum puris circumposuisse catillis.
sifted on-clean to-have-set-around little-dishes.
immane est vitium dare milia terna macello
monstrous is fault to-give thousands three to-market
angustoque vagos piscis urgere catino.
and-in-narrow wandering fishes to-cramp dish.
magna movet stomacho fastidia, seu puer unctis
great it-moves in-stomach disgust, whether slave with-greasy
tractavit calicem manibus, dum furta ligurrit,
has-handled cup hands, while stolen-bits he-licks,
sive gravis veteri craterae limus adhaesit.
or-if heavy to-old mixing-bowl sediment has-clung.
vilibus in scopis, in mappis, in scobe quantus
cheap in brooms, in napkins, in sawdust how-great
consistit sumptus? neglectis, flagitium ingens.
consists expense? if-neglected, scandal huge.
ten lapides varios lutulenta radere palma
you stones various with-muddy to-scrape palm
et Tyrias dare circum illuta toralia vestis,
and Tyrian to-put around unwashed couch-covers coverlets,
oblitum, quanto curam sumptumque minorem
having-forgotten, by-how-much care and-expense less

haec habeant, tanto reprehendi iustius illis,
these-things have, by-so-much to-be-blamed more-justly than-those,
quae nisi divitibus nequeunt contingere mensis!"
which except to-rich cannot to-fall tables!"
Docte Cati, per amicitiam divosque rogatus,
Learned Catius, by friendship and-gods asked,
ducere me auditum, perges quocumque, memento.
to-take me to-hear, you-shall-go wherever, remember.
nam quamvis memori referas mihi pectore cuncta,
for although with-mindful you-may-relate to-me heart all-things,
non tamen interpres tantundem iuveris. adde
not yet as-interpreter so-much you-will-have-helped. add
voltum habitumque hominis, quem tu vidisse beatus
face and-bearing of-the-man, whom you to-have-seen lucky
non magni pendis, quia contigit: at mihi cura
not at-much value, because it-has-happened: but to-me care
non mediocris inest, fontis ut adire remotos
not moderate is-in-me, springs that to-approach remote
atque haurire queam vitae praecepta beatae.
and to-drink I-may-be-able of-life precepts blessed.

Ulysses, foretold to return to Ithaca poor, his stores and flocks taken by the suitors, asks Tiresias how to recover his wealth. The seer tells him to give his thrushes and fruit to a rich old man before his Lar, however low his birth or bloody his past, and to walk on his outer side. Ulysses balks, recalling Troy, but the seer insists: hunt old men's wills everywhere, defend the childless rich in court, flatter them by their first names, endure frost and heat for them, and if a sickly son stands in the way, creep in quietly as second heir.

Hoc quoque, Teresia, praeter narrata petenti
This also, Tiresias, besides things-told to-me-asking
responde, quibus amissas reparare queam res
answer, by-what lost to-recover I-may-be-able property
artibus atque modis. quid rides? "Iamne doloso
arts and means. why do-you-laugh? "Now-then to-the-guileful
non satis est Ithacam revehi patriosque Penates
not enough is-it to-Ithaca to-be-carried-back and-ancestral Penates
adspicere?" O nulli quicquam mentite, vides ut
to-behold?" O to-no-one in-anything having-lied, you-see how
nudus inopsque domum redeam te vate, neque illic
naked and-needy home I-return with-you as-prophet, nor there
aut apotheca procis intacta est aut pecus; atqui
either storeroom by-suitors untouched is or flock; and-yet
et genus et virtus, nisi cum re, vilior alga est.
both birth and virtue, unless with property, cheaper than-seaweed is.
"Quando pauperiem missis ambagibus horres,
"Since poverty with-dismissed circumlocutions you-dread,
accipe qua ratione queas ditescere. Turdus
hear by-what method you-may-be-able to-grow-rich. Thrush

sive aliud privum dabitur tibi, devolet illuc,
or other private-delicacy shall-be-given to-you, let-it-fly-down thither,
res ubi magna nitet domino sene; dulcia poma
fortune where great shines with-master old; sweet apples
et quoscumque feret cultus tibi fundus honores,
and whatever shall-bear tilled for-you farm honors,
ante Larem gustet venerabilior Lare dives;
before Lar let-him-taste more-venerable than-Lar the-rich-man;
qui quamvis periurus erit, sine gente, cruentus
who although perjured he-shall-be, without family, bloody
sanguine fraterno, fugitivus, ne tamen illi
with-blood of-brother, runaway, not yet to-him
tu comes exterior, si postulet, ire recuses."
you companion outer, if he-should-ask, to-go should-refuse."
Utne tegam spurco Damae latus? haud ita Troiae
What-shall-I cover for-filthy Dama side? not so at-Troy
me gessi, certans semper melioribus. "Ergo
myself I-bore, vying always with-betters. "Then
pauper eris." Fortem hoc animum tolerare iubebo;
poor you-will-be." Brave this mind to-endure I-will-bid;
et quondam maiora tuli. tu protinus, unde
even once greater-things I-bore. you at-once, whence
divitias aerisque ruam dic, augur, acervos.
riches and-of-bronze I-may-rake tell, augur, heaps.
"Dixi equidem et dico: captes astutus ubique
"I-have-said indeed and I-say: you-should-hunt cunning everywhere
testamenta senum, neu, si vafer unus et alter
wills of-old-men, nor, if crafty one and another
insidiatorem praeroso fugerit hamo,
the-plotter with-nibbled-off has-escaped hook,

aut spem deponas aut artem illusus omittas.
either hope give-up or art fooled abandon.
magna minorve foro si res certabitur olim,
great or-lesser in-forum if case shall-be-contested at-some-time,
vivet uter locuples sine gnatis, improbus, ultro
shall-live whichever rich without sons, wicked, besides
qui meliorem audax vocet in ius, illius esto
who better-man bold calls into court, of-him be
defensor; fama civem causaque priorem
defender; in-fame citizen and-in-cause better
sperne, domi si gnatus erit fecundave coniunx.
spurn, at-home if son shall-be or-fruitful wife.
'Quinte,' puta, aut 'Publi' (gaudent praenomine molles
'Quintus,' say, or 'Publius' (rejoice in-first-name delicate
auriculae), "tibi me virtus tua fecit amicum;
little-ears), "to-you me virtue your has-made friend;
ius anceps novi, causas defendere possum;
law doubtful I-know, cases to-defend I-am-able;
eripiet quivis oculos citius mihi quam te
will-snatch anyone eyes sooner from-me than you
contemptum cassa nuce pauperet; haec mea cura est,
despised at-empty nut impoverish; this my care is,
ne quid tu perdas neu sis iocus." ire domum atque
lest anything you lose or-lest you-be joke." to-go home and
pelliculam curare iube; fi cognitor ipse;
skin to-look-after bid; become attorney yourself;
persta atque obdura, seu rubra Canicula findet
persist and harden, whether red Dog-star shall-split
infantis statuas, seu pingui tentus omaso
speechless statues, or with-fat stuffed tripe

Furius hibernas cana nive conspuet Alpis.
Furius wintry with-white snow shall-bespatter Alps.
"nonne vides," aliquis cubito stantem prope tangens
"do-you-not see," someone with-elbow standing-by near nudging
inquiet, 'ut patiens, ut amicis aptus, ut acer?'
will-say, 'how patient, how to-friends serviceable, how keen?'
plures adnabunt thynni et cetaria crescent.
more will-swim-up tunnies and fish-ponds will-grow.
Si cui praeterea validus male filius in re
If to-anyone besides sickly badly son in fortune
praeclara sublatus aletur, ne manifestum
splendid acknowledged shall-be-reared, lest open
caelibis obsequium nudet te, leniter in spem
of-bachelor servility lay-bare you, gently into hope
adrepe officiosus, ut et scribare secundus
creep dutiful, that both you-may-be-written second
heres et, si quis casus puerum egerit Orco,
heir and, if any chance boy shall-have-driven to-Orcus,
in vacuum venias: perraro haec alea fallit.
into empty-place you-may-come: very-rarely this dice fails.

Refuse to read a will offered you, but glance at the second line. Tiresias foretells how Coranus will marry Nasica's daughter and leave him nothing. Woo the old man's mistress or freedman; praise his bad poems; give him Penelope herself, who, once she tastes a profit, will cling like a dog to a greasy hide. A Theban crone had her heir carry her oiled corpse on his bare shoulders. Be neither silent nor talkative, protect his head, and when you are named heir, weep and bury him handsomely. Proserpina calls Tiresias away.

Qui testamentum tradet tibi cumque legendum,
Who a-will will-hand to-you soever to-be-read,
abnuere et tabulas a te removere memento,
to-refuse and tablets from you to-push-away remember,
sic tamen, ut limis rapias, quid prima secundo
so yet, that with-side-glance you-catch, what first on-second
cera velit versu; solus multisne coheres,
wax means line; alone or-with-many co-heir,
55 veloci percurre oculo. plerumque recoctus
with-swift run-over eye. often recooked
scriba ex quinqueviro corvum deludet hiantem,
clerk out-of commissioner raven will-mock gaping,
captatorque dabit risus Nasica Corano."
and-legacy-hunter will-give laughs Nasica to-Coranus."
Num furis? an prudens ludis me obscura canendo?
Surely-not you-are-mad? or knowing do-you-mock me obscure-things by-singing?
"O Laërtiade, quidquid dicam, aut erit aut non:
"O son-of-Laertes, whatever I-shall-say, either it-will-be or not:
60 divinare etenim magnus mihi donat Apollo."
to-prophesy indeed great to-me grants Apollo."

Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.
What yet that means for-itself tale, if it-is-allowed, give-out.
"Tempore, quo iuvenis Parthis horrendus, ab alto
"At-time, when young-man to-Parthians dreadful, from high
demissum genus Aenea, tellure marique
sent-down race Aeneas, on-land and-on-sea
magnus erit, forti nubet procera Corano
great shall-be, to-brave will-marry tall Coranus
filia Nasicae, metuentis reddere soldum.
daughter of-Nasica, of-one-fearing to-pay-back whole.
tum gener hoc faciet: tabulas socero dabit atque
then son-in-law this will-do: will to-father-in-law will-give and
ut legat orabit; multum Nasica negatas
to read will-beg; much Nasica refused
accipiet tandem et tacitus leget, invenietque
will-take at-last and silent will-read, and-will-find
nil sibi legatum praeter plorare suisque.
nothing to-himself bequeathed except to-weep and-to-his-own.
Illud ad haec iubeo: mulier si forte dolosa
That to these I-bid: woman if perhaps guileful
libertusve senem delirum temperet, illis
or-freedman old-man doting should-govern, to-them
accedas socius; laudes, lauderis ut absens;
join as-ally; praise, you-may-be-praised that absent;
adiuvat hoc quoque, sed vincit longe prius ipsum
helps this also, but wins far before the-very
expugnare caput. scribet mala carmina vecors:
to-storm head. will-write bad poems the-frantic:
laudato. scortator erit: cave te roget; ultro
praise-them. a-whoremonger he-will-be: beware you he-ask; of-your-own-accord

Penelopam facilis potiori trade." Putasne,
Penelope readily to-better hand-over." Do-you-think,
perduci poterit tam frugi tamque pudica,
to-be-led-astray will-she-be-able so frugal and-so chaste,
quam nequiere proci recto depellere cursu?
whom were-unable suitors from-straight to-drive course?
"Venit enim magnum donandi parca iuventus,
"Came for great of-giving sparing youth,
nec tantum Veneris quantum studiosa culinae.
nor so-much of-Venus as eager of-kitchen.
sic tibi Penelope frugi est; quae si semel uno
so for-you Penelope frugal is; who if once one
de sene gustarit tecum partita lucellum,
from old-man has-tasted with-you having-shared little-profit,
ut canis a corio numquam absterrebitur uncto.
like dog from hide never will-be-frightened-off greasy.
Me sene quod dicam factum est. anus improba Thebis
With-me old what I-shall-tell done was. old-woman wicked at-Thebes
ex testamento sic est elata: cadaver
by will thus was carried-out: corpse
unctum oleo largo nudis umeris tulit heres,
anointed with-oil abundant on-bare shoulders carried heir,
scilicet elabi si posset mortua; credo,
of-course to-slip-away if she-could dead; I-believe,
quod nimium institerat viventi. Cautus adito:
because too-much she-had-pressed-on-him living. Cautiously approach:
neu desis operae neve immoderatus abundes.
neither be-lacking in-service nor immoderate overflow.
difficilem et morosum offendet garrulus; ultra
the-difficult and morose will-offend chatterer; beyond-measure

non etiam sileas. Davus sis comicus atque
not also be-silent. Davus be comic and
stes capite obstipo, multum similis metuenti.
stand with-head bent, much like one-fearing.
obsequio grassare; mone, si increbruit aura,
with-servility advance; advise, if has-freshened breeze,
cautus uti velet carum caput; extrahe turba
cautious that be-veil dear head; draw-out from-crowd
oppositis umeris; aurem substringe loquaci.
with-opposed shoulders; ear prick-up to-talker.
importunus amat laudari: donec 'ohe iam!'
importunate-man loves to-be-praised: until 'whoa now!'
ad caelum manibus sublatis dixerit, urge,
to sky with-hands raised he-shall-have-said, press,
crescentem tumidis infla sermonibus utrem.
growing with-swelling inflate speeches bladder.
Cum te servitio longo curaque levarit,
When you from-servitude long and-care he-has-relieved,
et certum vigilans, 'quartae sit partis Ulixes,'
and certain awake, 'of-fourth let-be part Ulysses,'
audieris, 'heres': ergo nunc Dama sodalis
you-have-heard, 'heir': then now Dama comrade
nusquam est? unde mihi tam fortem tamque fidelem?'
nowhere is? whence to-me so brave and-so faithful?'
sparge subinde et, si paulum potes, illacrimare; est
scatter now-and-then and, if a-little you-can, weep; it-is-possible
gaudia prodentem voltum celare. sepulcrum
joys betraying face to-hide. tomb
permissum arbitrio sine sordibus exstrue: funus
left to-discretion without meanness build: funeral

egregie factum laudet vicinia. si quis
splendidly done let-praise neighborhood. if any
forte coheredum senior male tussiet, huic tu
perhaps of-co-heirs older badly shall-cough, to-him you
dic, ex parte tua seu fundi sive domus sit
say, out-of share your whether of-farm or of-house be-he
emptor, gaudentem nummo te addicere. Sed me
buyer, rejoicing at-a-penny you to-knock-down. But me
imperiosa trahit Proserpina: vive valeque."
imperious drags Proserpina: live and-farewell."

II.6.1 · THE SABINE FARM

Horace has prayed for a modest farm with a garden, a spring, and a little wood, and the gods have given more; he asks Mercury only to make it lasting. He wants no corner of a neighbor's field, no pot of silver. In Rome he must stand surety, shove through crowds, and field a hundred requests, among them to get Maecenas' seal on someone's tablets. For nearly eight years Maecenas has trusted him only with trifles, yet all envy him and ask him state secrets. Horace longs for the country, for books and sleep, and for dinners of beans and greens with friends, talking of what makes men happy.

Hoc erat in votis: modus agri non ita magnus,
This was in prayers: measure of-land not so great,
hortus ubi et tecto vicinus iugis aquae fons
garden where and to-house near ever-flowing of-water spring
et paulum silvae super his foret. auctius atque
and a-little of-wood above these should-be. more-amply and
di melius fecere. bene est. nil amplius oro,
gods better have-done. well it-is. nothing more I-beg,

Maia nate, nisi ut propria haec mihi munera faxis.
of-Maia son, except that lasting these to-me gifts you-make.
si neque maiorem feci ratione mala rem
if neither greater I-have-made by-method bad property
nec sum facturus vitio culpave minorem,
nor am going-to-make by-vice or-by-fault less,
si veneror stultus nihil horum: "o si angulus ille
if I-pray foolish nothing of-these: "o if corner that
proximus accedat, qui nunc denormat agellum!
nearest should-be-added, which now disfigures little-field!
o si urnam argenti fors quae mihi monstret, ut illi,
o if pot of-silver chance which to-me should-show, as to-him,
thesauro invento qui mercennarius agrum
with-treasure found who hired-laborer field
illum ipsum mercatus aravit, dives amico
that very having-bought plowed, rich by-friendly
Hercule!" si quod adest gratum iuvat, hac prece te oro:
Hercules!" if what is-at-hand pleasing pleases, with-this prayer you I-beg:
pingue pecus domino facias et cetera praeter
fat flock for-master may-you-make and other-things except
ingenium, utque soles, custos mihi maximus adsis!
wit, and-as you-are-wont, guardian to-me greatest be-present!
Ergo ubi me in montes et in arcem ex urbe removi,
Therefore when myself into mountains and into citadel from city I-have-removed,
quid prius illustrem saturis Musaque pedestri?
what before should-I-make-illustrious with-satires and-with-Muse pedestrian?
nec mala me ambitio perdit nec plumbeus Auster
neither evil me ambition ruins nor leaden South-Wind
autumnusque gravis, Libitinae quaestus acerbae.
and-autumn heavy, of-Libitina gain bitter.

Matutine pater, seu "Iane" libentius audis,
Of-morning father, or-if "Janus" more-gladly you-hear,
unde homines operum primos vitaeque labores
from-whom men of-works first and-of-life labors
instituunt (sic dis placitum), tu carminis esto
begin (so to-gods it-pleased), you of-song be
principium. Romae sponsorem me rapis: "heia,
beginning. at-Rome as-surety me you-hurry: "come-on,
ne prior officio quisquam respondeat, urge."
lest first to-duty anyone answer, hurry."
sive Aquilo radit terras seu bruma nivalem
whether North-Wind scrapes lands or winter snowy
interiore diem gyro trahit, ire necesse est.
in-inner day circle draws, to-go necessary it-is.
postmodo, quod mi obsit, clare certumque locuto
afterward, what to-me may-harm, clearly and-definitely having-spoken
luctandum in turba et facienda iniuria tardis.
must-be-struggled in crowd and must-be-done injury to-slow.
"quid tibi vis, insane, et quam rem agis?"
"what to-yourself do-you-want, madman, and what thing are-you-doing?"
improbus urget
wicked urges
iratis precibus: "tu pulses omne quod obstat,
with-angry prayers: "you would-push all that stands-in-the-way,
ad Maecenatem memori si mente recurras."
to Maecenas with-mindful if mind you-should-run-back."
Hoc iuvat et melli est, non mentiar. at simul atras
This pleases and honey is, not I-will-lie. but as-soon-as gloomy
ventum est Esquilias, aliena negotia centum
come it-is to-Esquiline, of-others business a-hundred

per caput et circa saliunt latus. "ante secundam
through head and around leap side. "before the-second-hour
Roscius orabat sibi adesses ad Puteal cras."
Roscius was-begging for-himself you-attend at Puteal tomorrow."
"de re communi scribae magna atque nova te
"about business common clerks great and new you
orabant hodie meminisses, Quinte, reverti."
were-begging today you-should-remember, Quintus, to-return."
"imprimat his, cura, Maecenas signa tabellis."
"may-impress on-these, see-to-it, Maecenas seals tablets."
dixeris, "experiar": "si vis, potes," addit et instat
you-should-say, "I-will-try": "if you-wish, you-can," he-adds and presses
Septimus octavo propior iam fugerit annus,
Seventh to-eighth nearer now will-have-fled year,
ex quo Maecenas me coepit habere suorum
from when Maecenas me began to-have of-his-own
in numero, dumtaxat ad hoc, quem tollere raeda
in number, only for this, whom to-take-up in-carriage
vellet iter faciens, et cui concredere nugas
he-might-wish journey making, and to-whom to-entrust trifles
hoc genus: "hora quota est?" "Thraex est Gallina Syro par?"
of-this kind: "hour what is-it?" "Thracian is Gallina to-Syrus a-match?"
"matutina parum cautos iam frigora mordent;"
"morning not-very careful now chills bite;"
et quae rimosa bene deponuntur in aure.
and things-which leaky well are-deposited in ear.
per totum hoc tempus subiectior in diem et horam
through whole this time more-exposed to day and hour
invidiae noster. ludos spectaverat, una,
to-envy our-man. games he-had-watched, together,

luserat in Campo: "Fortunae filius!" omnes.
he-had-played in Campus: "of-Fortune son!" all.
frigidus a rostris manat per compita rumor:
chilling from rostra spreads through crossroads rumor:
quicumque obvius est me consulit: "o bone, nam te
whoever meeting is me consults: "o good-man, for you
scire, deos quoniam propius contingis, oportet,
to-know, gods since more-nearly you-touch, it-befits,
numquid de Dacis audisti?" "nil equidem." "ut tu
anything about Dacians have-you-heard?" "nothing indeed." "how you
semper eris derisor!" "at omnes di exagitent me,
always will-be mocker!" "but all gods may-harass me,
si quicquam." "quid? militibus promissa Triquetra
if anything." "what? to-soldiers promised in-Sicily
praedia Caesar an est Itala tellure daturus?"
estates Caesar or is on-Italian land going-to-give?"
iurantem me scire nihil mirantur ut unum
swearing me to-know nothing they-marvel-at as one
scilicet egregii mortalem altique silenti.
of-course of-remarkable mortal and-deep silence.
Perditur haec inter misero lux non sine votis:
Is-lost these-things among for-wretched-me day not without prayers:
o rus, quando ego te aspiciam! quandoque licebit
o countryside, when I you shall-behold! and-when will-it-be-allowed
nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis
now of-the-ancients with-books, now with-sleep and idle hours
ducere sollicitae iucunda oblivia vitae!
to-draw of-troubled pleasant forgetfulness life!
o quando faba Pythagorae cognata simulque
o when bean of-Pythagoras kinswoman and-together

uncta satis pingui ponentur holuscula lardo!
anointed enough with-fat will-be-served greens bacon!
o noctes cenaeque deum! quibus ipse meique
o nights and-dinners of-gods! on-which myself and-my-own
ante Larem proprium vescor vernasque procaces
before Lar own I-feed and-home-born-slaves saucy
pasco libatis dapibus. prout cuique libido est,
I-feed with-offered viands. according-as to-each fancy is,
siccat inaequalis calices conviva, solutus
drains unequal cups guest, freed
legibus insanis, seu quis capit acria fortis
from-laws mad, whether anyone takes strong brave
pocula, seu modicis uvescit laetius. ergo
cups, or with-moderate grows-mellow more-happily. therefore
sermo oritur, non de villis domibusve alienis,
talk arises, not about villas or-houses of-others,
nec male necne Lepos saltet; sed quod magis ad nos
nor badly or-not Lepos dances; but what more to us
pertinet et nescire malum est, agitamus: utrumne
pertains and not-to-know bad is, we-discuss: whether
divitiis homines an sint virtute beati;
by-riches men or be by-virtue happy;
quidve ad amicitias, usus rectumne, trahat nos;
or-what to friendships, advantage or-right, may-draw us;
et quae sit natura boni summumque quid eius.
and what be nature of-good and-highest what of-it.

At such dinners Cervius tells an old wives' tale. A country mouse once entertained a town mouse in his poor hole, offering chickpeas, oats, and bacon, while he himself lay on chaff eating spelt and darnel. The town mouse urged him to live in the city, since death comes to all. They crept into a rich house, where crimson coverlets lay over ivory couches and yesterday's dishes remained, and the town mouse served his guest. Suddenly the doors crashed and Molossian hounds bayed. The country mouse said farewell to such a life: his wood and hole, safe from snares, would console him with vetch.

Cervius haec inter vicinus garrit anilis
Cervius these-things among neighbor chatters old-wives'
ex re fabellas. si quis nam laudat Arelli
to-the point tales. if anyone for praises of-Arellius
sollicitas ignarus opes, sic incipit: "olim
troubled unknowing wealth, thus he-begins: "once
rusticus urbanum murem mus paupere fertur
country town mouse mouse in-poor is-said
accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum,
to-have-received hole, old old host friend,
asper et attentus quaesitis, ut tamen artum
rough and careful of-things-gotten, so-that yet narrow
solveret hospitiis animum. quid multa? neque ille
he-would-relax with-hospitality mind. why many-words? neither he
sepositi ciceris nec longae invidit avenae,
of-hoarded chickpea nor of-long grudged oat,
aridum et ore ferens acinum semesaque lardi
dry and in-mouth bringing raisin and-half-eaten of-bacon
frusta dedit, cupiens varia fastidia cena
bits gave, desiring with-varied fastidiousness dinner

vincere tangentis male singula dente superbo;
to-overcome of-one-touching badly each with-tooth proud;
cum pater ipse domus palea porrectus in horna
while father himself of-house chaff stretched-out on this-year's
esset ador loliumque, dapis meliora relinquens.
was-eating spelt and-darnel, of-feast better-things leaving.
tandem urbanus ad hunc, "quid te iuvat," inquit, "amice,
at-last the-townsman to him, "what you pleases," he-says, "friend,
praerupti nemoris patientem vivere dorso?
of-steep woodland patient to-live on-ridge?
vis tu homines urbemque feris praeponere silvis?
will you men and-city to-wild prefer woods?
carpe viam, mihi crede, comes. terrestria quando
seize road, to-me believe, as-companion. earthly since
mortalis animas vivunt sortita, neque ulla est
mortal souls live having-been-allotted, nor any is
aut magno aut parvo leti fuga, quo, bone, circa,
either for-great or for-small of-death escape, where-, good-friend, -fore,
dum licet, in rebus iucundis vive beatus;
while it-is-allowed, amid things pleasant live happy;
vive memor, quam sis aevi brevis." haec ubi dicta
live mindful, how you-be of-life short." these when words
agrestem pepulere, domo levis exsilit; inde
the-rustic had-struck, from-home nimble he-leaps-out; thence
ambo propositum peragunt iter, urbis aventes
both proposed accomplish journey, of-city eager
moenia nocturni subrepere. iamque tenebat
walls by-night to-creep-under. and-now was-holding
nox medium caeli spatium, cum ponit uterque
night middle of-sky space, when sets each

in locuplete domo vestigia, rubro ubi cocco
in rich house footsteps, with-red where scarlet
tincta super lectos canderet vestis eburnos,
dyed over couches gleamed coverlet ivory,
multaque de magna superessent fercula cena,
and-many from great were-left-over courses dinner,
quae procul exstructis inerant hesterna canistris.
which at-a-distance in-heaped-up were yesterday's baskets.
ergo ubi purpurea porrectum in veste locavit
therefore when purple stretched-out in coverlet he-had-placed
agrestem, veluti succinctus cursitat hospes
the-rustic, like girt bustles host
continuatque dapes, nec non verniliter ipsis
and-keeps-up viands, nor not like-a-home-born-slave the-very
fungitur officiis, praelambens omne quod adfert.
performs duties, pre-tasting all that he-brings.
ille cubans gaudet mutata sorte bonisque
he reclining rejoices with-changed lot and-in-good
rebus agit laetum convivam, cum subito ingens
things plays happy guest, when suddenly huge
valvarum strepitus lectis excussit utrumque.
of-folding-doors crash from-couches shook-off each.
currere per totum pavidi conclave, magisque
to-run through whole frightened room, and-more
exanimes trepidare, simul domus alta Molossis
half-dead to-tremble, as-soon-as house high with-Molossian
personuit canibus. tum rusticus, "haud mihi vita
resounded hounds. then the-rustic, "not to-me life

est opus hac," ait "et valeas: me silva cavusque
is need this," he-says "and farewell: me wood and-hole
tutus ab insidiis tenui solabitur ervo."
safe from snares with-slender will-console vetch."

II.7.1 · DAVUS AT THE SATURNALIA

Horace's slave Davus, granted the freedom of December, speaks his mind. Some men are steadfast in their vices; others shift, like Priscus, who wore three rings or none and changed his stripe by the hour, while the buffoon Volanerius, constant at least, hired a man to throw his dice for him when gout crippled him. Horace praises the old ways but would not live them; at Rome he longs for the country, in the country for Rome. Asked to dinner by Maecenas, he rushes off shouting for oil, and the parasite Mulvius, left behind, says Horace is no better than he, and perhaps worse.

"Iamdudum ausculto et cupiens tibi dicere servus
"Long-since I-have-been-listening and wishing to-you to-say slave
pauca reformido." Davusne? "ita, Davus, amicum
a-few-things I-shrink." Davus? "yes, Davus, friendly
mancipium domino et frugi quod sit satis, hoc est,
chattel to-master and honest as-much-as be enough, that is,
ut vitale putes." age, libertate Decembri,
so-that likely-to-live you-may-think." come, freedom of-December,
quando ita maiores voluerunt, utere; narra.
since so ancestors willed, use; tell.
"Pars hominum vitiis gaudet constanter et urget
"Part of-men in-vices rejoices consistently and presses
propositum; pars multa natat, modo recta capessens,
purpose; part much swims, now right-things seizing,
interdum pravis obnoxia. saepe notatus
sometimes to-wrong liable. often noted

cum tribus anellis, modo laeva Priscus inani,
with three rings, now with-left Priscus bare,
vixit inaequalis, clavum ut mutaret in horas,
lived uneven, stripe so-that he-changed by hours,
aedibus ex magnis subito se conderet, unde
house out-of great suddenly himself he-would-hide, whence
mundior exiret vix libertinus honeste;
more-neat might-go-out scarcely freedman decently;
iam moechus Romae, iam mallet doctus Athenis
now adulterer at-Rome, now he-would-prefer scholar at-Athens
vivere, Vertumnis, quotquot sunt, natus iniquis.
to-live, with-Vertumnuses, however-many there-are, born hostile.
scurra Volanerius, postquam illi iusta cheragra
buffoon Volanerius, after for-him just gout
contudit articulos, qui pro se tolleret atque
had-crushed joints, one-who for him would-pick-up and
mitteret in phimum talos, mercede diurna
would-throw into box dice, for-wage daily
conductum pavit; quanto constantior isdem
hired kept; by-how-much more-consistent same
in vitiis, tanto levius miser ac prior illo,
in vices, by-so-much less wretched and better than-he,
qui iam contento, iam laxo fune laborat."
who now with-taut, now with-slack rope struggles."
Non dices hodie, quorsum haec tam putida tendant,
Not will-you-tell today, to-where these so rotten tend,
furcifer? "ad te, inquam." quo pacto, pessime? "Laudas
gallows-bird? "to you, I-say." in-what way, worst? "You-praise
fortunam et mores antiquae plebis, et idem,
fortune and manners of-ancient commons, and same,

si quis ad illa deus subito te agat, usque recuses,
if any to them god suddenly you should-drive, all-the-way you-would-refuse,
aut quia non sentis quod clamas rectius esse,
either because not you-feel what you-shout more-right to-be,
aut quia non firmus rectum defendis, et haeres
or because not firm the-right you-defend, and you-stick
nequiquam caeno cupiens evellere plantam.
in-vain in-mud wishing to-pull-out sole.
Romae rus optas; absentem rusticus urbem
At-Rome countryside you-wish; absent rustic city
tollis ad astra levis. si nusquam es forte vocatus
you-raise to stars fickle. if nowhere you-are by-chance invited
ad cenam, laudas securum holus ac, velut usquam
to dinner, you-praise carefree greens and, as-if anywhere
vinctus eas, ita te felicem dicis amasque,
bound you-should-go, so yourself lucky you-call and-love,
quod nusquam tibi sit potandum. iusserit ad se
because nowhere for-you is to-be-drunk. shall-have-bidden to himself
Maecenas serum sub lumina prima venire
Maecenas late at first lamps to-come
convivam: 'nemon oleum feret ocius? ecquis
guest: 'no-one oil will-bring faster? anybody
audit?' cum magno blateras clamore fugisque.
hears?' with great you-babble shouting and-flee.
Mulvius et scurrae, tibi non referenda precati,
Mulvius and buffoons, upon-you not to-be-repeated having-prayed,
discedunt. 'etenim fateor me,' dixerit ille,
depart. 'indeed I-confess myself,' may-say he,
'duci ventre levem, nasum nidore supinor,
'to-be-led by-belly fickle, nose at-savor I-tilt-up,

imbecillus, iners, si quid vis, adde, popino.
weak, lazy, if anything you-wish, add, a-tavern-haunter.
tu cum sis quod ego et fortassis nequior, ultro
you since you-are what I and perhaps more-worthless, besides
insectere velut melior verbisque decoris
would-you-assail as-if better and-with-words seemly
obvolvas vitium?' quid, si me stultior ipso
wrap-up vice?' what, if than-me more-foolish myself
quingentis empto drachmis deprenderis? aufer
for-five-hundred bought drachmas you-shall-be-caught? stop
me voltu terrere; manum stomachumque teneto,
me with-face to-frighten; hand and-temper hold,
dum quae Crispini docuit me ianitor edo.
while what-things of-Crispinus taught me doorkeeper I-set-forth.

II.7.2 · WHO IS FREE?

Horace is captive to another man's wife, Davus to a little harlot; but Horace sneaks to her in disguise and hides in a chest, no better than a hired gladiator. He fears but does not stop. Davus asks how Horace, slave to so many desires, can be his master, moved like a puppet on another's strings; only the wise man, master of himself, is free. Horace cannot shake off a woman who demands five talents. He gazes at paintings, gorges at feasts, and cannot bear his own company. Horace calls for stones and arrows and threatens Davus with the farm.

Te coniunx aliena capit, meretricula Davum.
You wife of-another captivates, little-harlot Davus.
peccat uter nostrum cruce dignius? acris ubi me
sins which of-us of-cross more-worthily? fierce when me
natura intendit, sub clara nuda lucerna
nature strains, under bright naked lamp

quaecumque excepit turgentis verbera caudae,
whoever has-received of-swelling blows tail,
clunibus aut agitavit equum lasciva supinum,
with-buttocks or has-driven horse wanton on-its-back,
dimittit neque famosum neque sollicitum ne
she-dismisses-me neither disgraced nor worried lest
ditior aut formae melioris meiat eodem.
richer or of-figure better piss in-the-same-place.
tu cum proiectis insignibus, anulo equestri
you when with-thrown-off badges, ring knight's
Romanoque habitu, prodis ex iudice Dama
and-Roman dress, step-forth from juror a-Dama
turpis, odoratum caput obscurante lacerna,
base, perfumed head with-hiding cloak,
non es quod simulas? metuens induceris atque
not are-you what you-pretend? fearing you-are-led-in and
altercante libidinibus tremis ossa pavore.
with-contending with-lusts you-tremble in-bones fear.
quid refert, uri virgis ferroque necari
what matters-it, to-be-burned with-rods and-with-steel to-be-killed
auctoratus eas, an turpi clausus in arca,
hired-out-as-gladiator you-go, or shameful shut in chest,
quo te demisit peccati conscia erilis,
where you has-let-down of-the-sin conscious maid-of-her-mistress,
contractum genibus tangas caput? estne marito
huddled with-knees you-touch head? is-there to-husband
matronae peccantis in ambo iusta potestas?
of-wife sinning over both just power?
in corruptorem vel iustior. illa tamen se
over seducer even juster. she yet herself

non habitu mutatve loco peccatve superne,
not in-dress or-changes in-place or-sins on-top,
cum te formidet mulier neque credat amanti.
since you fears the-woman nor trusts lover.
ibis sub furcam prudens, dominoque furenti
you-will-go under fork knowing, and-to-master raging
committes rem omnem et vitam et cum corpore famam.
you-will-entrust property all and life and with body fame.
Evasti: credo, metues doctusque cavebis;
You-have-escaped: I-believe, you-will-fear and-taught will-beware;
quaeres, quando iterum paveas iterumque perire
you-will-seek, when again you-may-tremble and-again to-perish
possis, o totiens servus! quae belua ruptis,
may-be-able, o so-often slave! what beast with-broken,
cum semel effugit, reddit se prava catenis?
when once it-has-escaped, gives-back itself perverse chains?
"non sum moechus," ais: neque ego, hercule, fur, ubi vasa
"not I-am adulterer," you-say: nor I, by-Hercules, thief, when vessels
praetereo sapiens argentea. tolle periclum:
I-pass-by wise silver. remove danger:
iam vaga prosiliet frenis Natura remotis.
at-once wandering will-leap-forth with-reins Nature removed.
tune mihi dominus, rerum imperiis hominumque
are-you to-me master, of-things to-commands and-of-men
tot tantisque minor, quem ter vindicta quaterque
so-many and-so-great subject, whom three-times with-rod and-four-times
imposita haud umquam misera formidine privet?
laid-on not ever from-wretched fear might-free?
adde super dictis quod non levius valeat: nam
add on-top-of things-said what not more-lightly may-weigh: for

sive vicarius est, qui servo paret, uti mos
whether underslave he-is, who to-slave obeys, as custom
vester ait, seu conservus, tibi quid sum ego? nempe
your says, or fellow-slave, to-you what am I? surely
tu, mihi qui imperitas, alii servis miser atque
you, me who command, to-another are-slave wretched and
duceris ut nervis alienis mobile lignum.
you-are-led like by-strings of-others movable puppet.
Quisnam igitur liber? sapiens, sibi qui imperiosus,
Who-then therefore free? the-wise-man, over-himself who commanding,
quem neque pauperies neque mors neque vincula terrent,
whom neither poverty nor death nor chains frighten,
responsare cupidinibus, contemnere honores
to-answer-back to-desires, to-despise honors
fortis, et in se ipso totus, teres atque rotundus,
brave, and in himself self whole, smooth and round,
externi ne quid valeat per leve morari,
of-outside lest anything may-be-able through smooth to-linger,
in quem manca ruit semper Fortuna. Potesne
on whom maimed rushes always Fortune. Can-you
ex his ut proprium quid noscere? quinque talenta
of these as own anything recognize? five talents
poscit te mulier, vexat foribusque repulsum
demands of-you woman, harasses and-from-doors repulsed
perfundit gelida, rursus vocat: eripe turpi
drenches with-cold, again calls: snatch from-shameful
colla iugi, 'liber, liber sum,' dic age! non quis:
neck yoke, 'free, free I-am,' say come! not you-can:
urget enim dominus mentem non lenis et acris
presses for master mind not gentle and sharp

subiectat lasso stimulos versatque negantem.
thrusts-under weary goads and-turns-around refusing.
Vel cum Pausiaca torpes, insane, tabella,
Or when at-Pausias' you-are-numb, madman, picture,
qui peccas minus atque ego, cum Fulvi Rutubaeque
how sin-you less than I, when of-Fulvius and-of-Rutuba
aut Pacideiani contento poplite miror
or of-Pacideianus with-strained knee I-marvel-at
proelia rubrica picta aut carbone, velut si
battles in-red-chalk painted or in-charcoal, as if
re vera pugnent, feriant vitentque moventes
in-thing true they-fight, strike and-dodge moving
arma viri? nequam et cessator Davus; at ipse
weapons men? worthless and loiterer Davus; but you-yourself
subtilis veterum iudex et callidus audis.
fine of-the-old-masters judge and shrewd are-called.
Nil ego, si ducor libo fumante: tibi ingens
Nothing I, if I-am-led by-cake steaming: to-you huge
virtus atque animus cenis responsat opimis?
virtue and mind to-dinners answers-back rich?
obsequium ventris mihi perniciosius est cur?
servility of-belly to-me more-ruinous is why?
tergo plector enim. qui tu impunitior illa,
on-back I-am-beaten for. how you more-unpunished those,
quae parvo sumi nequeunt, obsonia captas?
which for-little to-be-bought cannot, delicacies hunt?
nempe inamarescunt epulae sine fine petitae,
surely grow-bitter feasts without end sought,
illusique pedes vitiosum ferre recusant
and-mocked feet faulty to-carry refuse

corpus. an hic peccat, sub noctem qui puer uvam
body. or this-one sins, toward night who slave grape
furtiva mutat strigili? qui praedia vendit,
for-stolen exchanges strigil? who estates sells,
nil servile gulae parens habet? adde, quod idem
nothing servile to-gullet obeying has? add, that same
non horam tecum esse potes, non otia recte
not hour with-yourself to-be you-can, not leisure rightly
ponere, teque ipsum vitas fugitivus et erro,
to-spend, and-you yourself you-avoid runaway and vagabond,
iam vino quaerens, iam somno fallere Curam;
now with-wine seeking, now with-sleep to-cheat Care;
frustra: nam comes atra premit sequiturque fugacem."
in-vain: for companion black presses and-follows fleeing."
Unde mihi lapidem? "Quorsum est opus?" Unde sagittas?
Whence for-me stone? "To-what-end is-there need?" Whence arrows?
"Aut insanit homo aut versus facit." Ocius hinc te
"Either is-mad the-man or verses makes." Quicker hence yourself
ni rapis, accedes opera agro nona Sabino.
unless you-snatch, you-will-join as-laborer to-farm ninth Sabine.

Fundanius tells Horace of the dinner of rich Nasidienus. There was a Lucanian boar, a maple table wiped with purple, Caecuban and Chian wine. Maecenas brought two hangers-on, Vibidius and Balatro, and Nomentanus pointed out the hidden dishes while Porcius gulped whole cakes. Vibidius and Balatro drank ruinously, to the host's dismay, before he lectured on a pregnant lamprey and its sauce. Then the tapestries fell on the dish in a cloud of dust. Rufus wept as if for a son, Nomentanus railed at Fortune, Balatro offered mock comfort, and when the host returned with crane, goose liver, and blackbirds, the guests fled without tasting.

Ut Nasidieni iuvit te cena beati?
How of-Nasidienus pleased you dinner the-rich?
nam mihi quaerenti convivam dictus here illic
for to-me seeking-you as-guest you-were-said yesterday there
de medio potare die. "Sic, ut mihi numquam
from middle to-drink day. "So, that to-me never
in vita fuerit melius." Da, si grave non est,
in life it-has-been better." Tell, if burdensome not it-is,
quae prima iratum ventrem pacaverit esca.
what first angry belly appeased food.
"In primis Lucanus aper; leni fuit Austro
"In first Lucanian boar; in-gentle it-was South-Wind
captus, ut aiebat cenae pater; acria circum
caught, as was-saying of-dinner father; sharp around
rapula, lactucae, radices, qualia lassum
turnips, lettuces, radishes, such-as tired
pervellunt stomachum, siser, allec, faecula Coa.
pluck stomach, skirret, fish-sauce, lees Coan.
his ut sublatis puer alte cinctus acernam
with-these when removed slave high girt maple

gausape purpureo mensam pertersit, et alter
with-cloth purple table wiped, and another
sublegit quodcumque iaceret inutile quodque
picked-up whatever lay useless and-whatever
posset cenantis offendere; ut Attica virgo
could diners to-offend; like Attic maiden
cum sacris Cereris, procedit fuscus Hydaspes
with sacred-things of-Ceres, advances dusky Hydaspes
Caecuba vina ferens, Alcon Chium maris expers.
Caecuban wines carrying, Alcon Chian of-sea free.
hic erus: 'Albanum, Maecenas, sive Falernum
here master: 'Alban, Maecenas, or Falernian
te magis appositis delectat, habemus utrumque.'"
you more than-those-served delights, we-have both.'"
Divitias miseras! sed quis cenantibus una,
Riches wretched! but with-whom dining together,
Fundani, pulchre fuerit tibi, nosse laboro.
Fundanius, finely it-went for-you, to-know I-am-eager.
"Summus ego et prope me Viscus Thurinus et infra,
"Highest I and near me Viscus of-Thurii and below,
si memini, Varius; cum Servilio Balatrone
if I-remember, Varius; with Servilius Balatro
Vibidius, quos Maecenas adduxerat umbras.
Vibidius, whom Maecenas had-brought-along shadows.
Nomentanus erat super ipsum, Porcius infra,
Nomentanus was above himself, Porcius below,
ridiculus totas semel absorbere placentas;
laughable whole at-one-gulp to-swallow cakes;
Nomentanus ad hoc, qui, si quid forte lateret,
Nomentanus for this, who, if anything perhaps lay-hidden,

indice monstraret digito: nam cetera turba,
with-index might-point finger: for the-rest crowd,
nos, inquam, cenamus avis, conchylia, piscis,
we, I-say, dine-on birds, shellfish, fishes,
longe dissimilem noto celantia sucum;
far unlike to-the-known concealing flavor;
ut vel continuo patuit, cum passeris atque
as even straightway it-was-clear, when of-plaice and
ingustata mihi porrexerat ilia rhombi.
untasted to-me he-had-handed guts of-turbot.
post hoc me docuit melimela rubere minorem
after this me he-taught honey-apples to-be-red waning
ad lunam delecta. quid hoc intersit ab ipso
by moon picked. what this may-matter from himself
audieris melius. Tum Vibidius Balatroni:
you-would-hear better. Then Vibidius to-Balatro:
'nos nisi damnose bibimus, moriemur inulti,'
'we unless ruinously we-drink, we-shall-die unavenged,'
et calices poscit maiores. vertere pallor
and cups demands larger. changed pallor
tum parochi faciem nil sic metuentis ut acris
then of-host face nothing so fearing as sharp
potores, vel quod maledicunt liberius vel
drinkers, either because they-abuse more-freely or
fervida quod subtile exsurdant vina palatum.
fiery because subtle deaden wines palate.
invertunt Allifanis vinaria tota
they-turn-upside-down into-Allifan wine-jars whole
Vibidius Balatroque, secutis omnibus; imi
Vibidius and-Balatro, with-following all; the-lowest

convivae lecti nihilum nocuere lagoenis.
guests of-couch nothing harmed flagons.
Adfertur squillas inter murena natantis
Is-brought shrimps among lamprey swimming
in patina porrecta. sub hoc erus, 'haec gravida,' inquit,
in dish stretched-out. under this master, 'this pregnant,' he-says,
'capta est, deterior post partum carne futura.
'was caught, worse after spawning in-flesh going-to-be.
his mixtum ius est: oleo, quod prima Venafri
for-these mixed sauce is: with-oil, which first of-Venafrum
pressit cella; garo de sucis piscis Hiberi;
pressed cellar; with-fish-sauce from juices of-fish Spanish;
vino quinquenni, verum citra mare nato,
with-wine five-years-old, but this-side-of sea born,
dum coquitur (cocto Chium sic convenit, ut non
while it-is-cooked (to-cooked Chian so suits, that not
hoc magis ullum aliud); pipere albo, non sine aceto,
this more any other); with-pepper white, not without vinegar,
quod Methymnaeam vitio mutaverit uvam.
which Methymnaean by-souring has-changed grape.
erucas viridis, inulas ego primus amaras
rockets green, elecampane I first bitter
monstravi incoquere; illutos Curtillus echinos,
showed to-boil-in; unwashed Curtillus sea-urchins,
ut melius muria quod testa marina remittat.'
as better than-brine what shell marine gives-off.'
Interea suspensa gravis aulaea ruinas
Meanwhile hanging heavy tapestries collapse
in patinam fecere, trahentia pulveris atri
into dish made, dragging of-dust black

quantum non Aquilo Campanis excitat agris.
as-much-as not North-Wind on-Campanian raises fields.
nos maius veriti, postquam nihil esse pericli
we greater-thing having-feared, after nothing to-be of-danger
sensimus, erigimur. Rufus posito capite, ut si
we-perceived, are-raised-up. Rufus with-laid-down head, as if
filius immaturus obisset, flere. quis esset
son untimely had-died, to-weep. what would-have-been
finis, ni sapiens sic Nomentanus amicum
end, unless wise thus Nomentanus friend
tolleret: 'heu, Fortuna, quis est crudelior in nos
had-raised: 'alas, Fortune, what is crueler toward us
te deus? ut semper gaudes illudere rebus
than-you god? how always you-rejoice to-mock affairs
humanis!' Varius mappa compescere risum
human!' Varius with-napkin to-restrain laughter
vix poterat. Balatro, suspendens omnia naso,
scarcely could. Balatro, hanging-up all-things on-nose,
'haec est condicio vivendi,' aiebat, 'eoque
'this is condition of-living,' he-was-saying, 'and-therefore
responsura tuo numquam est par fama labori.
going-to-answer to-your never is equal fame toil.
tene, ut ego accipiar laute, torquerier omni
you, that I may-be-entertained sumptuously, to-be-tortured with-every
sollicitudine districtum, ne panis adustus,
anxiety distracted, lest bread burned,
ne male conditum ius apponatur, ut omnes
lest badly seasoned sauce be-served, that all
praecincti recte pueri comptique ministrent!
girt properly slaves and-neat may-serve!

adde hos praeterea casus, aulaea ruant si,
add these besides mishaps, tapestries should-fall if,
ut modo; si patinam pede lapsus frangat agaso.
as just-now; if dish by-foot slipping should-break groom.
sed convivatoris, uti ducis, ingenium res
but of-host, like of-general, talent affairs
adversae nudare solent, celare secundae.'
adverse to-lay-bare are-wont, to-hide favorable.'
Nasidienus ad haec: 'tibi di quaecumque preceris
Nasidienus to this: 'to-you gods whatever you-may-pray
commoda dent! ita vir bonus es convivaque comis;'
blessings may-they-give! so man good you-are and-guest courteous;'
et soleas poscit. tum in lecto quoque videres
and slippers calls-for. then on couch also you-would-have-seen
stridere secreta divisos aure susurros."
to-hiss in-secret divided ear whispers."
Nullos his mallem ludos spectasse; sed illa
No than-these I-would-prefer games to-have-watched; but those-things
redde, age, quae deinceps risisti. "Vibidius dum
give-back, come, which next you-laughed-at. "Vibidius while
quaerit de pueris num sit quoque fracta lagoena,
asks of slaves whether be also broken flagon,
quod sibi poscenti non dentur pocula, dumque
because to-him asking not are-given cups, and-while
ridetur fictis rerum Balatrone secundo,
it-is-laughed with-feigned of-things with-Balatro seconding,
Nasidiene, redis mutatae frontis, ut arte
Nasidienus, you-return with-changed brow, as by-art
emendaturus fortunam. deinde secuti
going-to-mend fortune. then followed

mazonomo pueri magno discerpta ferentes
on-platter slaves great torn-apart carrying
membra gruis sparsi sale multo non sine farre,
limbs of-crane sprinkled with-salt much not without spelt,
pinguibus et ficis pastum iecur anseris albae,
with-fat and figs fed liver of-goose white,
et leporum avolsos, ut multo suavius, armos,
and of-hares torn-off, as much sweeter, shoulders,
quam si cum lumbis quis edit. tum pectore adusto
than if with loins one eats. then with-breast roasted
vidimus et merulas poni et sine clune palumbes,
we-saw both blackbirds to-be-served and without rump pigeons,
suavis res, si non causas narraret earum et
sweet things, if not causes should-tell of-them and
naturas dominus: quem nos sic fugimus ulti,
natures master: whom we so fled avenged,
ut nihil omnino gustaremus, velut illis
that nothing at-all we-tasted, as-if them
Canidia adflasset peior serpentibus Afris."
Canidia had-breathed-on worse than-snakes African."

PERSIUS

Persi Saturae

Satires

II · TO MACRINUS: WHAT WE ASK OF THE GODS

On Macrinus' birthday Persius praises his friend, who asks nothing of the gods he could not ask aloud. Most nobles pray aloud for a good mind and good name, and murmur for a rich uncle's death or a buried pot of silver, and wash in the Tiber to pray it holy. Would they say such prayers to Staius? Jupiter is no fool to be bribed with entrails. A grandmother prays her baby may be loved by kings and girls; men pray for health while gorging and for wealth while slaughtering their herds. The gods want no gold, only a heart steeped in honor.

Hunc, Macrine, diem numera meliore lapillo,
This, Macrinus, day count with-better pebble,
qui tibi labentis apponit candidus annos.
which to-you gliding adds white years.
funde merum Genio. non tu prece poscis emaci
pour wine to-Genius. not you with-prayer ask bargaining
quae nisi seductis nequeas committere divis.
what except to-drawn-aside you-could-not to-entrust gods.
at bona pars procerum tacita libabit acerra;
but good part of-nobles with-silent will-pour-libation censer;
haut cuivis promptum est murmurque humilesque susurros
not to-anyone ready it-is murmur and-low whispers
tollere de templis et aperto vivere voto.
to-remove from temples and with-open to-live vow.
"mens bona, fama, fides" haec clare et ut audiat hospes;
"mind good, fame, credit" these clearly and so-that may-hear stranger;
illa sibi introrsum et sub lingua murmurat: "o si
those to-himself inwardly and under tongue he-murmurs: "o if
ebulliat patruus, praeclarum funus!" et "o si
would-boil-over uncle, splendid funeral!" and "o if

sub rastro crepet argenti mihi seria dextro
under hoe would-clink of-silver for-me a-jar by-favorable
Hercule! pupillumve utinam, quem proximus heres
Hercules! or-ward would-that, whom next heir
inpello, expungam! namque est scabiosus et acri
I-push, I-might-strike-off! for he-is scabby and with-sharp
bile tumet. Nerio iam tertia conditur uxor!"
bile swells. by-Nerius now third is-buried wife!"
haec sancte ut poscas, Tiberino in gurgite mergis
these holily that you-may-ask, Tiber's in eddy do-you-plunge
mane caput bis terque et noctem flumine purgas?
in-the-morning head twice and-three-times and night in-river cleanse?
Heus age, responde (minimum est quod scire laboro):
Hey come, answer (smallest is what to-know I-am-eager):
de Iove quid sentis? estne ut praeponere cures
about Jupiter what do-you-think? is-it that to-prefer you-would-care
hunc — "cuinam?" cuinam? vis Staio?
him "to-whom-then?" to-whom-then? do-you-wish to-Staius?
an scilicet haeres?
or of-course you-hesitate?
quis potior iudex puerisve quis aptior orbis?
who better judge or-to-boys who more-suited orphaned?
hoc igitur, quo tu Iovis aurem impellere temptas,
this then, with-which you of-Jupiter ear to-push you-try,
dic agedum Staio: "pro Iuppiter! o bone," clamet,
tell come-now to-Staius: "o Jupiter! o good-one," he-would-shout,
"Iuppiter!" at sese non clamet Iuppiter ipse?
"Jupiter!" but himself not would-shout Jupiter himself?
ignovisse putas, quia, cum tonat, ocius ilex
to-have-forgiven do-you-think, because, when he-thunders, sooner holm-oak

sulpure discutitur sacro quam tuque domusque?
by-sulfur is-shattered sacred than both-you and-house?
an quia non fibris ovium Ergennaque iubente
or because not by-entrails of-sheep and-with-Ergenna bidding
triste iaces lucis evitandumque bidental,
sad you-lie in-groves and-to-be-avoided struck-ground,
idcirco stolidam praebet tibi vellere barbam
therefore stupid offers to-you to-pluck beard
Iuppiter? aut quidnam est qua tu mercede deorum
Jupiter? or what is-it with-which you payment of-gods
emeris auriculas? pulmone et lactibus unctis?
have-bought little-ears? with-lung and with-guts greasy?
Ecce avia aut metuens divum matertera cunis
Behold grandmother or fearing gods aunt from-cradle
exemit puerum, frontemque atque uda labella
has-taken boy, and-forehead and wet little-lips
infami digito et lustralibus ante salivis
with-infamous finger and with-purifying first spittle
expiat, urentis oculos inhibere perita;
expiates, burning eyes to-check skilled;
tunc manibus quatit et spem macram supplice voto
then in-hands shakes and hope lean with-suppliant vow
nunc Licini in campos, nunc Crassi mittit in aedis:
now of-Licinus into fields, now of-Crassus sends into houses:
“hunc optent generum rex et regina; puellae
“him may-wish-for as-son-in-law king and queen; girls
hunc rapiant; quidquid calcaverit hic, rosa fiat.”
him may-snatch; whatever shall-have-trodden he, rose may-it-become.”
ast ego nutrici non mando vota; negato,
but I to-nurse not entrust prayers; deny,

Iuppiter, haec illi, quamvis te albata rogarit!
Jupiter, these-things to-her, though you dressed-in-white she-shall-have-asked!
Poscis opem nervis corpusque fidele senectae.
You-ask help for-sinews and-body faithful to-old-age.
esto, age; sed grandes patinae tuccetaque crassa
be-it-so, come; but great dishes and-sausages thick
adnuere his superos vetuere Iovemque morantur.
to-nod to-these gods have-forbidden and-Jupiter delay.
Rem struere exoptas caeso bove Mercuriumque
Property to-pile-up you-long with-slaughtered ox and-Mercury
accersis fibra: "da fortunare penatis,
you-summon with-entrail: "grant to-bless household-gods,
da pecus et gregibus fetum!" quo pessime, pacto,
grant cattle and to-herds offspring!" in-what worst-of-men, way,
tot tibi cum in flammis iunicum omenta liquescant?
so-many of-yours when in flames of-heifers cauls melt?
et tamen hic extis et opimo vincere ferto
and yet this-one with-entrails and with-rich to-win cake
intendit: "iam crescit ager, iam crescit ovile,
strives: "now grows field, now grows fold,
iam dabitur, iam iam" — donec deceptus et exspes
now it-will-be-given, now now" until deceived and hopeless
nequiquam fundo suspiret nummus in imo.
in-vain bottom sighs coin in lowest.
Si tibi crateras argenti incusaque pingui
If to-you mixing-bowls of-silver and-embossed with-rich
auro dona feram, sudes et pectore laevo
gold gifts I-should-bring, you-would-sweat and in-breast left
excutiat guttas laetari praetrepidum cor.
would-shake-out drops to-rejoice over-trembling heart.

hinc illud subiit, auro sacras quod ovato
hence that has-come-over-you, with-gold sacred that triumphal
perducis facies; nam fratres inter aenos
you-overlay faces; for brothers among bronze
somnia pituita qui purgatissima mittunt
dreams with-phlegm who most-purged send
praecipui sunto sitque illis aurea barba.
foremost let-them-be and-let-be to-them golden beard.
aurum vasa Numae Saturniaque impulit aera
gold vessels of-Numa and-Saturnian has-driven-out bronzes
Vestalesque urnas et Tuscum fictile mutat.
and-Vestal urns and Tuscan earthenware changes.
O curvae in terris animae et caelestium inanis!
O bent on earth souls and of-heavenly-things empty!
quid iuvat hoc, templis nostros immittere mores
what pleases this, into-temples our to-send-in morals
et bona dis ex hac scelerata ducere pulpa?
and good-things for-gods from this wicked to-reckon flesh?
haec sibi corrupto casiam dissolvit olivo,
this for-itself in-corrupted cassia dissolves olive-oil,
et Calabrum coxit vitiato murice vellus;
and Calabrian has-boiled in-spoiled purple-dye fleece;
haec bacam conchae rasisse et stringere venas
this pearl from-shell to-have-scraped and to-strip veins
ferventis massae crudo de pulvere iussit.
of-glowing mass crude from dust has-bidden.
peccat et haec, peccat, vitio tamen utitur. at vos
sins also this, sins, of-vice yet makes-use. but you
dicite, pontifices: in sancto quid facit aurum?
tell, pontiffs: in holy-place what does gold?

nempe hoc quod Veneri donatae a virgine pupae.
surely this which for-Venus given by maiden dolls.
quin damus id superis, de magna quod dare lance
nay let-us-give that to-the-gods, from great what to-give dish
non possit magni Messalae lippa propago:
not could of-great Messalla blear-eyed offspring:
compositum ius fasque animo sanctosque recessus
settled justice and-right in-mind and-holy recesses
mentis et incoctum generoso pectus honesto.
of-mind and steeped with-noble heart honor.
haec cedo ut admoveam templis, et farre litabo.
these give that I-may-bring to-temples, and with-meal I-shall-sacrifice-well.

III.1 · THE LATE-SLEEPING STUDENT

The fifth hour finds the student snoring off his Falernian. He calls for his book and parchment, then complains the ink is too thick or too thin. Persius scolds him: why not demand minced pap like a royal child and refuse to be lulled? He is soft clay to be shaped on the wheel now. A modest estate and a clean salt-cellar are no reason for pride in a Tuscan pedigree; Natta is sunk in vice beyond feeling. The worst punishment for tyrants is to see virtue and pine for its loss. Persius once shirked Cato's speech as a boy; but the student has learned the Stoic way, and still snores.

"Nempe haec adsidue? iam clarum mane fenestras
"Surely this constantly? already clear morning windows
intrat et angustas extendit lumine rimas;
enters and narrow widens with-light chinks;
stertimus, indomitum quod despumare Falernum
we-snore, untamed as-much-as to-froth-off Falernian
sufficiat, quinta dum linea tangitur umbra.
might-suffice, fifth while line is-touched by-shadow.

en quid agis? siccas insana canicula messes
look what are-you-doing? dry mad dog-star harvests
iam dudum coquit et patula pecus omne sub ulmo est”
now long-since bakes and broad all-the cattle under elm is”
unus ait comitum. “verumne? itan? ocius adsit
one says of-companions. “true? so? quicker let-be-present
huc aliquis. nemon?” turgescit vitrea bilis:
hither someone. no-one?” swells glassy bile:
findor ut Arcadiae pecuaria rudere credas.
I-split so-that of-Arcadia herds to-bray you-would-think.
iam liber et positis bicolor membrana capillis
now book and laid-aside two-colored parchment hairs
inque manus chartae nodosaque venit harundo;
and-into hands papers and-knotty comes reed;
tunc querimur crassus calamo quod pendeat umor,
then we-complain thick from-pen that hangs moisture,
nigra set infusa vanescit sepia lympha;
black but poured-in vanishes ink in-water;
dilutas querimur geminet quod fistula guttas.
diluted we-complain doubles that pipe drops.
O miser inque dies ultra miser, hucine rerum
O wretch and-by days further wretch, to-this-point of-things
venimus? aut cur non potius teneroque columbo
have-we-come? or why not rather both-like-tender pigeon
et similis regum pueris pappare minutum
and like of-kings to-children to-eat-pap minced
poscis et iratus mammae lallare recusas?
do-you-demand and angry to-mamma to-lull refuse?
“An tali studeam calamo?” cui verba? quid istas
“Or with-such should-I-study pen?” to-whom words? why those

succinis ambages? tibi luditur. effluis amens,
do-you-chant evasions? on-you it-is-played. you-leak-away mindless,
contemnere: sonat vitium percussa maligne
you-will-be-despised: sounds its-flaw struck badly
respondet viridi non cocta fidelia limo.
answers of-green not baked jar clay.
udum et molle lutum es, nunc nunc properandus et acri
damp and soft clay you-are, now now must-be-hurried and on-keen
fingendus sine fine rota. sed rure paterno
must-be-shaped without end wheel. but in-country paternal
est tibi far modicum, purum et sine labe salinum
is to-you grain modest, clean and without stain salt-cellar
(quid metuas?) cultrixque foci secura patella.
(what should-you-fear?) and-tender of-hearth untroubled dish.
hoc satis? an deceat pulmonem rumpere ventis,
this enough? or would-it-befit lung to-burst with-winds,
stemmate quod Tusco ramum millesime ducis
from-stem because Tuscan branch thousandth you-draw
censoremve tuum vel quod trabeate salutas?
or-censor your or because dressed-in-the-robe you-salute?
ad populum phaleras! ego te intus et in cute novi.
to people trappings! I you inside and in skin know.
non pudet ad morem discincti vivere Nattae?
not is-it-shameful in manner of-ungirt to-live Natta?
sed stupet hic vitio et fibris increvit opimum
but is-dazed this-one by-vice and on-entrails has-grown thick
pingue, caret culpa, nescit quid perdat, et alto
fat, he-lacks guilt, knows-not what he-loses, and deep
demersus summa rursus non bullit in unda.
sunk top again not bubbles on wave.

Magne pater divum, saevos punire tyrannos
Great father of-gods, savage to-punish tyrants
haut alia ratione velis, cum dira libido
not with-other means may-you-wish, when dire lust
moverit ingenium ferventi tincta veneno:
shall-have-moved nature with-burning dyed poison:
virtutem videant intabescantque relicta.
virtue let-them-see and-pine-away it-abandoned.
anne magis Siculi gemuerunt aera iuvenci,
whether more of-the-Sicilian groaned bronzes bull,
et magis auratis pendens laquearibus ensis
and more on-gilded hanging ceilings sword
purpureas subter cervices terruit, "imus
purple beneath necks terrified, "we-are-going
imus praecipites" quam si sibi dicat et intus
we-are-going headlong" than if to-himself he-should-say and within
palleat infelix quod proxima nesciat uxor?
should-grow-pale unhappy what nearest might-not-know wife?
Saepe oculos, memini, tangebam parvus olivo,
Often eyes, I-remember, I-used-to-touch small with-oil,
grandia si nollem morituri verba Catonis
grand if I-did-not-wish of-going-to-die words Cato
dicere non sano multum laudanda magistro,
to-say not to-sane much to-be-praised master,
quae pater adductis sudans audiret amicis.
which father with-brought sweating would-hear friends.
iure etenim id summum, quid dexter senio ferret
rightly indeed this highest, what lucky six would-bring
scire erat in voto, damnosa canicula quantum
to-know was in prayer, ruinous dog how-much

raderet, angustae collo non fallier orcae,
would-scrape, of-narrow by-neck not to-be-fooled jar,
neu quis callidior buxum torquere flagello.
nor anyone more-skillful boxwood to-spin with-whip.
Haut tibi inexpertum curvos deprendere mores,
Not to-you untried crooked to-detect manners,
quaeque docet sapiens bracatis inlita Medis
and-what teaches wise on-trousered painted Medes
porticus, insomnis quibus et detonsa iuventus
the-Porch, sleepless over-which and shorn youth
invigilat siliquis et grandi pasta polenta;
keeps-watch on-pods and with-great fed porridge;
et tibi, quae Samios diduxit littera ramos,
and to-you, which Samian parted letter branches,
surgentem dextro monstravit limite callem;
rising on-right has-shown boundary path;
stertis adhuc? laxumque caput conpage soluta
you-snore still? and-loose head with-framework loosened
oscitat hesternum dissutis undique malis?
yawns yesterday's with-unstitched on-all-sides jaws?
est aliquid quo tendis, et in quod derigis arcum?
is-there something at-which you-aim, and at which you-direct bow?
an passim sequeris corvos testaque lutoque,
or here-and-there do-you-follow crows with-potsherd and-with-mud,
securus quo pes ferat, atque ex tempore vivis?
careless where foot may-carry, and from moment live?

Meet disease before it comes: learn what we are, why we are born, what money is for, and what our place is. A goatish centurion laughs at philosophers who mutter that nothing comes from nothing. A sick man, told to rest, takes a bath with wine and dies at table, and is carried out with trumpets and candles by the newly freed. So the student, who says his pulse is sound, has a heart that leaps at money or a pretty girl, a mouth too sore for coarse cabbage, and he chills with fear, burns with anger, and does things mad Orestes would call mad.

Elleborum frustra, cum iam cutis aegra tumebit,
Hellebore in-vain, when now skin sick shall-swell,
poscentis videas: venienti occurrite morbo,
asking you-may-see: coming meet disease,
et quid opus Cratero magnos promittere montis?
and what need for-Craterus great to-promise mountains?
discite et, o miseri, causas cognoscite rerum:
learn and, o wretches, causes learn of-things:
quid sumus et quidnam victuri gignimur, ordo
what we-are and for-what going-to-live we-are-born, order
quis datus aut metae qua mollis flexus et unde,
what given or of-turning-post where gentle bend and whence,
quis modus argento, quid fas optare, quid asper
what limit to-money, what right to-wish, what rough
utile nummus habet, patriae carisque propinquis
useful coin has, to-country and-dear to-relatives
quantum elargiri deceat, quem te deus esse
how-much to-bestow it-befit, whom you god to-be
iussit et humana qua parte locatus es in re;
has-bidden and human in-what part placed you-are in affair;

disce, nec invideas quod multa fidelia putet
learn, nor begrudge that many jar stinks
in locuplete penu defensis pinguibus Umbris,
in rich pantry with-defended fat-ones Umbrians,
et piper et pernae, Marsi monumenta cluentis,
and pepper and hams, of-Marsian memorials client,
maenaque quod prima nondum defecerit orca.
and-sprat because first not-yet has-given-out jar.
Hic aliquis de gente hircosa centurionum
Here someone of breed goatish of-centurions
dicat: "quod sapio, satis est mihi. non ego curo
may-say: "what I-know, enough is for-me. not I care
esse quod Arcesilas aerumnosique Solones
to-be what Arcesilas and-toil-worn Solons
obstipo capite et figentes lumine terram,
with-bent head and fixing with-gaze earth,
murmura cum secum et rabiosa silentia rodunt
mutterings when with-themselves and rabid silences they-gnaw
atque exporrecto trutinantur verba labello,
and with-stuck-out weigh words lip,
aegroti veteris meditantes somnia, gigni
of-sick-man old pondering dreams, to-be-born
de nihilo nihilum, in nihilum nil posse reverti.
from nothing nothing, into nothing nothing to-be-able to-return.
hoc est quod palles? cur quis non prandeat hoc est?"
this is-it why you-are-pale? why one not should-lunch this is-it?"
his populus ridet, multumque torosa iuventus
at-these people laughs, and-much brawny youth
ingeminat tremulos naso crispante cachinnos.
redoubles quavering with-nose wrinkling guffaws.

"Inspice, nescio quid trepidat mihi pectus et aegris
"Look, I-know-not what trembles to-me breast and from-sick
faucibus exsuperat gravis halitus, inspice sodes"
throat rises heavy breath, look please"
qui dicit medico, iussus requiescere, postquam
who says to-doctor, bidden to-rest, after
tertia conpositas vidit nox currere venas,
third settled saw night to-run veins,
de maiore domo modice sitiente lagoena
from greater house moderately from-thirsty flagon
lenia loturo sibi Surrentina rogavit.
mild going-to-bathe for-himself Surrentine asked.
"heus bone, tu palles." "nihil est." "videas tamen istuc,
"hey good-man, you are-pale." "nothing it-is." "you-should-look yet to-that,
quidquid id est: surgit tacite tibi lutea pellis."
whatever it is: rises silently on-you yellow skin."
"at tu deterius palles. ne sis mihi tutor.
"but you worse are-pale. don't be to-me guardian.
iam pridem hunc sepeli: tu restas." "perge, tacebo."
long since him I-buried: you remain." "go-on, I-will-be-silent."
turgidus hic epulis atque albo ventre lavatur,
swollen this-one with-feasts and with-white belly is-bathed,
gutture sulpureas lente exhalante mefites.
with-throat sulfurous slowly exhaling vapors.
sed tremor inter vina subit calidumque trientem
but trembling amid wines comes-over and-warm cup
excutit e manibus, dentes crepuere retecti,
shakes out-of hands, teeth chattered bared,
uncta cadunt laxis tunc pulmentaria labris.
greasy fall from-loose then relishes lips.

hinc tuba, candelae, tandemque beatulus alto
next trumpet, candles, and-at-last little-blessed-one on-high
conpositus lecto crassisque lutatus amomis
laid bed and-with-thick plastered unguents
in portam rigidas calces extendit. at illum
toward door stiff heels stretches. but him
hesterni capite induto subiere Quirites.
of-yesterday with-head covered took-up Citizens.
"Tange, miser, venas et pone in pectore dextram.
"Touch, wretch, veins and put on breast right-hand.
nil calet hic. summosque pedes attinge manusque:
nothing is-hot here. and-tips feet touch and-hands:
non frigent." visa est si forte pecunia sive
not they-are-cold." seen has-been if by-chance money or
candida vicini subrisit molle puella,
fair of-neighbor has-smiled softly girl,
cor tibi rite salit? positum est algente catino
heart for-you duly leaps? set is on-chilly dish
durum olus et populi cribro decussa farina:
tough cabbage and of-people with-sieve shaken flour:
temptemus fauces; tenero latet ulcus in ore
let-us-test throat; tender lurks ulcer in mouth
putre, quod haut deceat plebeia radere beta.
rotten, which not would-befit plebeian to-scrape beet.
alges, cum excussit membris timor albus aristas;
you-are-cold, when has-shaken-out from-limbs fear pale bristles;
nunc face supposita fervescit sanguis et ira
now with-torch put-under boils blood and with-anger

scintillant oculi, dicisque facisque quod ipse
flash eyes, and-you-say and-do what himself
non sani esse hominis non sanus iuret Orestes.
not of-sane to-be man not sane would-swear Orestes.

IV · KNOW THYSELF

The bearded master whom hemlock carried off asks the young ward of great Pericles what qualifies him to guide the state: before his beard, can he weigh right and wrong for the angry crowd? His highest good is fine food and sunbathing, no better than an old herb-seller's. No one looks into himself; each sees only the knapsack on the back ahead. A miser is mocked for his onion and vinegar on a holiday, and the youth himself, sunbathing oiled, for plucking his body. We strike and are struck. Persius bids him spit out what he is not and live with himself, to learn how scanty his furniture is.

"Rem populi tractas?" barbatum haec crede magistrum
"Affairs of-people you-handle?" bearded these-things believe master
dicere, sorbitio tollit quem dira cicutae.
to-say, draft carried-off whom dire of-hemlock.
quo fretus? dic hoc, magni pupille Pericli.
on-what relying? tell this, of-great ward Pericles.
scilicet ingenium et rerum prudentia velox
of-course talent and of-things knowledge swift
ante pilos venit, dicenda tacendave calles.
before hairs came, things-to-be-said or-to-be-kept-silent you-know.
ergo ubi commota fervet plebecula bile,
therefore when stirred seethes rabble with-bile,
fert animus calidae fecisse silentia turbae
prompts mind of-hot to-have-made silence crowd

maiestate manus. quid deinde loquere? "Quirites,
with-majesty of-hand. what then will-you-say? "Citizens,
hoc puta non iustum est; illud male, rectius illud."
this suppose not just is; that badly, more-rightly that."
scis etenim iustum gemina suspendere lance
you-know indeed the-just on-twin to-hang scale
ancipitis librae, rectum discernis ubi inter
of-wavering balance, right you-discern when between
curva subit vel cum fallit pede regula varo,
curves it-comes or when deceives with-foot rule crooked,
et potis es nigrum vitio praefigere theta.
and able you-are black to-fault to-prefix theta.
quin tu igitur, summa nequiquam pelle decorus,
why you then, with-outermost in-vain skin handsome,
ante diem blando caudam iactare popello
before day to-fawning tail to-wag mob
desinis, Anticyras melior sorbere meracas?
do-you-not-stop, Anticyras better to-gulp neat?
Quae tibi summa boni est? uncta vixisse patella
What to-you highest of-good is? on-greasy to-have-lived dish
semper et adsiduo curata cuticula sole?
always and with-constant tended little-skin sun?
expecta, haut aliud respondeat haec anus. i nunc,
wait, not other-thing would-answer this old-woman. go now,
"Dinomaches ego sum," suffla, "sum candidus." esto,
"of-Dinomache I am," puff, "I-am fair." be-it-so,
dum ne deterius sapiat pannucia Baucis,
provided not worse may-be-wise ragged Baucis,
cum bene discincto cantaverit ocima vernae.
when well to-ungirt she-has-cried basil slave.

Ut nemo in sese temptat descendere, nemo,
How no-one into himself tries to-descend, no-one,
sed praecedenti spectatur mantica tergo!
but on-preceding is-watched knapsack back!
quaesieris "nostin Vettidi praedia?" "cuius?"
you-may-ask "do-you-know of-Vettidius estates?" "whose?"
"dives arat Curibus quantum non miluus errat."
"rich he-plows at-Cures as-much-as not kite wanders."
"hunc ais, hunc dis iratis genioque sinistro,
"him you-mean, him with-gods angry and-with-genius unlucky,
qui, quandoque iugum pertusa ad compita figit,
who, whenever yoke pierced at crossroads he-fixes,
seriolae veterem metuens deradere limum,
of-little-jar old fearing to-scrape-off mud,
ingemit 'hoc bene sit' tunicatum cum sale mordens
groans 'this well may-it-be' coated with salt biting
caepe, et farrata pueris plaudentibus olla
onion, and with-spelt with-slaves applauding pot
pannosam faecem morientis sorbet aceti?"
ragged dregs of-dying gulps vinegar?"
at si unctus cesses et figas in cute solem,
but if oiled you-should-idle and fix on skin sun,
est prope te ignotus, cubito qui tangat et acre
is near you unknown-man, with-elbow who may-touch and sharp
despuat: "hi mores! penemque arcanaque lumbi
may-spit: "these morals! and-penis and-secret-parts of-loin
runcantem populo marcentis pandere vulvas!
weeding to-people withered to-spread-open wombs!
tunc cum maxillis balanatum gausape pectas,
then when on-jaws perfumed beard you-comb,

inguinibus quare detonsus gurgulio extat?
in-groin why shaven gullet stands-out?
quinque palaestritae licet haec plantaria vellant
five wrestling-masters though these seedlings pluck
elixasque nates labefactent forcipe adunca,
and-boiled buttocks shake with-pincers hooked,
non tamen ista filix ullo mansuescit aratro."
not yet that fern by-any is-tamed plow."
Caedimus inque vicem praebemus crura sagittis.
We-strike and-in turn offer shins to-arrows.
vivitur hoc pacto, sic novimus. ilia subter
it-is-lived in-this way, so we-know. groin below
caecum vulnus habes, sed lato balteus auro
blind wound you-have, but with-broad belt gold
praetegit. ut mavis, da verba et decipe nervos,
covers. as you-prefer, give words and deceive sinews,
si potes. "Egregium cum me vicinia dicat,
if you-can. "Excellent when me neighborhood says,
non credam?" viso si palles, inprobe, nummo,
not shall-I-believe?" with-seen if you-pale, wicked, coin,
si facis in penem quidquid tibi venit, amarum
if you-do for penis whatever to-you comes, bitter
si puteal multa cautus vibice flagellas,
if puteal with-many cautious welt you-lash,
nequiquam populo bibulas donaveris aures.
in-vain to-people thirsty you-will-have-given ears.
respue quod non es, tollat sua munera cerdo;
spit-out what not you-are, let-take his gifts cobbler;
tecum habita: noris quam sit tibi curta supellex.
with-yourself dwell: you-will-know how be for-you short furniture.

Poets ask for a hundred mouths and tongues for tragedy or war. A voice warns Persius off swollen verse and praises his plain, pointed style, scraping at vice; Persius agrees he wants no bombast. He wants a hundred throats only to tell Cornutus how much of his heart is his. When he put off the boy's purple, Cornutus took him into his Socratic bosom and straightened his twisted ways. They shared their days and nights, work and rest, and their stars must be joined. Men want a thousand things; but late they groan at the life they wasted.

Vatibus hic mos est, centum sibi poscere voces,
For-bards this custom is, hundred for-themselves to-demand voices,
centum ora et linguas optare in carmina centum,
hundred mouths and tongues to-wish for songs hundred,
fabula seu maesto ponatur hianda tragoedo,
play whether by-sad be-set-out to-be-mouthed tragedian,
vulnera seu Parthi ducentis ab inguine ferrum.
wounds or of-Parthian drawing from groin steel.
"Quorsum haec? aut quantas robusti carminis offas
"To-what-end these? or how-great of-sturdy song lumps
ingeris, ut par sit centeno gutture niti?
do-you-cram-in, that fitting be with-hundredfold throat to-strain?
grande locuturi nebulas Helicone legunto,
grand going-to-speak fogs on-Helicon let-them-gather,
si quibus aut Prognes aut si quibus olla Thyestae
if for-whom either of-Procne or if for-whom pot of-Thyestes
fervebit saepe insulso cenanda Glyconi.
shall-boil often by-dull to-be-dined-on Glyco.
tu neque anhelanti, coquitur dum massa camino,
you neither with-panting, is-smelted while ore furnace,

folle premis ventos, nec clauso murmure raucus
with-bellows press winds, nor with-shut murmur hoarse
nescio quid tecum grave cornicaris inepte,
I-know-not what with-yourself grave you-caw foolishly,
nec scloppo tumidas intendis rumpere buccas.
nor with-pop swollen strive to-burst cheeks.
verba togae sequeris iunctura callidus acri,
words of-toga you-follow in-joining skillful sharp,
ore teres modico, pallentis radere mores
in-mouth smooth moderate, pale to-scrape morals
doctus et ingenuo culpam defigere ludo.
taught and with-freeborn fault to-pin-down play.
hinc trahe quae dicis mensasque relinque Mycenis
hence draw what you-say and-tables leave to-Mycenae
cum capite et pedibus plebeiaque prandia noris."
with head and feet and-plebeian lunches know."
Non equidem hoc studeo, pullatis ut mihi nugis
Not indeed this I-strive-for, with-dark that for-me trifles
pagina turgescat dare pondus idonea fumo.
page should-swell to-give weight fit to-smoke.
secrete loquimur. tibi nunc hortante Camena
in-private we-speak. to-you now with-urging Muse
excutienda damus praecordia, quantaque nostrae
to-be-shaken-out we-give heart, and-how-great of-our
pars tua sit, Cornute, animae, tibi, dulcis amice,
part yours be, Cornutus, soul, to-you, sweet friend,
ostendisse iuvat. pulsa dinoscere cautus
to-have-shown pleases. strike to-distinguish cautious
quid solidum crepet et pictae tectoria linguae.
what solid rings and of-painted plasterings tongue.

hic ego centenas ausim deposcere fauces,
here I hundredfold would-dare to-demand throats,
ut quantum mihi te sinuoso in pectore fixi,
that how-much to-me you winding in breast I-have-fixed,
voce traham pura, totumque hoc verba resignent
with-voice I-may-draw pure, and-whole this words may-unseal
quod latet arcana non enarrabile fibra.
which lies-hid in-secret not to-be-told fiber.
Cum primum pavido custos mihi purpura cessit
When first for-fearful guardian to-me purple yielded
bullaque subcinctis Laribus donata pependit,
and-amulet to-girt Lares given hung,
cum blandi comites totaque impune Subura
when flattering comrades and-in-whole with-impunity Subura
permisit sparsisse oculos iam candidus umbo,
allowed to-have-cast eyes now white boss,
cumque iter ambiguum est et vitae nescius error
and-when road doubtful is and of-life unknowing wandering
diducit trepidas ramosa in compita mentes,
draws-apart trembling branching into crossroads minds,
me tibi supposui. teneros tu suscipis annos
myself to-you I-put-under. tender you take-up years
Socratico, Cornute, sinu. tunc fallere sollers
in-Socratic, Cornutus, bosom. then to-deceive skillful
adposita intortos extendit regula mores
applied twisted straightens rule morals
et premitur ratione animus vincique laborat
and is-pressed by-reason mind and-to-be-conquered labors
artificemque tuo ducit sub pollice vultum.
and-artistic your draws under thumb face.

tecum etenim longos memini consumere soles
with-you indeed long I-remember to-spend suns
et tecum primas epulis decerpere noctes.
and with-you first for-feasts to-pluck nights.
unum opus, et requiem pariter disponimus ambo,
one work, and rest alike we-arrange both,
atque verecunda laxamus seria mensa.
and with-modest we-relax serious-things table.
non equidem hoc dubites, amborum foedere certo
not indeed this you-would-doubt, of-both by-compact fixed
consentire dies et ab uno sidere duci.
to-agree days and from one star to-be-drawn.
nostra vel aequali suspendit tempora Libra
our either with-equal hung times Balance
Parca tenax veri, seu nata fidelibus hora
Fate holding-fast of-truth, or born for-faithful hour
dividit in Geminos concordia fata duorum,
divides into Twins harmonious fates of-two,
Saturnumque gravem nostro Iove frangimus una,
and-Saturn heavy with-our Jupiter we-break together,
nescio quod certe est quod me tibi temperat astrum.
I-know-not what certainly there-is that me with-you blends star.
Mille hominum species et rerum discolor usus;
Thousand of-men kinds and of-things varied use;
velle suum cuique est, nec voto vivitur uno.
to-will his-own to-each is, nor with-prayer it-is-lived one.
mercibus hic Italis mutat sub sole recenti
for-wares this-one Italian exchanges under sun new
rugosum piper et pallentis grana cumini,
wrinkled pepper and of-pale grains cumin,

hic satur inriguo mavult turgescere somno,
this-one full with-watering prefers to-swell sleep,
hic campo indulget, hunc alea decoquit, ille
this-one to-Campus indulges, this-one dice cooks-down, that-one
in venerem putris; set cum lapidosa cheragra
into lust rotten; but when stony gout
fecerit articulos veteris ramalia fagi,
shall-have-made joints of-old twigs beech,
tunc crassos transisse dies lucemque palustrem
then thick to-have-passed days and-light marshy
et sibi iam seri vitam ingemuere relictam.
and for-themselves now late life they-groaned-over left.

V.2 · TRUE FREEDOM

Cornutus sows Cleanthes' grain in young ears, and Persius bids all seek from him a fixed end and provisions for age. "Tomorrow" never comes. Freedom is needed, but not the kind a twirl before the praetor gives Dama, the bleary groom, who becomes Marcus Dama. Can a man live as he wishes? The Stoic replies that the fool has no right to any act he will spoil. A plowman may not steer a ship. Only the wise man is free, and the masters born within a sick liver rule harder than any who wields the rod.

At te nocturnis iuvat inpallescere chartis;
But you over-nightly it-pleases to-grow-pale papers;
cultor enim iuvenum purgatas inseris aures
cultivator for of-young-men cleansed you-sow ears
fruge Cleanthea. petite hinc puerique senesque
with-grain of-Cleanthes. seek hence both-boys and-old-men
finem animo certum miserisque viatica canis.
end for-mind fixed and-for-wretched provisions gray-hairs.

"cras hoc fiet." idem cras fiet. "quid?
"tomorrow this will-be-done." same tomorrow will-be-done. "what?
quasi magnum
as-if great
nempe diem donas?" sed cum lux altera venit,
surely day you-grant?" but when light another comes,
iam cras hesternum consumpsimus; ecce aliud cras
already tomorrow yesterday's we-have-used-up; behold another tomorrow
egerit hos annos et semper paulum erit ultra.
will-drain these years and always a-little will-be beyond.
nam quamvis prope te, quamvis temone sub uno
for although near you, although pole under one
vertentem sese frustra sectabere canthum,
turning itself in-vain you-will-chase tire,
cum rota posterior curras et in axe secundo.
when wheel binder you-run and on axle second.
Libertate opus est. non hac, ut quisque Velina
Freedom need is. not this, by-which each in-Veline
Publius emeruit, scabiosum tesserula far
Publius has-earned-discharge, mangy with-little-ticket spelt
possidet. heu steriles veri, quibus una Quiritem
possesses. alas barren of-truth, for-whom one Citizen
vertigo facit. hic Dama est non tresis agaso,
twirl makes. this-one Dama is not three-asses groom,
vappa lippus et in tenui farragine mendax;
flat-wine blear-eyed and in slight fodder liar;
verterit hunc dominus, momento turbinis exit
shall-have-turned this-one master, in-moment of-spin goes-out
Marcus Dama: papae, Marco spondente recusas
Marcus Dama: wow, with-Marcus giving-surety do-you-refuse

credere tu nummos? Marco sub iudice palles?
to-lend you money? with-Marcus as judge are-you-pale?
Marcus dixit, ita est. adsigna, Marce, tabellas.
Marcus said-it, so it-is. sign, Marcus, tablets.
haec mera libertas, hoc nobis pillea donant.
this pure freedom, this to-us caps give.
"An quisquam est alius liber, nisi ducere vitam
"Or anyone is other free, except to-lead life
cui licet ut libuit? licet ut volo vivere: non sum
to-whom it-is-allowed as he-pleased? it-is-allowed as I-wish to-live: not am-I
liberior Bruto?" "mendose colligis," inquit
freer than-Brutus?" "faultily you-infer," says
stoicus hic aurem mordaci lotus aceto:
stoic this-one ear in-biting washed vinegar:
"hoc reliqum accipio, 'licet' illud et 'ut volo' tolle."
"this rest I-accept, 'it-is-allowed' that and 'as I-wish' remove."
"Vindicta postquam meus a praetore recessi,
"By-the-rod after my-own from praetor I-withdrew,
cur mihi non liceat, iussit quodcumque voluntas,
why for-me not may-it-be-allowed, has-bidden whatever will,
excepto siquid Masuri rubrica vetavit?"
excepted if-anything of-Masurius rubric has-forbidden?"
Disce, sed ira cadat naso rugosaque sanna,
Learn, but anger let-fall from-nose and-wrinkled sneer,
dum veteres avias tibi de pulmone revello.
while old grandmothers for-you from lung I-pluck.
non praetoris erat stultis dare tenvia rerum
not of-praetor it-was to-fools to-give fine of-things
officia, atque usum rapidae permittere vitae;
duties, and use of-swift to-entrust life;

sambucam citius caloni aptaveris alto.
harp sooner to-groom you-would-fit tall.
stat contra ratio et secretam garrit in aurem,
stands against reason and secret chatters into ear,
ne liceat facere id quod quis vitiabit agendo.
not be-allowed to-do that which one will-spoil by-doing.
publica lex hominum naturaque continet hoc fas,
common law of-men and-nature holds this right,
ut teneat vetitos inscitia debilis actus.
that should-hold forbidden ignorance weak acts.
diluis elleborum certo conpescere puncto
you-dilute hellebore at-fixed to-check point
nescius examen: vetat hoc natura medendi.
not-knowing-how balance: forbids this nature of-healing.
navem si poscat sibi peronatus arator
ship if should-demand for-himself booted plowman
Luciferi rudis, exclamet Melicerta perisse
of-the-Morning-Star ignorant, would-cry Melicerta to-have-perished
frontem de rebus. Tibi recto vivere talo
shame from things. To-you on-straight to-live ankle
ars dedit et veri speciem dinoscere calles,
art has-given and of-truth appearance to-distinguish do-you-know-how,
nequa subaerato mendosum tinniat auro?
lest-anywhere on-bronze-cored false ring gold?
quaeque sequenda forent quaeque evitanda vicissim,
and-what to-be-followed should-be and-what to-be-avoided in-turn,
illa prius creta, mox haec carbone notasti?
those first with-chalk, soon these with-charcoal have-you-marked?
es modicus voti, presso lare, dulcis amicis?
are-you moderate of-wish, with-pinched hearth, sweet to-friends?

iam nunc adstringas, iam nunc granaria laxes,
now presently would-you-tighten, now presently granaries loosen,
inque luto fixum possis transcendere nummum
and-in mud fixed could-you to-step-over coin
nec gluttu sorbere salivam Mercurialem?
nor with-gulp to-swallow saliva of-Mercury?
"haec mea sunt, teneo" cum vere dixeris, esto
"these mine are, I-hold-them" when truly you-shall-have-said, be
liberque ac sapiens praetoribus ac Iove dextro.
both-free and wise with-praetors and with-Jupiter favorable.
sin tu, cum fueris nostrae paulo ante farinae,
but-if you, when you-were of-our a-little before meal,
pelliculam veterem retines et fronte politus
skin old keep and on-brow polished
astutam vapido servas in pectore volpem,
crafty vapid keep in breast fox,
quae dederam supra relego funemque reduco:
what I-had-given above I-take-back and-rope draw-back:
nil tibi concessit ratio; digitum exere, peccas,
nothing to-you has-granted reason; finger put-out, you-sin,
et quid tam parvum est? sed nullo ture litabis,
and what so small is? but with-no incense you-will-sacrifice-well,
haereat in stultis brevis ut semuncia recti,
should-cling in fools short that half-ounce of-right,
haec miscere nefas; nec, cum sis cetera fossor,
these to-mix sin; nor, though you-are in-other-things ditcher,
tris tantum ad numeros satyrum moveare Bathylli.
three only to measures satyr you-could-move of-Bathyllus.
"Liber ego." unde datum hoc sumis, tot subdite rebus?
"Free I." whence given this do-you-take, to-so-many subjected things?

an dominum ignoras nisi quem vindicta relaxat?
or master do-you-know-not except whom rod releases?
"i puer et strigiles Crispini ad balnea defer!"
"go boy and strigils of-Crispinus to baths take-down!"
si increpuit, "cessas nugator?" servitium acre
if he-has-scolded, "do-you-dawdle trifler?" slavery harsh
te nihil inpellit, nec quicquam extrinsecus intrat
you nothing drives, nor anything from-outside enters
quod nervos agitet; sed si intus et in iecore aegro
which sinews may-move; but if within and in liver sick
nascuntur domini, qui tu inpunitior exis
are-born masters, how you more-unpunished go-out
atque hic, quem ad strigiles scutica et metus egit erilis?
than this-one, whom to strigils whip and fear has-driven of-master?

V.3 · AVARICE, LUXURY, AND SUPERSTITION

Avarice rouses the sluggard: up, sail to Pontus, trade, swear falsely. Luxury draws him aside: why sail, eat on a rower's bench, and drink pitch-spoiled wine? Enjoy life while it lasts. He is torn between two masters. The lover Chaerestratus swears to leave Chrysis, but Davus warns he would go back if she called. Ambition buys the crowd with chickpeas; superstition keeps the Sabbath, fears ghosts and broken eggs, and swallows garlic. Tell this to the varicose centurions, and huge Pulfenius laughs and sets a hundred Greeks at a hundred asses.

Mane piger stertis. "surge," inquit Avaritia, "heia
In-the-morning lazy you-snore. "get-up," says Avarice, "come-on
surge." negas. instat: "surge," inquit. "non queo." "surge."
get-up." you-refuse. she-presses: "get-up," she-says. "not I-can." "get-up."
"et quid agam?" "rogas? en saperdas advehe Ponto,
"and what shall-I-do?" "you-ask? look salt-fish import from-Pontus,

castoreum, stuppas, hebenum, tus, lubrica Coa;
beaver-oil, tow, ebony, incense, slippery Coan-wines;
tolle recens primus piper ex sitiente camelo;
take-off fresh first pepper from thirsty camel;
verte aliquid; iura." "sed Iuppiter audiet." "eheu,
turn-over something; swear." "but Jupiter will-hear." "alas,
baro, regustatum digito terebrare salinum
blockhead, retasted with-finger to-bore salt-cellar
contentus perages, si vivere cum Iove tendis."
content you-will-live-out, if to-live with Jupiter you-strive."
Iam pueris pellem succinctus et oenophorum aptas;
Now for-slaves skin girt and wine-jar you-fit;
"ocius ad navem!" nihil obstat quin trabe vasta
"quick to ship!" nothing binders but-that on-beam vast
Aegaeum rapias, ni sollers Luxuria ante
Aegean you-should-scour, unless shrewd Luxury first
seductum moneat: "quo deinde, insane, ruis, quo?
drawn-aside should-warn: "whither then, madman, do-you-rush, whither?
quid tibi vis? calido sub pectore mascula bilis
what for-yourself do-you-want? hot under breast male bile
intumuit, quam non extinxerit urna cicutae?
has-swelled, which not would-have-quenched urn of-hemlock?
tu mare transilias? tibi torta cannabe fulto
you sea would-leap-over? for-you with-twisted hemp propped
cena sit in transtro Veientanumque rubellum
dinner be on bench and-Veientine reddish
exhalet vapida laesum pice sessilis obba?
breathe-out with-flat damaged by-pitch squat jug?
quid petis? ut nummi, quos hic quincunce modesto
what do-you-seek? that coins, which here at-five-percent modest

nutrieras, peragant avidos sudore deunces?
you-had-nourished, may-work-out greedy by-sweat eleven-percents?
indulge genio, carpamus dulcia, nostrum est
indulge genius, let-us-pluck sweet-things, ours is
quod vivis, cinis et manes et fabula fies.
that you-live, ash and shade and tale you-will-become.
vive memor leti, fugit hora, hoc quod loquor inde est."
live mindful of-death, flees hour, this which I-speak from-it is."
En quid agis? duplici in diversum scinderis hamo.
Look what are-you-doing? by-double in opposite you-are-split hook.
huncine an hunc sequeris? subeas alternus oportet
this-one or this-one do-you-follow? you-submit-to by-turns it-is-needful
ancipiti obsequio dominos, alternus oberres.
with-wavering obedience to-masters, by-turns stray.
nec tu cum obstiteris semel instantique negaris
nor you when you-have-resisted once and-pressing have-refused
parere imperio, "rupi iam vincula" dicas;
to-obey command, "I-have-broken now chains" may-you-say;
nam et luctata canis nodum abripit, at tamen illi,
for also having-struggled dog knot tears-off, but yet to-her,
cum fugit, a collo trahitur pars longa catenae.
when she-flees, from neck is-dragged part long of-chain.
"Dave, cito, hoc credas iubeo, finire dolores
"Davus, quick, this believe I-bid, to-end pains
praeteritos meditor": crudum Chaerestratus unguem
past I-intend": raw Chaerestratus nail
adrodens ait haec. "an siccis dedecus obstem
gnawing says these-things. "or to-sober disgrace should-I-stand-in-the-way
cognatis? an rem patriam rumore sinistro
kinsmen? or property paternal with-rumor ill-omened

limen ad obscaenum frangam, dum Chrysidis udas
threshold at obscene shall-I-break, while of-Chrysis wet
ebrius ante fores extincta cum face canto?"
drunk before doors extinguished with torch I-sing?"
"euge puer, sapias, dis depellentibus agnam
"well-done boy, be-wise, to-gods averting lamb
percute." "sed censen, plorabit, Dave, relicta?"
strike." "but do-you-think, she-will-weep, Davus, abandoned?"
"nugaris; solea, puer, obiurgabere rubra,
"you-trifle; with-slipper, boy, you-will-be-scolded red,
ne trepidare velis atque artos rodere casses!
lest to-flutter you-wish and tight to-gnaw nets!
nunc ferus et violens; at si vocet, haut mora, dicas
now fierce and violent; but if she-should-call, not delay, you-would-say
'quidnam igitur faciam? nec nunc, cum arcessat et ultro
'what-then therefore shall-I-do? not now, when she-summons and of-her-own-accord
supplicet, accedam?' si totus et integer illinc
should-beg, shall-I-approach?' if whole and intact thence
exieras, nec nunc." hic hic quod quaerimus, hic est,
you-had-gone-out, not now." here here what we-seek, here is,
non in festuca, lictor quam iactat ineptus.
not in rod, lictor which tosses foolish.
Ius habet ille sui, palpo quem ducit hiantem
Right has he over-himself, by-flattery whom leads gaping
cretata ambitio? vigila et cicer ingere large
chalked ambition? keep-awake and chickpeas heap-on generously
rixanti populo, nostra ut Floralia possint
to-brawling people, our that Floralia may-be-able
aprici meminisse senes! quid pulchrius? at cum
sunning to-remember old-men! what finer? but when

Herodis venere dies unctaque fenestra
of-Herod have-come days and-greasy on-window-ledge
dispositae pinguem nebulam vomuere lucernae
arranged fat cloud have-vomited lamps
portantes violas rubrumque amplexa catinum
carrying violets and-red embracing dish
cauda natat thynni, tumet alba fidelia vino,
tail swims of-tunny, swells white jar with-wine,
labra moves tacitus recutitaque sabbata palles.
lips you-move silent and-circumcised sabbaths you-pale-at.
tum nigri lemures ovoque pericula rupto,
then black ghosts and-from-egg dangers broken,
tum grandes galli et cum sistro lusca sacerdos
then great eunuch-priests and with sistrum one-eyed priestess
incussere deos inflantis corpora, si non
have-struck-in gods swelling bodies, if not
praedictum ter mane caput gustaveris alli.
prescribed three-times in-the-morning head you-shall-have-tasted of-garlic.
Dixeris haec inter varicosos centuriones,
You-may-say these-things among varicose centurions,
continuo crassum ridet Pulfenius ingens
straightway thick laughs Pulfenius huge
et centum Graecos curto centusse licetur.
and hundred Greeks at-clipped hundred-asses bids.

VI · TO BASSUS: USE YOUR WEALTH

Persius writes to Bassus from the Ligurian shore at Luna, careless of the crowd, the south wind, and a neighbor's fatter field. He will not grow mean in age though lesser men grow rich. One twin dines on cabbage, the other gorges. Spend your harvest, help a shipwrecked friend; the heir will sulk and give your bones no perfume, and Bestius blames Greek teachers for luxury. If the heir objects to a hundred pairs of gladiators for Caesar's German victory, Persius will leave all to some Manius from Bovillae, and not starve so a grandson may feast on goose liver. Double your wealth, and the heap never stops.

Admovit iam bruma foco te, Basse, Sabino?
Has-moved now winter to-hearth you, Bassus, Sabine?
iamne lyra et tetrico vivunt tibi pectine chordae?
now-then with-lyre and with-austere live for-you quill strings?
mire opifex numeris veterum primordia vocum
wonderfully craftsman in-measures of-ancient beginnings words
atque marem strepitum fidis intendisse Latinae,
and male din of-lyre to-have-stretched Latin,
mox iuvenes agitare iocos et pollice honesto
soon young to-stir jests and with-thumb honorable
egregius lusisse senex. mihi nunc Ligus ora
excellent to-have-played old-man. for-me now Ligurian shore
intepet hibernatque meum mare, qua latus ingens
grows-warm and-winters my sea, where side huge
dant scopuli et multa litus se valle receptat.
give cliffs and in-deep shore itself bay withdraws.
"Lunai portum, est operae, cognoscite, cives":
"Of-Luna harbor, it-is worth-the-trouble, get-to-know, citizens":
cor iubet hoc Enni, postquam destertuit esse
heart bids this of-Ennius, after he-snored-off to-be

Maeonides, quintus pavone ex Pythagoreo.
Homer, fifth peacock from Pythagorean.
Hic ego securus volgi et quid praeparet auster
Here I careless of-crowd and what may-prepare south-wind
infelix pecori securus et angulus ille
unlucky for-flock careless and corner that
vicini nostro quia pinguior; et si adeo omnes
of-neighbor than-our because fatter; and if even all
ditescant orti peioribus, usque recusem
should-grow-rich sprung from-worse, ever I-would-refuse
curvus ob id minui senio aut cenare sine uncto
bent for that to-be-diminished by-old-age or to-dine without dressing
et signum in vapida naso tetigisse lagoena.
and seal on flat with-nose to-have-touched flagon.
discrepet his alius. geminos, horoscope, varo
may-differ from-these another. twins, horoscope, with-unlike
producis genio: solis natalibus est qui
you-bring-forth genius: on-only birthdays there-is one-who
tinguat olus siccum muria vafer in calice empta,
may-dip greens dry in-brine crafty in cup bought,
ipse sacrum inrorans patinae piper; hic bona dente
himself sacred sprinkling on-dish pepper; this-one goods with-tooth
grandia magnanimus peragit puer. utar ego, utar,
large great-souled finishes boy. I-will-use I, I-will-use,
nec rhombos ideo libertis ponere lautus,
not turbots for-that-reason to-freedmen to-serve sumptuous,
nec tenuis sollers turdarum nosse salivas.
nor fine skilled of-thrushes to-know flavors.
Messe tenus propria vive et granaria, fas est,
Harvest as-far-as own live and granaries, right it-is,

emole. quid metuas? occa, et seges altera in herba est.
grind-out. what should-you-fear? harrow, and crop another in blade is.
at vocat officium, trabe rupta Bruttia saxa
but calls duty, with-ship broken Bruttian rocks
prendit amicus inops remque omnem surdaque vota
grasps friend needy and-property all and-deaf prayers
condidit Ionio, iacet ipse in litore et una
has-buried in-Ionian, lies he-himself on shore and together
ingentes de puppe dei iamque obvia mergis
huge from stern gods and-now open to-gulls
costa ratis lacerae: nunc et de caespite vivo
ribs of-ship torn: now even from turf living
frange aliquid, largire inopi, ne pictus oberret
break-off something, bestow on-needy, lest painted he-wander
caerulea in tabula. sed cenam funeris heres
sea-blue on panel. but dinner of-funeral heir
negleget iratus, quod rem curtaveris; urnae
will-neglect angry, because property you-shall-have-docked; to-urn
ossa inodora dabit, seu spirent cinnama surdum
bones scentless will-give, whether breathe cinnamons dull
seu ceraso peccent casiae, nescire paratus:
or with-cherry sin cassias, not-to-know ready:
"tune bona incolumis minuas?" et Bestius urguet
"would-you property unharmed diminish?" and Bestius presses
doctores Graios: "ita fit; postquam sapere urbi
teachers Greek: "so it-happens; after to-have-taste to-city
cum pipere et palmis venit nostrum hoc maris expers,
with pepper and dates came our this of-sea free,
faenisecae crasso vitiarunt unguine pultes."
mowers with-thick have-spoiled grease porridge."

haec cinere ulterior metuas? at tu, meus heres
this from-ash further should-you-fear? but you, my heir
quisquis eris, paulum a turba seductior audi.
whoever you-shall-be, a-little from crowd more-drawn-aside hear.
O bone, num ignoras? missa est a Caesare laurus
O good-man, surely-not you-know-not? sent is from Caesar laurel
insignem ob cladem Germanae pubis, et aris
remarkable for slaughter of-German youth, and from-altars
frigidus excutitur cinis ac iam postibus arma,
cold is-shaken ash and now on-door-posts arms,
iam chlamydas regum, iam lutea gausapa captis
now cloaks of-kings, now yellow wigs for-captives
essedaque ingentesque locat Caesonia Rhenos.
and-chariots and-huge contracts-for Caesonia Rhines.
dis igitur genioque ducis centum paria ob res
to-gods therefore and-to-genius of-leader hundred pairs for deeds
egregie gestas induco. quis vetat? aude.
excellently done I-bring-on. who forbids? dare.
vae, nisi conives! oleum artocreasque popello
woe, unless you-connive! oil and-meat-pies to-rabble
largior. an prohibes? dic clare "non adeo," inquis,
I-bestow. or do-you-forbid? say clearly "not so-far," you-say,
"exossatus ager iuxta est." age, si mihi nulla
"unboned field near is." come, if to-me no
iam reliqua ex amitis, patruelis nulla, proneptis
now left from aunts, cousin no, great-granddaughter
nulla manet patrui, sterilis matertera vixit,
none remains of-uncle, childless aunt lived,
deque avia nihilum superest, accedo Bovillas
and-of grandmother nothing remains, I-go to-Bovillae

clivumque ad Virbi, praesto est mihi Manius heres.
and-slope to of-Virbius, ready is for-me Manius as-heir.
"progenies terrae?" quaere ex me quis mihi quartus
"offspring of-earth?" ask from me who to-me fourth
sit pater: haut prompte, dicam tamen; adde etiam unum,
be father: not readily, I-will-say yet; add also one,
unum etiam: terrae est iam filius, et mihi ritu
one more: of-earth is now son, and to-me in-reckoning
Manius hic generis prope maior avunculus exit.
Manius this of-family nearly great-great uncle comes-out.
qui prior es, cur me in decursu lampada poscis?
who before-me are, why me in race torch do-you-demand?
sum tibi Mercurius, venio deus huc ego ut ille
I-am to-you Mercury, I-come god hither I as he
pingitur. an renuis? vis tu gaudere relictis?
is-painted. or do-you-refuse? do-you-wish you to-rejoice in-what-is-left?
"dest aliquid summae." minui mihi, sed tibi totum est
"is-lacking something from-sum." I-have-lessened-it for-me, but for-you whole is
quidquid id est. ubi sit, fuge quaerere, quod mihi quondam
whatever it is. where it-be, refrain to-ask, what to-me once
legarat Tadius, neu dicta repone paterna,
had-bequeathed Tadius, nor sayings put-back paternal,
"faenoris accedat merces, hinc exime sumptus."
"of-interest let-be-added profit, hence take-out expenses."
"quid reliqum est?" reliqum? nunc nunc inpensius ungue,
"what remaining is?" remaining? now now more-lavishly anoint,
ungue, puer, caules! mihi festa luce coquatur
anoint, slave, cabbages! for-me on-festal day let-be-cooked
urtica et fissa fumosum sinciput aure,
nettle and with-split smoky half-head ear,

ut tuus iste nepos olim satur anseris extis,
so-that your that grandson one-day full of-goose with-entrails,
cum morosa vago singultiet inguine vena,
when fastidious with-wandering shall-hiccup in-groin vein,
patriciae inmeiat vulvae? mihi trama figurae
patrician may-piss-into womb? for-me threadbare of-figure
sit reliqua, ast illi tremat omento popa venter?
be left, but for-him may-quiver with-fat priestly belly?
Vende animam lucro, mercare atque excute sollers
Sell soul for-gain, trade and sift skilled
omne latus mundi, ne sit praestantior alter
every side of-world, lest be more-outstanding another
Cappadocas rigida pinguis plausisse catasta,
Cappadocians on-rigid fat to-have-slapped platform,
rem duplica. "feci; iam triplex, iam mihi quarto,
property double. "I-have-done-it; now triple, now to-me fourth,
iam decies redit in rugam." depunge ubi sistam:
now tenfold returns into fold." mark where I-may-stop:
inventus, Chrysippe, tui finitor acervi.
found, Chrysippus, of-your limiter heap.

JUVENAL

Iuvenalis Saturae

Satires

Juvenal would flee to the Sarmatians whenever men who ape the Curii and live as Bacchanals preach morals. They fill their houses with busts of Chrysippus; their bristling arms promise a stern mind, yet the doctor laughs as he cuts their piles. Peribomius at least admits his vice. Who could bear the Gracchi complaining of sedition? The adulterer who lately revived harsh laws was the man whose niece Julia loosed her womb with abortions. Laronia mocks a hypocrite: men break the Scantinian law more than women, and spin wool better than Penelope. Creticus prosecutes adulteresses in a transparent gown, and his disease will spread.

Ultra Sauromatas fugere hinc libet et glacialem
Beyond Sarmatians to-flee hence it-pleases and icy
Oceanum, quotiens aliquid de moribus audent
Ocean, as-often-as anything about morals dare
qui Curios simulant et Bacchanalia vivunt.
who Curii pretend and Bacchanals live.
indocti primum, quamquam plena omnia gypso
unlearned first, although full all-places of-plaster
Chrysippi invenias; nam perfectissimus horum,
of-Chrysippus you-may-find; for most-perfect of-them,
si quis Aristotelen similem vel Pittacon emit
if anyone Aristotle lifelike or Pittacus has-bought
et iubet archetypos pluteum servare Cleanthas.
and bids originals shelf to-keep Cleanthes.
frontis nulla fides; quis enim non vicus abundat
of-face no trust; what for not street abounds
tristibus obscaenis? castigas turpia, cum sis
in-gloomy perverts? you-castigate base-things, when you-are
inter Socraticos notissima fossa cinaedos?
among Socratic most-notorious ditch catamites?

hispida membra quidem et durae per bracchia saetae
hairy limbs indeed and stiff on arms bristles
promittunt atrocem animum, sed podice levi
promise savage mind, but from-backside smooth
caeduntur tumidae medico ridente mariscae.
are-cut swollen with-doctor laughing piles.
rarus sermo illis et magna libido tacendi
rare talk for-them and great lust for-keeping-silent
atque supercilio brevior coma. verius ergo
and than-eyebrow shorter hair. more-truly therefore
et magis ingenue Peribomius; hunc ego fatis
and more frankly Peribomius; him I to-fates
inputo, qui vultu morbum incessuque fatetur.
impute, who with-face disease and-with-gait confesses.
horum simplicitas miserabilis, his furor ipse
of-these simplicity pitiable, to-these madness itself
dat veniam; sed peiores, qui talia verbis
gives pardon; but worse, who such-things with-words
Herculis invadunt et de virtute locuti
of-Hercules attack and about virtue having-spoken
clunem agitant. "ego te ceventem, Sexte, verebor?"
buttock wiggle. "I you wriggling, Sextus, shall-I-fear?"
infamis Varillus ait "quo deterior te?"
infamous Varillus says "in-what worse than-you?"
loripedem rectus derideat, Aethiopem albus;
bandy-legged straight-man may-mock, Ethiopian white-man;
quis tulerit Gracchos de seditione querentes?
who would-endure Gracchi about sedition complaining?
quis caelum terris non misceat et mare caelo,
who sky with-lands not would-mix and sea with-sky,

si fur displiceat Verri, homicida Miloni,
if thief displease Verres, murderer Milo,
Clodius accuset moechos, Catilina Cethegum,
Clodius should-accuse adulterers, Catiline Cethegus,
in tabulam Syllae si dicant discipuli tres?
against list of-Sulla if should-speak pupils three?
qualis erat nuper tragico pollutus adulter
such was lately by-tragic polluted adulterer
concubitu, qui tunc leges revocabat amaras
intercourse, who then laws was-reviving bitter
omnibus atque ipsis Veneri Martique timendas,
to-all and to-themselves to-Venus and-to-Mars to-be-feared,
cum tot abortivis fecundam Iulia vulvam
when with-so-many abortions fertile Julia womb
solveret et patruo similes effunderet offas.
was-loosening and to-uncle like was-pouring-out lumps.
nonne igitur iure ac merito vitia ultima fictos
do-not then rightly and deservedly vices extreme sham
contemnunt Scauros et castigata remordent?
despise Scauri and castigated bite-back?
Non tulit ex illis torvum Laronia quendam
Not endured of them grim Laronia a-certain-man
clamantem totiens "ubi nunc, lex Iulia? dormis?"
shouting so-often "where now, law Julian? are-you-asleep?"
atque ita subridens: "felicia tempora, quae te
and thus smiling: "happy times, which you
moribus opponunt. habeat iam Roma pudorem,
to-morals oppose. let-have now Rome shame,
tertius e caelo cecidit Cato. sed tamen unde
third from sky has-fallen Cato. but yet whence

haec emis, hirsuto spirant opobalsama collo
these do-you-buy, from-hairy breathe balsams neck
quae tibi? ne pudeat dominum monstrare tabernae.
which on-you? don't be-ashamed owner to-show of-shop.
quod si vexantur leges ac iura, citari
but if are-harassed laws and statutes, to-be-cited
ante omnes debet Scantinia: respice primum
before all ought Scantinian-law: look-at first
et scrutare viros; faciunt nam plura, sed illos
and scrutinize men; they-do for more, but them
defendit numerus iunctaeque umbone phalanges.
defends number and-joined with-boss phalanxes.
magna inter molles concordia. non erit ullum
great among the-effeminate harmony. not will-be any
exemplum in nostro tam detestabile sexu.
example in our so detestable sex.
Media non lambit Cluviam nec Flora Catullam:
Media not licks Cluvia nor Flora Catulla:
Hispo subit iuvenes et morbo pallet utroque.
Hispo goes-under young-men and with-disease is-pale each.
Numquid nos agimus causas, civilia iura
Surely-not we plead cases, civil laws
novimus, aut ullo strepitu fora vestra movemus?
know, or with-any din forums your move?
luctantur paucae, comedunt colyphia paucae:
wrestle few, eat athletes'-meat few:
vos lanam trahitis calathisque peracta refertis
you wool draw and-in-baskets finished bring-back
vellera, vos tenui praegnantem stamine fusum
fleeces, you with-fine pregnant thread spindle

Penelope melius, levius torquetis Arachne,
than-Penelope better, more-lightly twirl than-Arachne,
horrida quale facit residens in codice paelex.
rough such-as makes sitting on block concubine.
notum est cur solo tabulas inpleverit Hister
known it-is why with-sole tablets filled Hister
liberto, dederit vivus cur multa puellae;
freedman, gave alive why many-things to-girl;
dives erit magno quae dormit tertia lecto;
rich will-be in-great who sleeps third bed;
tu nube atque tace: donant arcana cylindros.
you marry and be-silent: give secrets cylinders.
de nobis post haec tristis sententia fertur?
about us after this gloomy sentence is-passed?
dat veniam corvis, vexat censura columbas."
gives pardon to-crows, harasses censure doves."
Fugerunt trepidi vera ac manifesta canentem
Fled trembling true and manifest-things singing
Stoicidae; quid enim falsi Laronia? sed quid
Stoics; what for false Laronia? but what
non facient alii, cum tu multicia sumas,
not will-do others, when you transparencies put-on,
Cretice, et hanc vestem populo mirante perores
Creticus, and in-this dress with-people wondering you-perorate
in Proculas et Pollittas? est moecha Fabulla,
against Proculas and Pollittas? is adulteress Fabulla,
damnetur, si vis, etiam Carfinia: talem
let-be-condemned, if you-wish, also Carfinia: such
non sumet damnata togam. "sed Iulius ardet,
not will-put-on condemned toga. "but July burns,

aestuo." nudus agas: minus est insania turpis.
I-swelter." naked plead: less is madness base.
en habitum quo te leges ac iura ferentem
look dress in-which you laws and statutes carrying
vulneribus crudis populus modo victor, et illud
with-wounds raw people just victorious, and that
montanum positis audiret vulgus aratris.
mountain with-laid-down might-hear crowd plows.
quid non proclames, in corpore iudicis ista
what not would-you-proclaim, on body of-judge those-things
si videas? quaero an deceant multicia testem.
if you-should-see? I-ask whether befit transparencies witness.
acer et indomitus libertatisque magister,
keen and untamed and-of-freedom teacher,
Cretice, perluces. dedit hanc contagio labem
Creticus, you-are-transparent. has-given this contagion stain
et dabit in plures, sicut grex totus in agris
and will-give to more, as flock whole in fields
unius scabie cadit et porrigine porci
of-one by-scab falls and by-mange of-pig
uvaque conspecta livorem ducit ab uva.
and-grape seen discoloring draws from grape.

Vice grows by degrees. In secret rites men worship the Good Goddess, barring women, paint their eyes, wear hairnets, and swear by Juno; one holds Otho's mirror, the baggage of civil war. A priest of Cybele, a hired teacher, presides. Gracchus gives a dowry to a hornblower and marries him, and the guests feast; Mars does not shake his spear. Soon such weddings will be in the records, yet the brides cannot bear children. Gracchus fought in the arena as a net-fighter. The shades of Curius and the Scipios would shudder; even an Armenian hostage learns Rome's vices here.

Foedius hoc aliquid quandoque audebis amictu;
More-foully this something at-some-time you-will-dare than-garb;
nemo repente fuit turpissimus. accipient te
no-one suddenly was most-base. will-receive you
paulatim qui longa domi redimicula sumunt
gradually who long at-home ribbons put-on
frontibus et toto posuere monilia collo,
on-brows and on-whole have-placed necklaces neck,
atque bonam tenerae placant abdomine porcae
and good of-tender appease with-belly sow
et magno cratere deam; sed more sinistro
and with-great mixing-bowl goddess; but by-custom perverse
exagitata procul non intrat femina limen:
driven-off far not enters woman threshold:
solis ara deae maribus patet. "ite profanae,"
to-only altar of-goddess males lies-open. "go profane-women,"
clamatur, "nullo gemit hic tibicina cornu."
it-is-shouted, "with-no groans here flute-girl horn."
talia secreta coluerunt orgia taeda
such secret celebrated orgies by-torch

Cecropiam soliti Baptae lassare Cotyton.
Cecropian accustomed Baptae to-weary Cotyto.
ille supercilium madida fuligine tinctum
that-one eyebrow with-moist soot dyed
obliqua producit acu pingitque trementis
with-slanting lengthens needle and-paints trembling
attolens oculos; vitreo bibit ille priapo,
raising eyes; from-glass drinks that-one priapus,
reticulumque comis auratum ingentibus implet
and-hairnet with-hair golden huge fills
caerulea indutus scutulata aut galbina rasa,
in-sea-blue dressed checks or greenish smooth-cloth,
et per Iunonem domini iurante ministro;
and by Juno of-master with-swearing servant;
ille tenet speculum, pathici gestamen Othonis,
that-one holds mirror, of-pathic baggage Otho,
Actoris Aurunci spolium, quo se ille videbat
of-Actor Auruncan spoil, in-which himself he was-seeing
armatum, cum iam tolli vexilla iuberet.
armed, when now to-be-raised standards he-was-ordering.
res memoranda novis annalibus atque recenti
thing to-be-recorded in-new annals and in-recent
historia, speculum civilis sarcina belli;
history, mirror of-civil baggage war;
nimirum summi ducis est occidere Galbam
of-course of-highest general it-is to-kill Galba
et curare cutem; summi constantia civis
and to-care-for skin; of-highest firmness citizen
Bebriacis campis spolium adfectare Palati,
on-Bedriacum's fields spoil to-aim-at of-Palace,

et pressum in facie digitis extendere panem,
and pressed on face with-fingers to-spread bread,
quod nec in Assyrio pharetrata Samiramis orbe,
which neither in Assyrian quivered Semiramis world,
maesta nec Actiaca fecit Cleopatra carina.
gloomy nor on-Actian did Cleopatra ship.
hic nullus verbis pudor aut reverentia mensae,
here no in-words shame or respect of-table,
hic turpis Cybeles et fracta voce loquendi
here foul of-Cybele and with-broken voice of-speaking
libertas et crine senex fanaticus albo
license and with-hair old-man fanatic white
sacrorum antistes, rarum ac memorabile magni
of-rites high-priest, rare and memorable of-great
gutturis exemplum conducendusque magister.
gullet example and-must-be-hired teacher.
quid tamen expectant, Phrygio quos tempus erat iam
what yet do-they-await, in-Phrygian for-whom time was now
more supervacuam cultris abrumpere carnem?
fashion superfluous with-knives to-cut-off flesh?
Quadringenta dedit Gracchus sestertia dotem
Four-hundred gave Gracchus thousand-sesterces as-dowry
cornicini, sive hic recto cantaverat aere;
to-hornblower, or this-one on-straight had-sounded bronze;
signatae tabulae, dictum "feliciter," ingens
signed tablets, said "good-luck," huge
cena sedet, gremio iacuit nova nupta mariti.
dinner sits, in-lap lay new bride of-husband.
o proceres, censore opus est an haruspice nobis?
o nobles, of-censor need is or of-diviner to-us?

scilicet horreres maioraque monstra putares,
of-course you-would-shudder and-greater portents would-you-think,
si mulier vitulum vel si bos ederet agnum?
if woman calf or if cow should-bear lamb?
segmenta et longos habitus et flammea sumit
flounces and long dresses and bridal-veils puts-on
arcano qui sacra ferens nutantia loro
on-secret who sacred-things carrying swaying strap
sudavit clupeis ancilibus. O pater urbis,
sweated under-shields sacred. O father of-city,
unde nefas tantum Latiis pastoribus? unde
whence wickedness so-great to-Latin shepherds? whence
haec tetigit, Gradive, tuos urtica nepotes?
this has-touched, Gradivus, your nettle grandsons?
traditur ecce viro clarus genere atque opibus vir,
is-handed-over behold to-man famous in-birth and in-wealth man,
nec galeam quassas, nec terram cuspide pulsas,
neither helmet do-you-shake, nor earth with-spear strike,
nec quereris patri? vade ergo et cede severi
nor complain to-father? go then and withdraw of-stern
iugeribus campi, quem neglegis. "Officium cras
from-acres field, which you-neglect. "Ceremony tomorrow
primo sole mihi peragendum in valle Quirini."
at-first sun for-me must-be-performed in valley of-Quirinus."
"quae causa officii?" "quid quaeris? nubit amicus
"what cause of-ceremony?" "why do-you-ask? marries friend
nec multos adhibet." liceat modo vivere, fient,
nor many he-invites." may-it-be-allowed only to-live, they-will-be-done,
fient ista palam, cupient et in acta referri.
they-will-be-done these-things openly, they-will-wish also into records to-be-entered.

interea tormentum ingens nubentibus haeret,
meanwhile torment huge to-brides clings,
quod nequeant parere et partu retinere maritos.
that they-cannot to-give-birth and by-childbirth to-hold husbands.
sed melius, quod nil animis in corpora iuris
but better, that no to-minds over bodies right
natura indulget: steriles moriuntur, et illis
nature grants: barren they-die, and them
turgida non prodest condita pyxide Lyde,
swollen not helps with-secret box Lyde,
nec prodest agili palmas praebere luperco.
nor helps-it to-nimble palms to-offer luperc-priest.
Vicit et hoc monstrum tunicati fuscina Gracchi,
Outdid even this portent of-tunic-wearing trident Gracchus,
lustravitque fuga mediam gladiator harenam
and-traversed in-flight middle gladiator sand
et Capitolinis generosior et Marcellis
both than-Capitolini more-nobly-born and than-Marcelli
et Catuli Paulique minoribus et Fabiis et
and of-Catulus and-of-Paulus than-descendants and than-Fabii and
omnibus ad podium spectantibus, his licet ipsum
than-all at parapet watching, to-these though himself
admoveas cuius tunc munere retia misit.
you-add whose then at-show nets he-threw.
Esse aliquos manes et subterranea regna
To-be some shades and underground kingdoms
et contum et Stygio ranas in gurgite nigras,
and pole and Stygian frogs in eddy black,
atque una transire vadum tot milia cumba
and in-one to-cross ford so-many thousands boat

nec pueri credunt, nisi qui nondum aere lavantur.
not-even boys believe, except who not-yet for-a-copper are-bathed.
sed tu vera puta: Curius quid sentit et ambo
but you true think: Curius what thinks and both
Scipiadae, quid Fabricius manesque Camilli,
Scipios, what Fabricius and-shades of-Camillus,
quid Cremerae legio et Cannis consumpta iuventus,
what of-Cremera legion and at-Cannae consumed youth,
tot bellorum animae, quotiens hinc talis ad illos
so-many of-wars souls, as-often-as hence such to them
umbra venit? cuperent lustrari, si qua darentur
shade comes? they-would-wish to-be-purified, if any were-given
sulpura cum taedis et si foret umida laurus.
sulfurs with torches and if there-were damp laurel.
illic heu miseri traducimur. arma quidem ultra
there alas wretched we-are-paraded. arms indeed beyond
litora Iuvernae promovimus et modo captas
shores of-Ireland we-have-advanced and lately captured
Orcadas ac minima contentos nocte Britannos;
Orkneys and with-shortest content night Britons;
sed quae nunc populi fiunt victoris in urbe,
but what-things now of-people are-done victorious in city,
non faciunt illi quos vicimus. et tamen unus
not do they whom we-have-conquered. and yet one
Armenius Zalaces cunctis narratur ephebis
Armenian Zalaces than-all is-told youths
mollior ardenti sese indulsisse tribuno.
softer to-burning himself to-have-indulged tribune.
aspice quid faciant commercia: venerat obses,
look what may-do intercourse: he-had-come hostage,

hic fiunt homines. nam si mora longior urbem
here are-made men. for if stay longer city
indulsit pueris, non umquam derit amator.
has-granted to-boys, not ever will-be-lacking lover.
mittentur bracae cultelli frena flagellum;
will-be-cast-off trousers knives bridles whip;
sic praetextatos referunt Artaxata mores.
so youthful bring-back Artaxata morals.

III.1 · UMBRICIUS LEAVES ROME

Juvenal's friend Umbricius is leaving for empty Cumae, and Juvenal praises his choice: Rome means fires, falling houses, and poets reciting in August. At the Capene gate, in the grove of Egeria rented to Jews, Umbricius speaks. There is no place in Rome for honest arts. Let Artorius and Catulus stay, who contract for temples and latrines and give gladiators' shows. Umbricius cannot lie, praise a bad book, read the stars, or carry an adulterer's letters; he will be no one's accomplice, and only accomplices are loved.

Quamvis digressu veteris confusus amici
Although by-departure of-old troubled friend
laudo tamen, vacuis quod sedem figere Cumis
I-praise yet, at-empty that home to-fix Cumae
destinet atque unum civem donare Sibyllae.
he-resolves and one citizen to-give to-Sibyl.
ianua Baiarum est et gratum litus amoeni
gate of-Baiae it-is and pleasing shore of-delightful
secessus. ego vel Prochytam praepono Suburae;
retreat. I even Prochyta prefer to-Subura;
nam quid tam miserum, tam solum vidimus, ut non
for what so wretched, so lonely have-we-seen, that not

deterius credas horrere incendia, lapsus
worse you-would-think to-dread fires, collapses
tectorum adsiduos ac mille pericula saevae
of-roofs constant and thousand dangers of-savage
urbis et Augusto recitantes mense poetas?
city and in-August reciting month poets?
Sed dum tota domus raeda componitur una,
But while whole household on-wagon is-packed one,
substitit ad veteres arcus madidamque Capenam.
he-stopped at old arches and-damp Capena.
hic, ubi nocturnae Numa constituebat amicae,
here, where with-nightly Numa made-appointments girlfriend,
nunc sacri fontis nemus et delubra locantur
now of-sacred spring grove and shrines are-rented
Iudaeis, quorum cophinus faenumque supellex
to-Jews, whose basket and-hay furniture
(omnis enim populo mercedem pendere iussa est
(every for to-people rent to-pay ordered has-been
arbor et eiectis mendicat silva Camenis).
tree and with-ejected begs wood Muses).
in vallem Egeriae descendimus et speluncas
into valley of-Egeria we-go-down and grottoes
dissimiles veris. quanto praesentius esset
unlike real. how-much more-present would-be
numen aquis, viridi si margine clauderet undas
divinity in-waters, with-green if border should-enclose waves
herba, nec ingenuum violarent marmora tofum.
grass, nor native should-profane marbles tufa.
Hic tunc Umbricius "quando artibus," inquit, "honestis
Here then Umbricius "since for-arts," he-says, "honest

nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,
no in city place, no rewards of-toils,
res hodie minor est here quam fuit atque eadem cras
property today less is yesterday than it-was and the-same tomorrow
deteret exiguis aliquid, proponimus illuc
will-wear-away from-scanty something, we-propose thither
ire, fatigatas ubi Daedalus exuit alas,
to-go, wearied where Daedalus put-off wings,
dum nova canities, dum prima et recta senectus,
while new grayness, while first and straight old-age,
dum superest Lachesi quod torqueat et pedibus me
while there-is-left for-Lachesis what she-may-spin and on-feet myself
porto meis nullo dextram subeunte bacillo.
I-carry my-own with-no right-hand supporting stick.
cedamus patria. vivant Artorius istic
let-us-withdraw from-country. let-live Artorius there
et Catulus, maneant qui nigrum in candida vertunt,
and Catulus, let-remain who black into white turn,
quis facile est aedem conducere flumina portus,
for-whom easy it-is temple to-contract-for rivers harbors,
siccandam eluviem, portandum ad busta cadaver,
to-be-drained flood, to-be-carried to pyres corpse,
et praebere caput domina venale sub hasta.
and to-offer head owner's for-sale under spear.
quondam hi cornicines et municipalis harenae
once these hornblowers and of-municipal arena
perpetui comites notaeque per oppida buccae
perpetual companions and-known through towns cheeks
munera nunc edunt et, verso pollice vulgus
shows now give and, with-turned thumb crowd

quem iubet, occidunt populariter; inde reversi
whom bids, they-kill to-please-the-people; thence returned
conducunt foricas, et cur non omnia, cum sint
they-contract-for latrines, and why not all-things, since they-are
quales ex humili magna ad fastigia rerum
such-as from low great to heights of-things
extollit quotiens voluit Fortuna iocari?
raises whenever it-has-wished Fortune to-joke?
Quid Romae faciam? mentiri nescio; librum,
What at-Rome shall-I-do? to-lie I-know-not-how; book,
si malus est, nequeo laudare et poscere; motus
if bad it-is, I-cannot to-praise and to-ask-for; motions
astrorum ignoro; funus promittere patris
of-stars I-know-not; funeral to-promise of-father
nec volo nec possum; ranarum viscera numquam
neither I-wish nor I-can; of-frogs entrails never
inspexi; ferre ad nuptam quae mittit adulter,
I-have-inspected; to-carry to bride what sends adulterer,
quae mandat, norunt alii; me nemo ministro
what he-charges, know others; me no-one as-helper
fur erit, atque ideo nulli comes exeo tamquam
thief will-be, and therefore to-no-one companion I-go-out as-if
mancus et extinctae corpus non utile dextrae.
crippled and of-paralyzed body not useful right-hand.
quis nunc diligitur nisi conscius et cui fervens
who now is-loved except accomplice and whose burning
aestuat occultis animus semperque tacendis?
seethes with-hidden mind and-always to-be-kept-silent?
nil tibi se debere putat, nil conferet umquam,
nothing to-you himself to-owe he-thinks, nothing he-will-bestow ever,

participem qui te secreti fecit honesti:
partner who you of-secret has-made honest:
carus erit Verri qui Verrem tempore quo vult
dear will-be to-Verres who Verres at-time when he-wishes
accusare potest. tanti tibi non sit opaci
to-accuse can. of-such-worth to-you not let-be of-shady
omnis harena Tagi quodque in mare volvitur aurum,
all sand Tagus and-what into sea is-rolled gold,
ut somno careas ponendaque praemia sumas
that of-sleep you-should-lack and-to-be-laid-down rewards take
tristis, et a magno semper timearis amico.
gloomy, and by great always you-be-feared friend.

III.2 · THE GREEKS

Umbricius cannot bear a Greek city, though the Achaeans are only part of the dregs: the Syrian Orontes has long flowed into the Tiber. Greeks from Sicyon, Andros, Samos, and Tralles climb into great houses, ready to be anything: grammarian, rhetor, painter, augur, rope-dancer, doctor, magician. They flatter the ugly and weak, play women on the stage, weep and sweat at the patron's word. Nothing is safe from them, not the wife, the virgin daughter, or the grandmother; a Stoic informer killed Barea. A Protogenes drips poison in the patron's ear, and the old client is driven out.

Quae nunc divitibus gens acceptissima nostris
What now to-rich race most-welcome our
et quos praecipue fugiam, properabo fateri,
and whom especially I-may-flee, I-will-hasten to-confess,
nec pudor opstabit. non possum ferre, Quirites,
nor shame will-stand-in-the-way. not I-can to-bear, Citizens,

Graecam urbem; quamvis quota portio faecis Achaei?
Greek city; though what part of-dregs Achaean?
iam pridem Syrus in Tiberim defluxit Orontes,
now long-since Syrian into Tiber has-flowed-down Orontes,
et linguam et mores et cum tibicine chordas
and tongue and manners and with flute-player strings
obliquas nec non gentilia tympana secum
slanting nor not national drums with-itself
vexit et ad circum iussas prostare puellas.
has-carried and at circus bidden to-stand-for-sale girls.
ite, quibus grata est picta lupa barbara mitra!
go, to-whom welcome is painted she-wolf in-foreign turban!
rusticus ille tuus sumit trechedipna, Quirine,
rustic that your puts-on dinner-runner's-shoes, Quirinus,
et ceromatico fert niceteria collo.
and on-oiled wears victory-prizes neck.
hic alta Sicyone, ast hic Amydone relicta,
this-one with-high Sicyon, but this-one with-Amydon left,
hic Andro, ille Samo, hic Trallibus aut Alabandis
this-one from-Andros, that-one from-Samos, this-one from-Tralles or Alabanda
Esquilias dictumque petunt a vimine collem,
the-Esquiline and-named seek from osier hill,
viscera magnarum domuum dominique futuri.
vitals of-great houses and-masters going-to-be.
ingenium velox, audacia perdita, sermo
wit quick, audacity desperate, speech
promptus et Isaeo torrentior: ede quid illum
ready and than-Isaeus more-torrential: say what him
esse putes? quemvis hominem secum attulit ad nos:
to-be you-think? any man with-himself he-has-brought to us:

grammaticus rhetor geometres pictor aliptes
grammarian rhetorician geometer painter trainer
augur schoenobates medicus magus: omnia novit
augur rope-dancer doctor magician: all-things knows
Graeculus esuriens; in caelum iusseris ibit.
Greekling hungry; into sky should-you-bid he-will-go.
in summa non Maurus erat neque Sarmata nec Thrax
in sum not Moor he-was nor Sarmatian nor Thracian
qui sumpsit pinnas, mediis sed natus Athenis.
who took-up wings, in-middle but born Athens.
Horum ego non fugiam conchylia? me prior ille
Of-these I not shall-flee purple? before-me first he
signabit fultusque toro meliore recumbet,
shall-sign and-propped on-couch better shall-recline,
advectus Romam quo pruna et cottona vento?
brought to-Rome by-which plums and figs wind?
usque adeo nihil est, quod nostra infantia caelum
so far nothing is-it, that our infancy air
hausit Aventini baca nutrita Sabina?
drank of-the-Aventine on-olive nourished Sabine?
Quid quod adulandi gens prudentissima laudat
What that of-flattering race most-skillful praises
sermonem indocti, faciem deformis amici,
talk of-unlearned, face of-ugly friend,
et longum invalidi collum cervicibus aequat
and long of-weak neck to-neck likens
Herculis Antaeum procul a tellure tenentis,
of-Hercules Antaeus far from earth holding,
miratur vocem angustam, qua deterius nec
admires voice narrow, than-which worse not-even

ille sonat quo mordetur gallina marito?
that sounds by-which is-bitten hen husband?
haec eadem licet et nobis laudare, sed illis
these same-things it-is-allowed also to-us to-praise, but them
creditur. an melior, cum Thaida sustinet aut cum
is-believed. or better, when Thais he-plays or when
uxorem comoedus agit vel Dorida nullo
wife comic-actor plays or Doris with-no
cultam palliolo? mulier nempe ipsa videtur,
dressed cloak? woman surely herself seems,
non persona, loqui; vacua et plana omnia dicas
not mask, to-speak; empty and flat all-things you-would-say
infra ventriculum et tenui distantia rima.
below little-belly and with-thin separated slit.
nec tamen Antiochus nec erit mirabilis illic
nor yet Antiochus nor will-be wonderful there
aut Stratocles aut cum molli Demetrius Haemo:
or Stratocles or with soft Demetrius Haemus:
natio comoeda est. rides, maiore cachinno
nation comedian is. you-laugh, with-greater guffaw
concutitur; flet, si lacrimas conspexit amici,
he-is-shaken; he-weeps, if tears he-has-seen of-friend,
nec dolet; igniculum brumae si tempore poscas,
nor grieves; little-fire of-winter if at-time you-ask,
accipit endromidem; si dixeris 'aestuo,' sudat.
he-takes-up wrap; if you-have-said 'I-swelter,' he-sweats.
non sumus ergo pares: melior, qui semper et omni
not we-are therefore equal: better, who always and in-every
nocte dieque potest aliena sumere vultum
night and-day can of-another to-take-on face

a facie, iactare manus, laudare paratus,
from face, to-throw-up hands, to-praise ready,
si bene ructavit, si rectum minxit amicus,
if well has-belched, if straight has-pissed friend,
si trulla inverso crepitum dedit aurea fundo.
if cup with-inverted crack has-given golden bottom.
Praeterea sanctum nihil est neque ab inguine tutum,
Besides holy nothing is nor from groin safe,
non matrona laris, non filia virgo, neque ipse
not matron of-household, not daughter virgin, nor himself
sponsus levis adhuc, non filius ante pudicus;
fiancé smooth still, not son before chaste;
horum si nihil est, aviam resupinat amici.
of-these if nothing is, grandmother he-lays-on-her-back of-friend.
et quoniam coepit Graecorum mentio, transi
and since has-begun of-Greeks mention, pass
gymnasia atque audi facinus maioris abollae.
gymnasiums and hear crime of-greater cloak.
Stoicus occidit Baream delator amicum
Stoic killed Barea informer friend
discipulumque senex, ripa nutritus in illa,
and-pupil old-man, bank nurtured on that,
ad quam Gorgonei delapsa est pinna caballi.
at which of-Gorgon's fallen has feather nag.
non est Romano cuiquam locus hic, ubi regnat
not is for-Roman any place here, where reigns
Protogenes aliquis vel Diphilus aut Hermarchus,
Protogenes some or Diphilus or Hermarchus,
qui gentis vitio numquam partitur amicum,
who of-race by-fault never shares friend,

solus habet. nam cum facilem stillavit in aurem
alone holds. for when ready he-has-dripped into ear
exiguum de naturae patriaeque veneno,
little of nature and-of-country poison,
limine summoveor, perierunt tempora longi
from-threshold I-am-removed, have-perished times of-long
servitii; nusquam minor est iactura clientis.
servitude; nowhere less is loss of-client.

III.3 · THE POOR MAN AT ROME

The poor client's service counts for nothing when a praetor's lictor runs to greet rich childless women first, and a freeborn son walks beside a rich man's slave. At Rome a man's credit is his wealth; the poor man's oath is held to mock the gods. His torn cloak and patched shoes are a joke, and Otho's law turns him out of the knights' seats. No poor man marries well or is named heir. Living is costly, and pride makes men dress beyond their means and pay tribute to great men's slaves.

Quod porro officium, ne nobis blandiar, aut quod
What further service, lest ourselves I-flatter, or what
pauperis hic meritum, si curet nocte togatus
of-poor-man here merit, if he-take-care by-night in-toga
currere, cum praetor lictorem impellat et ire
to-run, when praetor lictor drives-on and to-go
praecipitem iubeat dudum vigilantibus orbis,
headlong bids long-since with-awake childless-women,
ne prior Albinam et Modiam collega salutet?
lest first Albina and Modia colleague greet?
divitis hic servo claudit latus ingenuorum
of-rich here to-slave closes side of-freeborn

filius; alter enim quantum in legione tribuni
son; other for as-much-as in legion tribunes
accipiunt donat Calvinae vel Catienae,
receive gives to-Calvina or Catiena,
ut semel aut iterum super illam palpitet; at tu,
that once or twice upon her he-may-throb; but you,
cum tibi vestiti facies scorti placet, haeres
when to-you of-dressed face harlot pleases, hesitate
et dubitas alta Chionen deducere sella.
and doubt from-high Chione to-hand-down chair.
da testem Romae tam sanctum quam fuit hospes
give witness at-Rome so holy as was host
numinis Idaei, procedat vel Numa vel qui
of-deity Idaean, let-come-forward either Numa or he-who
servavit trepidam flagranti ex aede Minervam:
saved trembling blazing from temple Minerva:
protinus ad censum, de moribus ultima fiet
straightway to wealth, about morals last will-be
quaestio. 'quot pascit servos? quot possidet agri
question. 'how-many does-he-feed slaves? how-many owns of-land
iugera? quam multa magnaque paropside cenat?'
acres? how many and-great from-dish does-he-dine?'
quantum quisque sua nummorum servat in arca,
as-much-as each his-own of-coins keeps in chest,
tantum habet et fidei. iures licet et Samothracum
so-much he-has also of-credit. you-may-swear though both of-Samothracians
et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper
and of-ours by-altars, to-despise thunderbolts poor-man
creditur atque deos dis ignoscentibus ipsis.
is-believed and gods with-gods forgiving themselves.

Quid quod materiam praebet causasque iocorum
What that material provides and-causes of-jokes
omnibus hic idem, si foeda et scissa lacerna,
to-all this same-man, if foul and torn cloak,
si toga sordidula est et rupta calceus alter
if toga grubby is and torn shoe one
pelle patet, vel si consuto vulnere crassum
with-leather gapes, or if with-sewn wound coarse
atque recens linum ostendit non una cicatrix?
and fresh thread shows not one scar?
nil habet infelix paupertas durius in se,
nothing has unlucky poverty harder in itself,
quam quod ridiculos homines facit. 'exeat,' inquit,
than that ridiculous men it-makes. 'let-him-go-out,' he-says,
'si pudor est, et de pulvino surgat equestri
'if shame there-is, and from cushion let-him-rise knightly
cuius res legi non sufficit, et sedeant hic
whose property to-law not suffices, and let-sit here
lenonum pueri quocumque ex fornice nati;
of-pimps sons whatever from brothel born;
hic plaudat nitidi praeconis filius inter
here let-clap of-sleek auctioneer son among
pinnirapi cultos iuvenes iuvenesque lanistae':
of-plume-snatcher smart young-men and-young-men of-trainer':
sic libitum vano, qui nos distinxit, Othoni.
so pleased-it to-foolish, who us separated, Otho.
quis gener hic placuit censu minor atque puellae
what son-in-law here has-pleased in-fortune less and to-girl
sarcinulis impar? quis pauper scribitur heres?
in-baggage unequal? what poor-man is-written heir?

quando in consilio est aedilibus? agmine facto
when in council is-he for-aediles? in-column formed
debuerant olim tenues migrasse Quirites.
ought once poor to-have-emigrated Citizens.
Haut facile emergunt quorum virtutibus opstat
Not easily emerge whose to-virtues stands-in-the-way
res angusta domi, sed Romae durior illis
means narrow at-home, but at-Rome harder for-them
conatus: magno hospitium miserabile, magno
effort: at-great-cost lodging wretched, at-great-cost
servorum ventres, et frugi cenula magno.
of-slaves bellies, and frugal little-dinner at-great-cost.
fictilibus cenare pudet, quod turpe negabis
from-earthenware to-dine one-is-ashamed, which base you-will-deny
translatus subito ad Marsos mensamque Sabellam
transported suddenly to Marsi and-table Sabellian
contentusque illic Veneto duroque cucullo.
and-content there with-Venetian and-coarse hood.
Pars magna Italiae est, si verum admittimus, in qua
Part great of-Italy is, if truth we-admit, in which
nemo togam sumit nisi mortuus. ipsa dierum
no-one toga puts-on unless dead. itself of-days
festorum herboso colitur si quando theatro
festal in-grassy is-celebrated if ever theater
maiestas tandemque redit ad pulpita notum
majesty and-at-last returns to stage well-known
exodium, cum personae pallentis hiatum
farce, when of-mask pale gaping
in gremio matris formidat rusticus infans,
in lap of-mother dreads rustic infant,

aequales habitus illic similesque videbis
equal dress there and-alike you-will-see
orchestram et populum, clari velamen honoris
orchestra and people, of-illustrious covering office
sufficiunt tunicae summis aedilibus albae.
suffice tunics for-highest aediles white.
hic ultra vires habitus nitor, hic aliquid plus
here beyond means of-dress splendor, here something more
quam satis est interdum aliena sumitur arca.
than enough is sometimes from-another's is-taken chest.
commune id vitium est, hic vivimus ambitiosa
common this vice is, here we-live in-ambitious
paupertate omnes. quid te moror? omnia Romae
poverty all. why you do-I-delay? all-things at-Rome
cum pretio. quid das, ut Cossum aliquando salutes,
with price. what do-you-give, that Cossus sometime you-may-greet,
ut te respiciat clauso Veiento labello?
that you may-look-back-at with-closed Veiento little-lip?
ille metit barbam, crinem hic deponit amati;
that-one reaps beard, hair this-one lays-down of-beloved;
plena domus libis venalibus; accipe, et istud
full house with-cakes for-sale; take, and that
fermentum tibi habe: praestare tributa clientes
leaven for-yourself have: to-pay tributes clients
cogimur et cultis augere peculia servis.
we-are-forced and of-smart to-increase savings slaves.

No one fears his house collapsing at Praeneste or Gabii, but Rome is propped on thin beams. When fire breaks out, the poor man under the tiles burns last; Codrus had nothing, his bed, his jugs, and his chest of Greek books, and lost it all, and no one helps him, while the rich Asturicus is given more than he lost. For the price of a dark room one could buy a house with a garden at Sora. The sick die from sleeplessness; wagons and herds block the streets, the rich man is carried above the crowd, while the poor are jostled, trodden, and crushed when a wagon of Ligurian marble overturns.

Quis timet aut timuit gelida Praeneste ruinam
Who fears or has-feared in-cool Praeneste collapse
aut positis nemorosa inter iuga Volsiniis aut
or at-set wooded among ridges Volsinii or
simplicibus Gabiis aut proni Tiburis arce?
at-simple Gabii or of-sloping Tibur on-citadel?
nos urbem colimus tenui tibicine fultam
we city inhabit with-slender prop propped
magna parte sui; nam sic labentibus obstat
in-great part of-itself; for so to-falling-things opposes
vilicus et, veteris rimae cum texit hiatum,
bailiff and, of-old crack when he-has-covered gap,
securos pendente iubet dormire ruina.
untroubled with-hanging bids to-sleep ruin.
vivendum est illic ubi nulla incendia, nulli
to-be-lived is there where no fires, no
nocte metus. iam poscit aquam, iam frivola transfert
by-night fears. already demands water, already trash moves
Ucalegon, tabulata tibi iam tertia fumant:
Ucalegon, floors for-you now third smoke:

tu nescis; nam si gradibus trepidatur ab imis,
you know-not; for if stairs there-is-alarm from lowest,
ultimus ardebit quem tegula sola tuetur
last will-burn whom tile alone protects
a pluvia, molles ubi reddunt ova columbae.
from rain, gentle where give-back eggs doves.
lectus erat Codro Procula minor, urceoli sex
bed was for-Codrus than-Procula smaller, little-jugs six
ornamentum abaci nec non et parvulus infra
ornament of-sideboard nor not also tiny below
cantharus et recubans sub eodem marmore Chiron,
tankard and reclining under same marble Chiron,
iamque vetus graecos servabat cista libellos
and-now old Greek was-keeping chest little-books
et divina opici rodebant carmina mures,
and divine barbarian were-gnawing poems mice,
nil habuit Codrus, quis enim negat? et tamen illud
nothing had Codrus, who for denies? and yet that
perdidit infelix totum nihil. ultimus autem
lost unlucky whole nothing. last moreover
aerumnae est cumulus, quod nudum et frusta rogantem
of-misery is heap, that naked and scraps begging
nemo cibo, nemo hospitio tectoque iuvabit.
no-one with-food, no-one with-lodging and-roof will-help.
Si magna Asturici cecidit domus, horrida mater,
If great of-Asturicus has-fallen house, unkempt mother,
pullati proceres, differt vadimonia praetor.
in-mourning nobles, postpones bail-bearings praetor.
tum gemimus casus urbis, tunc odimus ignem.
then we-lament misfortunes of-city, then we-hate fire.

ardet adhuc, et iam accurrit qui marmora donet,
it-burns still, and already runs-up one-who marbles may-give,
conferat inpensas; hic nuda et candida signa,
contribute expenses; this-one nude and gleaming statues,
hic aliquid praeclarum Euphranoris et Polycliti,
this-one something splendid of-Euphranor and of-Polyclitus,
hic Asianorum vetera ornamenta deorum,
this-one of-Asian old ornaments gods,
hic libros dabit et forulos mediamque Minervam,
this-one books will-give and bookcases and-middle Minerva,
hic modium argenti. meliora ac plura reponit
this-one peck of-silver. better and more replaces
Persicus, orborum lautissimus et merito iam
Persicus, of-childless most-splendid and deservedly now
suspectus tamquam ipse suas incenderit aedes.
suspected as-if himself his-own had-burned house.
Si potes avelli circensibus, optima Sorae
If you-can to-be-torn from-circus-games, best at-Sora
aut Fabrateriae domus aut Frusinone paratur
or at-Fabrateria house or at-Frusino is-bought
quanti nunc tenebras unum conducis in annum.
at-what now darkness one you-rent for year.
hortulus hic puteusque brevis nec reste movendus
little-garden here and-well shallow nor by-rope to-be-moved
in tenuis plantas facili diffunditur haustu.
on slender plants with-easy is-poured draft.
vive bidentis amans et culti vilicus horti,
live of-hoe loving and of-tended bailiff garden,
unde epulum possis centum dare Pythagoreis.
whence feast you-may-be-able hundred to-give to-Pythagoreans.

est aliquid, quocumque loco, quocumque recessu
it-is something, in-whatever place, in-whatever retreat
unius sese dominum fecisse lacertae.
of-one oneself master to-have-made lizard.
Plurimus hic aeger moritur vigilando (set ipsum
Very-many here sick die from-lying-awake (but itself
languorem peperit cibus inperfectus et haerens
languor has-produced food undigested and clinging
ardenti stomacho), nam quae meritoria somnum
to-burning stomach), for what lodgings sleep
admittunt? magnis opibus dormitur in urbe.
admit? with-great wealth one-sleeps in city.
inde caput morbi. raedarum transitus arto
thence head of-disease. of-wagons passing narrow
vicorum in flexu et stantis convicia mandrae
of-streets in turning and of-standing abuse herd
eripient somnum Druso vitulisque marinis.
will-snatch sleep from-Drusus and-from-calves of-the-sea.
si vocat officium, turba cedente vehetur
if calls duty, with-crowd yielding will-be-carried
dives et ingenti curret super ora Liburna
rich-man and on-huge will-run above faces Liburnian
atque obiter leget aut scribet vel dormiet intus;
and on-the-way will-read or write or sleep inside;
namque facit somnum clausa lectica fenestra.
for makes sleep with-closed litter window.
ante tamen veniet: nobis properantibus opstat
before yet he-will-arrive: to-us hurrying stands-in-the-way
unda prior, magno populus premit agmine lumbos
wave ahead, with-great people presses column loins

qui sequitur; ferit hic cubito, ferit assere duro
which follows; strikes this-one with-elbow, strikes with-pole hard
alter, at hic tignum capiti incutit, ille metretam.
another, but this-one beam on-head knocks, that-one wine-cask.
pinguia crura luto, planta mox undique magna
fat legs with-mud, by-foot soon from-all-sides great
calcor, et in digito clavus mihi militis haeret.
I-am-trodden, and in toe nail to-me of-soldier sticks.
Nonne vides quanto celebretur sportula fumo?
Do-you-not see with-how-much is-thronged dole smoke?
centum convivae, sequitur sua quemque culina.
hundred guests, follows his-own each kitchen.
Corbulo vix ferret tot vasa ingentia, tot res
Corbulo scarcely would-bear so-many vessels huge, so-many things
inpositas capiti, quas recto vertice portat
set on-head, which with-straight crown carries
servulus infelix et cursu ventilat ignem.
little-slave unlucky and by-running fans fire.
scinduntur tunicae sartae modo, longa coruscat
are-torn tunics patched just-now, long quivers
serraco veniente abies, atque altera pinum
with-wagon coming fir, and other pine
plaustra vehunt; nutant alte populoque minantur.
wagons carry; they-sway high and-to-people threaten.
nam si procubuit qui saxa Ligustica portat
for if has-collapsed which stones Ligurian carries
axis et eversum fudit super agmina montem,
axle and overturned has-poured upon columns mountain,
quid superest de corporibus? quis membra, quis ossa
what remains of bodies? who limbs, who bones

invenit? obtritum vulgi perit omne cadaver
finds? crushed of-common-folk perishes every corpse
more animae. domus interea secura patellas
in-manner of-breath. household meanwhile untroubled dishes
iam lavat et bucca foculum excitat et sonat unctis
already washes and with-cheek little-fire rouses and sounds with-oily
striglibus et pleno componit lintea guto.
strigils and with-full arranges towels flask.
haec inter pueros varie properantur, at ille
these-things among slaves variously are-hurried, but he
iam sedet in ripa taetrumque novicius horret,
already sits on bank and-foul new-arrival shudders-at,
porthmea nec sperat caenosi gurgitis alnum
ferryman nor hopes-for of-muddy eddy alder-boat
infelix nec habet quem porrigat ore trientem.
unlucky nor has which he-may-offer from-mouth coin.

At night pots fall from high windows, and a man is careless to dine out without making his will. A drunken bully, who has beaten no one, cannot sleep; he avoids the rich man's scarlet cloak and torches, but stops the poor man walking by moonlight, demands whose beans he has eaten, and beats him, then sues him. Burglars break in, and footpads swarm from the Pomptine marsh. The old days were happy with a single prison. Umbricius must go; he asks Juvenal to call him to Aquinum to hear his satires.

Respice nunc alia ac diversa pericula noctis:
Look-at now other and different dangers of-night:
quod spatium tectis sublimibus unde cerebrum
what height from-roofs lofty from-where brain
testa ferit, quotiens rimosa et curta fenestris
potsherd strikes, how-often cracked and chipped from-windows
vasa cadant, quanto percussum pondere signent
vessels fall, with-what struck weight they-mark
et laedant silicem. possis ignavus haberi
and damage pavement. you-could lazy to-be-thought
et subiti casus inprovidus, ad cenam si
and of-sudden mishap improvident, to dinner if
intestatus eas: adeo tot fata, quot illa
without-a-will you-go: so-truly so-many fates, as-many-as that
nocte patent vigiles te praetereunte fenestrae.
night lie-open awake with-you passing-by windows.
ergo optes votumque feras miserabile tecum,
therefore you-may-wish and-prayer bring wretched with-you,
ut sint contentae patulas defundere pelves.
that they-be content broad to-pour-down basins.

Ebrius ac petulans, qui nullum forte cecidit,
Drunk and aggressive, who no-one by-chance has-struck,
dat poenas, noctem patitur lugentis amicum
pays penalty, night suffers of-one-mourning friend
Pelidae, cubat in faciem, mox deinde supinus;
of-Pelides, lies on face, soon then on-his-back;
somnum rixa facit. sed quamvis improbus annis
sleep brawl makes. but although reckless with-years
atque mero fervens, cavet hunc, quem coccina laena
and with-wine boiling, he-avoids this-one, whom scarlet cloak
vitari iubet et comitum longissimus ordo,
to-be-avoided bids and of-companions very-long line,
multum praeterea flammarum et aenea lampas;
much besides of-torches and bronze lamp;
me, quem luna solet deducere vel breve lumen
me, whom moon is-wont to-escort or short light
candelae, cuius dispenso et tempero filum,
of-candle, whose I-measure-out and regulate wick,
contemnit. miserae cognosce prohoemia rixae,
he-despises. of-wretched learn preliminaries brawl,
si rixa est, ubi tu pulsas, ego vapulo tantum.
if brawl it-is, where you strike, I get-beaten only.
stat contra starique iubet: parere necesse est;
he-stands opposite and-to-stand bids: to-obey necessary it-is;
nam quid agas, cum te furiosus cogat et idem
for what may-you-do, when you madman forces and same
fortior? 'unde venis?', exclamat, 'cuius aceto,
stronger? 'whence do-you-come?', he-shouts, 'whose with-vinegar,
cuius conche tumes? quis tecum sectile porrum
whose with-beans are-you-bloated? what with-you chopped leek

sutor et elixi vervecis labra comedit?
cobbler and of-boiled wether lips has-eaten?
nil mihi respondes? aut dic aut accipe calcem.
nothing to-me you-answer? either speak or take kick.
ede ubi consistas; in qua te quaero proseucha?'
say where you-stand; in what you do-I-seek prayer-house?'
dicere si temptes aliquid tacitusve recedas,
to-say if you-try anything or-silent withdraw,
tantumdem est: feriunt pariter, vadimonia deinde
just-the-same it-is: they-strike alike, bail-bonds then
irati faciunt. libertas pauperis haec est:
angry they-make. freedom of-poor-man this is:
pulsatus rogat et pugnis concisus adorat
beaten he-begs and with-fists cut-up pleads
ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.
that be-allowed-him few with teeth thence to-return.
Nec tamen haec tantum metuas. nam qui spoliet te
Nor yet these-things only may-you-fear. for one-who may-rob you
non derit clausis domibus, postquam omnis ubique
not will-be-lacking with-closed houses, after all everywhere
fixa catenatae siluit compago tabernae.
fastened of-chained has-fallen-silent fastening shop.
interdum et ferro subitus grassator agit rem;
sometimes also with-steel sudden footpad does business;
armato quotiens tutae custode tenentur
with-armed whenever safe guard are-held
et Pomptina palus et Gallinaria pinus,
both Pomptine marsh and Gallinarian pine-wood,
sic inde huc omnes tamquam ad vivaria currunt
so thence hither all as-if to game-preserves run

qua fornace graves, qua non incude catenae?
at-what furnace heavy, at-what not anvil chains?
maximus in vinclis ferri modus, ut timeas ne
greatest in chains of-iron measure, so-that you-may-fear lest
vomer deficiat, ne marrae et sarcula desint.
plowshare fail, lest hoes and mattocks be-lacking.
felices proavorum atavos, felicia dicas
happy of-great-grandfathers ancestors, happy you-would-call
saecula quae quondam sub regibus atque tribunis
ages which once under kings and tribunes
viderunt uno contentam carcere Romam.
saw with-one content prison Rome.
His alias poteram et pluris subnectere causas;
To-these other I-could and more to-add reasons;
sed iumenta vocant et sol inclinat, eundum est;
but beasts call and sun sinks, to-be-gone is;
nam mihi commota iam dudum mulio virga
for to-me with-shaken now long-since muleteer whip
adnuit. ergo vale nostri memor, et quotiens te
has-nodded. therefore farewell of-us mindful, and as-often-as you
Roma tuo refici properantem reddet Aquino,
Rome to-your to-be-restored hurrying shall-give-back Aquinum,
me quoque ad Helvinam Cererem vestramque Dianam
me too to Helvine Ceres and-your Diana
converte a Cumis. saturarum ego, ni pudet illas,
turn-aside from Cumae. of-satires I, unless it-shames them,
auditor gelidos veniam caligatus in agros."
as-hearer cold will-come booted into fields."

Crispinus is back, a monster redeemed by no virtue, who lately lay with a Vestal virgin. Of his lighter deeds: he bought a mullet for six thousand sesterces, a thousand a pound. Had he bought it to win a childless man's will or for a great mistress, there would be a reason; but he bought it for himself. Apicius would not have done it. He once went girt in his native papyrus, and a fisherman could be bought for less than this fish. What then did the emperor eat, if his jester belched such sums? Juvenal calls on the Muses to tell the true tale.

Ecce iterum Crispinus, et est mihi saepe vocandus
Behold again Crispinus, and is by-me often to-be-called
ad partes, monstrum nulla virtute redemptum
to role, monster by-no virtue redeemed
a vitiis, aegrae solaque libidine fortes
from vices, sick and-alone in-lust strong
deliciae; viduas tantum aspernatur adulter.
darling; widows only scorns adulterer.
quid refert igitur, quantis iumenta fatiget
what matters-it then, in-how-great beasts he-may-weary
porticibus, quanta nemorum vectetur in umbra,
colonnades, how-great of-groves he-be-carried in shade,
iugera quot vicina foro, quas emerit aedes?
acres how-many near to-forum, what he-has-bought houses?
nemo malus felix, minime corruptor et idem
no-one wicked happy, least seducer and same
incestus, cum quo nuper vittata iacebat
incestuous, with whom lately filleted was-lying
sanguine adhuc vivo terram subitura sacerdos.
with-blood still living earth going-to-go-under priestess.

Sed nunc de factis levioribus. et tamen alter
But now about deeds lighter. and yet another
si fecisset idem, caderet sub iudice morum;
if had-done same, he-would-fall under judge of-morals;
nam quod turpe bonis Titio Seioque, decebat
for what base for-good Titius and-Seius, befitted
Crispinum: quid agas, cum dira et foedior omni
Crispinus: what may-you-do, when dire and fouler than-every
crimine persona est? mullum sex milibus emit,
crime person is? mullet for-six thousands he-bought,
aequantem sane paribus sestertia libris,
equaling indeed with-equal thousands pounds,
ut perhibent qui de magnis maiora loquuntur.
as say who about great-things greater speak.
consilium laudo artificis, si munere tanto
plan I-praise of-artist, if with-gift so-great
praecipuam in tabulis ceram senis abstulit orbi;
chief in will wax of-old-man he-carried-off childless;
est ratio ulterior, magnae si misit amicae,
there-is reason further, to-great if he-sent mistress,
quae vehitur clauso latis specularibus antro.
who rides in-closed with-broad windows cave.
nil tale expectes: emit sibi. multa videmus
nothing such expect: he-bought-it for-himself. many-things we-see
quae miser et frugi non fecit Apicius; hoc tu,
which wretched and frugal not did Apicius; this you,
succinctus patria quondam, Crispine, papyro?
girt with-native once, Crispinus, papyrus?
hoc pretio squamas? potuit fortasse minoris
at-this price scales? could perhaps for-less

piscator quam piscis emi; provincia tanti
fisherman than fish to-be-bought; province at-so-much
vendit agros, sed maiores Apulia vendit.
sells fields, but greater Apulia sells.
qualis tunc epulas ipsum gluttisse putamus
what then feasts himself to-have-gulped do-we-think
induperatorem, cum tot sestertia, partem
emperor, when so-many sesterces, part
exiguam et modicae sumptam de margine cenae,
small and of-moderate taken from edge dinner,
purpureus magni ructarit scurra Palati,
purple of-great belched buffoon Palace,
iam princeps equitum, magna qui voce solebat
now chief of-knights, with-great who voice was-wont
vendere municipes fracta de merce siluros?
to-sell fellow-townsmen broken from merchandise catfish?
incipe, Calliope. licet et considere, non est
begin, Calliope. it-is-allowed also to-sit-down, not it-is
cantandum, res vera agitur. narrate, puellae
to-be-sung, thing true is-dealt-with. tell, girls
Pierides; prosit mihi vos dixisse puellas.
Pierian; may-it-profit me you to-have-called girls.

When the last Flavian, a bald Nero, was mangling the world, a huge turbot was caught off Ancona, and the fisherman destined it for the high priest, since informers would claim every fine fish for the treasury. At the Alban palace he offered it, saying the fish had wished to be caught, and the emperor's crest rose at the flattery. No dish was large enough, so the frightened councilors were summoned: Pegasus, the new bailiff of the city, and the pleasant old Crispus, who never swam against the torrent and lived to eighty in that court.

Cum iam semianimum laceraret Flavius orbem
When now half-alive was-mangling Flavius world
ultimus et calvo serviret Roma Neroni,
last and to-bald was-slave Rome Nero,
incidit Hadriaci spatium admirabile rhombi
fell-in of-Adriatic expanse wonderful turbot
ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon,
before house of-Venus, which Doric holds-up Ancona,
implevitque sinus; nec enim minor haeserat illis
and-filled folds; nor for smaller had-stuck than-those
quos operit glacies Maeotica ruptaque tandem
which covers ice Maeotic and-broken at-last
solibus effundit torrentis ad ostia Ponti
by-suns pours-out of-rushing at mouths Pontus
desidia tardos et longo frigore pingues.
with-idleness slow and with-long cold fat.
destinat hoc monstrum cumbae linique magister
destines this monster of-boat and-of-line master
pontifici summo. quis enim proponere talem
to-pontiff highest. who for to-offer-for-sale such

aut emere auderet, cum plena et litora multo
or to-buy would-dare, when full also shores of-many
delatore forent? dispersi protinus algae
informer were? scattered at-once of-seaweed
inquisitores agerent cum remige nudo
inspectors would-plead with oarsman naked
non dubitaturi fugitivum dicere piscem
not going-to-hesitate runaway to-call fish
depastumque diu vivaria Caesaris, inde
and-having-fed-on long ponds of-Caesar, thence
elapsum veterem ad dominum debere reverti.
having-slipped-out old to master to-be-bound to-return.
si quid Palfurio, si credimus Armillato,
if anything to-Palfurius, if we-believe to-Armillatus,
quidquid conspicuum pulchrumque est aequore toto,
whatever conspicuous and-beautiful is in-sea whole,
res fisci est, ubicumque natat. donabitur ergo,
property of-treasury is, wherever it-swims. it-will-be-given then,
ne pereat. Iam letifero cedente pruinis
lest it-be-wasted. Now with-deadly yielding to-frosts
autumno, iam quartanam sperantibus aegris
autumn, now quartan-fever hoping-for the-sick
stridebat deformis hiems praedamque recentem
was-whistling ugly winter and-booty fresh
servabat. tamen hic properat, velut urgueat Auster.
was-keeping. yet this-one hurries, as-if press South-Wind.
utque lacus suberant, ubi quamquam diruta servat
and-when lakes were-below, where although ruined keeps
ignem Troianum et Vestam colit Alba minorem,
fire Trojan and Vesta worships Alba lesser,

obstitit intranti miratrix turba parumper.
stood-in-the-way-of him-entering wondering crowd for-a-while.
ut cessit, facili patuerunt cardine valvae;
when it-yielded, on-easy opened hinge folding-doors;
exclusi spectant admissa obsonia patres.
shut-out look-at admitted delicacies fathers.
itur ad Atriden. tum Picens "accipe," dixit,
one-goes to son-of-Atreus. then the-Picene "take," he-said,
"privatis maiora focis. genialis agatur
"than-private greater hearths. festive let-be-spent
iste dies, propera stomachum laxare sagina,
that day, hurry stomach to-loosen with-fattening,
et tua servatum consume in saecula rhombum.
and your preserved consume for ages turbot.
ipse capi voluit." quid apertius? et tamen illi
itself to-be-caught it-wished." what more-open? and yet his
surgebant cristae; nihil est quod credere de se
were-rising crests; nothing is which to-believe about itself
non possit cum laudatur dis aequa potestas.
not it-can when is-praised with-gods equal power.
sed derat pisci patinae mensura. vocantur
but was-lacking for-fish of-dish size. are-called
ergo in consilium proceres, quos oderat ille,
therefore into council nobles, whom hated he,
in quorum facie miserae magnaeque sedebat
in whose face of-wretched and-great sat
pallor amicitiae. primus clamante Liburno
pallor friendship. first with-shouting Liburnian
"currite, iam sedit" rapta properabat abolla
"run, already he-has-sat" with-snatched was-hurrying cloak

Pegasus, attonitae positus modo vilicus urbi.
Pegasus, of-astonished appointed lately bailiff city.
anne aliud tum praefecti? quorum optimus atque
or something-else then prefects? of-whom best and
interpres legum sanctissimus omnia, quamquam
interpreter of-laws most-scrupulous all-things, although
temporibus diris, tractanda putabat inermi
in-times dire, to-be-handled thought by-unarmed
iustitia. venit et Crispi iucunda senectus,
justice. came also of-Crispus pleasant old-age,
cuius erant mores qualis facundia, mite
whose were morals such-as eloquence, mild
ingenium. maria ac terras populosque regenti
nature. seas and lands and-peoples to-one-ruling
quis comes utilior, si clade et peste sub illa
what companion more-useful, if slaughter and plague under that
saevitiam damnare et honestum adferre liceret
savagery to-condemn and honest to-offer it-were-allowed
consilium? sed quid violentius aure tyranni,
counsel? but what more-violent than-ear of-tyrant,
cum quo de pluviis aut aestibus aut nimboso
with whom about rains or heats or cloudy
vere locuturi fatum pendebat amici?
spring going-to-speak fate hung of-friend?
illa igitur numquam derexit bracchia contra
those therefore never directed arms against
torrentem, nec civis erat qui libera posset
torrent, nor citizen was who free could
verba animi proferre et vitam inpendere vero.
words of-mind to-utter and life to-stake for-truth.

sic multas hiemes atque octogensima vidit
so many winters and eightieth saw
solstitia, his armis illa quoque tutus in aula.
solstices, with-these arms that too safe in court.

IV.3 · WHAT SHALL BE DONE WITH THE FISH?

Acilius came with his son, soon to be killed; Rubrius, Montanus' belly, Crispinus reeking of perfume, Pompeius the whisperer, Fuscus who planned wars in his villa, Veiento, and the blind flatterer Catullus, who praised the fish while facing the wrong way. Veiento foretold a triumph over some captive king. Montanus proposed a vast dish and potters to follow the camp. The council was dismissed, as if called about the Chatti. Would that the emperor had spent all his cruelty on such trifles; he died when the cobblers began to fear him.

Proximus eiusdem properabat Acilius aevi
Next of-the-same was-hurrying Acilius age
cum iuvene indigno quem mors tam saeva maneret
with young-man undeserving whom death so savage awaited
et domini gladiis tam festinata; sed olim
and of-master by-swords so hastened; but long-since
prodigio par est in nobilitate senectus,
to-prodigy equal is among nobility old-age,
unde fit ut malim fraterculus esse gigantis.
whence it-happens that I-would-prefer little-brother to-be of-giant.
profuit ergo nihil misero, quod comminus ursos
profited therefore nothing the-wretch, that at-close-quarters bears
figebat Numidas Albana nudus harena
he-was-spearing Numidian on-Alban naked sand
venator. quis enim iam non intellegat artes
as-hunter. who for now not would-understand arts

patricias? quis priscum illud miratur acumen,
patrician? who old that admires shrewdness,
Brute, tuum? facile est barbato inponere regi.
Brutus, your? easy it-is bearded to-fool king.
Nec melior vultu quamvis ignobilis ibat
Nor better in-face although low-born went
Rubrius, offensae veteris reus atque tacendae,
Rubrius, of-offense old accused and to-be-kept-silent,
et tamen inprobior saturam scribente cinaedo.
and yet more-shameless than-satire writing catamite.
Montani quoque venter adest abdomine tardus,
of-Montanus also belly is-present with-paunch slow,
et matutino sudans Crispinus amomo
and with-morning sweating Crispinus balm
quantum vix redolent duo funera, saevior illo
as-much-as scarcely smell-of two funerals, more-savage than-he
Pompeius tenui iugulos aperire susurro,
Pompeius with-slight throats to-open whisper,
et qui vulturibus servabat viscera Dacis
and who for-vultures was-keeping entrails Dacian
Fuscus marmorea meditatus proelia villa,
Fuscus in-marble having-practiced battles villa,
et cum mortifero prudens Veiento Catullo,
and with deadly prudent Veiento Catullus,
qui numquam visae flagrabat amore puellae,
who never for-seen was-burning with-love girl,
grande et conspicuum nostro quoque tempore monstrum,
great and conspicuous in-our even time monster,
caecus adulator, dirusque a ponte satelles
blind flatterer, and-dire from bridge attendant

dignus Aricinos qui mendicaret ad axes
worthy Arician who should-beg at axles
blandaque devexae iactaret basia raedae.
and-flattering to-downhill should-throw kisses carriage.
nemo magis rhombum stupuit; nam plurima dixit
no-one more turbot was-dazed-at; for very-many-things he-said
in laevum conversus, at illi dextra iacebat
to left turned, but for-him on-the-right lay
belua. sic pugnas Cilicis laudabat et ictus
beast. so fights of-Cilician he-used-to-praise and blows
et pegma et pueros inde ad velaria raptos.
and stage-machine and boys thence to awnings snatched.
Non cedit Veiento, set ut fanaticus oestro
Not yields Veiento, but like fanatic by-gadfly
percussus, Bellona, tuo divinat et "ingens
struck, Bellona, your he-prophesies and "huge
omen habes," inquit, "magni clarique triumphi.
omen you-have," he-says, "of-great and-glorious triumph.
regem aliquem capies, aut de temone Britanno
king some you-will-capture, or from pole British
excidet Arviragus. peregrina est belua, cernis
will-fall Arviragus. foreign is beast, do-you-see
erectas in terga sudes?" hoc defuit unum
erect on back spikes?" this lacked one
Fabricio, patriam ut rhombi memoraret et annos.
to-Fabricius, country that of-turbot he-should-recount and years.
"Quidnam igitur censes? conciditur?" "absit ab illo
"What-pray therefore do-you-advise? is-it-to-be-cut-up?" "far-be from it
dedecus hoc," Montanus ait, "testa alta paretur,
disgrace this," Montanus says, "dish deep let-be-provided,

quae tenui muro spatiosum colligat orbem.
which with-thin wall spacious may-gather circle.
debetur magnus patinae subitusque Prometheus.
is-due great to-dish and-sudden Prometheus.
argillam atque rotam citius properate; sed ex hoc
clay and wheel quicker hurry; but from this
tempore iam, Caesar, figuli tua castra sequantur."
time now, Caesar, potters your camp let-follow."
vicit digna viro sententia. noverat ille
won worthy of-the-man opinion. had-known he
luxuriam inperii veterem noctesque Neronis
luxury of-court old and-nights of-Nero
iam medias aliamque famem, cum pulmo Falerno
now middle and-other hunger, when lung with-Falernian
arderet. nulli maior fuit usus edendi
was-burning. to-no-one greater was experience of-eating
tempestate mea; Circeis nata forent an
in-time my; at-Circeii born were or
Lucrinum ad saxum Rutupinove edita fundo
Lucrine at rock or-from-Rutupian brought-forth bed
ostrea callebat primo deprendere morsu,
oysters he-knew-how at-first to-detect bite,
et semel aspecti litus dicebat echini.
and once of-seen shore he-used-to-tell sea-urchin.
Surgitur et misso proceres exire iubentur
One-rises and with-dismissed nobles to-go-out are-ordered
consilio, quos Albanam dux magnus in arcem
council, whom Alban leader great into citadel
traxerat attonitos et festinare coactos
had-dragged astonished and to-hurry forced

tamquam de Chattis aliquid torvisque Sycambris
as-if about Chatti something and-grim Sygambri
dicturus, tamquam ex diversis partibus orbis
going-to-say, as-if from opposite parts of-world
anxia praecipiti venisset epistula pinna.
anxious on-headlong had-come letter wing.
Atque utinam his potius nugis tota illa dedisset
And would-that to-these rather trifles whole those he-had-given
tempora saevitiae, claras quibus abstulit urbi
times of-savagery, famous in-which he-took-away from-city
inlustresque animas impune et vindice nullo.
and-illustrious souls with-impunity and with-avenger none.
sed periit postquam cerdonibus esse timendus
but he-perished after to-cobblers to-be to-be-feared
coeperat; hoc nocuit Lamiarum caede madenti.
he-had-begun; this harmed of-the-Lamiae with-slaughter him-dripping.

If Trebius is not ashamed to live at another's table, Juvenal would sooner he begged on a bridge. His reward for service is an invitation when a place falls empty, and for it he must break his sleep before dawn to make the morning call. The wine is one a greasy fleece would refuse; the freedmen and clients come to blows. Virro drinks vintage from jeweled cups while Trebius drinks from a cracked four-nozzled cup; a Gaetulian runner serves him, an Asian beauty serves Virro. Trebius gets moldy bread, and is rebuked if he reaches for the white.

Si te propositi nondum pudet atque eadem est mens,
If you of-purpose not-yet it-shames and same is mind,
ut bona summa putes aliena vivere quadra;
that goods highest you-think from-another's to-live crust;
si potes illa pati quae nec Sarmentus iniquas
if you-can those-things to-endure which neither Sarmentus unequal
Caesaris ad mensas nec vilis Gabba tulisset,
of-Caesar at tables nor cheap Gabba would-have-borne,
quamvis iurato metuam tibi credere testi.
although sworn I-should-fear you to-believe as-witness.
ventre nihil novi frugalius; hoc tamen ipsum
than-belly nothing I-know more-frugal; this yet itself
defecisse puta, quod inani sufficit alvo:
to-have-failed suppose, what for-empty suffices bowel:
nulla crepido vacat? nusquam pons et tegetis pars
no ledge is-vacant? nowhere bridge and of-mat part
dimidia brevior? tantine iniuria cenae,
by-half shorter? of-such-value insult of-dinner,
tam ieiuna fames, cum possit honestius illic
so hungry hunger, when one-could more-honorably there

et tremere et sordes farris mordere canini?
both to-shiver and filth of-meal to-gnaw dog's?
Primo fige loco, quod tu discumbere iussus
In-first fix place, that you to-recline bidden
mercedem solidam veterum capis officiorum.
wage full of-old you-receive services.
fructus amicitiae magnae cibus; inputat hunc rex,
fruit of-friendship of-great food; charges this-up patron,
et quamvis rarum tamen inputat. ergo duos post
and although rare yet charges-up. therefore two after
si libuit menses neglectum adhibere clientem,
if it-has-pleased months neglected to-invite client,
tertia ne vacuo cessaret culcita lecto,
third lest in-empty should-be-idle cushion couch,
"una simus," ait. votorum summa! quid ultra
"together let-us-be," he-says. of-prayers sum! what further
quaeris? habet Trebius propter quod rumpere somnum
do-you-seek? has Trebius on-account-of which to-break sleep
debeat et ligulas dimittere, sollicitus ne
he-ought and laces to-let-go, anxious lest
tota salutatrix iam turba peregerit orbem,
whole greeting already crowd may-have-finished circuit,
sideribus dubiis aut illo tempore quo se
with-stars doubtful or at-that time in-which themselves
frigida circumagunt pigri serraca Bootae.
cold wheel-round of-slow wagons Bootes.
Qualis cena tamen! vinum quod sucida nolit
What-a dinner yet! wine which greasy would-refuse
lana pati: de conviva Corybanta videbis.
wool to-suffer: out-of guest a-Corybant you-will-see.

iurgia proludunt, sed mox et pocula torques
quarrels open-the-prelude, but soon both cups you-hurl
saucius et rubra deterges vulnera mappa,
wounded and with-red you-wipe wounds napkin,
inter vos quotiens libertorumque cohortem
between you whenever and-of-freedmen cohort
pugna Saguntina fervet commissa lagona.
battle Saguntine boils joined with-flagon.
ipse capillato diffusum consule potat,
himself from-long-haired bottled consul drinks,
calcatamque tenet bellis socialibus uvam,
and-trodden holds in-wars social grape,
cardiaco numquam cyathum missurus amico;
to-heart-sick never ladleful going-to-send friend;
cras bibet Albanis aliquid de montibus aut de
tomorrow he-will-drink Alban something from mountains or from
Setinis, cuius patriam titulumque senectus
Setine, whose country and-label old-age
delevit multa veteris fuligine testae,
has-erased with-much of-old soot jar,
quale coronati Thrasea Helvidiusque bibebant
such-as garlanded Thrasea and-Helvidius used-to-drink
Brutorum et Cassi natalibus. Ipse capaces
of-the-Bruti and of-Cassius on-birthdays. Himself capacious
Heliadum crustas et inaequales berullo
of-the-Heliades crusts and uneven with-beryl
Virro tenet phialas: tibi non committitur aurum,
Virro holds bowls: to-you not is-entrusted gold,
vel si quando datur, custos adfixus ibidem,
or if ever it-is-given, guard posted there,

qui numeret gemmas, ungues observet acutos.
who may-count gems, nails watch sharp.
da veniam, praeclara illi laudatur iaspis;
grant pardon, splendid there is-praised jasper;
nam Virro, ut multi, gemmas ad pocula transfert
for Virro, as many, gems to cups transfers
a digitis, quas in vaginae fronte solebat
from fingers, which on of-scabbard front was-wont
ponere zelotypo iuvenis praelatus Iarbae.
to-put to-jealous young-man preferred Iarbas.
tu Beneventani sutoris nomen habentem
you of-Beneventan of-cobbler name having
siccabis calicem nasorum quattuor ac iam
will-drain cup of-noses four and already
quassatum et rupto poscentem sulpura vitro.
cracked and with-broken demanding sulfur glass.
Si stomachus domini fervet vinoque ciboque,
If stomach of-master boils with-wine and-food,
frigidior Geticis petitur decocta pruinis.
colder than-Getic is-sought boiled-water frosts.
non eadem vobis poni modo vina querebar:
not same for-you to-be-served just-now wines I-was-complaining:
vos aliam potatis aquam. tibi pocula cursor
you other drink water. to-you cups runner
Gaetulus dabit aut nigri manus ossea Mauri
Gaetulian will-give or of-black hand bony of-Moor
et cui per mediam nolis occurrere noctem,
and whom through middle you-would-not-wish to-meet night,
clivosae veheris dum per monumenta Latinae:
hilly you-are-carried while past tombs Latin-Way:

flos Asiae ante ipsum, pretio maiore paratus
flower of-Asia before himself, at-price greater bought
quam fuit et Tulli census pugnacis et Anci
than was both of-Tullus wealth warlike and of-Ancus
et, ne te teneam, Romanorum omnia regum
and, lest you I-detain, of-Roman all of-kings
frivola. quod cum ita sit, tu Gaetulum Ganymedem
trash. which since so it-is, you Gaetulian Ganymede
respice, cum sities. nescit tot milibus emptus
look-to, when you-shall-thirst. knows-not for-so-many thousands bought
pauperibus miscere puer; set forma, set aetas
for-paupers to-mix boy; but beauty, but age
digna supercilio. quando ad te pervenit ille?
worthy of-haughtiness. when to you comes he?
quando rogatus adest calidae gelidaeque minister?
when asked is-he-present of-hot and-cold servant?
quippe indignatur veteri parere clienti,
for he-is-indignant old to-obey client,
quodque aliquid poscas et quod se stante recumbas.
and-that something you-should-ask and that with-himself standing you-recline.
ecce alius quanto porrexit murmure panem
behold another with-how-great has-held-out grumble bread
vix fractum, solidae iam mucida frusta farinae,
scarcely broken, of-solid now moldy lumps meal,
quae genuinum agitent, non admittentia morsum;
which molar may-shake, not admitting bite;
sed tener et niveus mollique siligine fictus
but tender and snow-white and-of-soft wheat shaped
servatur domino. dextram cohibere memento,
is-kept for-master. right-hand to-restrain remember,

salva sit artoptae reverentia. finge tamen te
safe let-be of-the-baker reverence. imagine yet yourself
inprobulum, superest illic qui ponere cogat:
a-bit-cheeky, remains there one-who to-put-down may-force:
"vis tu consuetis, audax conviva, canistris
"will you from-accustomed, bold guest, baskets
impleri panisque tui novisse colorem?"
to-be-filled and-of-bread your to-know color?"
"scilicet hoc fuerat, propter quod saepe relicta
"of-course this it-was, on-account-of which often having-left
coniuge per montem adversum gelidasque cucurri
wife through hill opposing and-chilly I-ran
Esquilias, fremeret saeva cum grandine vernus
Esquiline, was-roaring savage when with-hail spring
Iuppiter et multo stillaret paenula nimbo."
Jupiter and with-much was-dripping cloak rain."

Virro is served lobster, mullet, and lamprey, Trebius a crayfish, an eel, or a Tiber fish fattened by the sewer. Juvenal begs Virro to dine like a citizen. Virro gets goose liver, boar, and truffles; a carver dances with his knife, and a client who opens his mouth is dragged out. Money alone would make Trebius Virro's friend. Virro gets a choice mushroom and fine apples, Trebius doubtful mushrooms and a scabby apple. Virro does this to make him weep and hope for scraps. He who bears all this deserves it, and will one day offer his shaven head for blows.

Aspice quam longo distinguat pectore lancem
Look how with-long distinguishes breast dish
quae fertur domino squilla, et quibus undique saepta
which is-carried to-master lobster, and with-what on-all-sides fenced
asparagis qua despiciat convivia cauda,
asparagus with-what looks-down-on banquet tail,
dum venit excelsi manibus sublata ministri.
while it-comes of-tall by-hands raised servant.
set tibi dimidio constrictus cammarus ovo
but to-you with-half confined crayfish egg
ponitur exigua feralis cena patella.
is-served meager funeral dinner on-dish.
ipse Venafrano piscem perfundit: at hic qui
himself with-Venafran fish he-drenches: but this which
pallidus adfertur misero tibi caulis olebit
pale is-brought to-wretched you cabbage will-smell-of
lanternam; illud enim vestris datur alveolis quod
lamp; that for to-your is-given little-dishes which
canna Micipsarum prora subvexit acuta,
reed of-the-Micipsas with-prow brought-up sharp,

propter quod Romae cum Boccare nemo lavatur,
on-account-of which at-Rome with Boccar no-one bathes,
quod tutos etiam facit a serpentibus atris.
which safe even makes from serpents black.
Mullus erit domini, quem misit Corsica vel quem
Mullet will-be of-master, which has-sent Corsica or which
Tauromenitanae rupes, quando omne peractum est
Tauromenian rocks, since all used-up is
et iam defecit nostrum mare, dum gula saevit,
and now has-failed our sea, while gullet rages,
retibus adsiduis penitus scrutante macello
with-nets constant thoroughly with-searching market
proxima, nec patimur Tyrrhenum crescere piscem.
nearest-waters, nor do-we-allow Tyrrhenian to-grow fish.
instruit ergo focum provincia, sumitur illinc
supplies therefore kitchen province, is-taken thence
quod captator emat Laenas, Aurelia vendat.
what legacy-hunter may-buy Laenas, Aurelia may-sell.
Virroni muraena datur, quae maxima venit
To-Virro lamprey is-given, which greatest comes
gurgite de Siculo; nam dum se continet Auster,
whirlpool from Sicilian; for while himself restrains South-Wind,
dum sedet et siccat madidas in carcere pinnas,
while he-sits and dries wet in prison wings,
contemnunt mediam temeraria lina Charybdim.
despise middle reckless nets Charybdis.
vos anguilla manet longae cognata colubrae,
you eel awaits of-long kinswoman snake,
aut glacie aspersus maculis Tiberinus, et ipse
or with-ice sprinkled with-spots Tiber-fish, and itself

vernula riparum, pinguis torrente cloaca
little-native of-banks, fat with-torrential sewer
et solitus mediae cryptam penetrare Suburae.
and accustomed of-middle vault to-penetrate Subura.
Ipsi pauca velim, facilem si praebeat aurem.
To-himself a-few-things I-would-wish, ready if he-offer ear.
"nemo petit, modicis quae mittebantur amicis
"no-one asks, to-modest what were-sent friends
a Seneca, quae Piso bonus, quae Cotta solebat
by Seneca, what Piso good, what Cotta was-wont
largiri; namque et titulis et fascibus olim
to-bestow; for both than-titles and than-fasces once
maior habebatur donandi gloria. solum
greater was-held of-giving glory. only
poscimus ut cenes civiliter. hoc face et esto,
we-demand that you-dine like-a-citizen. this do and be,
esto, ut nunc multi, dives tibi, pauper amicis."
be, as now many, rich to-yourself, poor to-friends."
Anseris ante ipsum magni iecur, anseribus par
Of-goose before himself of-great liver, to-geese equal
altilis, et flavi dignus ferro Meleagri
fowl, and of-yellow worthy of-steel Meleager
spumat aper. post hunc tradentur tubera, si ver
foams boar. after this will-be-handed truffles, if spring
tunc erit et facient optata tonitrua cenas
then shall-be and shall-make longed-for thunders dinners
maiores. "tibi habe frumentum," Alledius inquit,
greater. "for-yourself keep grain," Alledius says,
"o Libye, disiunge boves, dum tubera mittas."
"o Libya, unyoke oxen, provided truffles you-send."

Structorem interea, nequa indignatio desit,
Carver meanwhile, lest-any indignation be-lacking,
saltantem spectes et chironomunta volanti
dancing you-may-watch and gesticulating with-flying
cultello, donec peragat dictata magistri
knife, until he-performs dictates of-teacher
omnia; nec minimo sane discrimine refert,
all; nor with-smallest indeed difference does-it-matter,
quo gestu lepores et quo gallina secetur.
with-what gesture hares and with-what hen be-cut.
duceris planta velut ictus ab Hercule Cacus
you-will-be-dragged by-foot like struck by Hercules Cacus
et ponere foris, si quid temptaveris umquam
and you-will-be-put outdoors, if anything you-shall-have-tried ever
hiscere, tamquam habeas tria nomina. quando propinat
to-open-mouth, as-if you-had three names. when drinks-health
Virro tibi, sumitve tuis contacta labellis
Virro to-you, or-takes by-your touched little-lips
pocula? quis vestrum temerarius usque adeo, quis
cups? who of-you rash so far, who
perditus, ut dicat regi "bibe"? plurima sunt quae
desperate, that he-should-say to-patron "drink"? very-many-things there-are which
non audent homines pertusa dicere laena.
not dare men in-pierced to-say cloak.
quadringenta tibi si quis deus aut similis dis
four-hundred-thousand to-you if any god or like to-gods
et melior fatis donaret homuncio, quantus,
and kinder than-fates should-give manikin, how-great,
ex nihilo, quantus fieres Virronis amicus!
from nothing, how-great you-would-become of-Virro friend!

"da Trebio, pone ad Trebium. vis, frater, ab ipsis
"give to-Trebius, put by Trebius. do-you-wish, brother, from very
ilibus?" o nummi, vobis hunc praestat honorem,
loins?" o coins, to-you this he-pays honor,
vos estis fratres. dominus tamen et domini rex
you are brothers. master yet and of-master patron
si vis tu fieri, nullus tibi parvolus aula
if you-wish you to-become, no for-you little in-hall
luserit Aeneas nec filia dulcior illo;
should-play Aeneas nor daughter sweeter than-he;
iucundum et carum sterilis facit uxor amicum.
pleasant and dear barren makes wife friend.
sed tua nunc Mycale pariat licet et pueros tres
but your now Mycale may-give-birth though and boys three
in gremium patris fundat semel, ipse loquaci
into lap of-father pour at-once, himself in-chattering
gaudebit nido, viridem thoraca iubebit
will-rejoice nest, green breastplate he-will-order
adferri minimasque nuces assemque rogatum,
to-be-brought and-tiniest nuts and-copper asked-for,
ad mensam quotiens parasitus venerit infans.
to table whenever parasite shall-have-come infant.
Vilibus ancipites fungi ponentur amicis,
To-cheap doubtful mushrooms will-be-served friends,
boletus domino, set quales Claudius edit
mushroom to-master, but such-as Claudius ate
ante illum uxoris, post quem nihil amplius edit.
before that of-wife, after which nothing more he-ate.
Virro sibi et reliquis Virronibus illa iubebit
Virro for-himself and to-remaining Virros those he-will-order

poma dari, quorum solo pascaris odore,
fruits to-be-given, whose on-alone you-may-feed scent,
qualia perpetuus Phaeacum autumnus habebat,
such-as perpetual of-Phaeacians autumn had,
credere quae possis subrepta sororibus Afris:
to-believe which you-could stolen from-sisters African:
tu scabie frueris mali, quod in aggere rodit
you on-scab feed of-apple, which on rampart gnaws
qui tegitur parma et galea, metuensque flagelli
who is-covered with-shield and helmet, and-fearing whip
discit ab hirsuta iaculum torquere capella.
learns from shaggy javelin to-hurl she-goat.
Forsitan inpensae Virronem parcere credas.
Perhaps of-expense Virro to-be-sparing you-may-think.
hoc agit ut doleas; nam quae comoedia, mimus
this he-does that you-may-grieve; for what comedy, mime
quis melior plorante gula? ergo omnia fiunt,
what better than-weeping gullet? therefore all-things are-done,
si nescis, ut per lacrimas effundere bilem
if you-know-not, that through tears to-pour-out bile
cogaris pressoque diu stridere molari.
you-may-be-forced and-with-pressed long to-grind molar.
tu tibi liber homo et regis conviva videris:
you to-yourself free man and of-king guest seem:
captum te nidore suae putat ille culinae;
caught you by-smell of-his-own thinks he kitchen;
nec male coniectat: quis enim tam nudus, ut illum
nor badly he-guesses: who for so naked, that him
bis ferat, Etruscum puero si contigit aurum
twice could-bear, Etruscan to-boy if has-fallen gold

vel nodus tantum et signum de paupere loro?
or knot only and badge from poor strap?
spes bene cenandi vos decipit: "ecce dabit iam
hope of-well dining you deceives: "behold he-will-give now
semesum leporem atque aliquid de clunibus apri,
half-eaten hare and something from haunches of-boar,
ad nos iam veniet minor altilis." inde parato
to us now will-come smaller fowl." thence with-ready
intactoque omnes et stricto pane tacetis.
and-untouched all and drawn bread you-keep-silent.
ille sapit qui te sic utitur. omnia ferre
he is-wise who you so uses. all-things to-bear
si potes, et debes. pulsandum vertice raso
if you-can, also you-ought. to-be-struck with-crown shaved
praebebis quandoque caput, nec dura timebis
you-will-offer some-day head, nor harsh will-you-fear
flagra pati, his epulis et tali dignus amico.
whips to-suffer, of-these feasts and of-such worthy friend.

Chastity lived on earth in Saturn's time, when mountain wives slept on leaves in caves. Under a still beardless Jupiter she withdrew with Astraea, and the Silver Age saw the first adulterers. Yet Postumus is betrothing himself: better a rope or a high window, or a boy who asks no gifts. Ursidius, once the most notorious adulterer, now seeks an old-fashioned wife. Hardly a matron in Rome is chaste: women swoon at actors and give themselves to singers and pantomimes. Eppia, a senator's wife, left her children and sailed to Pharos and the Nile with an ugly gladiator, for it is the sword they love.

Credo Pudicitiam Saturno rege moratam
I-believe Chastity with-Saturn as-king to-have-lingered
in terris visamque diu, cum frigida parvas
on earth and-to-have-been-seen long, when cold small
praeberet spelunca domos ignemque Laremque
offered cave homes and-fire and-Lar
et pecus et dominos communi clauderet umbra,
and flock and masters in-common enclosed shade,
silvestrem montana torum cum sterneret uxor
woodland mountain bed when spread wife
frondibus et culmo vicinarumque ferarum
with-leaves and straw and-of-neighboring wild-beasts
pellibus, haut similis tibi, Cynthia, nec tibi, cuius
skins, not like to-you, Cynthia, nor to-you, whose
turbavit nitidos extinctus passer ocellos,
has-troubled shining dead sparrow little-eyes,
sed potanda ferens infantibus ubera magnis
but to-be-drunk offering to-infants breasts big
et saepe horridior glandem ructante marito.
and often more-unkempt acorn than-belching husband.

quippe aliter tunc orbe novo caeloque recenti
for otherwise then in-world new and-sky fresh
vivebant homines, qui rupto robore nati
lived men, who from-burst oak born
compositive luto nullos habuere parentes.
or-composed of-clay no had parents.
multa Pudicitiae veteris vestigia forsan
many of-Chastity old traces perhaps
aut aliqua exstiterint et sub Iove, set Iove nondum
or some may-have-survived also under Jupiter, but Jupiter not-yet
barbato, nondum Graecis iurare paratis
bearded, not-yet with-Greeks to-swear ready
per caput alterius, cum furem nemo timeret
by head of-another, when thief no-one feared
caulibus et pomis, et aperto viveret horto.
for-cabbages and apples, and with-open lived garden.
paulatim deinde ad superos Astraea recessit
gradually then to the-gods-above Astraea withdrew
hac comite, atque duae pariter fugere sorores.
with-her as-companion, and two together fled sisters.
Anticum et vetus est alienum, Postume, lectum
Ancient and old it-is of-another, Postumus, bed
concutere atque sacri genium contemnere fulcri.
to-shake and of-sacred genius to-despise bedpost.
omne aliud crimen mox ferrea protulit aetas:
all other crime soon iron brought-forth age:
viderunt primos argentea saecula moechos.
saw first silver ages adulterers.
conventum tamen et pactum et sponsalia nostra
meeting yet and contract and betrothal in-our

tempestate paras, iamque a tonsore magistro
time you-prepare, and-already by barber master
pecteris, et digito pignus fortasse dedisti.
you-are-combed, and on-finger pledge perhaps you-have-given.
certe sanus eras; uxorem, Postume, ducis?
surely sane you-were; wife, Postumus, are-you-marrying?
dic, qua Tisiphone, quibus exagitare colubris?
say, by-what Tisiphone, by-what are-you-driven snakes?
ferre potes dominam salvis tot restibus ullam,
to-bear can-you mistress with-safe so-many ropes any,
cum pateant altae caligantesque fenestrae,
when lie-open high and-dizzying windows,
cum tibi vicinum se praebeat Aemilius pons?
when to-you near itself offers the-Aemilian bridge?
aut si de multis nullus placet exitus, illud
or if of many no pleases exit, that
nonne putas melius, quod tecum pusio dormit?
do-you-not think better, that with-you boy sleeps?
pusio qui noctu non litigat, exigit a te
boy who at-night not quarrels, demands from you
nulla iacens illic munuscula nec queritur quod
no lying there little-gifts nor complains that
et lateri parcas nec quantum iussit anheles.
both side you-spare nor as-much-as he-bade you-pant.
Sed placet Ursidio lex Iulia, tollere dulcem
But pleases Ursidius law Julian, to-raise sweet
cogitat heredem, cariturus turture magno
he-plans heir, going-to-lack turtledove great
mullorumque iubis et captatore macello.
and-of-mullets crests and legacy-hunting market.

quid fieri non posse putes, si iungitur ulla
what to-be-done not to-be-able would-you-think, if is-joined any
Ursidio? si moechorum notissimus olim
to-Ursidius? if of-adulterers most-notorious once
stulta maritali iam porrigit ora capistro,
foolish to-marital now stretches face halter,
quem totiens texit perituri cista Latini?
whom so-often hid of-going-to-perish chest Latinus?
quid quod et antiquis uxor de moribus illi
what that also ancient wife of morals for-him
quaeritur? o medici, nimiam pertundite venam.
is-sought? o doctors, too-full pierce vein.
delicias hominis! Tarpeium limen adora
darling of-a-man! Tarpeian threshold worship
pronus et auratam Iunoni caede iuvencam,
prostrate and gilded to-Juno slaughter heifer,
si tibi contigerit capitis matrona pudici.
if to-you shall-have-fallen of-head matron chaste.
paucae adeo Cereris vittas contingere dignae,
few so of-Ceres fillets to-touch worthy,
quarum non timeat pater oscula: necte coronam
whose not may-fear father kisses: weave garland
postibus et densos per limina tende corymbos.
for-door-posts and thick over thresholds stretch ivy-clusters.
unus Hiberinae vir sufficit? ocius illud
one for-Hiberina husband suffices? sooner that
extorquebis, ut haec oculo contenta sit uno.
you-will-extort, that she with-eye content be one.
magna tamen fama est cuiusdam rure paterno
great yet fame is of-a-certain-one in-country paternal

viventis? vivat Gabiis ut vixit in agro,
living? let-her-live at-Gabii as she-lived in field,
vivat Fidenis, et agello cedo paterno.
let-her-live at-Fidenae, and to-little-field I-yield paternal.
quis tamen adfirmat nil actum in montibus aut in
who yet affirms nothing done on mountains or in
speluncis? adeo senuerunt Iuppiter et Mars?
caves? so-much have-grown-old Jupiter and Mars?
Porticibusne tibi monstratur femina voto
In-colonnades to-you is-shown woman of-prayer
digna tuo? cuneis an habent spectacula totis
worthy your? on-tiers or have shows whole
quod securus ames quodque inde excerpere possis?
what untroubled you-may-love and-what thence to-pick-out you-may-be-able?
chironomon Ledam molli saltante Bathyllo
gesticulating Leda with-soft dancing Bathyllus
Tuccia vesicae non imperat, Apula gannit
Tuccia bladder not commands, Apula yelps
sicut in amplexu subito et miserabile longum;
as in embrace suddenly and pitiful long;
attendit Thymele: Thymele tunc rustica discit.
attends Thymele: Thymele then rustic learns.
Ast aliae, quotiens aulaea recondita cessant
But others, whenever curtains stored-away are-idle
et vacuo clusoque sonant fora sola theatro,
and with-empty and-shut sound forums alone theater,
atque a plebeis longe Megalesia, tristes
and from plebeian-games far Megalesia, gloomy
personam thyrsumque tenent et subligar Acci.
mask and-thyrsus hold and loincloth of-Accius.

Urbicus exodio risum movet Atellanae
Urbicus in-farce laughter moves of-Atellan
gestibus Autonoes; hunc diligit Aelia pauper.
with-gestures of-Autonoe; him loves Aelia poor.
solvitur his magno comoedi fibula, sunt quae
is-loosed for-these at-great-price of-comedian clasp, there-are who
Chrysogonum cantare vetent, Hispulla tragoedo
Chrysogonus to-sing would-forbid, Hispulla in-tragedian
gaudet: an expectas ut Quintilianus ametur?
rejoices: or do-you-expect that Quintilian be-loved?
accipis uxorem de qua citharoedus. Echion
you-take wife by whom lyre-player. Echion
aut Glaphyrus fiat pater Ambrosiusque choraules.
or Glaphyrus may-become father and-Ambrosius flute-player.
longa per angustos figamus pulpita vicos,
long through narrow let-us-fix stages streets,
ornentur postes et grandi ianua lauro,
let-be-adorned door-posts and with-great door laurel,
ut testudineo tibi, Lentule, conopeo
so-that in-tortoise-shell to-you, Lentulus, canopy
nobilis Euryalum aut murmillonem exprimat infans.
noble Euryalus or murmillo may-reproduce infant.
Nupta senatori comitata est Eppia ludum
Wedded to-senator accompanied has Eppia gladiator-school
ad Pharon et Nilum famosaque moenia Lagi,
to Pharos and Nile and-notorious walls of-Lagus,
prodigia et mores urbis damnante Canopo.
monstrosities and morals of-city with-condemning Canopus.
inmemor illa domus et coniugis atque sororis
unmindful she of-house and of-husband and of-sister

nil patriae indulsit, plorantesque improba natos,
nothing to-country indulged, and-weeping shameless children,
utque magis stupeas, ludos Paridemque reliquit.
and-that more you-may-be-amazed, games and-Paris left.
sed quamquam in magnis opibus plumaque paterna
but although in great wealth and-down paternal
et segmentatis dormisset parvula cunis,
and in-flounced she-had-slept little cradle,
contempsit pelagus; famam contempserat olim,
she-despised sea; fame she-had-despised long-ago,
cuius apud molles minima est iactura cathedras.
whose among soft smallest is loss cushioned-chairs.
Tyrrhenos igitur fluctus lateque sonantem
Tyrrhenian therefore waves and-far sounding
pertulit Ionium constanti pectore, quamvis
she-endured Ionian with-steadfast heart, although
mutandum totiens esset mare. iusta pericli
to-be-changed so-often was sea. just of-danger
si ratio est et honesta, timent pavidoque gelantur
if reason is and honorable, they-fear and-with-frightened freeze
pectore nec tremulis possunt insistere plantis:
heart nor on-trembling can to-stand soles:
fortem animum praestant rebus quas turpiter audent.
brave mind they-show in-things which basely they-dare.
si iubeat coniunx, durum est conscendere navem;
if should-bid husband, hard it-is to-board ship;
tunc sentina gravis, tunc summus vertitur aer.
then bilge heavy, then highest turns air.
quae moechum sequitur, stomacho valet. illa maritum
she-who adulterer follows, in-stomach is-strong. she on-husband

convomit, haec inter nautas et prandet et errat
vomits, this-one among sailors both lunches and wanders
per puppem et duros gaudet tractare rudentis.
over stern and hard rejoices to-handle ropes.
Qua tamen exarsit forma, qua capta iuventa
By-what yet she-burned-up beauty, by-what captivated youth
Eppia? quid vidit propter quod ludia dici
Eppia? what did-she-see on-account-of which gladiator's-moll to-be-called
sustinuit? nam Sergiolus iam radere guttur
she-endured? for Sergiolus already to-shave throat
coeperat et secto requiem sperare lacerto;
had-begun and with-cut rest to-hope-for arm;
praeterea multa in facie deformia, sicut
besides many on face deformities, as
attritus galea mediisque in naribus ingens
rubbed-sore by-helmet and-middle on nostrils huge
gibbus et acre malum semper stillantis ocelli.
hump and sharp evil always of-dripping little-eye.
sed gladiator erat; facit hoc illos Hyacinthos,
but gladiator he-was; makes this them Hyacinths,
hoc pueris patriaeque, hoc praetulit illa sorori
this to-children and-to-country, this preferred she to-sister
atque viro: ferrum est quod amant. hic Sergius idem
and to-husband: steel it-is which they-love. this Sergius same
accepta rude coepisset Veiento videri.
with-received wooden-sword would-have-begun Veiento to-seem.

Claudius' wife, the "harlot Augusta," slipped from the palace at night to a brothel under the name Lycisca, and came home unsated. Wives use spells and poisons. A husband praises his wife for her dowry, and loves her face until it wrinkles; meanwhile she demands vineyards, slaves, and crystal. Even a perfect wife, rare as a black swan, is unbearable if she is proud: Cornelia's Hannibal and Syphax are too much, and Niobe's pride killed her children. Some women speak only Greek, even at eighty-six, and in bed.

Quid privata domus, quid fecerit Eppia, curas?
What private house, what did Eppia, do-you-care?

respice rivales divorum, Claudius audi
look-at rivals of-gods, Claudius hear

quae tulerit. dormire virum cum senserat uxor,
what he-endured. to-sleep husband when had-perceived wife,

ausa Palatino tegetem praeferre cubili,
daring to-Palatine mat to-prefer bed,

sumere nocturnos meretrix Augusta cucullos
to-take-up of-night harlot Augusta hoods

linquebat comite ancilla non amplius una.
she-used-to-leave with-companion maid not more one.

sed nigrum flavo crinem abscondente galero
but black with-yellow hair hiding wig

intravit calidum veteri centone lupanar
she-entered warm with-old patchwork brothel

et cellam vacuam atque suam; tunc nuda papillis
and cell empty and her-own; then naked with-nipples

prostitit auratis titulum mentita Lyciscae
she-stood-for-sale gilded name having-feigned of-Lycisca

ostenditque tuum, generose Britannice, ventrem.
and-showed your, noble-born Britannicus, belly.
excepit blanda intrantis atque aera poposcit;
she-received caressing those-entering and coins demanded;
mox lenone suas iam dimittente puellas
soon with-pimp his-own now dismissing girls
tristis abit, et quod potuit tamen ultima cellam
sad she-goes-away, and what she-could yet last cell
clausit, adhuc ardens rigidae tentigine volvae,
closed, still burning of-stiff with-tension womb,
et lassata viris necdum satiata recessit,
and wearied by-men not-yet sated withdrew,
obscurisque genis turpis fumoque lucernae
and-with-darkened cheeks foul and-with-smoke of-lamp
foeda lupanaris tulit ad pulvinar odorem.
filthy of-brothel carried to imperial-couch smell.
Hippomanes carmenque loquar coctumque venenum
Love-potion and-spell shall-I-speak-of and-boiled poison
privignoque datum? faciunt graviora coactae
and-to-stepson given? do worse-things forced
imperio sexus minimumque libidine peccant.
by-command of-sex and-least by-lust they-sin.
"Optima set quare Censennia teste marito?"
"Best but why Censennia with-witness husband?"
bis quingena dedit: tanti vocat ille pudicam.
twice five-hundred-thousand she-gave: at-so-much calls he chaste.
nec pharetris Veneris macer est aut lampade fervet:
nor by-quivers of-Venus lean is-he or with-torch burns:
inde faces ardent, veniunt a dote sagittae.
thence torches blaze, come from dowry arrows.

libertas emitur; coram licet innuat atque
freedom is-bought; in-his-presence she-may nod and
rescribat: vidua est, locuples quae nupsit avaro.
write-back: widow is, rich-woman who has-married miser.
"Cur desiderio Bibulae Sertorius ardet?"
"Why with-longing for-Bibula Sertorius burns?"
si verum excutias, facies, non uxor amatur.
if truth you-shake-out, face, not wife is-loved.
tres rugae subeant et se cutis arida laxet,
three wrinkles may-come-on and itself skin dry loosen,
fiant obscuri dentes oculique minores:
may-become dark teeth and-eyes smaller:
"collige sarcinulas," dicet libertus, "et exi.
"collect bags," will-say freedman, "and go-out.
iam gravis es nobis, et saepe emungeris. exi
now burdensome you-are to-us, and often you-blow-your-nose. go-out
ocius" et "propera, sicco venit altera naso."
faster" and "hurry, with-dry comes another nose."
interea calet et regnat poscitque maritum
meanwhile she-is-hot and reigns and-demands from-husband
pastores et ovem Canusinam ulmosque Falernas;
shepherds and sheep Canusian and-elms Falernian;
quantulum in hoc? pueros omnes, ergastula tota;
how-little in this? slaves all, workhouses whole;
quodque domi non est, sed habet vicinus, ematur.
and-what at-home not is, but has neighbor, let-be-bought.
mense quidem brumae, quo iam mercator Iason
in-month indeed of-winter, when now trader Jason
clausus et armatis opstat casa candida nautis,
shut-up and to-armed stands-in-the-way booth white sailors,

grandia tolluntur crystallina, maxima rursus
great are-carried-off crystals, very-great again
myrrhina, deinde adamans notissimus et Beronices
myrrh-vases, then diamond most-notorious and of-Berenice
in digito factus pretiosior: hunc dedit olim
on finger made more-precious: this gave once
barbarus incestae, dedit hunc Agrippa sorori,
barbarian to-incestuous, gave this Agrippa to-sister,
observant ubi festa mero pede sabbata reges
observe where festal with-bare foot sabbaths kings
et vetus indulget senibus clementia porcis.
and old indulges to-old clemency pigs.
"Nullane de tantis gregibus tibi digna videtur?"
"None of so-great herds to-you worthy seems?"
sit formosa decens dives fecunda, vetustos
let-her-be beautiful seemly rich fruitful, ancient
porticibus disponat avos, intactior omni
in-colonnades let-her-arrange ancestors, more-untouched than-every
crinibus effusis bellum dirimente Sabina,
with-hair loosened war parting Sabine-woman,
rara avis in terris nigroque simillima cycno:
rare bird on earth and-to-black very-like swan:
quis feret uxorem cui constant omnia? malo,
who will-bear wife to-whom are-fixed all-things? I-prefer,
malo Venusinam quam te, Cornelia, mater
I-prefer a-Venusian than you, Cornelia, mother
Gracchorum, si cum magnis virtutibus adfers
of-Gracchi, if with great virtues you-bring
grande supercilium et numeras in dote triumphos.
great haughtiness and count in dowry triumphs.

tolle tuum, precor, Hannibalem victumque Syphacem
take-away your, I-pray, Hannibal and-conquered Syphax
in castris et cum tota Carthagine migra.
in camp and with whole Carthage move-out.
"Parce, precor, Paean, et tu, dea, pone sagittas;
"Spare, I-pray, Paean, and you, goddess, put-down arrows;
nil pueri faciunt, ipsam configite matrem,"
nothing children do, herself pierce mother,"
Amphion clamat; sed Paean contrahit arcum.
Amphion cries; but Paean draws-together bow.
extulit ergo greges natorum ipsumque parentem,
carried-out-for-burial therefore herds of-children and-himself father,
dum sibi nobilior Latonae gente videtur
while to-herself more-noble than-Latona in-race she-seems
atque eadem scrofa Niobe fecundior alba.
and same than-sow Niobe more-fruitful white.
quae tanti gravitas, quae forma, ut se tibi semper
what so-great dignity, what beauty, that herself to-you always
imputet? huius enim rari summique voluptas
she-should-charge? of-this for rare and-highest pleasure
nulla boni, quotiens animo corrupta superbo
none good, whenever by-mind corrupted proud
plus aloes quam mellis habet. quis deditus autem
more of-aloe than of-honey it-has. who devoted however
usque adeo est, ut non illam quam laudibus effert
so far is, that not her whom with-praises he-extols
horreat inque diem septenis oderit horis?
he-should-shudder-at and-for day seven he-should-hate hours?
Quaedam parva quidem, sed non toleranda maritis.
Some-things small indeed, but not to-be-endured by-husbands.

nam quid rancidius, quam quod se non putat ulla
for what more-rancid, than that herself not thinks any
formosam nisi quae de Tusca Graecula facta est,
beautiful unless who from Tuscan a-little-Greek made has-been,
de Sulmonensi mera Cecropis? omnia Graece,
from Sulmonese pure Athenian? all-things in-Greek,
cum sit turpe magis nostris nescire Latine;
when it-be base more for-our not-to-know in-Latin;
hoc sermone pavent, hoc iram gaudia curas,
in-this speech they-fear, in-this anger joys cares,
hoc cuncta effundunt animi secreta: quid ultra?
in-this all pour-out of-mind secrets: what further?
concumbunt Graece. dones tamen ista puellis:
they-lie-together in-Greek. you-may-grant yet these-things to-girls:
tune etiam, quam sextus et octogensimus annus
you also, whom sixth and eightieth year
pulsat, adhuc Graece? non est hic sermo pudicus
knocks, still in-Greek? not is this speech chaste
in vetula: quotiens lascivum intervenit illud
in old-woman: whenever lewd intervenes that
ζωὴ καὶ ψυχή, modo sub lodice relictis
life and soul, just-now under blanket left
uteris in turba. quod enim non excitet inguen
you-use in crowd. what for not would-rouse groin
vox blanda et nequam? digitos habet. ut tamen omnes
voice coaxing and wicked? fingers it-has. though yet all
subsidant pinnae, dicas haec mollius Haemo
may-sink feathers, you-may-say these-things more-softly than-Haemus
quamquam et Carpophoro, facies tua conputat annos.
although and than-Carpophorus, face your counts years.

A wife who is loved spares no lover: she rules the house, shuts out old friends, and has her rivals named heirs. She orders a slave crucified without cause, then leaves for another husband, eight in five autumns. With a mother-in-law alive there is no peace. Women bring lawsuits, write briefs, train as gladiators in arms, and turn the bed into a battlefield, feigning jealousy. Caught with a slave or a knight, a wife answers boldly that she is only human.

Si tibi legitimis pactam iunctamque tabellis
If to-you by-lawful betrothed and-joined tablets
non es amaturus, ducendi nulla videtur
not you-are going-to-love, of-marrying no seems
causa, nec est quare cenam et mustacea perdas
cause, nor is-there why dinner and wedding-cakes you-should-waste
labente officio crudis donanda, nec illud
with-gliding-away ceremony to-dyspeptics to-be-given, nor that
quod prima pro nocte datur, cum lance beata
which first for night is-given, when on-dish rich
Dacicus et scripto radiat Germanicus auro.
Dacicus and with-written shines Germanicus gold.
si tibi simplicitas uxoria, deditus uni
if in-you simplicity uxorious, devoted to-one
est animus, summitte caput cervice parata
is mind, submit head with-neck ready
ferre iugum. nullam invenies quae parcat amanti:
to-bear yoke. none you-will-find who may-spare lover:
ardeat ipsa licet, tormentis gaudet amantis
she-may-burn herself though, in-torments she-rejoices of-lover
et spoliis; igitur longe minus utilis illi
and in-spoils; therefore far less useful to-him

uxor, quisquis erit bonus optandusque maritus.
wife, whoever shall-be good and-desirable husband.
nil umquam invita donabis coniuge, vendes
nothing ever with-unwilling you-will-give wife, you-will-sell
hac opstante nihil, nihil, haec si nolet, emetur.
with-her opposing nothing, nothing, she if shall-refuse, will-be-bought.
haec dabit affectus: ille excludatur amicus
she will-give affections: that-one let-be-shut-out friend
iam senior, cuius barbam tua ianua vidit.
now older, whose beard your door saw.
testandi cum sit lenonibus atque lanistis
of-making-a-will since be to-pimps and to-trainers
libertas et iuris idem contingat harenae,
freedom and of-right same fall-to arena,
non unus tibi rivalis dictabitur heres.
not one for-you rival will-be-dictated heir.
"Pone crucem servo." "meruit quo crimine servus
"Set-up cross for-slave." "has-deserved by-what crime slave
supplicium? quis testis adest? quis detulit? audi;
punishment? what witness is-present? who denounced-him? hear;
nulla umquam de morte hominis cunctatio longa est."
no ever about death of-man delay long is."
"o demens, ita servus homo est? nil fecerit, esto:
"o madman, so slave man is? nothing he-may-have-done, be-it-so:
hoc volo, sic iubeo, sit pro ratione voluntas."
this I-want, so I-order, let-be in-place-of reason will."
imperat ergo viro. set mox haec regna relinquit
she-commands then husband. but soon these kingdoms she-leaves
permutatque domos et flammea conterit, inde
and-changes houses and bridal-veils wears-out, thence

avolat et spreti repetit vestigia lecti;
flies-off and of-spurned seeks-again traces bed;
ornatas paulo ante fores, pendentia linquit
adorned a-little before doors, hanging she-leaves
vela domus et adhuc virides in limine ramos.
curtains of-house and still green on threshold branches.
sic crescit numerus, sic fiunt octo mariti
so grows number, so become eight husbands
quinque per autumnos, titulo res digna sepulchri.
five in autumns, for-inscription thing worthy of-tomb.
Desperanda tibi salva concordia socru.
Must-be-despaired-of for-you with-safe harmony mother-in-law.
illa docet spoliis nudi gaudere mariti,
she teaches in-spoils of-stripped to-rejoice husband,
illa docet missis a corruptore tabellis
she teaches to-sent by seducer letters
nil rude nec simplex rescribere, decipit illa
nothing crude nor simple to-write-back, deceives she
custodes aut aere domat; tunc corpore sano
guards or with-bronze tames; then with-body sound
advocat Archigenen onerosaque pallia iactat.
she-summons Archigenes and-heavy blankets tosses.
abditus interea latet et secretus adulter,
hidden meanwhile lurks and secret adulterer,
inpatiensque morae silet et praeputia ducit.
and-impatient of-delay is-silent and foreskin draws.
scilicet expectas ut tradat mater honestos
of-course do-you-expect that may-hand-on mother honest
atque alios mores quam quos habet? utile porro
and other morals than which she-has? useful further

filiolam turpi vetulae producere turpem.
little-daughter for-base old-woman to-bring-up base.
Nulla fere causa est in qua non femina litem
No almost case there-is in which not woman suit
moverit. accusat Manilia, si rea non est.
has-moved. accuses Manilia, if defendant not she-is.
conponunt ipsae per se formantque libellos,
compose themselves by themselves and-form briefs,
principium atque locos Celso dictare paratae.
beginning and commonplaces to-Celsus to-dictate ready.
Endromidas Tyrias et femineum ceroma
Wraps Tyrian and woman's wrestling-oil
quis nescit, vel quis non vidit vulnera pali,
who knows-not, or who not has-seen wounds of-post,
quem cavat adsiduis rudibus scutoque lacessit
which she-bollows with-constant wooden-swords and-with-shield attacks
atque omnes implet numeros dignissima prorsus
and all fills movements worthiest altogether
Florali matrona tuba, nisi si quid in illo
of-Floral matron trumpet, unless if anything in that
pectore plus agitat veraeque paratur harenae.
breast more she-plots and-for-true is-prepared arena.
quem praestare potest mulier galeata pudorem,
what to-show can woman helmeted modesty,
quae fugit a sexu? vires amat: haec tamen ipsa
who flees from sex? strength she-loves: she yet herself
vir nollet fieri, nam quantula nostra voluptas!
a-man she-would-not-wish to-become, for how-little our pleasure!
quale decus, rerum si coniugis auctio fiat,
what-a ornament, of-effects if of-wife auction were-held,

balteus et manicae et cristae crurisque sinistri
belt and arm-guards and crests and-of-leg left
dimidium tegimen! vel, si diversa movebit
half covering! or, if different she-shall-stir
proelia, tu felix ocreas vendente puella.
battles, you happy greaves with-selling girl.
hae sunt quae tenui sudant in cyclade, quarum
these they-are who thin sweat in mantle, whose
delicias et panniculus bombycinus urit.
daintiness even little-cloth silken burns.
aspice quo fremitu monstratos perferat ictus
look with-what roar shown she-delivers blows
et quanto galeae curvetur pondere, quanta
and by-how-great of-helmet is-bent weight, how-great
poplitibus sedeat quam denso fascia libro,
on-hams sits how thick bandage bark,
et ride positis scaphium cum sumitur armis.
and laugh with-laid-aside chamber-pot when is-taken arms.
dicite vos, neptes Lepidi caecive Metelli
tell you, granddaughters of-Lepidus or-of-blind Metellus
Gurgitis aut Fabii, quae ludia sumpserit umquam
of-Gurges or of-Fabius, what gladiator's-moll has-put-on ever
hos habitus, quando ad palum gemat uxor Asyli.
these dresses, when at post groans wife of-Asylus.
Semper habet lites alternaque iurgia lectus
Always has quarrels and-alternate wrangles bed
in quo nupta iacet; minimum dormitur in illo.
in which bride lies; least is-slept in it.
tum gravis illa viro, tunc orba tigride peior,
then hard she on-husband, then than-bereaved tigress worse,

cum simulat gemitus occulti conscia facti;
when she-feigns groans of-hidden conscious deed;
aut odit pueros aut ficta paelice plorat,
either she-hates slaves or over-feigned concubine weeps,
uberibus semper lacrimis semperque paratis
with-abundant always tears and-always ready
in statione sua atque expectantibus illam,
in post their-own and awaiting her,
quo iubeat manare modo; tu credis amorem,
in-what she-may-bid to-flow way; you believe-it love,
tu tibi tunc, uruca, places fletumque labellis
you yourself then, caterpillar, please and-tears with-little-lips
exorbes, quae scripta et quot lecture tabellas,
suck-up, what written and how-many going-to-read letters,
si tibi zelotypae retegantur scrinia moechae!
if to-you of-jealous should-be-uncovered desks adulteress!
sed iacet in servi complexibus aut equitis. "dic,
but she-lies in of-slave embraces or of-knight. "tell,
dic aliquem sodes hic, Quintiliane, colorem."
tell some please here, Quintilian, color."
"haeremus. dic ipsa." "olim convenerat," inquit,
"we-are-stuck. tell yourself." "long-ago it-had-been-agreed," she-says,
"ut faceres tu quod velles, nec non ego possem
"that you-should-do you what you-wished, nor not I could
indulgere mihi. clames licet et mare caelo
to-indulge myself. you-may-shout though and sea with-sky
confundas, homo sum." nihil est audacius illis
confound, human I-am." nothing is bolder than-them
deprensis: iram atque animos a crimine sumunt.
caught: anger and spirit from crime they-take.

Poverty once kept Latin women chaste; now the ills of a long peace have come, and wealth has brought foreign morals. Drunk women defile the altar of Chastity at night. At the rites of the Good Goddess the maenads of Priapus dance and call for men, and a harp-girl brought in a penis where even a male mouse flees. Ogulnia hires clothes and friends to see the games. Wives keep effeminate dancers in the house; but who will guard the guards? Some love eunuchs, safe from pregnancy.

Unde haec monstra tamen vel quo de fonte, requiris?
Whence these monsters yet or what from source, do-you-ask?
praestabat castas humilis fortuna Latinas
used-to-keep chaste humble fortune Latin-women
quondam, nec vitiis contingi parva sinebant
once, nor by-vices to-be-touched small allowed
tecta labor somnique breves et vellere Tusco
roofs toil and-sleeps short and with-fleece Tuscan
vexatae duraeque manus ac proximus urbi
harassed and-hard hands and nearest to-city
Hannibal et stantes Collina turre mariti.
Hannibal and standing on-Colline tower husbands.
nunc patimur longae pacis mala, saevior armis
now we-suffer of-long peace evils, more-savage than-arms
luxuria incubuit victumque ulciscitur orbem.
luxury has-fallen-upon and-conquered avenges world.
nullum crimen abest facinusque libidinis, ex quo
no crime is-absent and-deed of-lust, from when
paupertas Romana perit. hinc fluxit ad istos
poverty Roman perished. hence flowed to those
et Sybaris colles, hinc et Rhodos et Miletos
both Sybaris hills, hence also Rhodes and Miletus

atque coronatum et petulans madidumque Tarentum.
and garlanded and wanton and-drunken Tarentum.
prima peregrinos obscaena pecunia mores
first foreign obscene money morals
intulit, et turpi fregerunt saecula luxu
brought-in, and with-base broke ages luxury
divitiae molles. quid enim Venus ebria curat?
riches soft. what for Venus drunk cares?
inguinis et capitis quae sint discrimina, nescit
of-groin and of-head what be distinctions, she-knows-not
grandia quae mediis iam noctibus ostrea mordet,
huge who at-middle now nights oysters bites,
cum perfusa mero spumant unguenta Falerno,
when drenched with-wine foam unguents Falernian,
cum bibitur concha, cum iam vertigine tectum
when is-drunk from-shell, when now with-dizziness roof
ambulat et geminis exsurgit mensa lucernis.
walks and with-double rises table lamps.
I nunc et dubita, qua sorbeat aera sanna
Go now and doubt, with-what may-sniff air sneer
Tullia, quid dicat notae collactea Maurae
Tullia, what may-say of-notorious foster-sister Maura
Maura, Pudicitiae veterem cum praeterit aram.
Maura, of-Chastity old when she-passes altar.
noctibus hic ponunt lecticas, micturiunt hic
by-nights here they-set-down litters, they-want-to-piss here
effigiemque deae longis siphonibus implent
and-image of-goddess with-long jets fill
inque vices equitant ac Luna teste moventur;
and-in turns they-ride and with-Moon as-witness are-moved;

inde domos abeunt: tu calcas luce reversa
thence homes they-go-away: you tread with-light returned
coniugis urinam magnos visurus amicos.
of-wife urine great going-to-see friends.
Nota bonae secreta deae, cum tibia lumbos
Known of-good secrets goddess, when flute loins
incitat et cornu pariter vinoque feruntur
rouses and with-horn alike and-with-wine are-carried
attonitae crinemque rotant ululantque Priapi
frenzied and-hair whirl and-howl of-Priapus
maenades. o quantus tunc illis mentibus ardor
maenads. o how-great then in-those minds passion
concubitus, quae vox saltante libidine, quantus
for-intercourse, what voice with-dancing lust, how-great
ille meri veteris per crura madentia torrens!
that of-wine old down legs dripping torrent!
lenonum ancillas posita Saufeia corona
of-pimps maids with-set-down Saufeia garland
provocat ac tollit pendentis praemia coxae;
challenges and carries-off of-banging prizes hip;
ipsa Medullinae fluctum crisantis adorat:
herself of-Medullina wave wriggling adores:
palma inter dominas, virtus natalibus aequa.
palm among ladies, merit to-birth equal.
nil ibi per ludum simulabitur, omnia fient
nothing there in play will-be-feigned, all-things will-be-done
ad verum, quibus incendi iam frigidus aevo
to truth, by-which to-be-inflamed now cold with-age
Laomedontiades et Nestoris hirnea possit.
son-of-Laomedon and of-Nestor rupture could.

tunc prurigo morae inpatiens, tum femina simplex,
then itch of-delay impatient, then woman simple,
ac pariter toto repetitus clamor ab antro
and alike whole repeated shout from cave
"iam fas est, admitte viros." si dormit adulter,
"now right it-is, let-in men." if sleeps adulterer,
illa iubet sumpto iuvenem properare cucullo;
she bids with-taken-up young-man to-hurry hood;
si nihil est, servis incurritur; abstuleris spem
if nothing there-is, on-slaves there-is-a-rush; should-you-have-removed hope
servorum, veniet conductus aquarius; hic si
of-slaves, will-come hired water-carrier; this-one if
quaeritur et desunt homines, mora nulla per ipsam,
is-sought and are-lacking men, delay none through herself,
quo minus imposito clunem summittat asello.
whereby the-less with-mounted buttock she-may-lower donkey.
atque utinam ritus veteres et publica saltem
and would-that rites old and public at-least
his intacta malis agerentur sacra! sed omnes
by-these untouched evils were-performed sacred-things! but all
noverunt Mauri atque Indi quae psaltria penem
know Moors and Indians what harp-girl penis
maiorem, quam sunt duo Caesaris Anticatones,
greater, than are two of-Caesar Anti-Catos,
illuc, testiculi sibi conscius unde fugit mus,
thither, of-testicle to-itself conscious whence flees mouse,
intulerit, ubi velari pictura iubetur
brought-in, where to-be-veiled picture is-ordered
quaecumque alterius sexus imitata figuras.
whatever of-other sex has-imitated shapes.

Et quis tunc hominum contemptor numinis? aut quis
And who then of-men despiser of-deity? or who
simpuvium ridere Numae nigrumque catinum
ladle to-laugh-at of-Numa and-black dish
et Vaticano fragiles de monte patellas
and Vatican fragile from hill bowls
ausus erat? sed nunc ad quas non Clodius aras?
dared had? but now at what not Clodius altars?
iamque eadem summis pariter minimisque libido,
and-now same to-highest alike and-to-lowest lust,
nec melior, silicem pedibus quae conterit atrum,
nor better, pavement with-feet who wears-out black,
quam quae longorum vehitur cervice Syrorum.
than she-who of-tall is-carried on-neck Syrians.
Ut spectet ludos, conducit Ogulnia vestem,
That she-may-watch games, hires Ogulnia dress,
conducit comites sellam cervical amicas
hires companions chair cushion friends
nutricem et flavam cui det mandata puellam.
nurse and blond to-whom she-may-give errands girl.
haec tamen argenti superest quodcumque paterni
she yet of-silver remains whatever of-paternal
levibus athletis et vasa novissima donat;
to-smooth athletes and vessels last gives;
multis res angusta domi, sed nulla pudorem
for-many means narrow at-home, but none shame
paupertatis habet nec se metitur ad illum
of-poverty has nor herself measures by that
quem dedit haec posuitque modum. tamen utile quid sit
which has-given this and-has-set limit. yet useful what be

prospiciunt aliquando viri, frigusque famemque
foresee sometimes men, and-cold and-hunger
formica tandem quidam expavere magistra:
with-ant at-last some have-dreaded as-teacher:
prodiga non sentit pereuntem femina censum.
prodigal not perceives perishing woman fortune.
ac velut exhausta redivivus pullulet arca
and as-if from-drained reviving may-sprout chest
nummus et e pleno tollatur semper acervo,
coin and from full be-taken always heap,
non umquam reputant quanti sibi gaudia constent.
not ever they-reckon at-how-much to-themselves joys cost.
In quacumque domo vivit luditque professus
In whatever house lives and-plays professing
obscenum, tremula promittit et omnia dextra,
obscenity, with-quivering promises also all-things right-hand,
invenies omnis turpes similesque cinaedis.
you-will-find all base and-like to-catamites.
his violare cibos sacraeque adsistere mensae
to-these to-defile foods and-at-sacred to-stand-by table
permittunt, et vasa iubent frangenda lavari,
they-allow, and vessels bid to-be-broken to-be-washed,
cum colocyntha bibit vel cum barbata chelidon.
when pumpkin drinks or when bearded swallow.
purior ergo tuis laribus meliorque lanista,
purer therefore than-your lares and-better trainer,
in cuius numero longe migrare iubetur
in whose company far to-move is-bidden
psellus ab Eupholio; quid quod nec retia turpi
sissy from Eupholius; what that nor nets with-base

iunguntur tunicae, nec cella ponit eadem
are-joined tunic, nor cell lays-down same
munimenta umeri pulsatamque arma tridentem
defenses of-shoulder and-battered arms trident
qui nudus pugnare solet? pars ultima ludi
who naked to-fight is-wont? part farthest of-school
accipit has animas aliusque in carcere nervos.
receives these souls and-other in prison chains.
sed tibi communem calicem facit uxor et illis,
but for-you common cup makes wife also with-them,
cum quibus Albanum Surrentinumque recuset
with whom Alban and-Surrentine would-refuse
flava ruinosi lupa degustare sepulchri.
blond of-ruinous she-wolf to-taste tomb.
horum consiliis nubunt subitaeque recedunt,
by-their counsels they-marry and-sudden withdraw,
his languentem animum servant et seria vitae,
with-them languid mind they-keep and serious-things of-life,
his clunem atque latus discunt vibrare magistris,
with-these buttock and side they-learn to-vibrate as-teachers,
quicquid praeterea scit qui docet. haud tamen illi
whatever besides knows who teaches. not yet to-him
semper habenda fides: oculos fuligine pascit
always must-be-held trust: eyes with-soot he-feeds
distinctus croceis et reticulatus adulter,
picked-out in-saffron and hair-netted adulterer,
suspectus tibi sit quanto vox mollior et quo
suspect to-you let-him-be by-how-much voice softer and by-how
saepius in teneris haerebit dextera lumbis.
more-often on tender shall-cling right-hand loins.

hic erit in lecto fortissimus: exuit illic
this-one will-be in bed bravest: puts-off there
personam docili Thais saltata Triphallo.
mask docile Thais danced by-Triphallus.
"quem rides? aliis hunc mimum! sponsio fiat:
"whom do-you-laugh-at? for-others this mime! wager let-be-made:
purum te contendo virum. contendo: fateris?
genuine you I-maintain man. I-maintain: do-you-confess?
an vocat ancillas tortoris pergula?" Novi
or calls maids of-the-torturer booth?" I-know
consilia et veteres quaecumque monetis amici:
counsels and old whatever you-advise friends:
"pone seram, cohibe." sed quis custodiat ipsos
"put-on bolt, confine-her." but who may-guard themselves
custodes, qui nunc lascivae furta puellae
guards, who now of-wanton thefts girl
hac mercede silent? crimen commune tacetur:
for-this wage keep-silent? crime common is-kept-silent:
prospicit hoc prudens et ab illis incipit uxor....
foresees this prudent and with them begins wife....
Sunt quas eunuchi inbelles ac mollia semper
There-are-women whom eunuchs unwarlike and soft always
oscula delectent et desperatio barbae
kisses may-delight and despair of-beard
et quod abortivo non est opus. illa voluptas
and that of-abortion not is need. that pleasure
summa tamen, quod iam calida matura iuventa
highest yet, that now with-hot ripe youth
inguina traduntur medicis, iam pectine nigro; 370
groins are-handed-over to-doctors, now with-pubic-hair black;

ergo expectatos ac iussos crescere primum
therefore awaited and bidden to-grow first
testiculos, postquam coeperunt esse bilibres,
testicles, after they-began to-be two-pound,
tonsoris damno tantum rapit Heliodorus.
of-barber at-loss only snatches Heliodorus.
conspicuus longe cunctisque notabilis intrat
conspicuous from-far and-to-all notable enters
balnea nec dubie custodem vitis et horti
baths not doubtfully guardian of-vine and of-garden
provocat a domina factus spado. dormiat ille
he-challenges by mistress made eunuch. let-sleep he
cum domina, sed tu iam durum, Postume, iamque
with mistress, but you now hard, Postumus, and-now
tondendum eunucho Bromium committere noli.
to-be-sheared to-eunuch Bromius entrust do-not.

A wife who loves music fondles the lyre and prays that her singer may win at the Capitoline games. Another roams the city and knows every rumor, from the Seres to the stepmother. Another has her humble neighbors flogged, and when dogs wake her has their master beaten before the dog; then bathes at night and drinks and vomits at dinner. More tiresome still is the learned woman who weighs Vergil against Homer, silences the grammarians, and corrects her friend's words. Nothing is more intolerable than a rich woman, who allows herself everything; at home her face swells with bread poultices, and she comes to her lovers washed.

Si gaudet cantu, nullius fibula durat
If she-rejoices in-song, of-no-one clasp lasts
vocem vendentis praetoribus. organa semper
voice selling to-praetors. instruments always
in manibus, densi radiant testudine tota
in hands, thick gleam on-tortoise-shell whole
sardonyches; crispo numerantur pectine chordae,
sardonyxes; with-quivering are-counted quill strings,
quo tener Hedymeles operas dedit: hunc tenet, hoc se
with-which tender Hedymeles performances gave: this she-holds, with-this herself
solatur, gratoque indulget basia plectro.
consoles, and-on-pleasing bestows kisses plectrum.
quaedam de numero Lamiarum ac nominis Appi
a-certain-woman of number of-the-Lamiae and of-name of-Appius
et farre et vino Ianum Vestamque rogabat,
both with-meal and with-wine Janus and-Vesta was-asking,
an Capitolinam deberet Pollio quercum
whether Capitoline ought Pollio oak-crown
sperare et fidibus promittere. quid faceret plus
to-hope-for and to-strings promise. what would-she-do more

aegrotante viro, medicis quid tristibus erga
sick husband, for-doctors what gloomy toward
filiolum? stetit ante aram nec turpe putavit
little-son? she-stood before altar nor base thought
pro cithara velare caput dictataque verba
for lyre to-veil head and-dictated words
pertulit, ut mos est, et aperta palluit agna.
went-through, as custom is, and at-opened grew-pale lamb.
dic mihi nunc quaeso, dic, antiquissime divom,
tell me now I-beg, tell, most-ancient of-gods,
respondes his, Iane pater? magna otia caeli;
do-you-answer these, Janus father? great leisure of-heaven;
non est, quod video, non est quod agatur aput vos.
not there-is, as I-see, not there-is what may-be-done among you.
haec de comoedis te consulit, illa tragoedum
this-one about comedians you consults, that-one tragedian
commendare volet, varicosus fiet haruspex.
to-commend will-wish, varicose will-become diviner.
Sed cantet potius quam totam pervolet urbem
But let-her-sing rather than whole should-fly-through city
audax et coetus possit quae ferre virorum
bold and gatherings can who to-bear of-men
cumque paludatis ducibus praesente marito
and-with cloaked generals with-present husband
ipsa loqui recta facie siccisque mamillis.
herself to-speak with-straight face and-dry breasts.
haec eadem novit quid toto fiat in orbe,
this same knows what whole may-happen in world,
quid Seres, quid Thraces agant, secreta novercae
what Chinese, what Thracians may-do, secrets of-stepmother

et pueri, quis amet, quis diripiatur adulter;
and of-boy, who loves, who is-torn-apart adulterer;
dicet quis viduam praegnatem fecerit et quo
she-will-tell who widow pregnant has-made and in-what
mense, quibus verbis concumbat quaeque, modis quot.
month, with-what words lies each-woman, in-ways how-many.
instantem regi Armenio Parthoque cometen
threatening to-king Armenian and-to-Parthian comet
prima videt, famam rumoresque illa recentis
first she-sees, fame and-rumors she fresh
excipit ad portas, quosdam facit; isse Niphaten
receives at gates, some she-makes; to-have-gone Niphates
in populos magnoque illic cuncta arva teneri
on peoples and-with-great there all fields to-be-held
diluvio, nutare urbes, subsidere terras
flood, to-totter cities, to-sink lands
quocumque in trivio cuicumque est obvia, narrat.
whatever at crossroads to-whomever she-is meeting, she-tells.
Nec tamen id vitium magis intolerabile quam quae
Nor yet that vice more intolerable than she-who
vicinos humiles rapere et concidere loris
neighbors humble to-seize and to-cut with-straps
exorata solet. nam si latratibus alti
entreated is-wont. for if by-barkings deep
rumpuntur somni, "fustes huc ocius," inquit,
are-broken sleeps, "clubs hither quicker," she-says,
"adferte" atque illis dominum iubet ante feriri,
"bring" and with-them master bids first to-be-beaten,
deinde canem, gravis occursu, taeterrima vultu.
then dog, harsh to-meet, most-foul in-face.

balnea nocte subit, conchas et castra moveri
baths at-night she-enters, basins and camp to-be-moved
nocte iubet, magno gaudet sudare tumultu,
at-night bids, in-great rejoices to-sweat uproar,
cum lassata gravi ceciderunt bracchia massa,
when wearied with-heavy have-fallen arms weight,
callidus et cristae digitos inpressit aliptes
skillful and of-crest fingers has-pressed masseur
ac summum dominae femur exclamare coegit.
and topmost of-mistress thigh to-cry-out has-forced.
convivae miseri interea somnoque fameque
guests wretched meanwhile with-sleep and-hunger
urguentur. tandem illa venit rubicundula, totum
are-pressed. at-last she comes flushed, whole
oenophorum sitiens, plena quod tenditur urna
wine-jar thirsting, with-full which is-stretched urn
admotum pedibus, de quo sextarius alter
brought-up to-feet, from which pint another
ducitur ante cibum rabidam facturus orexim,
is-drawn before food fierce going-to-make appetite,
dum redit et loto terram ferit intestino,
while it-returns and with-washed earth strikes intestine,
marmoribus rivi properant, aurata Falernum
over-marbles streams hurry, gilded of-Falernian
pelvis olet; nam sic tamquam alta in dolia longus
basin smells; for so as-if deep into vats long
deciderit serpens, bibit et vomit. ergo maritus
should-have-fallen serpent, she-drinks and vomits. therefore husband
nauseat atque oculis bilem substringit opertis.
is-nauseated and with-eyes bile restrains closed.

Illa tamen gravior, quae cum discumbere coepit,
She yet more-tiresome, who when to-recline she-has-begun,
laudat Vergilium, perituraе ignoscit Elissae,
praises Vergil, going-to-perish forgives Elissa,
committit vates et comparat, inde Maronem
matches bards and compares, thence Maro
atque alia parte in trutina suspendit Homerum.
and in-other side in scale hangs Homer.
cedunt grammatici, vincuntur rhetores, omnis
yield grammarians, are-beaten rhetoricians, whole
turba tacet, nec causidicus nec praeco loquetur,
crowd is-silent, nor lawyer nor auctioneer will-speak,
altera nec mulier; verborum tanta cadit vis,
other nor woman; of-words such falls force,
tot pariter pelves ac tintinnabula dicas
so-many together basins and bells you-would-say
pulsari. iam nemo tubas, nemo aera fatiget:
to-be-beaten. now no-one trumpets, no-one bronzes should-weary:
una laboranti poterit succurrere Lunae.
alone in-labor she-will-be-able to-help Moon.
inponit finem sapiens et rebus honestis;
puts end the-wise-man even to-things honorable;
nam quae docta nimis cupit et facunda videri,
for she-who learned too-much desires and eloquent to-seem,
crure tenus medio tunicas succingere debet,
leg as-far-as middle tunics to-gird-up ought,
caedere Silvano porcum, quadrante lavari.
to-slaughter to-Silvanus pig, at-a-farthing to-be-bathed.
non habeat matrona, tibi quae iuncta recumbit,
not let-her-have matron, to-you who joined reclines,

dicendi genus aut curvum sermone rotato
of-speaking style or curved with-speech whirled
torqueat enthymema, nec historias sciat omnes,
let-her-hurl enthymeme, nor histories let-her-know all,
sed quaedam ex libris et non intellegat. odi
but some-things from books also not let-her-understand. I-hate
hanc ego quae repetit volvitque Palaemonis artem
this-woman I who repeats and-rolls of-Palaemon grammar
servata semper lege et ratione loquendi
with-kept always law and rule of-speaking
ignotosque mihi tenet antiquaria versus
and-unknown to-me holds antiquarian verses
nec curanda viris opicae castigat amicae
nor to-be-cared-for by-men of-boorish corrects friend
verba; soloecismum liceat fecisse marito.
words; solecism let-it-be-allowed to-have-made to-husband.
Nil non permittit mulier sibi, turpe putat nil,
Nothing not allows woman to-herself, base thinks nothing,
cum virides gemmas collo circumdedit et cum
when green gems on-neck she-has-put-around and when
auribus extentis magnos commisit elenchos;
in-ears stretched great she-has-entrusted pearls;
intolerabilius nihil est quam femina dives.
more-intolerable nothing is than woman rich.
interea foeda aspectu ridendaque multo
meanwhile foul in-appearance and-to-be-laughed-at with-much
pane tumet facies aut pinguia Poppaeana
bread swells face or greasy Poppaean-creams
spirat, et hinc miseri viscantur labra mariti:
breathes, and hence of-wretched are-gummed lips husband:

ad moechum lota veniunt cute. quando videri
to adulterer with-washed they-come skin. when to-be-seen
vult formosa domi? moechis foliata parantur,
does-she-wish beautiful at-home? for-adulterers perfumes are-prepared,
his emitur quidquid graciles huc mittitis Indi.
for-these is-bought whatever slender hither you-send Indians.
tandem aperit vultum et tectoria prima reponit;
at-last she-opens face and plasterings first lays-aside;
incipit agnosci, atque illo lacte fovetur
she-begins to-be-recognized, and in-that milk is-bathed
propter quod secum comites educit asellas
on-account-of which with-herself as-companions she-takes-out she-asses
exul Hyperboreum si dimittatur ad axem.
exile Hyperborean if she-be-sent to pole.
sed quae mutatis inducitur atque fovetur
but what with-changed is-overlaid and is-poulticed
tot medicaminibus coctaeque siliginis offas
so-many drugs and-of-cooked wheat lumps
accipit et madidae, facies dicetur an ulcus?
receives and of-damp, face shall-it-be-called or ulcer?

If her husband slept with his back to her, the slaves are flogged while she paints her face. Her house is ruled no more mildly than a Sicilian court: poor Psecas is whipped for a stray curl, a council of maids debates her hair, and it is piled in tiers. She ignores her husband. Then the eunuch priest of Bellona and the Mother of the Gods bids her purify herself with a hundred eggs; she will plunge into the winter Tiber, and fetch water from Meroe if Io bids. The Isiac priest wins Osiris' pardon for her with a goose, a Jewish woman sells dreams, and the Armenian diviner reads a dove's lungs.

Est pretium curae penitus cognoscere toto
It-is worth trouble thoroughly to-learn in-whole
quid faciant agitentque die. si nocte maritus
what they-do and-plot day. if at-night husband
aversus iacuit, periit libraria, ponunt
turned-away has-lain, is-done-for wool-maid, lay-down
cosmetae tunicas, tarde venisse Liburnus
dressers tunics, late to-have-come the-Liburnian
dicitur et poenas alieni pendere somni
is-said and penalties of-another's to-pay sleep
cogitur; hic frangit ferulas, rubet ille flagello,
is-forced; this-one breaks canes, is-red that-one from-whip,
hic scutica; sunt quae tortoribus annua praestent.
this-one from-strap; there-are who to-torturers yearly pay.
verberat atque obiter faciem linit, audit amicas,
she-beats and on-the-way face paints, listens-to friends,
aut latum pictae vestis considerat aurum,
or broad of-embroidered dress studies gold,
et caedit, longi relegit transversa diurni
and strikes, of-long reads-over entries daybook

et caedit, donec lassis caedentibus "exi"
and strikes, until with-weary floggers "out"
intonet horrendum iam cognitione peracta.
she-thunders horribly now with-inquiry finished.
Praefectura domus Sicula non mitior aula;
Government of-house than-Sicilian not milder court;
nam si constituit solitoque decentius optat
for if she-has-a-tryst and-than-usual more-becomingly wishes
ornari et properat iamque expectatur in hortis
to-be-adorned and hurries and-already is-awaited in gardens
aut aput Isiacae potius sacraria lenae,
or at of-Isiac rather shrines bawd,
disponit crinem laceratis ipsa capillis
arranges hair with-torn herself hair
nuda umero Psecas infelix nudisque mamillis.
bare at-shoulder Psecas unlucky and-bare breasts.
"altior hic quare cincinnus?" taurea punit
"higher this why curl?" bull's-hide punishes
continuo flexi crimen facinusque capilli.
straightway of-bent crime and-offense hair.
quid Psecas admisit? quaenam est hic culpa puellae,
what has-Psecas committed? what-then is here fault of-girl,
si tibi displicuit nasus tuus? altera laevum
if you has-displeased nose your? another the-left
extendit pectitque comas et volvit in orbem.
stretches and-combs hair and rolls into circle.
est in consilio materna admotaque lanis
there-is in council maternal and-moved to-wool
emerita quae cessat acu; sententia prima
retired who rests from-needle; opinion first

huius erit, post hanc aetate atque arte minores
of-her will-be, after her in-age and in-skill lesser
censebunt, tamquam famae discrimen agatur
will-give-opinion, as-if of-fame danger were-at-stake
aut animae: tanta est quaerendi cura decoris,
or of-life: such is of-seeking care beauty,
tot premit ordinibus, tot adhuc conpagibus altum
so-many presses with-tiers, so-many still with-stories high
aedificat caput; Andromachen a fronte videbis;
builds head; Andromache from front you-will-see;
post minor est, credas aliam. cedo si breve parvi
behind smaller she-is, you-would-believe another. suppose if short of-small
sortita est lateris spatium breviorque videtur
allotted she-has of-flank space and-shorter seems
virgine Pygmaea nullis adiuta cothurnis
than-maiden Pygmy by-no helped buskins
et levis erecta consurgit ad oscula planta.
and light on-raised rises to kisses sole.
nulla viri cura interea nec mentio fiet
no for-husband care meanwhile nor mention will-be-made
damnorum. vivit tamquam vicina mariti,
of-losses. she-lives as-if neighbor of-husband,
hoc solo propior quod amicos coniugis odit
in-this alone nearer that friends of-spouse she-hates
et servos, gravis est rationibus. Ecce furentis
and slaves, burdensome she-is to-accounts. Behold of-raging
Bellonae matrisque deum chorus intrat et ingens
of-Bellona and-of-mother of-gods chorus enters and huge
semivir, obscaeno facies reverenda minori,
half-man, by-obscene face to-be-revered lesser,

mollia qui rapta secuit genitalia testa
soft who with-snatched cut genitals potsherd
iam pridem, cui rauca cohors, cui tympana cedunt,
now long-since, to-whom hoarse cohort, to-whom drums yield,
plebeia et Phrygia vestitur bucca tiara.
plebeian and with-Phrygian is-clothed cheek tiara.
grande sonat metuique iubet Septembris et Austri
grandly he-sounds and-to-be-feared bids of-September and of-South-Wind
adventum, nisi se centum lustraverit ovis
coming, unless herself with-hundred she-shall-have-purified eggs
et xerampelinas veteres donaverit ipsi,
and dead-leaf-colored old shall-have-given to-him,
ut quidquid subiti et magni discriminis instat
that whatever of-sudden and great danger threatens
in tunicas eat et totum semel expiet annum.
into tunics may-go and whole at-once may-expiate year.
hibernum fracta glacie descendet in amnem,
wintry with-broken ice she-will-go-down into river,
ter matutino Tiberi mergetur et ipsis
three-times in-morning Tiber she-will-be-plunged and in-very
verticibus timidum caput abluet, inde superbi
whirlpools timid head will-wash, thence of-proud
totum regis agrum nuda ac tremibunda cruentis
whole of-king field naked and trembling on-bloody
erepet genibus; si candida iusserit Io,
will-crawl knees; if white shall-have-bidden Io,
ibit ad Aegypti finem calidaque petitas
she-will-go to of-Egypt border and-hot sought
a Meroe portabit aquas ut spargat in aede
from Meroe will-carry waters that she-may-sprinkle in temple

Isidis, antiquo quae proxima surgit ovili.
of-Isis, ancient which next-to rises sheepfold.
credit enim ipsius dominae se voce moneri:
she-believes for of-herself lady herself by-voice to-be-warned:
en animam et mentem cum qua di nocte loquantur!
look soul and mind with which gods by-night might-speak!
ergo hic praecipuum summumque meretur honorem,
therefore this-one special and-highest earns honor,
qui grege linigero circumdatus et grege calvo
who by-flock linen-clad surrounded and by-flock bald
plangentis populi currit derisor Anubis.
of-beating-breasts people runs mocker Anubis.
ille petit veniam, quotiens non abstinet uxor
he begs pardon, whenever not abstains wife
concubitu sacris observandisque diebus
from-intercourse on-sacred and-to-be-observed days
magnaque debetur violato poena cadurco
and-great is-owed for-violated penalty mattress
et movisse caput visa est argentea serpens;
and to-have-moved head seemed has silver serpent;
illius lacrimae meditataque murmura praestant
his tears and-practiced murmurs secure
ut veniam culpae non abnuat, ansere magno
that pardon to-fault not may-refuse, with-goose great
scilicet et tenui popano corruptus, Osiris.
of-course and thin with-cake bribed, Osiris.
Cum dedit ille locum, cophino faenoque relicto
When has-given he place, with-basket and-hay left
arcanam Iudaea tremens mendicat in aurem,
secret Jewess trembling begs into ear,

interpres legum Solymarum et magna sacerdos
interpreter of-laws of-Jerusalem and great priestess
arboris ac summi fida internuntia caeli.
of-tree and of-highest faithful go-between heaven.
implet et illa manum, set parcius; aere minuto
fills also she hand, but more-sparingly; for-copper small
qualiacumque voles Iudaei somnia vendunt.
of-whatever-sort you-shall-wish Jews dreams sell.
Spondet amatorem tenerum vel divitis orbi
Promises lover tender or of-rich childless
testamentum ingens calidae pulmone columbae
will huge of-hot with-lung dove
tractato Armenius vel Commagenus haruspex;
handled Armenian or Commagenian diviner;
pectora pullorum rimabitur, exta catelli,
breasts of-chickens he-will-probe, entrails of-puppy,
interdum et pueri; faciet quod deferat ipse.
sometimes also of-boy; he-will-do what may-denounce himself.

Women trust Chaldaean astrologers above all, and consult them on when husband, mother, sister, and uncles will die, and whether a lover will outlive them. Some study the almanac themselves. The poor consult the circus fortune-tellers. Rich women scarcely ever give birth: the abortionist kills the child in the womb, while foundlings fill noble houses. Wives give their husbands maddening love-potions, like Caesonia, who drove Nero's uncle mad. Women kill their stepsons. Pontia poisoned her two children and would have killed seven; the women of tragedy at least killed in anger, and now every street has a Clytemnestra.

Chaldaeis set maior erit fiducia: quidquid
In-Chaldaeans but greater will-be trust: whatever
dixerit astrologus, credent a fonte relatum
shall-have-said astrologer, they-will-believe from spring brought
Hammonis, quoniam Delphis oracula cessant
of-Ammon, since at-Delphi oracles cease
et genus humanum damnat caligo futuri.
and race human condemns darkness of-the-future.
praecipuus tamen est horum, qui saepius exul,
foremost yet is of-these, who more-often exile,
cuius amicitia conducendaque tabella
whose by-friendship and-hireable tablet
magnus civis obit et formidatus Othoni.
great citizen died and dreaded by-Otho.
inde fides artis, sonuit si dextera ferro
thence trust of-art, has-clanked if right-hand with-iron
laevaque, si longe castrorum in carcere mansit.
and-left, if long of-camp in prison he-stayed.
nemo mathematicus genium indemnatus habebit,
no astrologer genius uncondemned will-have,

sed qui paene perit, cui vix in Cyclada mitti
but who almost perished, to-whom scarcely to Cyclad to-be-sent
contigit et parva tandem caruisse Seripho.
it-befell and small at-last to-have-been-freed-from Seriphus.
Consulit ictericae lento de funere matris,
Consults of-jaundiced slow about death mother,
ante tamen de te Tanaquil tua, quando sororem
before yet about you Tanaquil your, when sister
efferat et patruos, an sit victurus adulter
she-may-bury and uncles, whether be going-to-live adulterer
post ipsam: quid enim maius dare numina possunt?
after herself: what for greater to-give gods can?
haec tamen ignorat quid sidus triste minetur
she yet knows-not what star gloomy may-threaten
Saturni, quo laeta Venus se proferat astro,
of-Saturn, in-what happy Venus herself may-show star,
quis mensis damnis, quae dentur tempora lucro:
what month for-losses, what may-be-given times for-gain:
illius occursus etiam vitare memento,
of-her meetings also to-avoid remember,
in cuius manibus ceu pinguia sucina tritas
in whose hands as-if fat amber worn
cernis ephemeridas, quae nullum consulit et iam
you-see almanacs, who no-one consults and now
consulitur, quae castra viro patriamque petente
is-consulted, who camp with-husband and-country seeking
non ibit pariter numeris revocata Thrasylli.
not will-go along by-numbers called-back of-Thrasyllus.
ad primum lapidem vectari cum placet, hora
to first milestone to-be-carried when it-pleases, hour

sumitur ex libro; si prurit frictus ocelli
is-taken from book; if itches rubbed of-little-eye
angulus, inspecta genesi collyria poscit;
corner, with-inspected horoscope salves she-demands;
aegra licet iaceat, capiendo nulla videtur
sick though she-lie, for-taking no seems
aptior hora cibo nisi quam dederit Petosiris.
fitter hour food except which shall-have-given Petosiris.
Si mediocris erit, spatium lustrabit utrimque
If of-middling she-shall-be, space she-will-traverse on-both-sides
metarum et sortes ducet frontemque manumque
of-turning-posts and lots will-draw and-forehead and-hand
praebebit vati crebrum poppysma roganti.
will-offer to-seer frequent smacking asking.
divitibus responsa dabit Phryx augur, et Indus
to-rich answers will-give Phrygian augur, and Indian
conductus, dabit astrorum mundique peritus
hired, will-give of-stars and-of-heaven skilled
atque aliquis senior qui publica fulgura condit:
and some older-man who public lightnings buries:
plebeium in circo positum est et in aggere fatum;
plebeian in circus placed is and on rampart fate;
quae nudis longum ostendit cervicibus aurum
she-who on-bare long shows neck gold
consulit ante falas delphinorumque columnas
consults before towers and-of-dolphins columns
an saga vendenti nubat caupone relicto.
whether cloaks to-one-selling she-should-marry with-innkeeper left.
Hae tamen et partus subeunt discrimen et omnis
These yet both of-childbirth undergo danger and all

nutricis tolerant fortuna urguente labores;
of-nurse endure with-fortune pressing labors;
sed iacet aurato vix ulla puerpera lecto.
but lies on-gilded scarcely any woman-in-childbed bed.
tantum artes huius, tantum medicamina possunt,
so-much arts of-her, so-much drugs can,
quae steriles facit atque homines in ventre necandos
who barren makes and men in womb to-be-killed
conducit. gaude, infelix, atque ipse bibendum
contracts-for. rejoice, unlucky-one, and yourself to-be-drunk
porrige quidquid erit; nam si distendere vellet
hold-out whatever it-shall-be; for if to-distend she-wished
et vexare uterum pueris salientibus, esses
and to-trouble womb with-boys leaping, you-would-be
Aethiopis fortasse pater, mox decolor heres
of-Ethiopian perhaps father, soon off-color heir
impleret tabulas numquam tibi mane videndus.
would-fill will never by-you in-the-morning to-be-seen.
Transeo suppositos et gaudia votaque saepe
I-pass-over changelings and joys and-prayers often
ad spurcos decepta lacus, atque inde petitos
at foul deceived pools, and thence sought
pontifices, salios Scaurorum nomina falso
pontiffs, dancing-priests of-the-Scauri names in-false
corpore laturos. stat Fortuna inproba noctu
body going-to-bear. stands Fortune shameless by-night
adridens nudis infantibus; hos fovet omnes
smiling-at naked infants; these she-cherishes all
involvitque sinu, domibus tunc porrigit altis
and-wraps in-fold, to-houses then offers lofty

secretumque sibi mimum parat; hos amat, his se
and-secret for-herself mime prepares; these she-loves, on-these herself
ingerit utque suos semper producit alumnos.
she-thrusts and-as her-own always brings-forward nurslings.
Hic magicos adfert cantus, hic Thessala vendit
This-one magic brings charms, this-one Thessalian sells
philtra, quibus valeat mentem vexare mariti
love-potions, with-which she-may-be-able mind to-trouble of-husband
et solea pulsare natis: quod desipis, inde est,
and with-slipper to-beat buttocks: that you-are-foolish, thence it-is,
inde animi caligo et magna oblivio rerum
thence of-mind darkness and great forgetfulness of-things
quas modo gessisti. tamen hoc tolerabile, si non
which just-now you-did. yet this tolerable, if not
et furere incipias ut avunculus ille Neronis,
also to-rage you-should-begin like uncle that of-Nero,
cui totam tremuli frontem Caesonia pulli
to-whom whole of-trembling forehead Caesonia foal
infudit. quae non faciet quod principis uxor?
poured. what-woman not will-do what of-emperor wife?
ardebant cuncta et fracta conpage ruebant,
were-burning all-things and with-broken framework were-collapsing,
non aliter quam si fecisset Iuno maritum
not otherwise than if had-made Juno husband
insanum. minus ergo nocens erit Agrippinae
mad. less therefore harmful will-be of-Agrippina
boletus, siquidem unius praecordia pressit
mushroom, since of-one vitals pressed
ille senis tremulumque caput descendere iussit
that of-old-man and-trembling head to-go-down bade

in caelum et longa manantia labra saliva;
into heaven and with-long dripping lips saliva;
haec poscit ferrum atque ignes, haec potio torquet,
this demands steel and fires, this potion tortures,
haec lacerat mixtos equitum cum sanguine patres.
this mangles mixed of-knights with blood fathers.
tanti partus equae, tanti una venefica constat.
at-so-much offspring of-mare, at-so-much one poisoner costs.
Oderunt natos de paelice: nemo repugnet,
They-hate sons of concubine: let-no-one resist,
nemo vetet, iam iam privignum occidere fas est.
let-no-one forbid, now now stepson to-kill right is.
vos ego, pupilli, moneo, quibus amplior est res,
you I, wards, warn, to-whom ampler is property,
custodite animas et nulli credite mensae:
guard lives and to-no trust table:
livida materno fervent adipata veneno.
livid with-maternal seethe greasy-cakes poison.
mordeat ante aliquis quidquid porrexerit illa
let-bite first someone whatever shall-have-held-out she
quae peperit, timidus praegustet pocula papas.
who bore, fearful let-pre-taste cups tutor.
Fingimus haec altum satura sumente cothurnum
Are-we-inventing these-things lofty with-satire assuming buskin
scilicet, et finem egressi legemque priorum
of-course, and limit having-overstepped and-law of-predecessors
grande Sophocleo carmen bacchamur hiatu,
grand with-Sophoclean song do-we-rave mouth,
montibus ignotum Rutulis caeloque Latino?
on-mountains unknown Rutulian and-under-sky Latin?

nos utinam vani. set clamat Pontia "feci,
we would-that empty. but shouts Pontia "I-did-it,
confiteor, puerisque meis aconita paravi,
I-confess, and-for-children my aconite I-prepared,
quae deprensa patent; facinus tamen ipsa peregi."
which detected lie-open; crime yet myself I-accomplished."
tune duos una, saevissima vipera, cena?
you two at-one, most-savage viper, dinner?
tune duos? "septem, si septem forte fuissent!"
you two? "seven, if seven perhaps there-had-been!"
Credamus tragicis quidquid de Colchide torva
Let-us-believe tragedians whatever about Colchian grim
dicitur et Progne; nil contra conor. et illae
is-said and Procne; nothing against I-try. even they
grandia monstra suis audebant temporibus, sed
great monstrosities in-their dared times, but
non propter nummos; minor admiratio summis
not on-account-of money; less wonder to-highest
debetur monstris, quotiens facit ira nocentes
is-owed to-monstrosities, whenever makes anger guilty
hunc sexum et rabie iecur incendente feruntur
this sex and with-rage liver inflaming they-are-carried
praecipites, ut saxa iugis abrupta, quibus mons
headlong, like rocks from-ridges broken-off, from-which mountain
subtrahitur clivoque latus pendente recedit:
is-withdrawn and-with-slope side hanging recedes:
illam ego non tulerim, quae conputat et scelus ingens
her I not would-bear, who calculates and crime huge
sana facit. spectant subeuntem fata mariti
sane does. they-watch undergoing fate of-husband

Alcestim, et similis si permutatio detur,
Alcestis, and similar if exchange were-given,
morte viri cupiant animam servare catellae.
with-death of-husband they-would-wish soul to-save of-lapdog.
occurrent multae tibi Belides atque Eriphylae
will-meet many you Belides and Eriphyles
mane, Clytaemestram nullus non vicus habebit.
in-the-morning, Clytemnestra no not street will-have.
hoc tantum refert, quod Tyndaris illa bipennem
this only matters, that Tyndarid that axe
insulsam et fatuam dextra laevaque tenebat,
stupid and clumsy with-right and-left held,
at nunc res agitur tenui pulmone rubetae;
but now thing is-done with-thin lung of-toad;
sed tamen et ferro, si praegustabit Atrides
but yet also with-steel, if will-pre-taste son-of-Atreus
Pontica ter victi cautus medicamina regis.
Pontic of-thrice beaten cautious drugs king.

Of what use are painted ancestors and long pedigrees, if a Ponticus lives badly before them, gambles all night before the Numantini, and sleeps at dawn? Virtue is the only nobility. Be a Paulus or a Cossus in character, and set it before the busts. A noble who is unworthy of his name is like a dwarf called Atlas. Rubellius Blandus boasts of the Drusi, but common men plead cases, untie the law, and guard the eagles, while he is like a Herm. A horse is noble for its speed, not its sire.

Stemmata quid faciunt? quid prodest, Pontice, longo
Pedigrees what do? what profits-it, Ponticus, by-long
sanguine censeri, pictos ostendere vultus
blood to-be-rated, painted to-show faces
maiorum et stantis in curribus Aemilianos
of-ancestors and standing in chariots Aemiliani
et Curios iam dimidios umerosque minorem
and Curii now halved and-in-shoulders lesser
Corvinum et Galbam auriculis nasoque carentem?
Corvinus and Galba of-ears and-nose lacking?
quis fructus generis tabula iactare capaci
what fruit of-family on-tablet to-boast spacious
Corvinum, posthac multa contingere virga
Corvinus, thereafter by-many to-touch branch
fumosos equitum cum dictatore magistros,
smoky of-knights with dictator masters,
si coram Lepidis male vivitur? effigies quo
if before Lepidi badly it-is-lived? effigies to-what-end
tot bellatorum, si luditur alea pernox
of-so-many warriors, if is-gambled dice all-night
ante Numantinos, si dormire incipis ortu
before Numantini, if to-sleep you-begin at-rising

Luciferi, quo signa duces et castra movebant?
of-Morning-Star, at-which standards generals and camps were-moving?
cur Allobrogicis et magna gaudeat ara
why in-Allobrogicus and great should-rejoice altar
natus in Herculeo Fabius lare, si cupidus, si
born in Herculean Fabius hearth, if greedy, if
vanus et Euganea quantumvis mollior agna,
vain and than-Euganean however-much softer lamb,
si tenerum attritus Catinensi pumice lumbum
if tender rubbed with-Catanian pumice loin
squalentis traducit avos, emptorque veneni
squalid disgraces ancestors, and-buyer of-poison
frangenda miseram funestat imagine gentem?
to-be-broken wretched pollutes by-image clan?
tota licet veteres exornent undique cerae
whole though old may-adorn on-all-sides waxes
atria, nobilitas sola est atque unica virtus.
halls, nobility sole is and only virtue.
Paulus vel Cossus vel Drusus moribus esto,
Paulus or Cossus or Drusus in-morals be,
hos ante effigies maiorum pone tuorum,
these before effigies of-ancestors set your,
praecedant ipsas illi te consule virgas.
let-them-precede the-very they with-you as-consul rods.
prima mihi debes animi bona. sanctus haberi
first to-me you-owe of-mind goods. holy to-be-held
iustitiaeque tenax factis dictisque mereris?
and-of-justice tenacious by-deeds and-words do-you-deserve?
agnosco procerem: salve Gaetulice, seu tu
I-recognize noble: hail Gaetulicus, or you

Silanus, quocumque alio de sanguine rarus
Silanus, whatever other from blood rare
civis et egregius patriae contingis ovanti,
citizen and excellent to-country you-fall exulting,
exclamare libet, populus quod clamat Osiri
to-exclaim it-pleases, people what shouts with-Osiris
invento. quis enim generosum dixerit hunc qui
found. who for noble would-call this-one who
indignus genere et praeclaro nomine tantum
unworthy of-family and by-illustrious name only
insignis? nanum cuiusdam Atlanta vocamus,
distinguished? dwarf of-someone Atlas we-call,
Aethiopem Cycnum, pravam extortamque puellam
Ethiopian Swan, crooked and-misshapen girl
Europen; canibus pigris scabieque vetusta
Europa; to-dogs lazy and-with-mange old
levibus et siccae lambentibus ora lucernae
hairless and of-dry licking mouths lamp
nomen erit pardus tigris leo, si quid adhuc est
name will-be leopard tiger lion, if anything still is
quod fremat in terris violentius; ergo cavebis
which may-roar on earth more-violently; therefore you-will-beware
et metues ne tu sic Creticus aut Camerinus.
and fear lest you so Creticus or Camerinus.
His ego quem monui? tecum est mihi sermo, Rubelli
With-these I whom have-I-warned? with-you is to-me talk, Rubellius
Blande. tumes alto Drusorum stemmate, tamquam
Blandus. you-swell with-high of-Drusi pedigree, as-if
feceris ipse aliquid propter quod nobilis esses,
you-had-done yourself something on-account-of which noble you-might-be,

ut te conciperet quae sanguine fulget Iuli,
that you might-conceive she-who with-blood shines of-Iulus,
non quae ventoso conducta sub aggere texit.
not she-who windy hired under rampart wove.
"vos humiles," inquis, "volgi pars ultima nostri,
"you low," you-say, "of-crowd part lowest our,
quorum nemo queat patriam monstrare parentis;
of-whom no-one could country to-show of-parent;
ast ego Cecropides." vivas et originis huius
but I Cecropid." may-you-live and of-origin this
gaudia longa feras. tamen ima plebe Quiritem
joys long may-you-bear. yet from-lowest commons Citizen
facundum invenies: solet hic defendere causas
eloquent you-will-find: is-wont this-one to-defend cases
nobilis indocti; veniet de plebe togata
of-noble unlearned; will-come from commons toga-clad
qui iuris nodos et legum aenigmata solvat;
one-who of-law knots and of-laws riddles may-untie;
hinc petit Euphraten iuvenis domitique Batavi
hence seeks Euphrates young-man and-of-tamed Batavian
custodes aquilas, armis industrius. at tu
guarding eagles, in-arms diligent. but you
nil nisi Cecropides, truncoque simillimus Hermae:
nothing but Cecropid, and-to-truncated very-like Herm:
nullo quippe alio vincis discrimine quam quod
in-no for other you-surpass difference than that
illi marmoreum caput est, tua vivit imago.
for-him of-marble head is, your lives image.
Dic mihi, Teucrorum proles: animalia muta
Tell me, of-Teucrians offspring: animals dumb

quis generosa putet nisi fortia? nempe volucrem
who noble would-think unless brave? surely swift
sic laudamus equum, facili cui plurima palma
so we-praise horse, easy for-whom many palm
fervet et exultat rauco victoria circo;
boils and exults in-hoarse victory circus;
nobilis hic, quocumque venit de gramine, cuius
noble this-one, whatever comes from pasture, whose
clara fuga ante alios et primus in aequore pulvis.
famous running before others and first on plain dust.
sed venale pecus Coryphaei posteritas et
but for-sale cattle of-Coryphaeus posterity and
Hirpini, si rara iugo victoria sedit;
of-Hirpinus, if rare on-yoke victory sat;
nil ibi maiorum respectus, gratia nulla
nothing there of-ancestors regard, favor none
umbrarum; dominos pretiis mutare iubentur
for-shades; masters for-prices to-change they-are-ordered
exiguis, trito ducunt epiraedia collo
small, with-worn draw carts neck
segnipedes dignique molam versare nepotes.
slow-footed and-worthy mill to-turn descendants.
ergo ut miremur te, non tua, privum aliquid da,
therefore that we-may-admire you, not yours, private something give,
quod possim titulis incidere praeter honores
which I-may-be-able on-titles to-carve besides honors
quos illis damus ac dedimus, quibus omnia debes.
which to-them we-give and have-given, to-whom all-things you-owe.

Let Ponticus win praise of his own. Be a good soldier and an honest witness, even if Phalaris commands perjury; prefer honor to life. When he governs a province, let him spare the poor allies, already stripped by Verres and Dolabella of their gold and statues. Now nothing is left but a few oxen and household gods. He may despise the soft Rhodians, but let him fear the Spaniards, the Gauls, and the Illyrians, for the plundered keep their swords. If he is honest, he may trace his line to Prometheus; if cruel, his ancestors' fame lights up his shame.

Haec satis ad iuvenem quem nobis fama superbum
These-things enough to young-man whom to-us fame proud
tradit et inflatum plenumque Nerone propinquo;
hands-down and puffed-up and-full with-Nero related;
rarus enim ferme sensus communis in illa
rare for generally sense common in that
fortuna. sed te censeri laude tuorum,
fortune. but you to-be-rated by-praise of-your-own,
Pontice, noluerim sic ut nihil ipse futurae
Ponticus, I-would-not-wish so that nothing yourself of-future
laudis agas. miserum est aliorum incumbere famae,
praise you-do. wretched it-is of-others to-lean on-fame,
ne conlapsa ruant subductis tecta columnis.
lest collapsed fall with-withdrawn roofs columns.
stratus humi palmes viduas desiderat ulmos.
spread on-ground vine-shoot widowed longs-for elms.
esto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem
be good soldier, guardian good, arbiter likewise
integer; ambiguae si quando citabere testis
upright; of-doubtful if ever you-shall-be-summoned witness

incertaeque rei, Phalaris licet imperet ut sis
and-uncertain matter, Phalaris though should-command that you-be
falsus et admoto dictet periuria tauro,
false and with-brought-up should-dictate perjuries bull,
summum crede nefas animam praeferre pudori,
highest believe sin life to-prefer to-honor,
et propter vitam vivendi perdere causas.
and for-sake-of life of-living to-lose reasons.
dignus morte perit, cenet licet ostrea centum
worthy of-death perishes, let-him-dine though-he oysters hundred
Gaurana et Cosmi toto mergatur aeno.
Gauran and of-Cosmus in-whole be-plunged cauldron.
Expectata diu tandem provincia cum te
Awaited long at-last province when you
rectorem accipiet, pone irae frena modumque,
as-governor shall-receive, put on-anger reins and-limit,
pone et avaritiae, miserere inopum sociorum:
put also on-avarice, pity needy allies:
ossa vides rerum vacuis exucta medullis;
bones you-see of-things from-empty sucked-out marrow;
respice quid moneant leges, quid curia mandet,
look-to what may-advise laws, what senate-house may-enjoin,
praemia quanta bonos maneant, quam fulmine iusto
rewards how-great good-men may-await, how with-thunderbolt just
et Capito et Numitor ruerint damnante senatu,
both Capito and Numitor fell with-condemning senate,
piratae Cilicum. sed quid damnatio confert?
pirates of-Cilicians. but what condemnation brings?
praeconem, Chaerippe, tuis circumspice pannis,
auctioneer, Chaerippus, for-your look-around rags,

cum Pansa eripiat quidquid tibi Natta reliquit,
when Pansa may-snatch whatever to-you Natta left,
iamque tace; furor est post omnia perdere naulum.
and-now be-silent; madness it-is after all-things to-lose fare.
Non idem gemitus olim neque vulnus erat par
Not same groaning once nor wound was equal
damnorum sociis florentibus et modo victis.
of-losses to-allies flourishing and lately conquered.
plena domus tunc omnis, et ingens stabat acervus
full house then every, and huge stood heap
nummorum, Spartana chlamys, conchylia Coa,
of-coins, Spartan cloak, purples Coan,
et cum Parrhasii tabulis signisque Myronis
and with of-Parrhasius paintings and-statues of-Myron
Phidiacum vivebat ebur, nec non Polycliti
Phidian lived ivory, nor not of-Polyclitus
multus ubique labor, rarae sine Mentore mensae.
much everywhere work, rare without Mentor tables.
inde Dolabella atque hinc Antonius, inde
thence Dolabella and hence Antonius, thence
sacrilegus Verres referebant navibus altis
sacrilegious Verres carried-home in-ships tall
occulta spolia et plures de pace triumphos.
hidden spoils and more from peace triumphs.
nunc sociis iuga pauca boum, grex parvus equarum,
now from-allies yokes few of-oxen, herd small of-mares,
et pater armenti capto eripietur agello,
and father of-herd from-captured will-be-snatched little-farm,
ipsi deinde Lares, si quod spectabile signum,
the-very then Lares, if any worth-seeing statue,

si quis in aedicula deus unicus; haec etenim sunt
if any in shrine god single; these indeed are
pro summis, iam sunt haec maxima. despicias tu
for highest, now are these greatest. may-despise you
forsitan inbellis Rhodios unctamque Corinthon;
perhaps unwarlike Rhodians and-perfumed Corinth;
despicias merito: quid resinata iuventus
you-may-despise-them deservedly: what resin-smoothed youth
cruraque totius facient tibi levia gentis?
and-legs of-whole will-do to-you smooth race?
horrida vitanda est Hispania, Gallicus axis
rough to-be-avoided is Spain, Gallic pole
Illyricumque latus; parce et messoribus illis
and-Illyrian side; spare also reapers those
qui saturant urbem circo scaenaeque vacantem;
who feed city for-circus and-for-stage idling;
quanta autem inde feres tam dirae praemia culpae,
how-great however thence will-you-carry of-so dire rewards guilt,
cum tenuis nuper Marius discinxerit Afros?
when thin lately Marius has-ungirt Africans?
curandum in primis ne magna iniuria fiat
must-be-taken-care in first lest great injury be-done
fortibus et miseris. tollas licet omne quod usquam est
to-brave and wretched. you-may-take though all that anywhere is
auri atque argenti: scutum gladiumque relinques.
of-gold and silver: shield and-sword you-will-leave.
Quod modo proposui, non est sententia: verum est,
What just-now I-have-set-out, not is maxim: truth it-is,
credite me vobis folium recitare Sibyllae.
believe me to-you a-leaf to-recite of-Sibyl.

si tibi sancta cohors comitum, si nemo tribunal
if to-you holy cohort of-companions, if no-one tribunal
vendit acersecomes, si nullum in coniuge crimen
sells long-haired, if no in wife crime
nec per conventus et cuncta per oppida curvis
nor through assizes and all through towns with-curved
unguibus ire parat nummos raptura Celaeno,
claws to-go prepares coins going-to-snatch Celaeno,
tum licet a Pico numeres genus, altaque si te
then though from Picus you-may-count race, and-lofty if you
nomina delectant, omnem Titanida pugnam
names delight, whole Titanic battle
inter maiores ipsumque Promethea ponas,
among ancestors and-himself Prometheus you-may-set,
de quocumque voles proavum tibi sumito libro.
from whatever you-shall-wish great-grandfather for-yourself take book.
quod si praecipitem rapit ambitio atque libido,
but if headlong sweeps ambition and lust,
si frangis virgas sociorum in sanguine, si te
if you-break rods of-allies in blood, if you
delectant hebetes lasso lictore secures,
delight blunt with-weary lictor axes,
incipit ipsorum contra te stare parentum
begins of-the-very against you to-stand of-parents
nobilitas claramque facem praeferre pudendis.
nobility and-bright torch to-carry-before shameful-things.
omne animi vitium tanto conspectius in se
every of-mind vice so-much more-conspicuous in itself
crimen habet, quanto maior qui peccat habetur.
crime has, by-how-much greater who sins is-held.

quo mihi te solitum falsas signare tabellas
to-what-end to-me you accustomed false to-seal tablets
in templis quae fecit avus statuamque parentis
in temples which made grandfather and-statue of-parent
ante triumphalem? quo, si nocturnus adulter
before triumphal? to-what-end, if nocturnal adulterer
145 tempora Santonico velas adoperta cucullo?
temples with-Santonic you-veil covered hood?

VIII.3 · NOBLES ON STAGE AND IN THE ARENA

Lateranus, a consul, drives his own mule past his ancestors' tombs, swears by Epona, and is welcomed in the taverns by a perfumed host. Youth is forgiven, but he is a man ripe for war, found lying in a tavern with sailors and thieves. Ponticus would send such a slave to the workhouse. Worse still, Damasippus acts in farces, Lentulus plays Laureolus so well he deserves a real cross, and the people watch nobles on the stage. Gracchus fought in the arena as a net-fighter, his face bare, and was a greater shame to his opponent than any wound.

Praeter maiorum cineres atque ossa volucri
Past of-ancestors ashes and bones in-swift
carpento rapitur pinguis Lateranus, et ipse,
carriage is-whirled fat Lateranus, and himself,
ipse rotam adstringit sufflamine mulio consul.
himself wheel binds with-drag-chain muleteer consul.
nocte quidem, sed Luna videt, sed sidera testes
by-night indeed, but Moon sees, but stars as-witnesses
150 intendunt oculos. finitum tempus honoris
strain eyes. ended time of-office
cum fuerit, clara Lateranus luce flagellum
when shall-have-been, in-clear Lateranus light whip

sumet et occursum numquam trepidabit amici
will-take and meeting never will-dread of-friend
iam senis ac virga prior annuet, atque maniplos
now old and with-rod first will-nod, and bundles
solvet et infundet iumentis hordea lassis.
will-loosen and will-pour for-beasts barley tired.
interea, dum lanatas robumque iuvencum
meanwhile, while woolly-ones and-red bullock
more Numae caedit, Iovis ante altaria iurat
in-manner of-Numa he-slaughters, of-Jupiter before altars he-swears
solam Eponam et facies olida ad praesepia pictas.
only by-Epona and faces smelly at mangers painted.
sed cum pervigiles placet instaurare popinas,
but when all-night it-pleases to-revisit taverns,
obvius adsiduo Syrophoenix unctus amomo
meeting with-constant Syrophoenician anointed balm
currit, Idymaeae Syrophoenix incola portae,
runs, of-Idumaean Syrophoenician dweller gate,
hospitis adfectu dominum regemque salutat,
with-host's affection master and-king greets,
et cum venali Cyane succincta lagona.
and with for-sale Cyane girt flagon.
Defensor culpae dicet mihi "fecimus et nos
Defender of-fault will-say to-me "did also we
haec iuvenes." esto, desisti nempe nec ultra
these-things young." be-it-so, you-stopped surely nor further
fovisti errorem. breve sit quod turpiter audes;
cherished error. short let-be what basely you-dare;
quaedam cum prima resecentur crimina barba.
some with first should-be-cut-off crimes beard.

indulge veniam pueris: Lateranus ad illos
grant pardon to-boys: Lateranus to those
thermarum calices inscriptaque lintea vadit
of-baths cups and-inscribed awnings goes
maturus bello Armeniae Syriaeque tuendis
ripe for-war of-Armenia and-of-Syria to-be-guarded
amnibus et Rheno atque Histro; praestare Neronem
rivers and Rhine and Danube; to-keep Nero
securum valet haec aetas. mitte Ostia, Caesar,
safe is-strong this age. send to-Ostia, Caesar,
mitte, sed in magna legatum quaere popina;
send, but in great legate seek tavern;
invenies aliquo cum percussore iacentem,
you-will-find some with cutthroat lying,
permixtum nautis et furibus ac fugitivis,
mixed with-sailors and thieves and runaways,
inter carnifices et fabros sandapilarum
among hangmen and makers of-paupers'-biers
et resupinati cessantia tympana galli.
and of-supine silent drums of-eunuch-priest.
aequa ibi libertas, communia pocula, lectus
equal there freedom, common cups, couch
non alius cuiquam, nec mensa remotior ulli.
not other for-anyone, nor table more-remote to-anyone.
quid facias talem sortitus, Pontice, servum?
what would-you-do such having-drawn, Ponticus, slave?
nempe in Lucanos aut Tusca ergastula mittas.
surely to Lucanians or Tuscan workhouses you-would-send.
at vos, Troiugenae, vobis ignoscitis, et quae
but you, Trojan-born, to-yourselves pardon, and what

turpia cerdoni, Volesos Brutumque decebunt.
base for-cobbler, Volesi and-Brutus will-befit.
Quid si numquam adeo foedis adeoque pudendis
What if never so foul and-so shameful
utimur exemplis, ut non peiora supersint?
we-use examples, that not worse remain?
consumptis opibus vocem, Damasippe, locasti
with-consumed wealth voice, Damasippus, you-hired
sipario, clamosum ageres ut Phasma Catulli.
to-curtain, noisy you-might-act that Ghost of-Catullus.
Laureolum velox etiam bene Lentulus egit,
Laureolus quick also well Lentulus acted,
iudice me dignus vera cruce. nec tamen ipsi
with-judge me worthy of-real cross. nor yet the-very
ignoscas populo; populi frons durior huius
may-you-pardon people; of-people brow harder this
qui sedet et spectat triscurria patriciorum
which sits and watches buffooneries of-patricians
planipedes audit Fabios, ridere potest qui
barefoot hears Fabii, to-laugh is-able which
Mamercorum alapas. quanti sua funera vendant
of-Mamerci slaps. at-how-much their-own deaths they-sell
quid refert? vendunt nullo cogente Nerone,
what matters-it? they-sell with-no forcing Nero,
nec dubitant celsi praetoris vendere ludis.
nor hesitate of-lofty of-praetor to-sell at-games.
finge tamen gladios inde atque hinc pulpita poni,
imagine yet swords thence and on-this-side stage to-be-set,
quid satius? mortem sic quisquam exhorruit, ut sit
what better? death so anyone has-dreaded, that he-be

zelotypus Thymeles, stupidi collega Corinthi?
jealous of-Thymele, of-stupid colleague Corinthus?
res haut mira tamen citharoedo principe mimus
thing not wonderful yet with-lyre-player emperor mime
nobilis. haec ultra quid erit nisi ludus? et illic
noble. these beyond what will-be except gladiator-school? and there
dedecus urbis habes, nec murmillonis in armis
disgrace of-city you-have, not of-murmillo in arms
nec clipeo Gracchum pugnantem aut falce supina;
nor with-shield Gracchus fighting or with-sickle curved;
damnat enim tales habitus, sed damnat et odit;
he-condemns for such dress, but condemns and hates;
nec galea faciem abscondit; movet ecce tridentem.
nor with-helmet face hides; he-moves behold trident.
postquam vibrata pendentia retia dextra
after with-brandished hanging nets right-hand
nequiquam effudit, nudum ad spectacula voltum
in-vain he-has-cast, naked to spectators face
erigit et tota fugit agnoscendus harena.
he-raises and through-whole flees to-be-recognized arena.
credamus tunicae, de faucibus aurea cum se
let-us-trust tunic, from throat golden when itself
porrigat et longo iactetur spira galero.
may-stretch and on-long be-tossed cord cap.
ergo ignominiam graviorem pertulit omni
therefore ignominy heavier endured than-every
vulnere cum Graccho iussus pugnare secutor.
wound with Gracchus ordered to-fight pursuer.

Given a free vote, who would prefer Nero to Seneca? Orestes killed his mother but never sang on the stage. Nero's deeds are his arts. Catiline and Cethegus, of noble birth, plotted fire against Rome, but Cicero, a new man from Arpinum, saved it and was called father of his country. Another Arpinate, once a hired plowman, saved Rome from the Cimbri. The Decii were plebeian, the last good king was born of a slave, and a slave betrayed the consul's sons. Better to be Thersites' son and like Achilles; your first ancestor was a shepherd, or worse.

Libera si dentur populo suffragia, quis tam
Free if should-be-given to-people votes, who so
perditus ut dubitet Senecam praeferre Neroni?
desperate that he-should-hesitate Seneca to-prefer to-Nero?
cuius supplicio non debuit una parari
whose for-punishment not ought one to-be-prepared
simia nec serpens unus nec culleus unus.
ape nor serpent one nor sack one.
par Agamemnonidae crimen, sed causa facit rem
equal of-son-of-Agamemnon crime, but cause makes thing
dissimilem: quippe ille deis auctoribus ultor
different: for he with-gods as-sponsors avenger
patris erat caesi media inter pocula. sed nec
of-father was slain middle among cups. but nor
Electrae iugulo se polluit aut Spartani
with-Electra's throat himself he-polluted or with-Spartan
sanguine coniugii, nullis aconita propinquis
blood of-wife, for-no aconite relatives
miscuit, in scaena numquam cantavit Orestes,
mixed, on stage never sang Orestes,

Troica non scripsit. quid enim Verginius armis
Trojan-poem not wrote. what for Verginius with-arms
debuit ulcisci magis aut cum Vindice Galba,
ought to-avenge more or with Vindex Galba,
quod Nero tam saeva crudaque tyrannide fecit?
than-what Nero so savage and-raw with-tyranny did?
haec opera atque hae sunt generosi principis artes,
these works and these are of-noble emperor arts,
gaudentis foedo peregrina ad pulpita cantu
rejoicing with-foul foreign on stages song
prostitui Graiaeque apium meruisse coronae.
to-be-prostituted and-of-Greek celery to-have-won crown.
maiorum effigies habeant insignia vocis,
of-ancestors effigies let-have badges of-voice,
ante pedes Domiti longum tu pone Thyestae
before feet of-Domitius long you set of-Thyestes
syrma vel Antigones vel personam Melanippes,
robe or of-Antigone or mask of-Melanippe,
et de marmoreo citharam suspende colosso.
and from marble lyre hang colossus.
Quid, Catilina, tuis natalibus atque Cethegi
What, Catiline, than-your birth and of-Cethegus
inveniet quisquam sublimius? arma tamen vos
will-find anyone more-lofty? arms yet you
nocturna et flammas domibus templisque paratis,
nocturnal and flames for-houses and-temples prepare,
ut bracatorum pueri Senonumque minores,
like of-trousered sons and-of-Senones descendants,
ausi quod liceat tunica punire molesta.
having-dared what may-be-right with-tunic to-punish troublesome.

sed vigilat consul vexillaque vestra coercet;
but keeps-awake consul and-standards your checks;
hic novus Arpinas, ignobilis et modo Romae
this new Arpinate, low-born and lately at-Rome
municipalis eques, galeatum ponit ubique
municipal knight, helmeted places everywhere
praesidium attonitis et in omni monte laborat.
garrison for-astonished and on every hill labors.
tantum igitur muros intra toga contulit illi
so-much therefore walls within toga brought to-him
nominis ac tituli, quantum Leucade, quantum
of-name and of-title, as-much-as at-Leucas, as-much-as
Thessaliae campis Octavius abstulit udo
of-Thessaly on-fields Octavius took-off with-wet
caedibus adsiduis gladio; sed Roma parentem,
with-slaughters constant sword; but Rome parent,
Roma patrem patriae Ciceronem libera dixit.
Rome father of-country Cicero free called.
Arpinas alius Volscorum in monte solebat
Arpinate other of-Volsci on hill was-wont
poscere mercedes alieno lassus aratro,
to-ask wages at-another's tired plow,
nodosam post haec frangebat vertice vitem,
knotty after this used-to-break on-head vine-staff,
si lentus pigra muniret castra dolabra;
if slow with-lazy he-fortified camp pick-axe;
hic tamen et Cimbros et summa pericula rerum
this-one yet both Cimbri and highest dangers of-state
excipit et solus trepidantem protegit urbem.
takes-on and alone trembling protects city.

atque ideo, postquam ad Cimbros stragemque volabant
and therefore, after to Cimbri and-slaughter were-flying
qui numquam attigerant maiora cadavera corvi,
who never had-touched greater corpses crows,
nobilis ornatur lauro collega secunda.
noble is-decorated with-laurel colleague second.
Plebeiae Deciorum animae, plebeia fuerunt
Plebeian of-Decii souls, plebeian were
nomina; pro totis legionibus hi tamen et pro
names; for whole legions these yet and for
omnibus auxiliis atque omni pube Latina
all auxiliaries and all youth Latin
sufficiunt dis infernis Terraeque parenti;
suffice to-gods infernal and-to-Earth parent;
Ancilla natus trabeam et diadema Quirini
From-slave-woman born robe and diadem of-Quirinus
et fasces meruit, regum ultimus ille bonorum.
and fasces earned, of-kings last that of-good.
prodita laxabant portarum claustra tyrannis
betrayed were-loosening of-gates bolts to-tyrants
exulibus iuvenes ipsius consulis et quos
exiled young-men of-the-very consul and whom
magnum aliquid dubia pro libertate deceret,
great something doubtful for liberty would-have-befitted,
quod miraretur cum Coclite Mucius et quae
which might-admire with Cocles Mucius and she-who
imperii fines Tiberinum virgo natavit:
of-empire boundaries Tiber maiden swam:
occulta ad patres produxit crimina servus
hidden to fathers brought-out crimes slave

matronis lugendus, at illos verbera iustis
by-matrons to-be-mourned, but them lashes with-just
adficiunt poenis et legum prima securis.
visit punishments and of-laws first axe.
Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
I-prefer father to-you be Thersites, provided you be
Aeacidae similis Vulcaniaque arma capessas,
to-Aeacid like and-Vulcanian arms seize,
quam te Thersitae similem producat Achilles.
than you to-Thersites like should-beget Achilles.
et tamen, ut longe repetas longeque revolvas
and yet, though far you-may-go-back and-far unroll
nomen, ab infami gentem deducis asylo:
name, from infamous race you-draw asylum:
maiorum primus, quisquis fuit ille, tuorum
of-ancestors the-first, whoever was he, your
aut pastor fuit aut illud quod dicere nolo.
either shepherd was or that which to-say I-am-unwilling.

Juvenal asks Naevolus why he looks so gloomy, rough-haired and neglected, he who was once a witty guest and a famous adulterer in the temples. Naevolus answers that his trade, serving a rich pervert, Virro, pays nothing but greasy cloaks and thin silver. Fate rules even the parts the fold hides. The miserly Virro counts what he has given, and Naevolus counts his labors. He wants a little farm, but Virro gives parasols and amber to others, while Naevolus' rent is due and his one slave must have a fellow.

Scire velim, quare totiens mihi, Naevole, tristis
To-know I-would-wish, why so-often me, Naevolus, gloomy
occurras, fronte obducta ceu Marsya victus.
you-meet, with-brow clouded as-if Marsyas beaten.
quid tibi cum vultu, qualem deprensus habebat
what to-you with face, such-as caught had
Ravola, dum Rhodopes uda terit inguina barba?
Ravola, while of-Rhodope wet he-rubs groin with-beard?
nos colaphum incutimus lambenti crustula servo.
we a-cuff strike on-licking pastries slave.
non erit hac facie miserabilior Crepereius
not will-be than-this face more-pitiable Crepereius
Pollio, qui triplicem usuram praestare paratus
Pollio, who triple interest to-pay ready
circumit et fatuos non invenit. unde repente
goes-round and fools not finds. whence suddenly
tot rugae? certe modico contentus agebas
so-many wrinkles? surely with-little content you-used-to-play
vernam equitem, conviva ioco mordente facetus
home-born knight, guest with-jest biting witty

et salibus vehemens intra pomeria natis.
and with-salts vigorous within boundary born.
omnia nunc contra: vultus gravis, horrida siccae
all-things now opposite: face grave, unkempt of-dry
silva comae, nullus tota nitor in cute, qualem
forest hair, no whole sheen on skin, such-as
Bruttia praestabat calidi tibi fascia visci,
Bruttian provided of-hot for-you bandage birdlime,
sed fruticante pilo neglecta et squalida crura.
but with-sprouting hair neglected and filthy legs.
quid macies aegri veteris, quem tempore longo
why leanness of-sick-man old, whom for-time long
torret quarta dies olimque domestica febris?
scorches fourth day and-long-since domestic fever?
deprendas animi tormenta latentis in aegro
you-may-detect of-mind torments hidden in sick
corpore, deprendas et gaudia; sumit utrumque
body, you-may-detect also joys; takes each
inde habitum facies. igitur flexisse videris
thence look face. therefore to-have-changed you-seem
propositum et vitae contrarius ire priori.
purpose and to-life contrary to-go former.
nuper enim, ut repeto, fanum Isidis et Ganymedem
lately for, as I-recall, temple of-Isis and Ganymede
Pacis et advectae secreta Palatia matris
of-Peace and of-imported secret Palatine-halls of-Mother
et Cererem (nam quo non prostat femina templo?)
and Ceres (for in-what not stands-for-sale woman temple?)
notior Aufidio moechus celebrare solebas,
more-notorious than-Aufidius adulterer to-haunt you-used,

quodque taces, ipsos etiam inclinare maritos.
and-what you-keep-silent, themselves also to-bend husbands.
"Utile et hoc multis vitae genus, at mihi nullum
"Useful also this to-many of-life kind, but to-me none
inde operae pretium. pingues aliquando lacernas,
thence of-work reward. greasy sometimes cloaks,
munimenta togae, duri crassique coloris
protections of-toga, of-harsh and-coarse color
et male percussas textoris pectine Galli
and badly beaten of-weaver by-comb Gallic
accipimus, tenue argentum venaeque secundae.
we-receive, thin silver and-of-vein second.
fata regunt homines, fatum est et partibus illis
fates rule men, fate is even to-parts those
quas sinus abscondit. nam si tibi sidera cessant,
which fold hides. for if for-you stars stop,
nil faciet longi mensura incognita nervi,
nothing will-do of-long size unheard-of sinew,
quamvis te nudum spumanti Virro labello
although you naked with-foaming Virro little-lip
viderit et blandae adsidue densaeque tabellae
may-have-seen and coaxing constantly and-thick letters
sollicitent, αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα κίναιδος.
may-solicit, himself for draws-on man pervert.
quod tamen ulterius monstrum quam mollis avarus?
what yet further monster than soft miser?
'haec tribui, deinde illa dedi, mox plura tulisti';
'these-things I-bestowed, then those I-gave, soon more you-got';
computat, et cevet. ponatur calculus, adsint
he-reckons, and wiggles. let-be-set counter, let-be-present

cum tabula pueri; numera sestertia quinque
with tablet slaves; count thousands five
omnibus in rebus: numerentur deinde labores.
all in things: let-be-counted then labors.
an facile et pronum est agere intra viscera penem
or easy and downhill is-it to-drive within entrails penis
legitimum atque illic hesternae occurrere cenae?
legitimate and there of-yesterday to-meet dinner?
servus erit minus ille miser qui foderit agrum,
slave will-be less he wretched who shall-have-dug field,
quam dominum; sed tu sane tenerum et puerum te
than master; but you of-course tender and boy yourself
et pulchrum et dignum cyatho caeloque putabas.
and handsome and worthy of-cup and-of-heaven thought.
vos humili adseculae, vos indulgebitis umquam
you to-humble attendant, you will-be-indulgent ever
cultori, iam nec morbo donare parati?
to-cultivator, now not-even to-disease to-give ready?
en cui tu viridem umbellam, cui sucina mittas
look to-whom you green parasol, to-whom amber should-send
grandia, natalis quotiens redit aut madidum ver
large, birthday whenever returns or wet spring
incipit et strata positus longaque cathedra
begins and on-spread placed and-long chair
munera femineis tractat secreta kalendis.
gifts on-women's handles secret kalends.
Dic, passer, cui tot montis, tot praedia servas
Tell, sparrow, for-whom so-many mountains, so-many estates you-keep
Apula, tot milvos intra tua pascua lassos?
Apulian, so-many kites within your pastures tired?

te Trifolinus ager fecundis vitibus implet
you Trifoline field with-fruitful vines fills
suspectumque iugum Cumis et Gaurus inanis —
and-suspicious ridge at-Cumae and Gaurus empty
nam quis plura linit victuro dolia musto? —
for who more seals with-going-to-live jars must?
quantum erat exhausti lumbos donare clientis
how-much was-it of-drained loins to-present client
iugeribus paucis? meliusne hic rusticus infans
with-acres few? better here rustic infant
cum matre et casulis et conlusore catello
with mother and cottages and playmate puppy
cymbala pulsantis legatum fiet amici?
cymbals of-beating legacy will-become friend?
'improbus es cum poscis,' ait. sed pensio clamat
'shameless you-are when you-ask,' he-says. but rent shouts
'posce'; sed appellat puer unicus ut Polyphemi
'ask'; but appeals-to slave only like of-Polyphemus
lata acies per quam sollers evasit Ulixes;
broad eye through which skillful escaped Ulysses;
alter emendus erit, namque hic non sufficit, ambo
another to-be-bought will-be, for this-one not suffices, both
pascendi. quid agam bruma spirante? quid, oro,
must-be-fed. what shall-I-do with-winter blowing? what, I-ask,
quid dicam scapulis puerorum aquilone Decembri
what shall-I-say to-shoulders of-slaves with-north-wind of-December
et pedibus? 'durate atque expectate cicadas'?
and to-feet? 'endure and await cicadas'?

Naevolus saved Virro's marriage, made his wife a mother, and gave him the rights of a parent. Now Virro neglects him for another, and Naevolus fears his patron's revenge if the secret is told. Juvenal answers that a rich man has no secrets: his slaves will gossip in every tavern, and a chief reason to live rightly is to despise slaves' tongues. Naevolus asks what to do as his youth flees; Juvenal assures him pathics will always come to Rome. Naevolus prays for a modest income and two strong porters, but Fortune stops her ears.

Verum ut dissimules, ut mittas cetera, quanto
But though you-dissemble, though you-dismiss other-things, at-how-great
metiris pretio, quod ni tibi deditus essem
do-you-measure price, that unless to-you devoted I-had-been
devotusque cliens, uxor tua virgo maneret?
and-dedicated client, wife your virgin would-remain?
scis certe quibus ista modis, quam saepe rogaris,
you-know surely in-what those-things ways, how often you-asked,
et quae pollicitus. fugientem saepe puellam
and what you-promised. fleeing often girl
amplexu rapui; tabulas quoque ruperat et iam
in-embrace I-snatched; tablets also she-had-broken and already
signabat: tota vix hoc ego nocte redemi
was-sealing: in-whole scarcely this I night bought-back
te plorante foris; testis mihi lectulus et tu,
with-you weeping outdoors; witness to-me little-bed and you,
ad quem pervenit lecti sonus et dominae vox.
to whom came of-bed sound and of-mistress voice.
instabile ac dirimi coeptum et iam paene solutum
unstable and to-be-parted begun and already nearly dissolved

coniugium in multis domibus servavit adulter.
marriage in many houses has-saved adulterer.
quo te circumagas? quae prima aut ultima ponas?
whither yourself will-you-turn? what first or last will-you-set?
nullum ergo meritum est, ingrate ac perfide, nullum,
no then merit is-it, ungrateful and treacherous, none,
quod tibi filiolus vel filia nascitur ex me?
that to-you little-son or daughter is-born from me?
tollis enim et libris actorum spargere gaudes
you-raise for and in-records of-deeds to-scatter rejoice
argumenta viri. foribus suspende coronas:
proofs of-manhood. on-doors hang garlands:
iam pater es, dedimus quod famae opponere possis.
now father you-are, we-have-given what to-rumor to-oppose you-may-be-able.
iura parentis habes, propter me scriberis heres,
rights of-parent you-have, because-of me you-are-written heir,
legatum omne capis nec non et dulce caducum.
legacy whole you-take nor not also sweet lapsed-bequest.
commoda praeterea iungentur multa caducis,
advantages besides will-be-joined many to-lapsed-bequests,
si numerum, si tres implevero." Iusta doloris,
if number, if three I-shall-have-filled." Just of-grief,
Naevole, causa tui; contra tamen ille quid adfert?
Naevolus, cause your; against yet he what brings?
"neglegit atque alium bipedem sibi quaerit asellum.
"he-neglects and another two-legged for-himself seeks donkey.
haec soli commissa tibi celare memento
these-things alone entrusted to-you to-hide remember
et tacitus nostras intra te fige querellas.
and silent our within yourself fix complaints.

nam res mortifera est inimicus pumice levis;
for thing deadly is enemy by-pumice smooth;
qui modo secretum commiserat, ardet et odit,
who lately secret had-entrusted, burns and hates,
tamquam prodiderim quidquid scio. sumere ferrum,
as-if I-had-betrayed whatever I-know. to-take-up steel,
fuste aperire caput, candelam adponere valvis
with-club to-open head, candle to-set to-doors
non dubitat. nec contemnas aut despicias quod
not he-hesitates. nor may-you-despise or look-down-on that
his opibus numquam cara est annona veneni.
for-this wealth never dear is price of-poison.
ergo occulta teges ut curia Martis Athenis."
therefore hidden-things you-will-cover like council of-Mars at-Athens."
O Corydon, Corydon, secretum divitis ullum
O Corydon, Corydon, secret of-rich any
esse putas? servi ut taceant, iumenta loquentur
to-be do-you-think? slaves though be-silent, beasts will-speak
et canis et postes et marmora. claude fenestras,
and dog and door-posts and marbles. shut windows,
vela tegant rimas, iunge ostia, tollite lumen,
curtains let-cover chinks, join doors, take-away light,
e medio fac eant omnes, prope nemo recumbat:
from middle make-that go all, near no-one recline:
quod tamen ad cantum galli facit ille secundi,
what yet at crowing of-cock does he second,
proximus ante diem caupo sciet, audiet et quae
nearest before day innkeeper will-know, will-hear also what
finxerunt pariter libarius archimagiri
have-invented together pastry-cook of-chief-cooks

carptores. quod enim dubitant componere crimen
carvers. what for do-they-hesitate to-compose charge
in dominos, quotiens rumoribus ulciscuntur
against masters, whenever by-rumors they-avenge
baltea? nec derit qui te per compita quaerat
belts? nor will-be-lacking who you through crossroads may-seek
nolentem et miseram vinosus inebriet aurem.
unwilling and wretched drunken may-intoxicate ear.
illos ergo roges quidquid paulo ante petebas
them therefore ask whatever a-little before you-were-asking
a nobis, taceant illi. sed prodere malunt
from us, let-be-silent they. but to-betray they-prefer
arcanum, quam subrepti potare Falerni
secret, than of-stolen to-drink Falernian
pro populo faciens quantum Saufeia bibebat.
for people sacrificing as-much-as Saufeia used-to-drink.
vivendum recte cum propter plurima tum est his
must-be-lived rightly both for-the-sake-of very-many-things and is for-these
praecipue causis, ut linguas mancipiorum
especially reasons, that tongues of-slaves
contemnas. nam lingua mali pars pessima servi;
you-may-despise. for tongue of-bad part worst slave;
deterior tamen hic qui liber non erit illis,
worse yet this-one who free not will-be from-them,
quorum animas et farre suo custodit et aere.
whose souls both with-meal his-own he-guards and with-bronze.
"Utile consilium modo, sed commune, dedisti.
"Useful counsel just-now, but common, you-have-given.
nunc mihi quid suades post damnum temporis et spes
now to-me what do-you-advise after loss of-time and hopes

deceptas? festinat enim decurrere velox
deceived? hurries for to-run-down swift
flosculus angustae miseraeque brevissima vitae
little-flower of-narrow and-wretched shortest of-life
portio; dum bibimus, dum serta unguenta puellas
portion; while we-drink, while garlands unguents girls
poscimus, obrepit non intellecta senectus."
we-demand, creeps-up not understood old-age."
Ne trepida, numquam pathicus tibi derit amicus
Do-not tremble, never pathic to-you will-be-lacking friend
stantibus et salvis his collibus: undique ad illos
with-standing and safe these hills: from-everywhere to them
convenient et carpentis et navibus omnes
will-gather both in-carriages and in-ships all
qui digito scalpunt uno caput. altera maior
who with-finger scratch one head. other greater
spes superest; tu tantum erucis inprime dentem.
hope remains; you only on-rockets press tooth.
"Haec exempla para felicibus. at mea Clotho
"These examples provide for-the-lucky. but my Clotho
et Lachesis gaudent, si pascitur inguine venter.
and Lachesis rejoice, if is-fed by-groin belly.
o parvi nostrique Lares, quos ture minuto
o little and-our Lares, whom with-incense crumbled
aut farre et tenui soleo exorare corona,
or with-meal and thin I-am-wont to-entreat garland,
quando ego figam aliquid, quo sit mihi tuta senectus
when I shall-fix something, by-which may-be to-me safe old-age
a tegete et baculo? viginti milia faenus
from mat and staff? twenty thousand interest

pigneribus positis, argenti vascula puri,
with-pledges placed, of-silver little-vessels plain,
sed quae Fabricius censor notet, et duo fortes
but which Fabricius censor might-brand, and two strong
de grege Moesorum, qui me cervice locata
from herd of-Moesians, who me with-neck placed
securum iubeant clamoso insistere circo;
untroubled may-bid in-noisy to-stand circus;
sit mihi praeterea curvus caelator, et alter
let-be to-me besides bent engraver, and another
qui multas facies pingit cito; sufficiunt haec,
who many faces paints quickly; suffice these-things,
quando ego pauper ero; votum miserabile, nec spes
when I poor shall-be; prayer pitiable, nor hope
his saltem; nam cum pro me Fortuna vocatur,
for-these at-least; for when for me Fortune is-invoked,
adfixit ceras illa de nave petitas,
has-stuck-on wax she from ship sought,
quae Siculos cantus effugit remige surdo."
which Sicilian songs escaped with-oarsmen deaf."

Few men from Gades to the Ganges can tell true goods from false. The gods grant men's prayers and ruin them: eloquence killed many, strength killed the man who trusted it, and money strangles more, as Nero's soldiers besieged the rich Longinus, Seneca, and the Laterani. The empty-handed traveler sings before the robber. Men pray for riches, but poison is drunk from jeweled cups. Democritus laughed endlessly, though his cities had no praetor's pomp in the circus; he laughed at the crowd's cares, joys, and tears, and showed that great men can be born among dullards.

Omnibus in terris, quae sunt a Gadibus usque
All in lands, which are from Gades as-far-as
Auroram et Gangen, pauci dinoscere possunt
Dawn and Ganges, few to-distinguish are-able
vera bona atque illis multum diversa, remota
true goods and from-them much different, removed
erroris nebula. quid enim ratione timemus
of-error fog. what for by-reason do-we-fear
aut cupimus? quid tam dextro pede concipis, ut te
or desire? what so with-right foot do-you-conceive, that you
conatus non paeniteat votique peracti?
of-attempt not may-repent and-of-prayer accomplished?
evertere domos totas optantibus ipsis
to-overturn houses whole with-wishing themselves
di faciles. nocitura toga, nocitura petuntur
gods obliging. going-to-harm in-toga, going-to-harm are-sought
militia; torrens dicendi copia multis
in-soldiering; torrential of-speaking abundance for-many
et sua mortifera est facundia, viribus ille
and their-own deadly is eloquence, in-strength he

confisus periit admirandisque lacertis,
having-trusted perished and-wonderful arms,
sed plures nimia congesta pecunia cura
but more with-too-much heaped money care
strangulat et cuncta exuperans patrimonia census
strangles and all exceeding patrimonies fortune
quanto delphinis ballaena Britannica maior.
by-as-much-as than-dolphins whale British greater.
temporibus diris igitur iussuque Neronis
in-times dire therefore and-by-order of-Nero
Longinum et magnos Senecae praedivitis hortos
Longinus and great of-Seneca very-rich gardens
clausit et egregias Lateranorum obsidet aedes
shut-in and splendid of-Laterani besieges house
tota cohors: rarus venit in cenacula miles.
whole cohort: rarely comes into garrets soldier.
pauca licet portes argenti vascula puri
few though you-carry of-silver little-vessels plain
nocte iter ingressus, gladium contumque timebis
by-night journey having-entered, sword and-pike you-will-fear
et motae ad lunam trepidabis harundinis umbram:
and of-moved at moon will-tremble-at reed shadow:
cantabit vacuus coram latrone viator.
will-sing empty in-presence-of robber traveler.
Prima fere vota et cunctis notissima templis
First almost prayers and to-all best-known temples
divitiae, crescant ut opes, ut maxima toto
riches, may-grow that wealth, that greatest in-whole
nostra sit arca foro. sed nulla aconita bibuntur
our be chest forum. but no aconite is-drunk

fictilibus: tunc illa time, cum pocula sumes
from-earthenware: then that fear, when cups you-shall-take
gemmata et lato Setinum ardebit in auro.
jeweled and broad Setine shall-blaze in gold.
iamne igitur laudas quod de sapientibus alter
now-then therefore do-you-praise that of wise-men one
ridebat, quotiens de limine moverat unum
laughed, whenever from threshold he-had-moved one
protuleratque pedem, flebat contrarius auctor? 30
and-had-put-forward foot, wept opposite authority?
sed facilis cuivis rigidi censura cachinni:
but easy for-anyone of-stern censure guffaw:
mirandum est unde ille oculis suffecerit umor.
to-be-wondered-at is whence that for-eyes sufficed moisture.
perpetuo risu pulmonem agitare solebat
with-perpetual laughter lung to-shake was-wont
Democritus, quamquam non essent urbibus illis
Democritus, although not there-were in-cities those
praetextae trabeae fasces lectica tribunal; 35
bordered-togas robes fasces litter tribunal;
quid si vidisset praetorem curribus altis
what if he-had-seen praetor in-chariot lofty
extantem et medii sublimem pulvere circi
standing-out and of-middle raised in-dust circus
in tunica Iovis et pictae Sarrana ferentem
in tunic of-Jupiter and of-embroidered Tyrian wearing
ex umeris aulaea togae magnaeque coronae
from shoulders hangings toga and-of-great crown
tantum orbem, quanto cervix non sufficit ulla? 40
so-great circle, for-how-great neck not suffices any?

quippe tenet sudans hanc publicus et, sibi consul
for holds sweating it public-slave and, to-himself consul
ne placeat, curru servus portatur eodem.
lest he-be-pleasing, in-chariot slave is-carried same.
da nunc et volucrem, sceptro quae surgit eburno,
add now also bird, from-scepter which rises ivory,
illinc cornicines, hinc praecedentia longi
on-that-side hornblowers, on-this preceding of-long
agminis officia et niveos ad frena Quirites,
column attendants and snow-white at bridles Citizens,
defossa in loculos quos sportula fecit amicos.
buried in purses whom dole has-made friends.
tunc quoque materiam risus invenit ad omnis
then also material of-laughter he-found at all
occursus hominum, cuius prudentia monstrat
meetings of-men, whose wisdom shows
summos posse viros et magna exempla daturos
highest to-be-able men and great examples going-to-give
vervecum in patria crassoque sub aere nasci.
of-wethers in country and-thick under air to-be-born.
ridebat curas nec non et gaudia vulgi,
he-laughed-at cares nor not also joys of-crowd,
interdum et lacrimas, cum Fortunae ipse minaci
sometimes also tears, when to-Fortune himself threatening
mandaret laqueum mediumque ostenderet unguem.
he-would-assign noose and-middle would-show nail.

Power exposed to great envy hurls some headlong. Sejanus' statues are dragged down and melted into jugs and chamber-pots, and the crowd that hates the condemned rejoices; had fortune favored him, they would have hailed him Augustus. The people that once gave commands now want only bread and circuses. Men fear being thought his friends. Would you wish to be Sejanus, or rather a magistrate in some empty town? He piled his tower high to fall the harder. So fell the Crassi, the Pompeys, and the man who brought the Romans under his whip; few tyrants die a dry death.

Ergo supervacua aut quae perniciosa petuntur
Therefore superfluous or things-which harmful are-sought
propter quae fas est genua incerare deorum!
for-sake-of which right it-is knees to-wax of-gods!
quosdam praecipitat subiecta potentia magnae
some hurls-headlong exposed power to-great
invidiae, mergit longa atque insignis honorum
envy, sinks long and distinguished of-honors
pagina. descendunt statuae restemque sequuntur,
list. come-down statues and-rope follow,
ipsas deinde rotas bigarum inpacta securis
very then wheels of-chariots driven-in axe
caedit et inmeritis franguntur crura caballis;
cuts and of-undeserving are-broken legs nags;
iam strident ignes, iam follibus atque caminis
now hiss fires, now with-bellows and furnaces
ardet adoratum populo caput et crepat ingens
burns adored by-people head and crackles huge
Seianus, deinde ex facie toto orbe secunda
Sejanus, then from face in-whole world second

fiunt urceoli pelves sartago matellae.
become little-jugs basins frying-pan chamber-pots.
pone domi laurus, duc in Capitolia magnum
set at-home laurels, lead to Capitol great
cretatumque bovem! Seianus ducitur unco
and-chalked bull! Sejanus is-dragged by-hook
spectandus, gaudent omnes: "quae labra, quis illi
to-be-watched, rejoice all: "what lips, what his
vultus erat! numquam, si quid mihi credis, amavi
face was! never, if anything me you-believe, I-have-loved
hunc hominem. sed quo cecidit sub crimine? quisnam
this man. but what he-fell under charge? who-then
delator? quibus indicibus, quo teste probavit?"
informer? by-what informants, by-what witness did-he-prove-it?"
"nil horum; verbosa et grandis epistula venit
"nothing of-these; wordy and great letter came
a Capreis." "bene habet, nil plus interrogo." Sed quid
from Capri." "well it-stands, nothing more I-ask." But what
turba Remi? sequitur fortunam ut semper et odit
crowd of-Remus? it-follows fortune as always and hates
damnatos. idem populus, si Nortia Tusco
the-condemned. same people, if Nortia to-Tuscan
favisset, si oppressa foret secura senectus
had-favored, if crushed had-been untroubled old-age
principis, hac ipsa Seianum diceret hora
of-emperor, in-this very Sejanus would-call hour
Augustum. iam pridem, ex quo suffragia nulli
Augustus. now long-since, from when votes to-no-one
vendimus, effudit curas; nam qui dabat olim
we-sell, it-has-poured-out cares; for which used-to-give once

imperium fasces legiones omnia, nunc se
command fasces legions all-things, now itself
continet atque duas tantum res anxius optat,
restrains and two only things anxious wishes-for,
panem et circenses. "Perituros audio multos."
bread and circus-games. "Going-to-perish I-hear many."
"nil dubium, magna est fornacula." "pallidulus mi
"nothing doubtful, great is little-furnace." "pale-little to-me
Bruttidius meus ad Martis fuit obvius aram;
Bruttidius my at of-Mars was in-my-way altar;
quam timeo, victus ne poenas exigat Aiax,
how I-fear, beaten lest penalty may-exact Ajax,
ut male defensus." "curramus praecipites et
as badly defended." "let-us-run headlong and
dum iacet in ripa, calcemus Caesaris hostem."
while he-lies on bank, let-us-trample of-Caesar enemy."
"sed videant servi, ne quis neget et pavidum in ius
"but let-see slaves, lest any deny and terrified to court
cervice obstricta dominum trahat." Hi sermones
with-neck bound master drag." These talks
tunc de Seiano, secreta haec murmura vulgi.
then about Sejanus, secret these murmurs of-crowd.
visne salutari sicut Seianus, habere
do-you-wish to-be-greeted as Sejanus, to-have
tantundem, atque illi summas donare curules,
as-much, and to-this-one highest to-give curule-chairs,
illum exercitibus praeponere, tutor haberi
that-one to-armies to-put-in-charge, guardian to-be-held
principis angusta Caprearum in rupe sedentis
of-emperor narrow of-Capri on rock sitting

cum grege Chaldaeo? vis certe pila cohortes
with herd Chaldaean? you-wish surely javelins cohorts
egregios equites et castra domestica; quidni
excellent knights and camp household; why-not
haec cupias? et qui nolunt occidere quemquam,
these-things may-you-desire? even who wish-not to-kill anyone,
posse volunt. sed quae praeclara et prospera tanti,
to-be-able wish. but what splendid and prosperous of-such-worth,
ut rebus laetis par sit mensura malorum?
that to-things happy equal be measure of-evils?
huius qui trahitur praetextam sumere mavis,
of-him who is-dragged bordered-toga to-take-up do-you-prefer,
an Fidenarum Gabiorumque esse potestas
or of-Fidenae and-of-Gabii to-be power
et de mensura ius dicere, vasa minora
and about measure law to-pronounce, vessels smaller
frangere pannosus vacuis aedilis Ulubris?
to-break ragged in-empty aedile Ulubrae?
ergo quid optandum foret ignorasse fateris
therefore what to-be-wished would-be to-have-been-ignorant you-confess
Seianum; nam qui nimios optabat honores
Sejanus; for who excessive wished-for honors
et nimias poscebat opes, numerosa parabat
and excessive demanded wealth, numerous was-preparing
excelsae turris tabulata, unde altior esset
of-lofty tower stories, whence higher might-be
casus et inpulsae praeceps inmane ruinae.
fall and of-driven headlong huge ruin.
quid Crassos, quid Pompeios evertit et illum,
what Crassi, what Pompeys overturned and him,

ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites?
to his-own who tamed led-down whips Citizens?
summus nempe locus nulla non arte petitus,
highest surely place by-no not art sought,
magnaque numinibus vota exaudita malignis.
and-great by-divinities prayers heard malicious.
ad generum Cereris sine caede ac vulnere pauci
to son-in-law of-Ceres without slaughter and wound few
descendunt reges et sicca morte tyranni.
go-down kings and with-dry death tyrants.

X.3 · ELOQUENCE AND GLORY

Schoolboys pray for the eloquence of Demosthenes and Cicero, yet eloquence killed both: Cicero's hand and neck were cut off, and he could have scorned Antony's swords had he written only bad verse. Demosthenes' father, a blear-eyed smith, sent him from the forge to a rhetorician. Men prize trophies of war and toil for glory more than virtue, though glory's tombs crumble. Weigh Hannibal: he crossed the Alps, held Italy, and ended a client of the Bithynian king, killed by a ring. The youth of Pella found the world too small, but a coffin held him; the barbarian king who whipped the winds fled in a single ship.

Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis
Eloquence and fame of-Demosthenes or of-Cicero
incipit optare et totis quinquatribus optat
begins to-wish-for and in-whole quinquatria wishes
quisquis adhuc uno parcam colit asse Minervam,
whoever still with-one thrifty worships penny Minerva,
quem sequitur custos angustae vernula capsae.
whom follows guardian of-narrow little-slave satchel.

eloquio sed uterque perit orator, utrumque
by-eloquence but each perished orator, each
largus et exundans leto dedit ingenii fons.
abundant and overflowing to-death gave of-talent spring.
ingenio manus est et cervix caesa, nec umquam
by-talent hand is and neck cut-off, nor ever
sanguine causidici maduerunt rostra pusilli.
with-blood of-pleader have-been-wet rostra petty.
"o fortunatam natam me consule Romam":
"o fortunate born with-me as-consul Rome":
Antoni gladios potuit contemnere, si sic
of-Antony swords he-could to-despise, if so
omnia dixisset. ridenda poemata malo
all-things he-had-said. laughable poems I-prefer
quam te, conspicuae divina Philippica famae,
than you, of-conspicuous divine Philippic fame,
volveris a prima quae proxima. saevus et illum
you-are-unrolled from first which next. savage also him
exitus eripuit, quem mirabantur Athenae
end snatched, whom admired Athens
torrentem et pleni moderantem frena theatri.
torrential and of-full guiding reins theater.
dis ille adversis genitus fatoque sinistro,
with-gods he hostile born and-with-fate unlucky,
quem pater ardentis massae fuligine lippus
whom father of-glowing ore with-soot blear-eyed
a carbone et forcipibus gladiosque paranti
from charcoal and tongs and-swords preparing
incude et luteo Vulcano ad rhetora misit.
anvil and sooty Vulcan to rhetorician sent.

Bellorum exuviae, truncis adfixa tropaeis
Of-wars spoils, on-trunks fixed trophies
lorica et fracta de casside buccula pendens
breastplate and broken from helmet cheek-piece hanging
et curtum temone iugum victaeque triremis
and docked of-pole yoke and-of-conquered trireme
aplustre et summo tristis captivus in arcu
stern-ornament and top gloomy captive on arch
humanis maiora bonis creduntur. ad hoc se
than-human greater goods are-believed. for this himself
Romanus Graiusque et barbarus induperator
Roman and-Greek and barbarian general
erexit, causas discriminis atque laboris
has-roused, causes of-danger and of-toil
inde habuit; tanto maior famae sitis est quam
thence has-had; so-much greater of-fame thirst is than
virtutis. quis enim virtutem amplectitur ipsam,
of-virtue. who for virtue embraces itself,
praemia si tollas? patriam tamen obruit olim
rewards if you-remove? country yet has-overwhelmed once
gloria paucorum et laudis titulique cupido
glory of-few and of-praise and-of-inscription desire
haesuri saxis cinerum custodibus, ad quae
going-to-cling to-stones of-ashes guardians, for which
discutienda valent sterilis mala robora fici,
to-be-shattered are-strong of-barren evil strength fig,
quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris.
since given are to-very also fates tombs.
Expende Hannibalem; quot libras in duce summo
Weigh Hannibal; how-many pounds in general highest

invenies? hic est, quem non capit Africa Mauro
will-you-find? this he-is, whom not contains Africa by-Moorish
percussa oceano Niloque admota tepenti,
struck ocean and-to-Nile moved warm,
rursus ad Aethiopum populos aliosque elephantos!
back to of-Ethiopians peoples and-other elephants!
additur imperiis Hispania, Pyrenaeum
is-added to-empire Spain, Pyrenees
transilit; opposuit natura Alpemque nivemque:
he-leaps-over; opposed nature both-Alps and-snow:
diducit scopulos et montem rumpit aceto.
he-splits rocks and mountain bursts with-vinegar.
iam tenet Italiam, tamen ultra pergere tendit:
now he-holds Italy, yet beyond to-go-on strives:
"acti," inquit, "nihil est, nisi Poeno milite portas
"done," he-says, "nothing is, unless with-Punic soldier gates
frangimus et media vexillum pono Subura."
we-break and in-middle standard I-set Subura."
o qualis facies et quali digna tabella,
o what face and of-what worthy picture,
cum Gaetula ducem portaret belua luscum!
when Gaetulian general carried beast one-eyed!
exitus ergo quis est? o gloria, vincitur idem
end therefore what is? o glory, is-conquered same
nempe et in exilium praeceps fugit atque ibi magnus
surely and into exile headlong flees and there great
mirandusque cliens sedet ad praetoria regis,
and-to-be-wondered-at client sits at palace of-king,
donec Bithyno libeat vigilare tyranno.
until to-Bithynian it-please to-wake tyrant.

finem animae, quae res humanas miscuit olim,
end to-soul, which affairs human disturbed once,
non gladii, non saxa dabunt nec tela, sed ille
not swords, not stones will-give nor spears, but that
Cannarum vindex et tanti sanguinis ultor
of-Cannae avenger and of-so-much blood requiter
anulus. i demens et saevas curre per Alpes,
ring. go madman and savage run through Alps,
ut pueris placeas et declamatio fias!
that to-boys you-may-please and declamation may-become!
Unus Pellaeo iuveni non sufficit orbis;
One for-Pellaean youth not suffices world;
aestuat infelix angusto limite mundi
he-chafes unlucky in-narrow boundary of-world
ut Gyarae clausus scopulis parvaque Seripho;
as of-Gyara shut-in by-rocks and-small Seriphus;
cum tamen a figulis munitam intraverit urbem,
when yet by potters fortified he-shall-have-entered city,
sarcophago contentus erit. mors sola fatetur
with-coffin content he-will-be. death alone confesses
quantula sint hominum corpuscula. creditur olim
how-little be of-men little-bodies. is-believed once
velificatus Athos et quidquid Graecia mendax
sailed-through Athos and whatever Greece lying
audet in historia, constratum classibus isdem
dares in history, paved with-fleets same
suppositumque rotis solidum mare, credimus altos
and-placed-under wheels solid sea, we-believe deep
defecisse amnes epotaque flumina Medo
to-have-failed rivers and-drunk-up streams with-Mede

prandente et madidis cantat quae Sostratus alis;
lunching and with-wet sings what-things Sostratus wings;
ille tamen qualis rediit Salamine relicta,
he yet in-what-state returned with-Salamis left,
in Corum atque Eurum solitus saevire flagellis
on Corus and Eurus accustomed to-rage with-whips
barbarus Aeolio numquam hoc in carcere passos,
barbarian Aeolian never this in prison having-suffered,
ipsum conpedibus qui vinxerat Ennosigaeum:
himself with-fetters who had-bound Earth-Shaker:
mitius id sane, quod non et stigmate dignum
milder that indeed, that not also of-brand worthy
credidit; huic quisquam vellet servire deorum?
he-thought; to-this-one anyone would-wish to-be-slave of-gods?
sed qualis rediit? nempe una nave, cruentis
but in-what-state did-he-return? surely with-one ship, through-bloody
fluctibus ac tarda per densa cadavera prora.
waves and with-slow through thick corpses prow.
has totiens optata exegit gloria poenas.
these so-often longed-for exacted glory penalties.

Men pray for long life, but old age is full of evils: the face is deformed, the voice trembles, the gums cannot chew, the senses fail, desire is dead. A host of diseases besets the old; worst is dementia, which forgets one's own children and leaves all to a harlot. The old must bury children, wife, and siblings. The Pylian king lived to see Antilochus' pyre; Priam would have died happy before Paris built his ships, but saw Troy fall and was slain like an old ox. The citizen whom long life brought to exile, prison, and Minturnae's marshes would have died blessed at his Teutonic triumph, and Rome's prayers saved Pompey from a fever for a worse end.

"Da spatium vitae, multos da, Iuppiter, annos":
"Grant space of-life, many grant, Jupiter, years":
hoc recto vultu, solum hoc, et pallidus optas.
this with-straight face, only this, also pale you-wish.
sed quam continuis et quantis longa senectus
but how with-continuous and how-great long old-age
plena malis! deformem et taetrum ante omnia vultum
full evils! deformed and foul before all-things face
dissimilemque sui, deformem pro cute pellem
and-unlike itself, deformed instead-of skin hide
pendentisque genas et talis aspice rugas
and-hanging cheeks and such look-at wrinkles
quales, umbriferos ubi pandit Thabraca saltus,
as, shady where opens Thabraca glades,
in vetula scalpit iam mater simia bucca.
on old scratches now mother ape cheek.
plurima sunt iuvenum discrimina; pulchrior ille
very-many are of-young-men differences; handsomer that-one
hoc atque ille alio, multum hic robustior illo:
than-this and that-one than-another, much this-one stronger than-that:

una senum facies. cum voce trementia membra
one of-old-men face. with voice trembling limbs
et iam leve caput madidique infantia nasi,
and now smooth head and-of-wet infancy nose,
frangendus misero gingiva panis inermi;
to-be-broken for-wretch with-gum bread unarmed;
usque adeo gravis uxori natisque sibique,
so far burdensome to-wife and-children and-to-himself,
ut captatori moveat fastidia Cosso.
that to-legacy-hunter he-may-cause disgust Cossus.
non eadem vini atque cibi torpente palato
not same of-wine and of-food with-numbed palate
gaudia. nam coitus iam longa oblivio, vel si
joys. for of-intercourse now long forgetfulness, or if
coneris, iacet exiguus cum ramice nervus
you-should-try, lies small with rupture sinew
et quamvis tota palpetur nocte, iacebit.
and although whole be-fondled night, it-will-lie.
anne aliquid sperare potest haec inguinis aegri
or anything to-hope can this of-groin sick
canities? quid quod merito suspecta libido est
grayness? what that deservedly suspect lust is
quae venerem adfectat sine viribus? Aspice partis
which love aims-at without strength? Look-at of-part
nunc damnum alterius. nam quae cantante voluptas,
now loss of-another. for what with-singing pleasure,
sit licet eximius, citharoedo sive Seleuco
be-he though outstanding, lyre-player or Seleucus
et quibus aurata mos est fulgere lacerna?
and those-to-whom golden custom is to-gleam in-cloak?

quid refert, magni sedeat qua parte theatri
what matters-it, of-great he-may-sit in-what part theater
qui vix cornicines exaudiet atque tubarum
who scarcely hornblowers will-hear and of-trumpets
concentus? clamore opus est, ut sentiat auris
harmony? of-shouting need is, that may-perceive ear
quem dicat venisse puer, quot nuntiet horas.
whom may-say to-have-come slave, how-many he-may-announce hours.
Praeterea minimus gelido iam in corpore sanguis
Besides very-little cold now in body blood
febre calet sola, circumsilit agmine facto
with-fever is-warm alone, leaps-around in-column formed
morborum omne genus, quorum si nomina quaeras,
of-diseases every kind, whose if names you-should-ask,
promptius expediam quot amaverit Oppia moechos,
more-readily I-would-unfold how-many has-loved Oppia adulterers,
quot Themison aegros autumno occiderit uno,
how-many Themison patients in-autumn has-killed one,
quot Basilus socios, quot circumscripserit Hirrus
how-many Basilus partners, how-many has-cheated Hirrus
pupillos; quot longa viros exorbeat uno
wards; how-many tall men may-suck-dry in-one
Maura die, quot discipulos inclinet Hamillus;
Maura day, how-many pupils may-bend Hamillus;
percurram citius quot villas possideat nunc
I-would-run-through sooner how-many villas may-own now
quo tondente gravis iuveni mihi barba sonabat.
with-whom shaving heavy to-young me beard sounded.
ille umero, hic lumbis, hic coxa debilis; ambos
that-one in-shoulder, this-one in-loins, this-one in-hip weak; both

perdidit ille oculos et luscis invidet; huius
has-lost that-one eyes and the-one-eyed envies; of-this-one
pallida labra cibum accipiunt digitis alienis,
pale lips food receive from-fingers another's,
ipse ad conspectum cenae diducere rictum
himself at sight of-dinner to-part jaws
suetus hiat tantum ceu pullus hirundinis, ad quem
accustomed gapes only as-if chick of-swallow, to which
ore volat pleno mater ieiuna. sed omni
with-mouth flies full mother hungry. but than-all
membrorum damno maior dementia, quae nec
of-limbs loss greater madness, which neither
nomina servorum nec vultum agnoscit amici
names of-slaves nor face recognizes of-friend
cum quo praeterita cenavit nocte, nec illos
with whom past he-dined night, nor those
quos genuit, quos eduxit. nam codice saevo
whom he-begot, whom he-brought-up. for by-will cruel
heredes vetat esse suos, bona tota feruntur
heirs he-forbids to-be his-own, goods whole are-carried
ad Phialen; tantum artificis valet halitus oris
to Phiale; so-much of-artful avails breath mouth
quod steterat multis in carcere fornicis annis.
which had-stood many in cell of-brothel years.
Ut vigeant sensus animi, ducenda tamen sunt
Though be-vigorous senses of-mind, to-be-led yet are
funera natorum, rogus aspiciendus amatae
funerals of-children, pyre to-be-looked-at of-beloved
coniugis et fratris plenaeque sororibus urnae.
wife and of-brother and-full with-sisters urns.

haec data poena diu viventibus, ut renovata
this given penalty long to-living, that with-renewed
semper clade domus multis in luctibus inque
always disaster of-house many in griefs and-in
perpetuo maerore et nigra veste senescant.
perpetual mourning and black dress they-grow-old.
rex Pylius, magno si quicquam credis Homero,
king Pylian, great if anything you-believe Homer,
exemplum vitae fuit a cornice secundae.
example of-life was from crow second.
felix nimirum, qui tot per saecula mortem
happy of-course, who so-many through ages death
distulit atque suos iam dextra conputat annos,
put-off and his-own now on-right-hand counts years,
quique novum totiens mustum bibit. oro, parumper
and-who new so-often must has-drunk. I-beg, for-a-little
attendas quantum de legibus ipse queratur
attend how-much about laws himself complains
fatorum et nimio de stamine, cum videt acris
of-fates and too-much about thread, when he-sees fierce
Antilochi barbam ardentem, cum quaerit ab omni
of-Antilochus beard burning, when he-asks from every
quisquis adest socius, cur haec in tempora duret,
whoever is-present companion, why these into times he-lasts,
quod facinus dignum tam longo admiserit aevo.
what crime worthy so long he-has-committed age.
haec eadem Peleus, raptum cum luget Achillem,
these same-things Peleus, snatched when he-mourns Achilles,
atque alius cui fas Ithacum lugere natantem.
and other for-whom right Ithacan to-mourn swimming.

incolumi Troia Priamus venisset ad umbras
with-safe Troy Priam would-have-come to shades
Assaraci magnis sollemnibus Hectore funus
of-Assaracus with-great solemnities with-Hector funeral
portante ac reliquis fratrum cervicibus inter
carrying and on-remaining of-brothers necks among
Iliadum lacrimas, ut primos edere planctus
of-Trojan-women tears, that first to-utter laments
Cassandra inciperet scissaque Polyxena palla,
Cassandra might-begin and-with-torn Polyxena robe,
si foret extinctus diverso tempore, quo non
if he-had-been extinguished at-different time, in-which not
coeperat audaces Paris aedificare carinas.
had-begun bold Paris to-build ships.
longa dies igitur quid contulit? omnia vidit
long day therefore what brought? all-things he-saw
eversa et flammis Asiam ferroque cadentem.
overturned and by-flames Asia and-by-steel falling.
tunc miles tremulus posita tulit arma tiara
then soldier trembling with-laid-down bore arms tiara
et ruit ante aram summi Iovis ut vetulus bos,
and fell before altar of-highest Jupiter like old ox,
qui domini cultris tenue et miserabile collum
which of-master to-knives thin and pitiful neck
praebet ab ingrato iam fastiditus aratro.
offers by ungrateful now disdained plow.
exitus ille utcumque hominis, sed torva canino
end that however-it-be of-man, but grim with-dog's
latravit rictu quae post hunc vixerat uxor.
barked jaws who after him had-lived wife.

Festino ad nostros et regem transeo Ponti
I-hasten to ours and king I-pass-over of-Pontus
et Croesum, quem vox iusti facunda Solonis
and Croesus, whom voice of-just eloquent Solon
respicere ad longae iussit spatia ultima vitae.
to-look-back to of-long bade spaces last life.
exilium et carcer Minturnarumque paludes
exile and prison and-of-Minturnae marshes
et mendicatus victa Carthagine panis
and begged with-conquered Carthage bread
hinc causas habuere; quid illo cive tulisset
hence causes had; what than-that citizen would-have-borne
natura in terris, quid Roma beatius umquam,
nature on earth, what Rome more-blessed ever,
si circumducto captivorum agmine et omni
if with-led-round of-captives column and with-all
bellorum pompa animam exhalasset opimam,
of-wars pomp soul he-had-breathed-out rich,
cum de Teutonico vellet descendere curru?
when from Teutonic he-wished to-descend chariot?
provida Pompeio dederat Campania febres
provident to-Pompey had-given Campania fevers
optandas, sed multae urbes et publica vota
to-be-wished, but many cities and public prayers
vicerunt: igitur Fortuna ipsius et urbis
won: therefore Fortune of-himself and of-city
servatum victo caput abstulit. hoc cruciatu
preserved from-conquered head took-off. this torture

Lentulus, hac poena caruit ceciditque Cethegus
Lentulus, this punishment escaped and-fell Cethegus
integer, et iacuit Catilina cadavere toto.
whole, and lay Catiline with-corpse whole.

X.5 · PRAY FOR A SOUND MIND

Mothers pray for beauty for their children, but Lucretia and Verginia show its dangers. A handsome son is tempted, and his parents too. He will become an adulterer and pay the penalty. Hippolytus and Bellerophon suffered for refusing. The young noble whom Caesar's wife has chosen must marry her or die. Should men pray for nothing? Leave it to the gods, who know what is good for us. If you must pray, ask for a sound mind in a sound body, a brave heart that does not fear death, and prefers the labors of Hercules to luxury. Fortune is a goddess only because we make her one.

Formam optat modico pueris, maiore puellis
Beauty wishes with-moderate for-boys, with-greater for-girls
murmure, cum Veneris fanum videt, anxia mater
murmur, when of-Venus temple she-sees, anxious mother
usque ad delicias votorum. "cur tamen," inquit,
right to daintiness of-prayers. "why yet," she-says,
"corripias? pulchra gaudet Latona Diana."
"would-you-rebuke-me? in-beautiful rejoices Latona Diana."
sed vetat optari faciem Lucretia qualem
but forbids to-be-wished-for face Lucretia such-as
ipsa habuit, cuperet Rutilae Verginia gibbum
herself had, would-wish of-Rutila Verginia hump
accipere atque suum Rutilae dare. filius autem
to-receive and her-own to-Rutila to-give. son however

corporis egregii miseros trepidosque parentes
of-body excellent wretched and-anxious parents
semper habet; rara est adeo concordia formae
always has; rare is so harmony of-beauty
atque pudicitiae. sanctos licet horrida mores
and of-chastity. holy though rough morals
tradiderit domus ac veteres imitata Sabinos,
may-have-handed-down house and old imitating Sabines,
praeterea castum ingenium vultumque modesto
besides chaste nature and-face with-modest
sanguine ferventem tribuat natura benigna
blood glowing may-grant nature kind
larga manu (quid enim puero conferre potest plus
with-generous hand (what for to-boy to-bestow can more
custode et cura natura potentior omni?),
than-guardian and than-care nature more-powerful every?),
non licet esse viro; nam prodiga corruptoris
not it-is-allowed to-be a-man; for prodigal of-seducer
improbitas ipsos audet temptare parentes:
wickedness the-very dares to-tempt parents:
tanta in muneribus fiducia. nullus ephebum
such in gifts confidence. no youth
deformem saeva castravit in arce tyrannus,
ugly savage castrated in citadel tyrant,
nec praetextatum rapuit Nero loripedem nec
nor boy-in-bordered-toga snatched Nero club-footed nor
strumosum atque utero pariter gibboque tumentem.
scrofulous and in-belly alike and-in-hump swelling.
I nunc et iuvenis specie laetare tui, quem
Go now and of-youth in-beauty rejoice your, whom

maiora expectant discrimina. fiet adulter
greater await dangers. he-will-become adulterer
publicus et poenas metuet quascumque maritis
public and penalties will-fear whatever to-husbands
iratis debet, nec erit felicior astro
angry he-owes, nor will-he-be luckier than-star
Martis, ut in laqueos numquam incidat. exigit autem
of-Mars, that into snares never he-may-fall. exacts however
interdum ille dolor plus quam lex ulla dolori
sometimes that resentment more than law any to-resentment
concessit: necat hic ferro, secat ille cruentis
has-granted: kills this-one with-steel, cuts that-one with-bloody
verberibus, quosdam moechos et mugilis intrat.
lashes, some adulterers also mullet enters.
sed tuus Endymion dilectae fiet adulter
but your Endymion of-beloved will-become adulterer
matronae. mox cum dederit Servilia nummos,
matron. soon when shall-have-given Servilia money,
fiet et illius quam non amat, exuet omnem
he-will-become also of-her whom not he-loves, will-strip-off every
corporis ornatum: quid enim ulla negaverit udis
of-body ornament: what for any would-refuse to-wet
inguinibus, sive est haec Oppia sive Catulla?
groin, whether is this Oppia or Catulla?
deterior totos habet illic femina mores.
worse whole has there woman morals.
"sed casto quid forma nocet?" quid profuit immo
"but to-chaste what beauty harms?" what profited nay
Hippolyto grave propositum, quid Bellorophonti?
Hippolytus stern resolve, what Bellerophon?

erubuit nempe haec ceu fastidita, repulsa,
blushed surely she as-if disdained, repulsed,
nec Stheneboea minus quam Cressa, excanduit, et se
nor Stheneboea less than the-Cretan, blazed-up, and themselves
concussere ambae. mulier saevissima tunc est,
lashed both. woman most-savage then is,
cum stimulos odio pudor admovet. Elige quidnam
when goads to-hatred shame applies. Choose what-then
suadendum esse putes cui nubere Caesaris uxor
to-be-advised to-be you-think to-whom to-marry of-Caesar wife
destinat? optimus hic et formosissimus idem
resolves? best this-one and most-handsome likewise
gentis patriciae rapitur miser extinguendus
of-family patrician is-swept wretch to-be-extinguished
Messalinae oculis; dudum sedet illa parato
by-Messalina's eyes; long-since sits she with-ready
flammeolo Tyriusque palam genialis in hortis
little-bridal-veil and-Tyrian openly marriage-bed in gardens
sternitur et ritu decies centena dabuntur
is-spread and by-rite ten-times hundred-thousand will-be-given
antiquo, veniet cum signatoribus auspex.
ancient, will-come with witnesses augur.
haec tu secreta et paucis commissa putabas?
these-things you secret and to-few entrusted thought?
non nisi legitime vult nubere. quid placeat dic:
not except lawfully she-wishes to-marry. what may-please say:
ni parere velis, pereundum erit ante lucernas;
unless to-obey you-wish, to-be-perished will-be before lamps;
si scelus admittas, dabitur mora parvula, dum res
if crime you-commit, will-be-given delay tiny, while matter

nota urbi et populo contingat principis aurem.
known to-city and to-people reaches of-emperor ear.
dedecus ille domus sciet ultimus; interea tu
disgrace he of-house will-know last; meanwhile you
obsequere imperio, si tanti vita dierum
obey command, if of-such-worth life of-days
paucorum. quidquid levius meliusve putaris,
few. whatever lighter or-better you-shall-have-thought,
praebenda est gladio pulchra haec et candida cervix.
to-be-offered is to-sword beautiful this and white neck.
Nil ergo optabunt homines? si consilium vis,
Nothing then shall-wish-for men? if counsel you-wish,
permittes ipsis expendere numinibus quid
you-will-allow the-very to-weigh divinities what
conveniat nobis rebusque sit utile nostris.
may-suit us and-to-affairs be useful our.
nam pro iucundis aptissima quaeque dabunt di:
for instead-of pleasant-things most-fitting each will-give gods:
carior est illis homo quam sibi. nos animorum
dearer is to-them man than to-himself. we of-minds
inpulsu et caeca magnaque cupidine ducti
by-impulse and blind and-great by-desire led
coniugium petimus partumque uxoris; at illis
marriage seek and-childbirth of-wife; but to-them
notum qui pueri qualisque futura sit uxor.
known what children and-what-kind going-to-be be wife.
ut tamen et poscas aliquid voveasque sacellis
that yet also you-may-ask something and-vow at-shrines
exta et candiduli divina tomacula porci,
entrails and of-white-little divine sausages pig,

orandum est ut sit mens sana in corpore sano;
to-be-prayed is that be mind sound in body sound;
fortem posce animum mortis terrore carentem,
brave ask-for mind of-death terror lacking,
qui spatium vitae extremum inter munera ponat
which space of-life last among gifts places
naturae, qui ferre queat quoscumque labores,
of-nature, which to-bear may-be-able whatever labors,
nesciat irasci, cupiat nihil et potiores
knows-not-how to-be-angry, desires nothing and better
Herculis aerumnas credat saevosque labores
of-Hercules toils believes and-savage labors
et venere et cenis et pluma Sardanapalli.
than-both love and dinners and down of-Sardanapalus.
monstro quod ipse tibi possis dare; semita certe
I-show what yourself to-yourself you-can to-give; path surely
tranquillae per virtutem patet unica vitae.
of-tranquil through virtue lies-open single life.
nullum numen habes, si sit prudentia: nos te,
no divinity you-have, if be wisdom: we you,
nos facimus, Fortuna, deam caeloque locamus.
we make, Fortune, goddess and-in-heaven place.

A rich Atticus who dines splendidly is called elegant; a poor Rutilus, mad, and he ends as a gladiator. Many spend on delicacies until the creditor waits at the market gate, pawning their dishes or breaking up their mother's portrait. "Know thyself" came from heaven, and holds for marriage, the senate, a case at law, and the purchase of a fish. The spendthrift ends begging, and old age is worse than an early death. Juvenal invites Persicus to see whether he lives as he preaches, at a dinner of a kid from Tibur, mountain asparagus, eggs, grapes, pears, and apples.

Atticus eximie si cenat, lautus habetur,
Atticus splendidly if dines, elegant he-is-held,
si Rutilus, demens. quid enim maiore cachinno
if Rutilus, mad. what for with-greater guffaw
excipitur vulgi quam pauper Apicius? omnis
is-received by-crowd than poor Apicius? every
convictus, thermae, stationes, omne theatrum
dinner-party, baths, lounging-places, every theater
de Rutilo; nam dum valida ac iuvenalia membra
about Rutilus; for while strong and youthful limbs
sufficiunt galeae dumque ardent sanguine, fertur
suffice for-helmet and-while they-burn with-blood, he-rushes-off
non cogente quidem sed nec prohibente tribuno,
not with-forcing indeed but nor forbidding tribune,
scripturus leges et regia verba lanistae.
going-to-write laws and royal words of-trainer.
multos porro vides, quos saepe elusus ad ipsum
many further you-see, whom often cheated at very
creditor introitum solet expectare macelli,
creditor entrance is-wont to-await of-market,

et quibus in solo vivendi causa palato est.
and for-whom in only of-living reason palate is.
egregius cenat meliusque miserrimus horum
more-splendidly dines and-better most-wretched of-them
et cito casurus iam perlucente ruina.
and soon going-to-fall now showing-through ruin.
interea gustus elementa per omnia quaerunt
meanwhile tastes elements through all they-seek
numquam animo pretiis opstantibus; interius si
never in-mind with-prices standing-in-the-way; more-deeply if
adtendas, magis illa iuvant quae pluris emuntur.
you-attend, more those-things please which for-more are-bought.
ergo haut difficile est perituram arcessere summam
therefore not difficult it-is going-to-perish to-fetch sum
lancibus oppositis vel matris imagine fracta,
with-dishes pawned or of-mother with-image broken,
et quadringentis nummis condire gulosum
and with-four-hundred coins to-season gourmet's
fictile; sic veniunt ad miscellanea ludi.
earthenware; so they-come to hash of-gladiator-school.
refert ergo quis haec eadem paret; in Rutilo nam
it-matters therefore who these same-things provides; in Rutilus for
luxuria est, in Ventidio laudabile nomen
luxury it-is, in Ventidius praiseworthy name
sumit, et a censu famam trahit. Illum ego iure
it-takes, and from fortune repute draws. Him I rightly
despiciam, qui scit quanto sublimior Atlans
should-despise, who knows by-how-much loftier Atlas
omnibus in Libya sit montibus, hic tamen idem
than-all in Libya is mountains, this-one yet same

ignoret quantum ferrata distet ab arca
should-not-know how-much iron-bound differs from chest
sacculus. e caelo descendit γνῶθι σεαυτόν
little-bag. from heaven came-down know yourself
figendum et memori tractandum pectore, sive
to-be-fixed and in-mindful to-be-handled heart, whether
coniugium quaeras vel sacri in parte senatus
marriage you-seek or of-sacred in part senate
esse velis; neque enim loricam poscit Achillis
to-be you-wish; nor for breastplate demands of-Achilles
Thersites, in qua se traducebat Ulixes;
Thersites, in which himself was-making-a-show Ulysses;
ancipitem seu tu magno discrimine causam
doubtful or-if you with-great danger case
protegere adfectas, te consule, dic tibi qui sis,
to-protect you-aim, yourself consult, tell to-yourself who you-are,
orator vehemens an Curtius et Matho buccae.
orator vehement or Curtius and Matho cheeks.
noscenda est mensura sui spectandaque rebus
to-be-known is measure of-oneself and-must-be-observed in-things
in summis minimisque, etiam cum piscis emetur,
in highest and-smallest, even when fish shall-be-bought,
ne mullum cupias, cum sit tibi gobio tantum
lest mullet you-desire, when there-be to-you gudgeon only
in loculis. quis enim te deficiente crumina
in purses. what for you failing purse
et crescente gula manet exitus, aere paterno
and growing gullet awaits end, with-bronze paternal
ac rebus mersis in ventrem faenoris atque
and property sunk into belly of-interest and

argenti gravis et pecorum agrorumque capacem?
of-silver heavy and of-flocks and-of-fields capacious?
talibus a dominis post cuncta novissimus exit
such from masters after all-things last goes-out
anulus, et digito mendicat Pollio nudo.
ring, and with-finger begs Pollio bare.
non praematuri cineres nec funus acerbum
not untimely ashes nor funeral bitter
luxuriae, sed morte magis metuenda senectus.
for-luxury, but than-death more to-be-feared old-age.
Hi plerumque gradus: conducta pecunia Romae
These generally steps: borrowed money at-Rome
et coram dominis consumitur; inde ubi paulum
and before lenders is-consumed; then when a-little
nescio quid superest et pallet faenoris auctor,
I-know-not what remains and grows-pale of-interest lender,
qui vertere solum, Baias et ad ostrea currunt.
who have-changed soil, to-Baiae and to oysters run.
cedere namque foro iam non est deterius quam
to-withdraw for from-forum now not is worse than
Esquilias a ferventi migrare Subura;
to-Esquiline from seething to-move Subura;
ille dolor solus patriam fugientibus, illa
that grief alone country for-those-fleeing, that
maestitia est, caruisse anno circensibus uno:
sadness is, to-have-been-without for-year circus-games one:
sanguinis in facie non haeret gutta, morantur
of-blood on face not clings drop, detain
pauci ridiculum et fugientem ex urbe pudorem.
few laughable and fleeing from city shame.

Experiere hodie numquid pulcherrima dictu,
You-will-find-out today whether very-beautiful to-say,
Persice, non praestem vitae tibi moribus et re,
Persicus, not I-make-good in-life to-you in-morals and in-fact,
si laudem siliquas occultus ganeo, pultes
if I-praise pods secret glutton, porridge
coram aliis dictem puero, sed in aure placentas.
before others I-dictate to-slave, but in ear cakes.
nam cum sis conviva mihi promissus, habebis
for since you-are as-guest to-me promised, you-will-have
Euandrum, venies Tirynthius aut minor illo
Evander, you-will-come the-Tirynthian or less than-he
hospes, et ipse tamen contingens sanguine caelum,
guest, and himself yet touching by-blood heaven,
alter aquis, alter flammis ad sidera missus.
one by-waters, other by-flames to stars sent.
fercula nunc audi nullis ornata macellis.
courses now hear by-no supplied markets.
de Tiburtino veniet pinguissimus agro
from Tiburtine will-come fattest farm
haedulus et toto grege mollior, inscius herbae
little-kid and than-whole flock more-tender, ignorant of-grass
necdum ausus virgas humilis mordere salicti,
not-yet having-dared twigs of-low to-bite willow-bed,
qui plus lactis habet quam sanguinis; et montani
which more of-milk has than of-blood; and mountain
asparagi, posito quos legit vilica fuso;
asparagus, with-laid-down which picked bailiff's-wife spindle;
grandia praeterea tortoque calentia faeno
large besides and-in-twisted warm hay

ova adsunt ipsis cum matribus, et servatae
eggs are-present the-very with mothers, and kept
parte anni quales fuerant in vitibus uvae,
for-part of-year such-as they-had-been on vines grapes,
Signinum Syriumque pirum, de corbibus isdem
Signian and-Syrian pear, from baskets same
aemula Picenis et odoris mala recentis
rivals to-Picene and of-smell apples fresh
nec metuenda tibi, siccatum frigore postquam
nor to-be-feared by-you, dried by-cold after
autumnum et crudi posuere pericula suci.
autumn and of-raw they-have-put-aside dangers juice.

XI.2 · THE OLD SIMPLICITY

Once Curius gathered and cooked his own greens, and the consuls ate bacon on feast days. No one cared then for tortoise-shell couches; the soldier broke Greek cups to adorn his horse's trappings with the wolf and the twins. The temples were holier and Jupiter was made of clay. Now the rich take no pleasure unless their tables rest on ivory. Juvenal's table has no ivory, no famous carver; his serving boys are country lads in plain dress, who long for their mothers and kids, and will pour wine from the hills where they were born.

Haec olim nostri iam luxuriosa senatus
This once of-our now luxurious senate
cena fuit; Curius parvo quae legerat horto
dinner was; Curius in-little what had-picked garden
ipse focis brevibus ponebat holuscula, quae nunc
himself on-hearths small was-setting greens, which now
squalidus in magna fastidit compede fossor,
squalid in great disdains fetter ditcher,

qui meminit calidae sapiat quid vulva popinae.
who remembers of-hot may-taste what sow's-womb cookshop.
sicci terga suis rara pendentia crate
of-dry backs of-pig on-wide hanging rack
moris erat quondam festis servare diebus
of-custom it-was once on-festal to-keep days
et natalicium cognatis ponere lardum
and for-birthday for-kinsmen to-serve bacon
accedente nova, si quam dabat hostia, carne.
with-being-added new, if any gave victim, meat.
cognatorum aliquis titulo ter consulis atque
of-kinsmen some-one with-title three-times of-consul and
castrorum imperiis et dictatoris honore
of-camps with-commands and of-dictator with-office
functus ad has epulas solito maturius ibat,
having-discharged to these feasts than-usual earlier went,
erectum domito referens a monte ligonem.
upright tamed carrying-back from mountain hoe.
cum tremerent autem Fabios durumque Catonem
when trembled-at however Fabii and-harsh Cato
et Scauros et Fabricium, rigidique severos
and Scauri and Fabricius, and-of-strict stern
censoris mores etiam collega timeret,
censor morals even colleague feared,
nemo inter curas et seria duxit habendum,
no-one among cares and serious-things thought to-be-held,
qualis in Oceani fluctu testudo nataret,
of-what-sort in of-Ocean wave tortoise swam,
clarum Troiugenis factura et nobile fulcrum;
splendid for-Trojan-born going-to-make and noble bed-end;

sed nudo latere et parvis frons aerea lectis
but with-bare side and on-small front bronze couches
vile coronati caput ostendebat aselli,
cheap of-garlanded head showed donkey,
ad quod lascivi ludebant ruris alumni:
at which wanton played of-countryside nurslings:
tales ergo cibi, qualis domus atque supellex.
such therefore foods, such-as house and furniture.
Tunc rudis et Graias mirari nescius artes
Then rough and Greek to-admire not-knowing arts
urbibus eversis praedarum in parte reperta
with-cities overturned of-booty in part found
magnorum artificum frangebat pocula miles,
of-great artists broke cups soldier,
ut phaleris gauderet equus caelataque cassis
that in-trappings might-rejoice horse and-embossed helmet
Romuleae simulacra ferae mansuescere iussae
of-Romulean images beast to-grow-tame bidden
imperii fato, geminos sub rupe Quirinos,
of-empire by-fate, twin under rock Quirini,
ac nudam effigiem clipeo venientis et hasta
and naked effigy with-shield coming and with-spear
pendentisque dei perituro ostenderet hosti.
and-hovering god to-going-to-perish might-show enemy.
ponebant igitur Tusco farrata catino:
they-served therefore on-Tuscan spelt-porridge dish:
argenti quod erat, solis fulgebat in armis.
of-silver what there-was, only shone in arms.
omnia tunc, quibus invideas si lividulus sis.
all-things then, which you-may-envy if a-little-jealous you-be.

templorum quoque maiestas praesentior, et vox
of-temples also majesty more-present, and voice
nocte fere media mediamque audita per urbem
at-night nearly middle and-middle heard through city
litore ab Oceani Gallis venientibus et dis
shore from of-Ocean with-Gauls coming and with-gods
officium vatis peragentibus. his monuit nos,
office of-prophet performing. with-these warned us,
hanc rebus Latiis curam praestare solebat
this to-affairs Latin care was-wont to-show
fictilis et nullo violatus Iuppiter auro.
of-clay and by-no defiled Jupiter gold.
Illa domi natas nostraque ex arbore mensas
Those at-home born and-our from tree tables
tempora viderunt; hos lignum stabat ad usus,
times saw; these wood stood for uses,
annosam si forte nucem deiecerat Eurus.
aged if by-chance walnut had-thrown-down East-Wind.
at nunc divitibus cenandi nulla voluptas,
but now for-rich of-dining no pleasure,
nil rhombus, nil damma sapit, putere videntur
nothing turbot, nothing doe tastes, to-stink seem
unguenta atque rosae, latos nisi sustinet orbes
unguents and roses, broad unless supports round-tops
grande ebur et magno sublimis pardus hiatu
great ivory and with-great lofty leopard gaping
dentibus ex illis quos mittit porta Syenes
of-tusks out-of those which sends gate of-Syene
et Mauri celeres et Mauro obscurior Indus,
and Moors swift and than-Moor darker Indian,

et quos deposuit Nabataeo belua saltu
and which has-laid-down in-Nabataean beast glade
iam nimios capitique graves. hinc surgit orexis,
now too-big and-for-head heavy. hence rises appetite,
hinc stomacho vires; nam pes argenteus illis,
hence for-stomach strength; for foot silver to-them,
anulus in digito quod ferreus. ergo superbum
ring on finger what iron. therefore proud
convivam caveo, qui me sibi comparat et res
guest I-beware-of, who me with-himself compares and things
despicit exiguas. adeo nulla uncia nobis
despises small. so no ounce to-us
est eboris, nec tessellae nec calculus ex hac
is of-ivory, neither dice nor counter from this
materia, quin ipsa manubria cultellorum
material, nay the-very handles of-knives
ossea. non tamen his ulla umquam obsonia fiunt
of-bone. not yet by-these any ever delicacies become
rancidula aut ideo peior gallina secatur.
rancid or for-that-reason worse hen is-cut.
sed nec structor erit cui cedere debeat omnis
but neither carver will-there-be to-whom to-yield must every
pergula, discipulus Trypheri doctoris, aput quem
school, pupil of-Trypherus teacher, with whom
sumine cum magno lepus atque aper et pygargus
sow's-udder with great hare and boar and antelope
et Scythicae volucres et phoenicopterus ingens
and Scythian birds and flamingo huge
et Gaetulus oryx hebeti lautissima ferro
and Gaetulian oryx with-blunt most-sumptuous steel

caeditur et tota sonat ulmea cena Subura.
is-cut and through-whole sounds elm dinner Subura.
nec frustum capreae subducere nec latus Afrae
neither morsel of-roe to-filch nor side of-African
novit avis noster, tirunculus ac rudis omni
knows bird our, little-recruit and raw in-every
tempore et exiguae furtis inbutus ofellae.
time and of-small in-thefts trained cutlet.
plebeios calices et paucis assibus emptos
plebeian cups and for-few asses bought
porriget incultus puer atque a frigore tutus.
will-hand unkempt boy and from cold protected.
non Phryx aut Lycius, non a mangone petitus
not Phrygian or Lycian, not from slave-dealer sought
quisquam erit et magno: cum posces, posce latine.
anyone will-be and at-great-price: when you-ask, ask in-Latin.
idem habitus cunctis, tonsi rectique capilli
same dress for-all, cropped and-straight hair
atque hodie tantum propter convivia pexi.
and today only for-the-sake-of guests combed.
pastoris duri hic est filius, ille bubulci;
of-shepherd hardy this-one is son, that-one of-herdsman;
suspirat longo non visam tempore matrem,
he-sighs-for long not seen time mother,
et casulam et notos tristis desiderat haedos,
and cottage and known sad longs-for kids,
ingenui vultus puer ingenuique pudoris,
of-freeborn look boy and-of-freeborn modesty,
quales esse decet quos ardens purpura vestit,
such-as to-be befits whom glowing purple clothes,

nec pupillares defert in balnea raucus
nor boyish carries-down into baths hoarse
testiculos, nec vellendas iam praebuit alas,
testicles, nor to-be-plucked yet has-offered armpits,
crassa nec opposito pavidus tegit inguina guto.
thick nor with-held-out fearful covers groin flask.
hic tibi vina dabit diffusa in montibus illis
this-one to-you wines will-give bottled on mountains those
a quibus ipse venit, quorum sub vertice lusit;
from which himself he-comes, whose under summit he-played;

XI.3 · A QUIET HOLIDAY

Expect no Spanish dancers at Juvenal's dinner, a rich man's stimulant; such vices are forgiven the rich and condemned in the poor. The entertainment will be readings of Homer and Vergil. Let Persicus put off his cares, his debts, and his wife's suspicious comings and goings. Meanwhile the Megalesian games fill the circus, and the crash of the crowd tells Juvenal the Greens have won; let the young men watch and bet. Juvenal's skin will drink the spring sun, and his guest may bathe before noon, for pleasures are sweeter when rare.

Forsitan expectes ut Gaditana canoro
Perhaps you-may-expect that Gaditane with-tuneful
incipiant prurire choro plausuque probatae
may-begin to-itch troupe and-by-applause approved
ad terram tremulo descendant clune puellae;
to ground with-quivering may-sink buttock girls;
spectant hoc nuptae iuxta recubante marito,
watch this brides beside reclining husband,
quod pudeat narrare aliquem praesentibus ipsis,
which it-would-shame to-tell anyone present themselves,

inritamentum veneris languentis et acres
stimulant of-love languid and sharp
divitis urticae; maior tamen ista voluptas
of-rich-man nettles; greater yet that pleasure
alterius sexus: magis ille extenditur, et mox
of-other sex: more that-sex is-stretched, and soon
auribus atque oculis concepta urina movetur.
through-ears and eyes conceived urine is-moved.
non capit has nugas humilis domus. audiat ille
not contains these trifles humble house. let-hear he
testarum crepitus cum verbis, nudum olido stans
of-castanets clatterings with words, naked in-smelly standing
fornice mancipium quibus abstinet, ille fruatur
in-brothel slave which avoids, he let-enjoy
vocibus obscaenis omnique libidinis arte,
words obscene and-every of-lust art,
qui Lacedaemonium pytismate lubricat orbem;
who Lacedaemonian with-spittle makes-slippery round;
namque ibi fortunae veniam damus. alea turpis,
for there to-fortune pardon we-give. dice base,
turpe et adulterium mediocribus: haec eadem illi
base also adultery for-middling-men: these same-things they
omnia cum faciunt, hilares nitidique vocantur.
all when they-do, merry and-elegant are-called.
nostra dabunt alios hodie convivia ludos,
our will-give other today dinners games,
conditor Iliados cantabitur atque Maronis
founder of-Iliad will-be-sung and of-Maro
altisoni dubiam facientia carmina palmam.
lofty-sounding doubtful making songs palm.

quid refert. tales versus qua voce legantur?
what matters-it. such verses with-what voice be-read?
Sed nunc dilatis averte negotia curis
But now with-postponed put-aside business cares
et gratam requiem dona tibi, quando licebit
and pleasing rest grant to-yourself, since it-will-be-allowed
per totum cessare diem. non faenoris ulla
through whole to-idle day. not of-interest any
mentio nec, prima si luce egressa reverti
mention nor, at-first if light having-gone-out to-return
nocte solet, tacito bilem tibi contrahat uxor
by-night she-is-wont, silent bile for-you may-contract wife
umida suspectis referens multicia rugis
damp with-suspicious bringing-back transparencies creases
vexatasque comas et vultum auremque calentem.
and-tousled hair and face and-ear hot.
protinus ante meum quidquid dolet exue limen,
at-once before my whatever grieves put-off threshold,
pone domum et servos et quidquid frangitur illis
put-aside house and slaves and whatever is-broken by-them
aut perit, ingratos ante omnia pone sodales.
or perishes, ungrateful before all-things put-aside comrades.
Interea Megalesiacae spectacula mappae
Meanwhile of-Megalesian spectacles napkin
Idaeum sollemne colunt, similisque triumpho
Idaean festival celebrate, and-like triumph
praeda caballorum praetor sedet, ac mihi pace
plunderer of-nags praetor sits, and to-me with-leave
inmensae nimiaeque licet si dicere plebis,
of-immense and-excessive it-be-allowed if to-say commons,

totam hodie Romam circus capit, et fragor aurem
whole today Rome circus holds, and crash ear
percutit, eventum viridis quo colligo panni.
strikes, outcome of-green by-which I-gather cloth.
nam si deficeret, maestam attonitamque videres
for if it-should-fail, gloomy and-astonished you-would-see
hanc urbem veluti Cannarum in pulvere victis
this city as-if of-Cannae in dust conquered
consulibus. spectent iuvenes, quos clamor et audax
consuls. let-watch young-men, whom shouting and bold
sponsio, quos cultae decet assedisse puellae:
wager, whom smart befits to-have-sat-by girl:
nostra bibat vernum contracta cuticula solem
our may-drink of-spring shriveled little-skin sun
effugiatque togam. iam nunc in balnea salva
and-escape toga. already now into baths with-safe
fronte licet vadas, quamquam solida hora supersit
brow it-is-allowed you-may-go, although whole hour remain
ad sextam. facere hoc non possis quinque diebus
to sixth. to-do this not you-could for-five days
continuis, quia sunt talis quoque taedia vitae
continuous, because there-are of-such also wearinesses life
magna: voluptates commendat rarior usus.
great: pleasures commends rarer use.

Juvenal celebrates his friend Catullus' safe return with a lamb for Juno, another for Minerva, and a calf for Jupiter; were he richer, a fat bull would be killed. Catullus escaped lightning and a storm, a disaster like the ones that fill the temples with votive pictures. As the hold filled with water, he began to throw his goods overboard like the beaver that bites off its testicles: purple robes, fine wool, and silver dishes. Who else would value his life above his silver? At last the mast was cut down.

Natali, Corvine, die mihi dulcior haec lux,
Than-birth, Corvinus, day to-me sweeter this light,
qua festus promissa deis animalia caespes
on-which festal promised to-gods animals turf
expectat. niveam reginae ducimus agnam,
awaits. snow-white to-queen we-lead lamb,
par vellus dabitur pugnanti Gorgone Maura;
equal fleece will-be-given to-one-fighting with-Gorgon Moorish;
sed procul extensum petulans quatit hostia funem
but far stretched wanton shakes victim rope
Tarpeio servata Iovi frontemque coruscat,
for-Tarpeian kept Jupiter and-forehead brandishes,
quippe ferox vitulus templis maturus et arae
for fierce calf for-temples ripe and for-altar
spargendusque mero, quem iam pudet ubera matris
and-to-be-sprinkled with-wine, whom now it-shames udders of-mother
ducere, qui vexat nascenti robora cornu.
to-draw, who harasses with-growing oaks horn.
si res ampla domi similisque adfectibus esset,
if property ample at-home and-like to-affections were,
pinguior Hispulla traheretur taurus et ipsa
fatter than-Hispulla would-be-dragged bull and from-very

mole piger nec finitima nutritus in herba,
bulk sluggish nor neighboring fed on grass,
laeta sed ostendens Clitumni pascua sanguis
rich but showing of-Clitumnus pastures blood
iret et a grandi cervix ferienda ministro
would-go and by great neck to-be-struck servant
ob reditum trepidantis adhuc horrendaque passi
for return of-trembling still and-dreadful-things having-suffered
nuper et incolumem sese mirantis amici.
lately and safe himself marveling friend.
Nam praeter pelagi casus et fulminis ictus
For besides of-sea mishaps and of-lightning strokes
evasit: densae caelum abscondere tenebrae
he-escaped: thick sky hid darkness
nube una subitusque antemnas inpulit ignis,
in-cloud one and-sudden yardarms struck fire,
cum se quisque illo percussum crederet et mox
when himself each by-it struck believed and soon
attonitus nullum conferri posse putaret
astounded no to-be-compared to-be-able thought
naufragium velis ardentibus. omnia fiunt
shipwreck with-sails burning. all-things happen
talia, tam graviter, si quando poetica surgit
such, so severely, if ever poetic arises
tempestas. genus ecce aliud discriminis audi
storm. kind behold another of-danger hear
et miserere iterum, quamquam sint cetera sortis
and pity again, although be the-rest of-lot
eiusdem pars dira quidem, sed cognita multis
the-same part dire indeed, but known to-many

et quam votiva testantur fana tabella
and which with-votive attest temples tablet
plurima; pictores quis nescit ab Iside pasci?
very-many; painters who knows-not by Isis to-be-fed?
Accidit et nostro similis fortuna Catullo.
Befell also to-our like fortune Catullus.
cum plenus fluctu medius foret alveus et iam,
when full with-wave middle was hold and now,
alternum puppis latus evertentibus undis,
alternate of-stern side overturning with-waves,
arbori incertae, nullam prudentia cani
to-mast unsteady, no skill of-gray
rectoris cum ferret opem, decidere iactu
helmsman when brought help, to-compound by-jettison
coepit cum ventis, imitatus castora, qui se
he-began with winds, imitating beaver, which itself
eunuchum ipse facit cupiens evadere damno
eunuch itself makes wishing to-escape by-loss
testiculi; adeo medicatum intellegit inguen.
of-testicle; so medicinal it-understands groin.
"fundite quae mea sunt," dicebat "cuncta" Catullus,
"pour-out what mine are," said "all" Catullus,
praecipitare volens etiam pulcherrima, vestem
to-throw-overboard wishing even most-beautiful-things, clothing
purpuream teneris quoque Maecenatibus aptam,
purple for-delicate also Maecenases fit,
atque alias quarum generosi graminis ipsum
and others whose of-noble of-grass itself
infecit natura pecus, sed et egregius fons
has-dyed nature flock, but also excellent spring

viribus occultis et Baeticus adiuvat aer.
with-powers hidden and Baetic helps air.
ille nec argentum dubitabat mittere, lances
he nor silver hesitated to-throw, dishes
Parthenio factas, urnae cratera capacem
for-Parthenius made, of-urn mixing-bowl holding
et dignum sitiente Pholo vel coniuge Fusci;
and worthy of-thirsting Pholus or of-wife of-Fuscus;
adde et bascaudas et mille escaria, multum
add also baskets and thousand dishes, much
caelati, biberat quo callidus emptor Olynthi.
of-chased-work, had-drunk from-which crafty buyer of-Olynthus.
sed quis nunc alius qua mundi parte, quis audet
but who now other in-what of-world part, who dares
argento praeferre caput rebusque salutem?
than-silver to-prefer life and-than-property safety?
Iactatur rerum utilium pars maxima, sed nec
Is-thrown of-things useful part greatest, but not-even
damna levant. tunc adversis urguentibus illuc
losses relieve. then with-adversities pressing thither
reccidit ut malum ferro summitteret; ac se
he-fell-back that mast with-steel he-should-lower; and himself
explicat angustum: discriminis ultima, quando
extricates hard-pressed: of-danger the-last-resort, when
praesidia adferimus navem factura minorem.
helps we-bring ship going-to-make smaller.
i nunc et ventis animam committe dolato
go now and to-winds life entrust to-hewn
confisus ligno, digitis a morte remotus
trusting timber, by-fingers from death removed

quattuor aut septem, si sit latissima, taedae;
four or seven, if it-be very-broad, of-pine;
mox cum reticulis et pane et ventre lagonae,
soon with little-nets and bread and belly of-flagon,
aspice sumendas in tempestate secures.
look-at to-be-taken in storm axes.

XII.2 · NOT A LEGACY-HUNTER'S SACRIFICE

The sea calmed, and the ship limped under a sail of garments past the lighthouse into the harbor. Juvenal bids the slaves garland the altars, and decks his house with lamps. Let Corvinus not suspect him: Catullus has three heirs, so no one would spend a sick hen on him. When rich, childless men fall ill, legacy-hunters vow hecatombs, and would sacrifice an elephant; Pacuvius would offer his own daughter, like Iphigenia. Let Pacuvius live as long as Nestor, possess as much as Nero plundered, and love no one and be loved by none.

Sed postquam iacuit planum mare, tempora postquam
But after lay flat sea, times after
prospera vectoris fatumque valentius Euro
prosperous of-traveler and-fate stronger than-East-Wind
et pelago, postquam Parcae meliora benigna
and sea, after Fates better with-kindly
pensa manu ducunt hilares et staminis albi
tasks hand draw cheerful and of-thread white
lanificae, modica nec multum fortior aura
spinners, moderate nor much stronger than-breeze
ventus adest, inopi miserabilis arte cucurrit
wind is-present, with-poor pitiable art ran
vestibus extentis et quod superaverat unum
with-garments stretched and what had-survived one

velo prora suo. iam deficientibus Austris
with-sail prow its-own. now with-failing South-Winds
spes vitae cum sole redit. tunc gratus Iulo
hope of-life with sun returns. then dear to-Iulus
atque novercali sedes praelata Lavino
and to-stepmotherly seat preferred Lavinium
conspicitur sublimis apex, cui candida nomen
is-seen lofty summit, to-which white name
scrofa dedit, laetis Phrygibus mirabile sumen,
sow gave, to-glad Phrygians wonderful udder,
et numquam visis triginta clara mamillis.
and never seen with-thirty famous teats.
Tandem intrat positas inclusa per aequora moles
At-last enters set enclosed through seas moles
Tyrrhenamque pharon porrectaque brachia rursum
and-Tyrrhenian lighthouse and-stretched-out arms again
quae pelago occurrunt medio longeque relinquunt
which in-sea run-out middle and-far leave
Italiam; non sic igitur mirabere portus
Italy; not so therefore you-will-marvel-at harbors
quos natura dedit. sed trunca puppe magister
which nature gave. but with-maimed stern master
interiora petit, Baianae pervia cumbae,
inner seeks, to-Baian passable boat,
tuti stagna sinus. gaudent ibi vertice raso
of-safe pools bay. rejoice there with-crown shaved
garrula securi narrare pericula nautae.
garrulous untroubled to-tell dangers sailors.
Ite igitur, pueri, linguis animisque faventes
Go therefore, boys, with-tongues and-minds favoring

sertaque delubris et farra inponite cultris
and-garlands on-shrines and meal place on-knives
ac mollis ornate focos glaebamque virentem.
and soft adorn hearths and-turf green.
iam sequar et sacro, quod praestat, rite peracto
soon I-will-follow and with-sacrifice, which is-best, duly completed
inde domum repetam, graciles ubi parva coronas
thence home I-will-return, slender where small garlands
accipiunt fragili simulacra nitentia cera.
receive with-fragile images shining wax.
hic nostrum placabo Iovem Laribusque paternis
here our I-will-appease Jupiter and-to-Lares paternal
tura dabo atque omnis violae iactabo colores.
incense will-give and all of-violet will-scatter colors.
cuncta nitent, longos erexit ianua ramos
all-things shine, long has-raised door branches
et matutinis operatur festa lucernis.
and with-morning celebrates festival lamps.
Nec suspecta tibi sint haec, Corvine: Catullus,
Nor suspect to-you let-be these-things, Corvinus: Catullus,
pro cuius reditu tot pono altaria, parvos
for whose return so-many I-set altars, small
tres habet heredes. libet expectare quis aegram
three has heirs. it-pleases to-wait who sick
et claudentem oculos gallinam inpendat amico
and closing eyes hen would-spend on-friend
tam sterili; verum haec nimia est inpensa: coturnix
so barren; but this excessive is expense: quail
nulla umquam pro patre cadet. sentire calorem
no ever for father will-fall. to-feel heat

si coepit locuples Gallitta et Pacius orbi,
if has-begun rich Gallitta and Pacius childless,
legitime fixis vestitur tota libellis
duly with-fixed is-clothed whole tablets
porticus, existunt qui promittant hecatomben,
portico, there-arise who would-promise hecatomb,
quatenus hic non sunt nec venales elephanti,
since here not are nor for-sale elephants,
nec Latio aut usquam sub nostro sidere talis
nor in-Latium or anywhere under our star such
belua concipitur, sed furva gente petita
beast is-conceived, but from-swarthy race fetched
arboribus Rutulis et Turni pascitur agro,
in-forests Rutulian and of-Turnus is-fed in-field,
Caesaris armentum nulli servire paratum
of-Caesar herd to-no to-serve ready
privato, siquidem Tyrio parere solebant
private-man, since to-Tyrian to-obey were-wont
Hannibali et nostris ducibus regique Molosso
Hannibal and to-our generals and-to-king Molossian
horum maiores ac dorso ferre cohortis,
of-these ancestors and on-back to-carry cohorts,
partem aliquam belli, et euntem in proelia turrem.
part some of-war, and going into battles tower.
nulla igitur mora per Novium, mora nulla per Histrum
no therefore delay through Novius, delay none through Hister
Pacuvium, quin illud ebur ducatur ad aras
Pacuvius, that-not that ivory be-led to altars
et cadat ante Lares Gallittae victima sola
and fall before Lares of-Gallitta victim alone

tantis digna deis et captatoribus horum.
of-so-great worthy gods and of-legacy-hunters of-these.
alter enim, si concedas, mactare vovebit
other for, if you-should-grant, to-slaughter will-vow
de grege servorum magna et pulcherrima quaeque
from herd of-slaves great and most-beautiful each
corpora, vel pueris et frontibus ancillarum
bodies, or on-boys and on-foreheads of-maids
inponet vittas, et siqua est nubilis illi
will-place fillets, and if-any is marriageable to-him
Iphigenia domi, dabit hanc altaribus, etsi
Iphigenia at-home, he-will-give her to-altars, although
non sperat tragicae furtiva piacula cervae.
not he-hopes-for of-tragic stealthy substitution hind.
Laudo meum civem, nec comparo testamento
I-praise my citizen, nor do-I-compare to-will
mille rates; nam si Libitinam evaserit aeger,
thousand ships; for if Libitina shall-have-escaped the-sick-man,
delebit tabulas inclusus carcere nassae
he-will-erase tablets shut-in in-prison of-weir
post meritum sane mirandum atque omnia soli
after service indeed wonderful and all-things to-alone
forsan Pacuvio breviter dabit, ille superbus
perhaps Pacuvius briefly will-give, he proud
incedet victis rivalibus. ergo vides quam
will-strut with-conquered rivals. therefore you-see how
grande operae pretium faciat iugulata Mycenis.
great of-work reward may-make slaughtered at-Mycenae.
vivat Pacuvius quaeso vel Nestora totum,
may-live Pacuvius I-pray even Nestor whole,

possideat quantum rapuit Nero, montibus aurum
may-he-possess as-much-as robbed Nero, to-mountains gold
exaequet, nec amet quemquam nec ametur ab ullo.
may-he-equal, nor may-he-love anyone nor be-loved by any.

XIII.1 · TO CALVINUS, DEFRAUDED

The guilty man is his own first judge. Calvinus, past sixty, has been cheated of a deposit by a friend, a moderate loss his fortune can bear, and a common one. Juvenal mocks his rage: wisdom teaches men to bear life's troubles. Every day brings crime, and the good are few as Thebes' gates. In the golden age, before the gods were many, men lived honestly, and a youth rose for his elders. Now a friend who returns a deposit is a prodigy, while perjurers swear by every god.

Exemplo quodcumque malo committitur, ipsi
By-example whatever bad is-committed, to-very
displicet auctori: prima est haec ultio, quod se
displeases author: first is this vengeance, that with-himself
iudice nemo nocens absolvitur, improba quamvis
as-judge no guilty-man is-acquitted, wicked though
gratia fallaci praetoris vicerit urna.
favor with-deceitful of-praetor may-have-won urn.
quid sentire putas omnes, Calvine, recenti
what to-feel do-you-think all, Calvinus, recent
de scelere et fidei violatae crimine? sed nec
about crime and of-trust violated charge? but neither
tam tenuis census tibi contigit, ut mediocris
so slender fortune to-you has-fallen, that of-moderate
iacturae te mergat onus, nec rara videmus
loss you may-sink burden, nor rare do-we-see

quae pateris; casus multis hic cognitus ac iam
what you-suffer; mishap to-many this known and now
tritus et e medio fortunae ductus acervo.
worn and from middle of-fortune drawn heap.
ponamus nimios gemitus. flagrantior aequo
let-us-lay-aside excessive groans. more-blazing than-fair
non debet dolor esse viri nec vulnere maior.
not ought grief to-be of-a-man nor than-wound greater.
tu quamvis levium minimam exiguamque malorum
you though of-light least and-tiny of-evils
particulam vix ferre potes spumantibus ardens
little-part scarcely to-bear can foaming burning
visceribus, sacrum tibi quod non reddat amicus
with-entrails, sacred to-you that not returns friend
depositum; stupet haec qui iam post terga reliquit
deposit; is-dazed at-these-things who now behind back has-left
sexaginta annos Fonteio consule natus?
sixty years with-Fonteius as-consul born?
an nihil in melius tot rerum proficis usu?
or nothing toward better of-so-many things do-you-gain from-experience?
Magna quidem, sacris quae dat praecepta libellis,
Great indeed, in-sacred which gives precepts books,
victrix fortunae sapientia; ducimus autem
conqueror of-fortune wisdom; we-reckon however
hos quoque felices, qui ferre incommoda vitae
these also happy, who to-bear troubles of-life
nec iactare iugum vita didicere magistra.
nor to-toss yoke with-life have-learned as-teacher.
quae tam festa dies, ut cesset prodere furem,
what so festal day, that it-may-cease to-bring-forth thief,

perfidiam, fraudes atque omni ex crimine lucrum
treachery, frauds and every from crime gain
quaesitum et partos gladio vel pyxide nummos?
sought and gotten with-sword or with-poison-box coins?
rari quippe boni: numera, vix sunt totidem quot
rare for good-men: count, scarcely they-are as-many as
Thebarum portae vel divitis ostia Nili.
of-Thebes gates or of-rich mouths Nile.
nona aetas agitur peioraque saecula ferri
ninth age is-passed and-worse ages of-iron
temporibus, quorum sceleri non invenit ipsa
than-times, whose for-crime not has-found herself
nomen et a nullo posuit natura metallo.
name and from no has-set nature metal.
nos hominum divumque fidem clamore ciemus
we of-men and-of-gods faith with-shouting call-on
quanto Faesidium laudat vocalis agentem
as-great-as Faesidius praises noisy pleading
sportula. dic, senior bulla dignissime, nescis
dole. say, old-man of-amulet most-worthy, know-you-not
quas habeat veneres aliena pecunia? nescis
what may-have charms another's money? know-you-not
quem tua simplicitas risum vulgo moveat, cum
what your simplicity laughter commonly may-move, when
exigis a quoquam ne peieret et putet ullis
you-demand from anyone that-he-not perjure and think in-any
esse aliquod numen templis araeque rubenti?
to-be some divinity temples and-altar red?
quondam hoc indigenae vivebant more, priusquam
once in-this natives lived way, before

sumeret agrestem posito diademate falcem
should-take-up rustic with-laid-down diadem sickle
Saturnus fugiens, tunc cum virguncula Iuno
Saturn fleeing, then when little-maiden Juno
et privatus adhuc Idaeis Iuppiter antris;
and private still in-Idaean Jupiter caves;
nulla super nubes convivia caelicolarum,
no above clouds banquets of-heaven-dwellers,
nec puer Iliacus formosa nec Herculis uxor
nor boy Ilian beautiful nor of-Hercules wife
ad cyathos, et iam siccato nectare tergens
at cups, and now with-drained nectar wiping
bracchia Vulcanus Liparaea nigra taberna.
arms Vulcan in-Liparaean black workshop.
prandebat sibi quisque deus, nec turba deorum
used-to-lunch for-himself each god, nor crowd of-gods
talis ut est hodie, contentaque sidera paucis
such as it-is today, and-content stars with-few
numinibus miserum urguebant Atlanta minori
divinities wretched pressed Atlas with-smaller
pondere, nondum aliquis sortitus triste profundi
weight, not-yet any-one having-drawn gloomy of-deep
imperium, aut Sicula torvos cum coniuge Pluton,
empire, or Sicilian grim with wife Pluto,
nec rota nec Furiae nec saxum aut vulturis atri
nor wheel nor Furies nor stone or of-vulture black
poena, sed infernis hilares sine regibus umbrae.
punishment, but infernal cheerful without kings shades.
inprobitas illo fuit admirabilis aevo,
wickedness in-that was wonderful age,

credebant quo grande nefas et morte piandum,
believed in-which great sin and with-death to-be-expiated,
si iuvenis vetulo non adsurrexerat et si
if young-man to-old-man not had-risen and if
barbato cuicumque puer, licet ipse videret
to-bearded any boy, though himself he-saw
plura domi fraga et maiores glandis acervos;
more at-home strawberries and greater of-acorn heaps;
tam venerabile erat praecedere quattuor annis,
so venerable it-was to-precede by-four years,
primaque par adeo sacrae lanugo senectae.
and-first equal so to-sacred down old-age.
Nunc si depositum non infitietur amicus,
Now if deposit not denies friend,
si reddat veterem cum tota aerugine follem,
if he-returns old with whole rust purse,
prodigiosa fides et Tuscis digna libellis,
portentous faith and of-Tuscan worthy books,
quaeque coronata lustrari debeat agna.
and-which with-garlanded to-be-expiated ought lamb.
egregium sanctumque virum si cerno, bimembri
excellent and-holy man if I-see, to-two-limbed
hoc monstrum puero et miranti sub aratro
this monster boy and wondering under plow
piscibus inventis et fetae comparo mulae,
to-fishes found and to-pregnant I-compare mule,
sollicitus, tamquam lapides effuderit imber
anxious, as-if stones had-poured rain
examenque apium longa consederit uva
and-swarm of-bees in-long had-settled cluster

culmine delubri, tamquam in mare fluxerit amnis
on-top of-shrine, as-if into sea had-flowed river
gurgitibus miris et lactis vertice torrens.
with-whirlpools wondrous and of-milk with-eddy rushing.
Intercepta decem quereris sestertia fraude
Intercepted ten you-complain thousand-sesterces by-fraud
sacrilega. quid si bis centum perdidit alter
sacrilegious. what if twice hundred lost another
hoc arcana modo? maiorem tertius illa
in-this secret way? greater a-third than-that
summam, quam patulae vix ceperat angulus arcae?
sum, which of-wide scarcely had-held corner chest?
tam facile et pronum est superos contemnere testes,
so easy and downhill it-is the-gods-above to-despise as-witnesses,
si mortalis idem nemo sciat! aspice quanta
if mortal same no-one know! look with-how-great
voce neget, quae sit ficti constantia vultus:
voice he-denies, what be steadiness of-feigned face:
per Solis radios Tarpeiaque fulmina iurat
by of-Sun rays and-Tarpeian thunderbolts he-swears
et Martis frameam et Cirrhaei spicula vatis,
and of-Mars spear and of-Cirrhaean darts prophet,
per calamos venatricis pharetramque puellae
by arrows of-huntress and-quiver maiden
perque tuum, pater Aegaei Neptune, tridentem;
and-by your, father of-Aegean Neptune, trident;
addit et Herculeos arcus hastamque Minervae,
he-adds also Herculean bows and-spear of-Minerva,
quidquid habent telorum armamentaria caeli.
whatever have of-weapons arsenals of-heaven.

si vero et pater est, "comedam," inquit flebile, "nati
if indeed also father he-is, "may-I-eat," he-says tearfully, "of-son
sinciput elixi Pharioque madentis aceto."
head boiled and-with-Egyptian soaking vinegar."

XIII.2 · THE PERJURER'S REASONING

Some believe chance rules the world and swear by any altar. Another believes in the gods and perjures himself, reckoning that their anger is slow, and that one man gets a cross for his crime, another a crown. The perjurer brazenly leads the cheated man to the temple, who shouts at a silent Jupiter. Calvinus is wrong to think his loss unique: the forums are full of such cases, and of greater crimes, arson, sacrilege, and poisoning. Gallicus, the city's guardian, hears more in a day. Who wonders at goiters in the Alps? The Pygmies' war with the cranes would make only us laugh.

Sunt in fortunae qui casibus omnia ponant
There-are-those in of-fortune who chances all-things place
et nullo credant mundum rectore moveri
and by-no believe world ruler to-be-moved
natura volvente vices et lucis et anni,
with-nature turning changes both of-light and of-year,
atque ideo intrepidi quaecumque altaria tangunt.
and therefore undaunted whatever altars they-touch.
est alius metuens ne crimen poena sequatur;
there-is another fearing lest crime punishment follow;
hic putat esse deos et peierat, atque ita secum:
this-one thinks to-be gods and perjures, and thus with-himself:
"decernat quodcumque volet de corpore nostro
"let-decree whatever she-shall-wish about body our
Isis et irato feriat mea lumina sistro,
Isis and with-angry let-her-strike my eyes sistrum,

dummodo vel caecus teneam quos abnego nummos.
provided even blind I-keep which I-deny coins.
et phthisis et vomicae putres et dimidium crus
both consumption and abscesses rotten and half leg
sunt tanti. pauper locupletem optare podagram
are of-such-worth. poor rich to-wish-for gout
nec dubitet Ladas, si non eget Anticyra nec
nor would-hesitate Ladas, if not he-needs Anticyra nor
Archigene; quid enim velocis gloria plantae
Archigenes; what for of-swift glory foot
praestat et esuriens Pisaeae ramus olivae?
provides and hungry of-Pisaean branch olive?
ut sit magna, tamen certe lenta ira deorum est;
though it-be great, yet surely slow anger of-gods is;
si curant igitur cunctos punire nocentes,
if they-take-care therefore all to-punish guilty,
quando ad me venient? sed et exorabile numen
when to me will-they-come? but also placable divinity
fortasse experiar, solet his ignoscere. multi
perhaps I-shall-find, it-is-wont these to-pardon. many
committunt eadem diverso crimina fato:
commit same with-different crimes fate:
ille crucem sceleris pretium tulit, hic diadema."
that-one cross of-crime as-price bore, this-one diadem."
Sic animum dirae trepidum formidine culpae
So mind of-dire trembling with-dread guilt
confirmat, tunc te sacra ad delubra vocantem
he-steadies, then you sacred to shrines calling
praecedit, trahere immo ultro ac vexare paratus.
he-precedes, to-drag nay of-his-own-accord and to-harass ready.

nam cum magna malae superest audacia causae,
for when great of-bad remains audacity case,
creditur a multis fiducia. mimum agit ille,
is-believed by many confidence. mime acts he,
urbani qualem fugitivus scurra Catulli:
of-witty such-as runaway buffoon Catullus:
tu miser exclamas, ut Stentora vincere possis,
you wretch shout, that Stentor to-outdo you-may-be-able,
vel potius quantum Gradivus Homericus: "audis,
or rather as-much-as Gradivus Homeric: "do-you-hear,
Iuppiter, haec, nec labra moves, cum mittere vocem
Jupiter, these-things, nor lips move, when to-send voice
debueris vel marmoreus vel aeneus? aut cur
you-ought or marble or bronze? or why
in carbone tuo charta pia tura soluta
on coal your from-paper pious incense loosened
ponimus et sectum vituli iecur albaque porci
do-we-set and cut of-calf liver and-white of-pig
omenta? ut video, nullum discrimen habendum est
cauls? as I-see, no difference to-be-held is
effigies inter vestras statuamque Vagelli."
effigies between your and-statue of-Vagellius."
Accipe quae contra valeat solacia ferre
Hear what against may-be-able consolations to-bring
et qui nec cynicos nec stoica dogmata legit
even one-who neither cynics nor stoic doctrines has-read
a cynicis tunica distantia, non Epicurum
from cynics by-tunic differing, nor Epicurus
suspicit exigui laetum plantaribus horti.
admires of-small happy in-plants garden.

curentur dubii medicis maioribus aegri:
let-be-treated doubtful by-doctors greater sick:
tu venam vel discipulo committe Philippi.
you vein even to-pupil entrust of-Philippus.
si nullum in terris tam detestabile factum
if no on earth so detestable deed
ostendis, taceo, nec pugnis caedere pectus
you-show, I-am-silent, nor with-fists to-beat breast
te veto nec plana faciem contundere palma,
you do-I-forbid nor with-flat face to-pound palm,
quandoquidem accepto claudenda est ianua damno,
since with-received to-be-closed is door loss,
et maiore domus gemitu, maiore tumultu
and with-greater household groaning, with-greater uproar
planguntur nummi quam funera. nemo dolorem
are-lamented coins than deaths. no-one grief
fingit in hoc casu, vestem diducere summam
feigns in this case, garment to-tear-apart top
contentus, vexare oculos umore coacto:
content, to-vex eyes with-moisture forced:
ploratur lacrimis amissa pecunia veris.
is-lamented with-tears lost money true.
Sed si cuncta vides simili fora plena querella,
But if all you-see with-similar forums full complaint,
si decies lectis diversa parte tabellis
if ten-times with-read on-different side tablets
vana supervacui dicunt chirographa ligni,
empty of-superfluous they-call autographs wood,
arguit ipsorum quos littera gemmaque princeps
convicts of-themselves whom handwriting and-gem chief

sardonychum, loculis quae custoditur eburnis,
of-sardonyxes, in-coffers which is-guarded ivory,
ten, o delicias! extra communia censes
you, o darling! outside common-things do-you-think
ponendum, quia tu gallinae filius albae,
to-be-placed, because you of-hen son white,
nos viles pulli, nati infelicibus ovis?
we cheap chicks, born from-unlucky eggs?
rem pateris modicam et mediocri bile ferendam,
thing you-suffer moderate and with-middling bile to-be-borne,
si flectas oculos maiora ad crimina. confer
if you-turn eyes greater to crimes. compare
conductum latronem, incendia sulpure coepta
hired robber, fires with-sulfur begun
atque dolo, primos cum ianua colligit ignes;
and by-trickery, first when door catches fires;
confer et hos, veteris qui tollunt grandia templi
compare also those, of-old who carry-off great temple
pocula adorandae robiginis et populorum
cups of-venerable rust and of-peoples
dona vel antiquo positas a rege coronas;
gifts or ancient set by king crowns;
haec ibi si non sunt, minor exstat sacrilegus qui
these-things there if not are, lesser stands-out sacrilegious-man who
radat inaurati femur Herculis et faciem ipsam
may-scrape of-gilded thigh Hercules and face itself
Neptuni, qui bratteolam de Castore ducat;
of-Neptune, who gold-leaf from Castor may-draw;
an dubitet solitus totum conflare Tonantem?
or would-be-hesitate accustomed whole to-melt-down Thunderer?

confer et artifices mercatoremque veneni,
compare also artisans and-merchant of-poison,
et deducendum corio bovis in mare, cum quo
and to-be-launched in-hide of-ox into sea, with whom
clauditur adversis innoxia simia fatis.
is-shut-in by-adverse innocent ape fates.
haec quota pars scelerum, quae custos Gallicus urbis
these what part of-crimes, which guardian Gallicus of-city
usque a lucifero donec lux occidat audit?
right from morning-star until light set hears?
humani generis mores tibi nosse volenti
of-human race morals for-you to-know wishing
sufficit una domus: paucos consume dies et
suffices one house: few spend days and
dicere te miserum, postquam illinc veneris, aude.
to-call yourself wretched, after thence you-shall-have-come, dare.
quis tumidum guttur miratur in Alpibus, aut quis
who swollen throat wonders-at in Alps, or who
in Meroe crasso maiorem infante mamillam?
in Meroe than-fat larger infant breast?
caerula quis stupuit Germani lumina, flavam
blue who was-astonished-at of-German eyes, yellow
caesariem et madido torquentem cornua cirro?
hair and with-wet twisting horns curl?
ad subitas Thracum volucres nubemque sonoram
at sudden of-Thracians birds and-cloud sounding
Pygmaeus parvis currit bellator in armis,
Pygmy small runs warrior in arms,
mox inpar hosti raptusque per aera curvis
soon unequal to-foe and-snatched through air with-curved

unguibus a saeva fertur grue. si videas hoc
claws by savage is-carried crane. if you-should-see this
gentibus in nostris, risu quatiare; sed illic,
nations in our, with-laughter you-would-be-shaken; but there,
quamquam eadem adsidue spectentur proelia, ridet
although same constantly be-watched battles, laughs
nemo, ubi tota cohors pede non est altior uno.
no-one, where whole cohort than-foot not is taller one.

XIII.3 · THE TORMENT OF CONSCIENCE

Even if the perjurer were executed, the money would not return. Revenge is the pleasure of small minds and of women. Yet the guilty are punished by their conscience, scourging them unseen. A Spartan who only thought of keeping a deposit was destroyed with his house. The guilty cannot sleep or eat; they dream of the violated god and tremble at every thunderbolt. Nature returns to its condemned ways, and the perjurer will sin again and be caught, imprisoned or exiled, and Calvinus will rejoice that the gods are neither deaf nor blind.

"Nullane peiuri capitis fraudisque nefandae
"None-then of-perjured head and-fraud unspeakable
poena erit?" abreptum crede hunc graviore catena
punishment will-be?" snatched-away suppose this-one with-heavier chain
protinus et nostro (quid plus velit ira?) necari
at-once and by-our (what more would-wish anger?) to-be-killed
arbitrio: manet illa tamen iactura, nec umquam
judgment: remains that yet loss, nor ever
depositum tibi sospes erit, sed corpore trunco
deposit for-you safe will-be, but from-body mutilated
invidiosa dabit minimus solacia sanguis.
invidious will-give smallest consolations blood.

"at vindicta bonum vita iucundius ipsa."
"but vengeance good than-life more-pleasant itself."
nempe hoc indocti, quorum praecordia nullis
surely this the-unlearned, whose hearts by-no
interdum aut levibus videas flagrantia causis;
sometimes or by-light you-may-see burning causes;
quantulacumque adeo est occasio sufficit irae.
however-small indeed is occasion suffices for-anger.
Chrysippus non dicet idem nec mite Thaletis
Chrysippus not will-say same nor mild of-Thales
ingenium dulcique senex vicinus Hymetto,
nature and-to-sweet old-man neighbor Hymettus,
qui partem acceptae saeva inter vincla cicutae
who part of-received savage among chains hemlock
accusatori nollet dare. plurima felix
to-accuser would-not give. very-many happy
paulatim vitia atque errores exuit omnes,
gradually vices and errors strips all,
prima docet rectum sapientia. quippe minuti
first teaches right wisdom. for of-petty
semper et infirmi est animi exiguique voluptas
always and weak it-is mind and-small pleasure
ultio. continuo sic collige, quod vindicta
vengeance. straightway thus infer, that in-vengeance
nemo magis gaudet quam femina. Cur tamen hos tu
no-one more rejoices than woman. Why yet these you
evasisse putes, quos diri conscia facti
to-have-escaped would-think, whom of-dire conscious deed
mens habet attonitos et surdo verbere caedit
mind holds astounded and with-deaf lash beats

occultum quatiente animo tortore flagellum?
hidden with-shaking mind as-torturer whip?
poena autem vehemens ac multo saevior illis
punishment however vehement and much more-savage than-those
quas et Caedicius gravis invenit et Rhadamanthus,
which both Caedicius harsh invented and Rhadamanthus,
nocte dieque suum gestare in pectore testem.
by-night and-by-day one's-own to-carry in breast witness.
Spartano cuidam respondit Pythia vates
To-Spartan a-certain answered Pythian prophetess
haut inpunitum quondam fore quod dubitaret
not unpunished one-day to-be that he-hesitated
depositum retinere et fraudem iure tueri
deposit to-keep and fraud by-oath to-defend
iurando; quaerebat enim quae numinis esset
sworn; he-asked for what of-divinity was
mens et an hoc illi facinus suaderet Apollo.
mind and whether this to-him crime advised Apollo.
reddidit ergo metu, non moribus; et tamen omnem
he-returned-it therefore from-fear, not from-morals; and yet every
vocem adyti dignam templo veramque probavit
utterance of-shrine worthy of-temple and-true he-proved
extinctus tota pariter cum prole domoque,
extinguished whole together with offspring and-house,
et quamvis longa deductis gente propinquis.
and although from-long derived family relatives.
has patitur poenas peccandi sola voluntas.
these suffers penalties of-sinning alone will.
nam scelus intra se tacitum qui cogitat ullum,
for crime within himself silent who plans any,

facti crimen habet. Cedo si conata peregit:
of-deed guilt has. Suppose if attempts he-has-completed:
perpetua anxietas nec mensae tempore cessat,
perpetual anxiety nor of-table at-time ceases,
faucibus ut morbo siccis interque molares
with-throat as from-disease dry and-among molars
difficili crescente cibo, sed vina misellus
with-difficult growing food, but wines poor-wretch
expuit, Albani veteris pretiosa senectus
spits-out, of-Alban old precious age
displicet; ostendas melius, densissima ruga
displeases; should-you-show better, thickest wrinkle
cogitur in frontem velut acri ducta Falerno.
is-gathered on brow as-if by-sharp drawn Falernian.
nocte brevem si forte indulsit cura soporem,
by-night short if perhaps has-allowed care sleep,
et toto versata toro iam membra quiescunt,
and on-whole tossed bed now limbs rest,
continuo templum et violati numinis aras
straightway temple and of-violated divinity altars
et, quod praecipuis mentem sudoribus urguet,
and, what with-special mind sweats presses,
te videt in somnis; tua sacra et maior imago
you he-sees in dreams; your sacred and greater image
humana turbat pavidum cogitque fateri.
than-human troubles terrified-man and-forces to-confess.
hi sunt qui trepidant et ad omnia fulgura pallent,
these they-are who tremble and at all lightnings grow-pale,
cum tonat, exanimes primo quoque murmure caeli,
when it-thunders, lifeless at-first every murmur of-sky,

non quasi fortuitus nec ventorum rabie sed
not as-if by-chance nor of-winds by-rage but
iratus cadat in terras et iudicet ignis.
angry should-fall on lands and judge fire.
illa nihil nocuit, cura graviore timetur
that nothing harmed, with-care heavier is-feared
proxima tempestas velut hoc dilata sereno.
next storm as-if by-this postponed clear-weather.
praeterea lateris vigili cum febre dolorem
besides of-side wakeful with fever pain
si coepere pati, missum ad sua corpora morbum
if they-have-begun to-suffer, sent to their-own bodies disease
infesto credunt a numine, saxa deorum
by-hostile believe from divinity, stones of-gods
haec et tela putant. pecudem spondere sacello
these and weapons they-think. beast to-pledge to-shrine
balantem et Laribus cristam promittere galli
bleating and to-Lares crest to-promise of-cock
non audent; quid enim sperare nocentibus aegris
not they-dare; what for to-hope to-guilty sick
concessum? vel quae non dignior hostia vita?
granted? or what not worthier victim than-life?
mobilis et varia est ferme natura malorum:
changeable and varied is generally nature of-wicked-men:
cum scelus admittunt, superest constantia; quod fas
when crime they-commit, remains firmness; what right
atque nefas, tandem incipiunt sentire peractis
and wrong, at-last they-begin to-feel with-accomplished
criminibus. tamen ad mores natura recurrit
crimes. yet to morals nature runs-back

damnatos fixa et mutari nescia. nam quis
condemned fixed and to-be-changed not-knowing-how. for who

peccandi finem posuit sibi? quando recepit
of-sinning end has-set for-himself? when has-he-taken-back

eiectum semel attrita de fronte ruborem?
cast-out once hardened from brow blush?

quisnam hominum est quem tu contentum videris uno
who-then of-men is whom you content have-seen with-one

flagitio? dabit in laqueum vestigia noster
outrage? will-give into noose footsteps our

perfidus et nigri patietur carceris uncum
treacherous-man and of-black will-suffer prison hook

aut maris Aegaei rupem scopulosque frequentes
or of-sea Aegean rock and-crags crowded

exulibus magnis. poena gaudebis amara
with-exiles great. in-punishment you-will-rejoice bitter

nominis invisi, tandemque fatebere laetus
of-name hated, and-at-last you-will-confess glad

nec surdum nec Teresian quemquam esse deorum.
neither deaf nor Tiresias any to-be of-gods.

Parents teach their children their vices: the gambler's son gambles, the glutton's son learns to scrape truffles and season mushrooms. A cruel master teaches cruelty; an adulterous mother makes her daughter an adulteress. Domestic examples corrupt us fastest. So shun what is shameful, for children imitate it, and the greatest reverence is owed to a child. A father cleans his house for a guest but not for his son. The stork and the vulture feed their young what they themselves will seek. Cretonius' son ruined himself on villas, and a Sabbath-keeping father's son becomes a Jew.

Plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra
Very-many-things there-are, Fuscinus, and of-fame worthy ill
et nitidis maculam haesuram figentia rebus,
and on-shining stain going-to-cling fixing things,
quae monstrant ipsi pueris traduntque parentes.
which show themselves to-children and-hand-down parents.
si damnosa senem iuvat alea, ludit et heres
if ruinous old-man pleases dice, plays also heir
bullatus parvoque eadem movet arma fritillo.
wearing-the-amulet and-in-small same moves arms dice-box.
nec melius de se cuiquam sperare propinquo
nor better about himself to-any to-hope relative
concedet iuvenis, qui radere tubera terrae,
will-allow young-man, who to-scrape truffles of-earth,
boletum condire et eodem iure natantis
mushroom to-season and in-same sauce swimming
mergere ficedulas didicit nebulone parente
to-plunge fig-peckers has-learned with-spendthrift parent
et cana monstrante gula; cum septimus annus
and with-gray showing gullet; when seventh year

transierit puerum, nondum omni dente renato,
shall-have-passed boy, not-yet with-every tooth reborn,
barbatos licet admoveas mille inde magistros,
bearded though you-bring thousand on-that-side teachers,
hinc totidem, cupiet lauto cenare paratu
on-this as-many, he-will-desire with-elegant to-dine fare
semper et a magna non degenerare culina.
always and from great not to-degenerate kitchen.
Mitem animum et mores modicis erroribus aequos
Gentle mind and morals to-slight errors fair
praecipit, atque animas servorum et corpora nostra
teaches, and souls of-slaves and bodies our
materia constare putat paribusque elementis,
of-material to-consist thinks and-of-equal elements,
an saevire docet Rutilus, qui gaudet acerbo
or to-be-savage teaches Rutilus, who rejoices in-bitter
plagarum strepitu et nullam Sirena flagellis
of-blows din and no Siren to-whips
conparat, Antiphates trepidi laris ac Polyphemus,
compares, Antiphates of-trembling household and Polyphemus,
tunc felix, quotiens aliquis tortore vocato
then happy, whenever someone with-torturer called
uritur ardenti duo propter lintea ferro?
is-burned with-glowing two because-of towels iron?
quid suadet iuveni laetus stridore catenae,
what advises to-young-man glad in-clanking of-chain,
quem mire adficiunt inscripta, ergastula, carcer?
whom wonderfully affect branded-slaves, workhouses, prison?
rusticus expectas ut non sit adultera Largae
rustic do-you-expect that not be adulteress of-Larga

filia, quae numquam maternos dicere moechos
daughter, who never maternal to-name adulterers
tam cito nec tanto poterit contexere cursu,
so quickly nor in-such will-be-able to-string-together course,
ut non terdecies respiret? conscia matri
that not thirteen-times she-may-breathe? accomplice to-mother
virgo fuit, ceras nunc hac dictante pusillas
virgin she-was, tablets now with-her dictating tiny
implet et ad moechum dat eisdem ferre cinaedis.
she-fills and to adulterer gives to-same to-carry catamites.
sic natura iubet: velocius et citius nos
so nature bids: more-swiftly and quicker us
corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis
corrupt of-vices examples domestic, with-great
cum subeant animos auctoribus. unus et alter
when they-enter minds authorities. one and another
forsitan haec spernant iuvenes, quibus arte benigna
perhaps these may-spurn young-men, for-whom by-art kindly
et meliore luto finxit praecordia Titan,
and of-better clay has-shaped hearts Titan,
sed reliquos fugienda patrum vestigia ducunt
but the-rest to-be-avoided of-fathers footsteps lead
et monstrata diu veteris trahit orbita culpae.
and shown long of-old drags rut fault.
Abstineas igitur damnandis. huius enim vel
Abstain therefore from-things-to-be-condemned. of-this for even
una potens ratio est, ne crimina nostra sequantur
one potent reason is, lest crimes our may-follow
ex nobis geniti, quoniam dociles imitandis
from us born, since docile in-imitating

turpibus ac pravis omnes sumus, et Catilinam
base and perverse-things all we-are, and Catiline
quocumque in populo videas, quocumque sub axe,
whatever in people you-may-see, whatever under sky,
sed nec Brutus erit Bruti nec avunculus usquam.
but nor Brutus will-be of-Brutus nor uncle anywhere.
nil dictu foedum visuque haec limina tangat,
nothing to-say foul and-to-see these thresholds may-touch,
intra quae pater est; procul, a procul inde puellae
within which father is; far, ah far from-there girls
lenonum et cantus pernoctantis parasiti.
of-pimps and songs of-all-night-reveling parasite.
maxima debetur puero reverentia, siquid
greatest is-owed to-boy reverence, if-anything
turpe paras; nec tu pueri contempseris annos,
base you-prepare; nor you of-boy should-despise years,
sed peccaturo obstet tibi filius infans.
but going-to-sin may-oppose you son infant.
nam siquid dignum censoris fecerit ira
for if-anything worthy of-censor shall-have-done wrath
quandoque et similem tibi se non corpore tantum
some-day and like to-you himself not in-body only
nec vultu dederit, morum quoque filius, et qui
nor in-face shall-have-shown, of-morals also son, and who
omnia deterius tua per vestigia peccet,
all-things worse your in footsteps may-sin,
corripies nimirum et castigabis acerbo
you-will-rebuke-him of-course and will-chastise with-bitter
clamore ac post haec tabulas mutare parabis.
shouting and after this will to-change you-will-prepare.

unde tibi frontem libertatemque parentis,
whence for-you brow and-freedom of-parent,
cum facias peiora senex vacuumque cerebro
when you-do worse-things old-man and-empty of-brain
iam pridem caput hoc ventosa cucurbita quaerat?
now long-since head this windy cupping-glass may-seek?
Hospite venturo cessabit nemo tuorum.
With-guest going-to-come will-idle no-one of-yours.
"verre pavimentum, nitidas ostende columnas,
"sweep pavement, shining show columns,
arida cum tota descendat aranea tela;
dry with whole let-come-down spider web;
hic leve argentum, vasa aspera tergeat alter":
this-one smooth silver, vessels embossed let-wipe another":
vox domini furit instantis virgamque tenentis.
voice of-master rages pressing and-rod holding.
ergo miser trepidas, ne stercore foeda canino
therefore wretch you-tremble, lest with-dung foul dog's
atria displiceant oculis venientis amici,
halls displease eyes of-coming friend,
ne perfusa luto sit porticus; et tamen uno
lest drenched with-mud be portico; and yet with-one
semodio scobis haec emendat servulus unus:
half-peck of-sawdust these-things mends little-slave one:
illud non agitas, ut sanctam filius omni
that not do-you-consider, that holy son any
aspiciat sine labe domum vitioque carentem?
may-behold without stain house and-of-vice lacking?
gratum est quod patriae civem populoque dedisti,
pleasing it-is that to-country citizen and-to-people you-have-given,

si facis ut patriae sit idoneus, utilis agris,
if you-make that to-country he-be fit, useful to-fields,
utilis et bellorum et pacis rebus agendis.
useful also of-wars and of-peace to-affairs to-be-done.
plurimum enim intererit quibus artibus et quibus hunc tu
very-much for will-matter in-what arts and in-what him you
moribus instituas. serpente ciconia pullos
morals you-train. with-serpent stork young
nutrit et inventa per devia rura lacerta:
feeds and with-found through pathless fields lizard:
illi eadem sumptis quaerunt animalia pinnis.
they same with-taken seek animals wings.
vultur iumento et canibus crucibusque relictis
vulture from-beast and dogs and-crosses left
ad fetus properat partemque cadaveris adfert:
to brood hurries and-part of-corpse brings:
hic est ergo cibus magni quoque vulturis et se
this is therefore food of-great also vulture and himself
pascentis, propria cum iam facit arbore nidos.
feeding, in-own when now he-makes tree nests.
sed leporem aut capream famulae Iovis et generosae
but hare or roe servants of-Jupiter and noble
in saltu venantur aves, hinc praeda cubili
in glade hunt birds, hence booty in-nest
ponitur: inde autem cum se matura levavit
is-placed: thence however when itself grown has-raised
progenies, stimulante fame festinat ad illam
offspring, with-goading hunger it-hastens to that
quam primum praedam rupto gustaverat ovo.
which first booty from-broken it-had-tasted egg.

Aedificator erat Cretonius et modo curvo
Builder was Cretonius and now on-curving
litore Caietae, summa nunc Tiburis arce,
shore of-Caieta, on-highest now of-Tibur citadel,
nunc Praenestinis in montibus alta parabat
now Praenestine on mountains lofty was-preparing
culmina villarum graecis longeque petitis
roofs of-villas with-Greek and-far sought
marmoribus vincens Fortunae atque Herculis aedem,
marbles outdoing of-Fortune and of-Hercules temple,
ut spado vincebat Capitolia nostra Posides.
as eunuch was-outdoing Capitol our Posides.
dum sic ergo habitat Cretonius, inminuit rem,
while thus therefore dwells Cretonius, he-diminished property,
fregit opes, nec parva tamen mensura relictae
broke wealth, nor small yet measure of-left
partis erat: totam hanc turbavit filius amens,
part was: whole this squandered son mad,
dum meliore novas attollit marmore villas.
while with-better new raises marble villas.
Quidam sortiti metuentem sabbata patrem
Some having-drawn fearing sabbaths father
nil praeter nubes et caeli numen adorant,
nothing besides clouds and of-sky divinity worship,
nec distare putant humana carne suillam,
nor to-differ think from-human flesh pork,
qua pater abstinuit, mox et praeputia ponunt;
from-which father abstained, soon also foreskins they-lay-aside;
Romanas autem soliti contemnere leges
Roman however accustomed to-despise laws

Iudaicum ediscunt et servant ac metuunt ius,
Jewish learn-by-heart and keep and fear law,
tradidit arcano quodcumque volumine Moyses,
handed-down in-secret whatever volume Moses,
non monstrare vias eadem nisi sacra colenti,
not to-show ways same unless rites to-one-worshiping,
quaesitum ad fontem solos deducere verpos.
sought to spring only to-lead circumcised.
sed pater in causa, cui septima quaeque fuit lux
but father in cause, to-whom seventh each was day
ignava et partem vitae non attigit ullam.
idle and part of-life not touched any.

XIV.2 · THE LESSON OF AVARICE

Avarice alone the young are taught against their will, since it looks like thrift. The father admires wealth and trains his son in meanness: half-starving the slaves, saving yesterday's hash. Such hoarding is madness. Love of money grows with it. He buys more land, and lets his cattle graze his neighbor's crops until the man sells. He scorns what people say. Once the Romans were content with two acres for their wounds, and the old Marsians bade their sons live on the plow; purple leads to crime.

Sponte tamen iuvenes imitantur cetera, solam
Of-their-own-accord yet young-men imitate other-vices, alone
inviti quoque avaritiam exercere iubentur.
unwilling also avarice to-practice they-are-bidden.
fallit enim vitium specie virtutis et umbra,
deceives for vice with-appearance of-virtue and shadow,
cum sit triste habitu vultuque et veste severum,
since it-is gloomy in-dress and-face and in-garment stern,

nec dubie tamquam frugi laudetur avarus,
nor doubtfully as-if frugal is-praised the-miser,
tamquam parcus homo et rerum tutela suarum
as-if thrifty man and of-property guardian his-own
certa magis quam si fortunas servet easdem
sure more than if fortunes should-guard same
Hesperidum serpens aut Ponticus. adde quod hunc de
of-Hesperides serpent or Pontic. add that this-one of
quo loquor egregium populus putat adquirendi
whom I-speak excellent people thinks of-acquiring
artificem; quippe his crescunt patrimonia fabris.
artist; for by-these grow patrimonies smiths.
sed crescunt quocumque modo, maioraque fiunt
but they-grow in-whatever way, and-greater become
incude adsidua semperque ardente camino.
with-anvil constant and-always burning furnace.
Et pater ergo animi felices credit avaros;
And father therefore in-mind happy believes misers;
qui miratur opes, qui nulla exempla beati;
who admires wealth, who no examples of-blessed;
pauperis esse putat, iuvenes hortatur ut illa
poor-man to-be thinks, young-men urges that on-that
ire via pergant et eidem incumbere sectae.
to-go road they-proceed and to-same to-apply sect.
sunt quaedam vitiorum elementa, his protinus illos
there-are certain of-vices elements, in-these at-once them
inbuit et cogit minimas ediscere sordes;
he-steeps and forces smallest to-learn-by-heart meannesses;
mox adquirendi docet insatiabile votum.
soon of-acquiring teaches insatiable prayer.

servorum ventres modio castigat iniquo
of-slaves bellies with-measure chastises unfair
ipse quoque esuriens, neque enim omnia sustinet umquam
himself also hungry, nor for all-things endures ever
mucida caerulei panis consumere frusta,
moldy of-blue bread to-consume scraps,
hesternum solitus medio servare minutal
yesterday's accustomed at-middle to-keep hash
Septembri nec non differre in tempora cenae
September nor not to-defer into time of-dinner
alterius conchem aestivam cum parte lacerti
of-another bean summer with part of-mackerel
signatam vel dimidio putrique siluro,
sealed or with-half and-rotten catfish,
filaque sectivi numerata includere porri.
and-threads of-sliced counted to-shut-in leek.
invitatus ad haec aliquis de ponte negabit.
invited to these someone from bridge will-refuse.
sed quo divitias haec per tormenta coactas,
but to-what-end riches these through torments gathered,
cum furor haut dubius, cum sit manifesta phrenesis,
since madness not doubtful, since it-is manifest frenzy,
ut locuples moriaris, egentis vivere fato?
that rich you-may-die, of-needy to-live by-fate?
interea pleno cum turget sacculus ore,
meanwhile with-full when swells little-bag mouth,
crescit amor nummi quantum ipsa pecunia crevit,
grows love of-coin as-much-as itself money has-grown,
et minus hanc optat qui non habet. ergo paratur
and less it wishes who not has. therefore is-acquired

altera villa tibi, cum rus non sufficit unum,
another villa for-you, when country-seat not suffices one,
et proferre libet fines maiorque videtur
and to-extend it-pleases borders and-greater seems
et melior vicina seges, mercaris et hanc et
and better neighboring crop, you-buy both this and
arbusta et densa montem qui canet oliva.
orchards and with-thick mountain which grows-gray olive.
quorum si pretio dominus non vincitur ullo,
of-which if by-price owner not is-won any,
nocte boves macri lassoque famelica collo
at-night oxen lean and-with-weary starving neck
iumenta ad virides huius mittentur aristas,
beasts to green of-him will-be-sent ears,
nec prius inde domum quam tota novalia saevos
nor before thence home than whole new-fields savage
in ventres abeant, ut credas falcibus actum.
into bellies go, that you-would-think by-sickles it-done.
dicere vix possis quam multi talia plorent
to-say scarcely you-could how many such-things lament
et quot venales iniuria fecerit agros.
and how-many for-sale injustice has-made fields.
Sed qui sermones, quam foedae bucina famae!
But what talk, how foul trumpet of-fame!
"quid nocet haec?" inquit, "tunicam mihi malo lupini
"what harms this?" he-says, "tunic for-myself I-prefer of-lupine
quam si me toto laudet vicinia pago
than if me in-whole should-praise neighborhood district
exigui ruris paucissima farra secantem."
of-small farm very-few spelt cutting."

scilicet et morbis et debilitate carebis,
of-course both from-diseases and from-weakness you-will-be-free,
et luctum et curam effugies, et tempora vitae
and grief and care you-will-escape, and times of-life
longa tibi posthac fato meliore dabuntur,
long to-you hereafter with-fate better will-be-given,
si tantum culti solus possederis agri
if as-much of-tilled alone you-shall-have-possessed field
quantum sub Tatio populus Romanus arabat.
as under Tatius people Roman plowed.
mox etiam fractis aetate ac Punica passis
later also to-broken by-age and Punic having-suffered
proelia vel Pyrrhum inmanem gladiosque Molossos
battles or Pyrrhus monstrous and-swords Molossian
tandem pro multis vix iugera bina dabantur
at-last for many scarcely acres two were-given
vulneribus; merces haec sanguinis atque laboris
wounds; reward this of-blood and of-toil
nullis visa umquam meritis minor, aut ingratae
than-no seemed ever merits less, or of-ungrateful
curta fides patriae; saturabat glaebula talis
docked faith country; sated little-clod such
patrem ipsum turbamque casae, qua feta iacebat
father himself and-crowd of-cottage, where pregnant lay
uxor et infantes ludebant quattuor, unus
wife and infants played four, one
vernula, tres domini; sed magnis fratribus horum
little-home-born-slave, three masters; but for-big brothers of-them
a scrobe vel sulco redeuntibus altera cena
from ditch or furrow returning second dinner

amplior et grandes fumabant pultibus ollae:
ampler and great smoked with-porridge pots:
nunc modus hic agri nostro non sufficit horto.
now measure this of-land for-our not suffices garden.
Inde fere scelerum causae, nec plura venena
Thence generally of-crimes causes, nor more poisons
miscuit aut ferro grassatur saepius ullum
has-mixed or with-steel attacks more-often any
humanae mentis vitium quam saeva cupido
of-human mind vice than savage desire
inmodici census. nam dives qui fieri vult,
of-immoderate wealth. for rich who to-become wishes,
et cito vult fieri; sed quae reverentia legum,
also quickly wishes to-become; but what reverence of-laws,
quis metus aut pudor est umquam properantis avari?
what fear or shame is ever of-hurrying miser?
"vivite contenti casulis et collibus istis,
"live content with-cottages and hills these,
o pueri," Marsus dicebat et Hernicus olim
o boys," Marsian used-to-say and Hernican once
Vestinusque senex; "panem quaeramus aratro,
and-Vestine old-man; "bread let-us-seek with-plow,
qui satis est mensis; laudant hoc numina ruris,
which enough is for-tables; praise this divinities of-countryside,
quorum ope et auxilio gratae post munus aristae
whose by-aid and help of-welcome after gift ear-of-grain
contingunt homini veteris fastidia quercus.
fell-to man of-old disgusts oak.
nil vetitum fecisse volet quem non pudet alto
nothing forbidden to-have-done will-wish whom not it-shames with-high

per glaciem perone tegi, qui summovet Euros
through ice boot to-be-covered, who keeps-off East-Winds
pellibus inversis: peregrina ignotaque nobis
with-skins inverted: foreign and-unknown to-us
ad scelus atque nefas, quaecumque est, purpura ducit."
to crime and sin, whatever it-is, purple leads."

XIV.3 · THE PUPIL SURPASSES THE TEACHER

Now a father wakes his son before dawn to study law, to petition for the vine staff and win an eagle by sixty, or to trade in anything, for gain smells good from any source: no one asks where you got it, but you must have it. Juvenal tells such a father that the pupil will surpass him: he will sell perjury cheaply and strangle his wife in her sleep for her dowry. The father who taught love of wealth has let out the reins, and the fire he lit will consume him; the son is tired of waiting for his death, so the father had better buy what Mithridates compounded and take it before meals.

Haec illi veteres praecepta minoribus, at nunc
These those old precepts to-younger, but now
post finem autumni media de nocte supinum
after end of-autumn middle from night on-his-back
clamosus iuvenem pater excitat: "accipe ceras,
loud young-man father rouses: "take tablets,
scribe, puer, vigila, causas age, perlege rubras
write, boy, keep-awake, cases plead, read-through red
maiorum leges, aut vitem posce libello.
of-ancestors laws, or vine-staff ask with-petition.
sed caput intactum buxo naresque pilosas
but head untouched by-boxwood and-nostrils hairy
adnotet et grandes miretur Laelius alas,
may-note and great may-admire Laelius armpits,

dirue Maurorum attegias, castella Brigantum,
destroy of-Moors huts, forts of-Brigantes,
ut locupletem aquilam tibi sexagesimus annus
that rich eagle to-you sixtieth year
adferat. aut longos castrorum ferre labores
may-bring. or long of-camp to-bear labors
si piget et trepidum solvunt tibi cornua ventrem
if it-irks and trembling loosen for-you horns belly
cum lituis audita, pares quod vendere possis
with clarions heard, you-may-procure what to-sell you-may-be-able
pluris dimidio, nec te fastidia mercis
dearer by-half, nor you disgust of-merchandise
ullius subeant ablegandae Tiberim ultra,
any may-come-over to-be-banished Tiber beyond,
neu credas ponendum aliquid discriminis inter
nor believe to-be-set any difference between
unguenta et corium; lucri bonus est odor ex re
unguents and leather; of-gain good is smell from thing
qualibet. illa tuo sententia semper in ore
any. that your saying always in mouth
versetur dis atque ipso Iove digna poeta:
let-be-turned of-gods and of-very Jupiter worthy poet:
'unde habeas quaerit nemo, sed oportet habere.'
'whence you-have asks no-one, but one-must have.'
hoc monstrant vetulae pueris repentibus assae,
this show old-women to-boys creeping nurses,
hoc discunt omnes ante alpha et beta puellae."
this learn all before alpha and beta girls."
Talibus instantem monitis quemcumque parentem
With-such pressing admonitions whatever parent

sic possem adfari: “dic, o vanissime, quis te
so I-could to-address: “tell, o most-empty, who you
festinare iubet? meliorem praesto magistro
to-hurry bids? better I-guarantee than-teacher
discipulum. securus abi: vinceris ut Aiax
pupil. untroubled go-away: you-will-be-outdone as Ajax
praeteriit Telamonem, ut Pelea vicit Achilles.
surpassed Telamon, as Peleus outdid Achilles.
parcendum est teneris, nondum implevere medullas
to-be-spared is the-tender, not-yet have-filled marrows
maturae mala nequitiae. cum pectere barbam
of-ripe evils wickedness. when to-comb beard
coeperit et longae mucronem admittere cultri,
he-shall-have-begun and of-long edge to-admit razor,
falsus erit testis, vendet periuria summa
false he-will-be witness, will-sell perjuries for-sum
exigua et Cereris tangens aramque pedemque.
small and of-Ceres touching both-altar and-foot.
elatam iam crede nurum, si limina vestra
buried already consider daughter-in-law, if thresholds your
mortifera cum dote subit. quibus illa premetur
deadly with dowry she-enters. with-what she will-be-pressed
per somnum digitis! nam quae terraque marique
through sleep fingers! for what-things on-land and-on-sea
adquirenda putas, brevior via conferet illi;
to-be-acquired you-think, shorter road will-bring to-him;
nullus enim magni sceleris labor. ‘haec ego numquam
no for of-great crime labor. ‘these-things I never
mandavi,’ dices olim, ‘nec talia suasi.’
commanded,’ you-will-say one-day, ‘nor such-things advised.’

mentis causa malae tamen est et origo penes te.
of-mind cause bad yet is and origin with you.
nam quisquis magni census praecepit amorem
for whoever of-great wealth has-taught love
et laevo monitu pueros producit avaros
and by-left warning boys brings-up greedy
et qui per fraudes patrimonia conduplicari
and who through frauds patrimonies to-be-doubled
dat libertatem et totas effundit habenas
gives freedom and whole lets-out reins
curriculo, quem si revoces, subsistere nescit
to-chariot, which if you-should-recall, to-stop knows-not-how
et te contempto rapitur metisque relictis.
and with-you despised is-swept and-with-turning-posts left.
nemo satis credit tantum delinquere quantum
no-one enough believes so-much to-offend as-much-as
permittas: adeo indulgent sibi latius ipsi.
you-may-allow: so indulge themselves more-widely themselves.
Cum dicis iuveni stultum qui donet amico,
When you-tell to-young-man foolish who may-give to-friend,
qui paupertatem levet attollatque propinqui,
who poverty may-lighten and-raise of-relative,
et spoliare doces et circumscribere et omni
both to-plunder you-teach and to-cheat and with-every
crimine divitias adquirere; quarum amor in te
crime riches to-acquire; of-which love in you
quantus erat patriae Deciorum in pectore, quantum
as-great-as was of-country of-Decii in heart, as-much-as
dilexit Thebas, si Graecia vera, Menoeceus,
loved Thebes, if Greece true, Menoeceus,

in quorum sulcis legiones dentibus anguis
in whose furrows legions from-teeth of-snake
cum clipeis nascuntur et horrida bella capessunt
with shields are-born and horrid wars undertake
continuo, tamquam et tubicen surrexerit una.
straightway, as-if also trumpeter had-risen together.
ergo ignem, cuius scintillas ipse dedisti,
therefore fire, whose sparks yourself you-gave,
flagrantem late et rapientem cuncta videbis.
blazing widely and seizing all-things you-will-see.
nec tibi parcetur misero, trepidumque magistrum
nor you will-be-spared wretch, and-trembling trainer
in cavea magno fremitu leo tollet alumnus.
in cage with-great roar lion will-carry-off nursling.
nota mathematicis genesis tua, sed grave tardas
known to-astrologers horoscope your, but tedious slow
expectare colus; morieris stamine nondum
to-await distaffs; you-will-die with-thread not-yet
abrupto. iam nunc obstas et vota moraris,
broken. already now you-stand-in-the-way and prayers delay,
iam torquet iuvenem longa et cervina senectus.
already tortures young-man long and stag-like old-age.
ocius Archigenen quaere atque eme quod Mithridates
quicker Archigenes seek and buy what Mithridates
composuit; si vis aliam decerpere ficum
compounded; if you-wish another to-pluck fig
atque alias tractare rosas, medicamen habendum est,
and other to-handle roses, drug to-be-had is,
sorbere ante cibum quod debeat et pater et rex."
to-swallow before food which ought both father and king."

Watching men risk their lives for gain is a better show than any games. The merchant sails past Calpe to the Ocean and its monsters for wine and wares; such a man is mad and needs a guardian. A storm sinks him clutching his belt in his teeth, and he begs as a castaway with a painted storm. Fear guards what is got: Licinus sets slaves with buckets to watch by night, while the cynic's tub does not burn and could be mended. Alexander saw the cynic was happier. Juvenal sets the measure of wealth: what thirst, hunger, and cold require, as Epicurus and Socrates had; or a knight's census, doubled or tripled; if that is not enough, nothing will be.

Monstro voluptatem egregiam, cui nulla theatra,
I-show pleasure excellent, to-which no theaters,
nulla aequare queas praetoris pulpita lauti,
no to-equal you-could of-praetor stages lavish,
si spectes quanto capitis discrimine constent
if you-watch at-how-great of-head risk cost
incrementa domus, aerata multus in arca
increases of-house, bronze-bound abundant in chest
fiscus et ad vigilem ponendi Castora nummi,
money-bag and to watchful to-be-deposited Castor coins,
ex quo Mars Ultor galeam quoque perdidit et res
from when Mars Avenger helmet also lost and property
non potuit servare suas. ergo omnia Florae
not could to-keep his-own. therefore all of-Flora
et Cereris licet et Cybeles aulaea relinquas:
and of-Ceres you-may and of-Cybele curtains leave:
tanto maiores humana negotia ludi.
so-much greater human affairs than-games.
an magis oblectant animum iactata petauro
or more delight mind tossed from-springboard

corpora quique solet rectum descendere funem,
bodies and-he-who is-wont straight to-come-down rope,
quam tu, Corycia semper qui puppe moraris,
than you, on-Corycian always who stern linger,
atque habitas, Coro semper tollendus et Austro,
and dwell, by-Corus always to-be-tossed and by-South-Wind,
perditus ac vilis sacci mercator olentis,
desperate and cheap of-sack trader smelling,
qui gaudes pingue antiquae de litore Cretae
who rejoice rich of-ancient from shore Crete
passum et municipes Iovis advexisse lagonas?
raisin-wine and fellow-citizens of-Jupiter to-have-imported flagons?
hic tamen ancipiti figens vestigia planta
this-one yet with-doubtful fixing footsteps foot
victum illa mercede parat, brumamque famemque
living by-that wage provides, and-winter and-hunger
illa reste cavet: tu propter mille talenta
by-that rope wards-off: you for-the-sake-of thousand talents
et centum villas temerarius. aspice portus
and hundred villas reckless. look-at harbors
et plenum magnis trabibus mare: plus hominum est iam
and full with-great timbers sea: more of-men is now
in pelago. veniet classis quocumque vocarit
on sea. will-come fleet wherever shall-have-called
spes lucri, nec Carpathium Gaetulaque tantum
hope of-gain, nor Carpathian and-Gaetulian only
aequora transiliet, sed longe Calpe relicta
seas will-leap-over, but far with-Calpe left
audiet Herculeo stridentem gurgite solem.
will-hear in-Herculean hissing gulf sun.

grande operae pretium est, ut tenso folle reverti
great of-work reward it-is, that with-stretched purse to-return
inde domum possis tumidaque superbus aluta,
thence home you-may-be-able and-with-swollen proud money-bag,
Oceani monstra et iuvenes vidisse marinos.
of-Ocean monsters and young-men to-have-seen marine.
Non unus mentes agitat furor; ille sororis
Not one minds drives madness; that-one of-sister
in manibus vultu Eumenidum terretur et igni,
in hands by-face of-Eumenides is-terrified and by-fire,
hic bove percusso mugire Agamemnona credit
this-one with-ox struck to-bellow Agamemnon believes
aut Ithacum: parcat tunicis licet atque lacernis,
or the-Ithacan: may-be-spare tunics though and cloaks,
curatoris eget qui navem mercibus implet
of-guardian has-need who ship with-wares fills
ad summum latus et tabula distinguitur unda,
to topmost side and by-plank is-separated from-wave,
cum sit causa mali tanti et discriminis huius
since be cause of-evil so-great and of-danger this
concisum argentum in titulos faciesque minutas.
cut silver into inscriptions and-faces tiny.
occurrunt nubes et fulgura: "solvite funem"
come-up clouds and lightnings: "loose rope"
frumenti dominus clamat piperisve coempti,
of-grain owner shouts or-of-pepper bought-up,
"nil color hic caeli, nil fascia nigra minatur;
"nothing color this of-sky, nothing band black threatens;
aestivum tonat." infelix hac forsitan ipsa
summer it-thunders." unlucky in-this perhaps very

nocte cadet fractis trabibus fluctuque premetur
night he-will-fall with-broken timbers and-by-wave will-be-pressed
obrutus et zonam laeva morsuque tenebit.
overwhelmed and money-belt with-left and-with-bite will-hold.
sed cuius votis modo non suffecerat aurum
but whose to-prayers lately not had-sufficed gold
quod Tagus et rutila volvit Pactolus harena,
which Tagus and in-ruddy rolls Pactolus sand,
frigida sufficient velantes inguina panni
cold will-suffice veiling groin rags
exiguusque cibus, mersa rate naufragus assem
and-scanty food, with-sunk ship shipwrecked penny
dum rogat et picta se tempestate tuetur.
while he-begs and by-painted himself storm supports.
Tantis parta malis cura maiore metuque
So-great gotten by-evils with-care greater and-fear
servantur: misera est magni custodia census.
are-guarded: wretched is of-great guardianship wealth.
dispositis praedives amis vigilare cohortem
with-arranged very-rich buckets to-keep-watch cohort
servorum noctu Licinus iubet, attonitus pro
of-slaves at-night Licinus bids, alarmed for
electro signisque suis Phrygiaque columna
amber and-statues his-own and-Phrygian column
atque ebore et lata testudine. dolia nudi
and ivory and broad tortoise-shell. tubs of-naked
non ardent cynici; si fregeris, altera fiet
not burn cynic; if you-break-it, another will-be-made
cras domus, atque eadem plumbo commissa manebit.
tomorrow house, and same with-lead joined will-remain.

sensit Alexander, testa cum vidit in illa
felt Alexander, potsherd when he-saw in that
magnum habitatorem, quanto felicior hic qui
great inhabitant, how-much happier this-one who
nil cuperet quam qui totum sibi posceret orbem
nothing desired than one-who whole for-himself demanded world
passurus gestis aequanda pericula rebus.
going-to-suffer to-achieved to-be-equaled dangers deeds.
nullum numen habes, si sit prudentia: nos te,
no divinity you-have, if be wisdom: we you,
nos facimus, Fortuna, deam. Mensura tamen quae
we make, Fortune, goddess. Measure yet what
sufficiat census, siquis me consulat, edam:
may-suffice of-wealth, if-anyone me should-consult, I-will-declare:
in quantum sitis atque fames et frigora poscunt,
as-far as thirst and hunger and cold demand,
quantum, Epicure, tibi parvis suffecit in hortis,
as-much-as, Epicurus, for-you small sufficed in gardens,
quantum Socratici ceperunt ante penates;
as-much-as Socratic held before household-gods;
numquam aliud natura, aliud sapientia dicit.
never one-thing nature, another wisdom says.
acribus exemplis videor te cludere? misce
with-harsh examples do-I-seem you to-shut-in? mix
ergo aliquid nostris de moribus, effice summam
then something our from morals, make-up sum
bis septem ordinibus quam lex dignatur Othonis.
of-twice seven rows which law deems-worthy of-Otho.
haec quoque si rugam trahit extenditque labellum,
this also if wrinkle draws and-stretches little-lip,

sume duos equites, fac tertia quadringenta
take two knights, make third four-hundred-thousand
si nondum inplevi gremium, si panditur ultra,
if not-yet I-have-filled lap, if it-is-spread further,
nec Croesi fortuna umquam nec Persica regna
neither of-Croesus fortune ever nor Persian kingdoms
sufficient animo nec divitiae Narcissi,
will-suffice for-mind nor riches of-Narcissus,
indulsit Caesar cui Claudius omnia, cuius
indulged Caesar to-whom Claudius all-things, whose
paruit imperiis uxorem occidere iussus.
he-obeyed commands wife to-kill ordered.

XV.1 · CANNIBALS OF EGYPT

Egypt worships crocodiles, ibises, apes, cats, fish, and dogs, and holds it a sin to bite a leek, yet it may eat human flesh. Ulysses' tale of cannibals seemed a lie to the Phaeacians, but Juvenal will tell a recent deed at Coptos. Ombi and Tentyra hated each other's gods. During one town's festival, its enemies attacked the drunken feasters. Fists gave way to stones, then to swords and arrows. One man was caught, cut up, and eaten raw by the victors, and even the last to arrive licked the blood.

Quis nescit, Volusi Bithynice, qualia demens
Who knows-not, Volusius Bithynicus, what-kind mad
Aegyptos portenta colat? crocodilon adorat
Egypt monsters worships? crocodile adores
pars haec, illa pavet saturam serpentibus ibin;
part this, that dreads glutted with-serpents ibis;
effigies sacri nitet aurea cercopitheci,
image of-sacred gleams golden long-tailed-monkey,

dimidio magicae resonant ubi Memnone chordae
with-half magic resound where Memnon strings
atque vetus Thebe centum iacet obruta portis.
and old Thebes with-hundred lies overwhelmed gates.
illic aeluros, hic piscem fluminis, illic
there cats, here fish of-river, there
oppida tota canem venerantur, nemo Dianam.
towns whole dog worship, no-one Diana.
porrum et caepe nefas violare et frangere morsu;
leek and onion sin to-violate and to-break with-bite;
o sanctas gentes quibus haec nascuntur in hortis
o holy nations for-whom these grow in gardens
numina! lanatis animalibus abstinet omnis
divinities! from-woolly animals abstains every
mensa, nefas illic fetum iugulare capellae:
table, sin there offspring to-slaughter of-she-goat:
carnibus humanis vesci licet. attonito cum
on-flesh human to-feed it-is-allowed. to-astonished when
tale super cenam facinus narraret Ulixes
such over dinner deed was-telling Ulysses
Alcinoo, bilem aut risum fortasse quibusdam
Alcinous, bile or laughter perhaps in-some
moverat ut mendax aretalogus. "in mare nemo
he-had-moved as lying teller-of-marvels. "into sea no-one
hunc abicit saeva dignum veraque Charybdi,
this-one throws of-savage worthy and-true Charybdis,
fingentem inmanes Laestrygonas atque Cyclopas?
inventing monstrous Laestrygonians and Cyclopes?
nam citius Scyllam vel concurrentia saxa
for sooner Scylla or clashing rocks

Cyaneis plenos et tempestatibus utres
Cyanean full and with-storms bags
crediderim aut tenui percussum verbere Circes
I-would-believe or by-slight struck stroke of-Circe
et cum remigibus grunnisse Elpenora porcis.
and with oarsmen to-have-grunted Elpenor pigs.
tam vacui capitis populum Phaeaca putavit?"
so of-empty head people Phaeacian did-he-think?"
sic aliquis merito nondum ebrius et minimum qui
so someone deservedly not-yet drunk and least who
de Corcyraea temetum duxerat urna.
from Corcyraean strong-wine had-drawn urn.
solus enim haec Ithacus nullo sub teste canebat;
alone for these-things the-Ithacan no under witness sang;
Nos miranda quidem, set nuper consule Iunco
We wondrous-things indeed, but lately with-consul Iuncus
gesta super calidae referemus moenia Copti,
done above of-hot will-relate walls Coptos,
nos volgi scelus et cunctis graviora cothurnis;
we of-crowd crime and than-all heavier buskins;
nam scelus, a Pyrra quamquam omnia syrmata volvas,
for crime, from Pyrrha though all robes you-unroll,
nullus aput tragicos populus facit. accipe, nostro
no among tragedians people does. hear, in-our
dira quod exemplum feritas produxerit aevo.
dire what example savagery has-produced age.
Inter finitimos vetus atque antiqua simultas,
Between neighbors old and ancient feud,
inmortale odium et numquam sanabile vulnus,
immortal hatred and never curable wound,

ardet adhuc Ombos et Tentyra. summus utrimque
burns still Ombi and Tentyra. highest on-both-sides
inde furor volgo, quod numina vicinorum
thence madness for-crowd, because divinities of-neighbors
odit uterque locus, cum solos credat habendos
hates each place, since only believes to-be-held
esse deos quos ipse colit. sed tempore festo
to-be gods which itself worships. but at-time festal
alterius populi rapienda occasio cunctis
of-one people to-be-seized opportunity by-all
visa inimicorum primoribus ac ducibus, ne
seemed of-enemies chiefs and leaders, lest
laetum hilaremque diem, ne magnae gaudia cenae
glad and-merry day, lest of-great joys dinner
sentirent positis ad templa et compita mensis
they-should-feel with-set at temples and crossroads tables
pervigilique toro, quem nocte ac luce iacentem
and-all-night couch, which by-night and by-day lying
septimus interdum sol invenit. horrida sane
seventh sometimes sun finds. rough indeed
Aegyptos, sed luxuria, quantum ipse notavi,
Egypt, but in-luxury, as-far-as myself I-have-noted,
barbara famoso non cedit turba Canopo.
barbarous to-notorious not yields crowd Canopus.
adde quod et facilis victoria de madidis et
add that also easy victory over drunk and
blaesis atque mero titubantibus. inde virorum
lisping and with-wine staggering. thence of-men
saltatus nigro tibicine, qualiacumque
dancing with-black piper, whatever-sort

unguenta et flores multaeque in fronte coronae:
unguents and flowers and-many on brow garlands:
hinc ieiunum odium. sed iurgia prima sonare
hence fasting hatred. but quarrels first to-sound
incipiunt. animis ardentibus haec tuba rixae;
begin. with-minds burning this trumpet of-brawl;
dein clamore pari concurritur, et vice teli
then with-shout equal they-clash, and in-place of-weapon
saevit nuda manus. paucae sine vulnere malae;
rages bare hand. few without wound cheeks;
vix cuiquam aut nulli toto certamine nasus
scarcely to-anyone or to-none in-whole fight nose
integer. aspiceres iam cuncta per agmina vultus
intact. you-could-have-seen now all through columns faces
dimidios, alias facies et hiantia ruptis
halved, other features and gaping from-broken
ossa genis, plenos oculorum sanguine pugnos.
bones cheeks, full of-eyes with-blood fists.
ludere se credunt ipsi tamen et puerilis
to-play themselves believe themselves yet and boyish
exercere acies, quod nulla cadavera calcent.
to-practice battles, because no corpses they-tread.
et sane quo tot rixantis milia turbae,
and indeed to-what-end so-many of-brawling thousands crowd,
si vivunt omnes? ergo acrior impetus, et iam
if live all? therefore fiercer onset, and now
saxa inclinatis per humum quaesita lacertis
stones with-bent along ground sought arms
incipiunt torquere, domestica seditioni
they-begin to-hurl, domestic for-sedition

tela: nec hunc lapidem, qualis et Turnus et Aiax,
weapons: nor this stone, such-as both Turnus and Ajax,
vel quo Tydides percussit pondere coxam
or with-which son-of-Tydeus struck weight hip
Aeneae, sed quem valeant emittere dextrae
of-Aeneas, but which may-be-able to-throw right-hands
illis dissimiles et nostro tempore natae.
to-those unlike and in-our time born.
nam genus hoc vivo iam decrescebat Homero;
for race this with-living already was-dwindling Homer;
terra malos homines nunc educat atque pusillos;
earth wicked men now brings-up and puny;
ergo deus quicumque aspexit, ridet et odit.
therefore god whoever has-looked, laughs and hates.
A deverticulo repetatur fabula. postquam
From digression let-be-resumed tale. after
subsidiis aucti, pars altera promere ferrum
with-reinforcements increased, part other to-draw steel
audet et infestis pugnam instaurare sagittis.
dares and with-hostile fight to-renew arrows.
terga fugae celeri praestant instantibus Ombis
backs to-flight swift they-show to-pressing Ombites
qui vicina colunt umbrosae Tentyra palmae.
who neighboring inhabit of-shady Tentyra palm.
labitur hic quidam nimia formidine cursum
slips here a-certain-one with-excessive fear course
praecipitans capiturque. ast illum in plurima sectum
hurrying and-is-caught. but him into very-many cut
frusta et particulas, ut multis mortuus unus
bits and particles, that for-many dead one

sufficeret, totum corrosis ossibus edit
might-suffice, whole with-gnawed bones eats
victrix turba, nec ardenti decoxit aeno
victorious crowd, nor in-burning boiled-it cauldron
aut veribus: longum usque adeo tardumque putavit
or on-spits: long all-the-way so and-slow it-thought
expectare focos, contenta cadavere crudo.
to-await hearths, content with-corpse raw.
Hic gaudere libet quod non violaverit ignem,
Here to-rejoice it-pleases that not it-has-violated fire,
quem summa caeli raptum de parte Prometheus
which highest of-heaven snatched from part Prometheus
donavit terris; elemento gratulor, et te
gave to-lands; element I-congratulate, and you
exultare reor. sed qui mordere cadaver
to-exult I-think. but who to-bite corpse
sustinuit, nil umquam hac carne libentius edit.
endured, nothing ever than-this flesh more-gladly has-eaten.
nam scelere in tanto ne quaeras et dubites an
for crime in so-great do-not ask and doubt whether
prima voluptatem gula senserit; ultimus autem
first pleasure gullet felt; last however
qui stetit, absumpto iam toto corpore ductis
who stood, with-consumed already whole body with-drawn
per terram digitis aliquid de sanguine gustat.
over ground fingers something of blood tastes.

The Vascones ate human flesh, but under siege and starving; even Zeno's Stoics allow some acts for life's sake, and the Spaniards had no philosophy then. The Taurians only sacrifice men. No punishment fits the Egyptians, in whom anger and hunger are alike. Nature gave men tears and soft hearts, the best part of our sense, and so we weep for friends, wards, and dead children. That sense, given from heaven, drew men together into cities. Yet now serpents and beasts keep peace with their kind, while men forge swords and eat their foes.

Vascones, haec fama est, alimentis talibus olim
Vascones, this report is, with-foods such once
produxere animas. sed res diversa, sed illic
prolonged lives. but case different, but there
fortunae invidia est bellorumque ultima, casus
of-fortune ill-will is and-of-wars last-extremities, chances
extremi, longae dira obsidionis egestas:
extreme, of-long dire of-siege want:
huius enim, quod nunc agitur, miserabile debet
of-this for, which now is-done, pitiable ought
exemplum esse cibi, sicut modo dicta mihi gens:
example to-be food, as just-now named by-me race:
post omnis herbas, post cuncta animalia, quidquid
after all herbs, after all animals, whatever
cogebat vacui ventris furor, hostibus ipsis
forced of-empty of-belly madness, with-enemies themselves
pallorem ac maciem et tenuis miserantibus artus,
pallor and leanness and thin pitying limbs,
membra aliena fame lacerabant, esse parati
limbs of-others from-hunger they-tore, to-eat ready

et sua. quisnam hominum veniam dare quisve deorum
also their-own. who-then of-men pardon to-give or-who of-gods
ventribus abnueret dira atque inmania passis,
to-bellies would-refuse dire and monstrous-things having-suffered,
et quibus illorum poterant ignoscere manes,
and whom of-them could to-forgive shades,
quorum corporibus vescebantur? melius nos
whose on-bodies they-fed? better us
Zenonis praecepta monent, nec enim omnia, quaedam
of-Zeno precepts warn, nor for all-things, some-things
pro vita facienda putant; sed Cantaber unde
for life to-be-done they-think; but Cantabrian whence
Stoicus, antiqui praesertim aetate Metelli?
Stoic, of-old especially in-age Metellus?
nunc totus Graias nostrasque habet orbis Athenas,
now whole Greek and-our has world Athens,
Gallia causidicos docuit facunda Britannos,
Gaul pleaders has-taught eloquent British,
de conducendo loquitur iam rhetore Thyle.
about hiring speaks now rhetorician Thule.
nobilis ille tamen populus quem diximus, et par
noble that yet people which we-named, and equal
virtute atque fide sed maior clade Zacynthos
in-virtue and faith but greater in-disaster Zacynthus
tale quid excusat: Maeotide saevior ara
such something excuses: than-Maeotic more-savage altar
Aegyptos; quippe illa nefandi Taurica sacri
Egypt; for that of-unspeakable Taurian rite
inventrix homines (ut iam quae carmina tradunt
inventress men (if now what poems hand-down

digna fide credas) tantum immolat, ulterius nil
worthy of-belief you-believe) only sacrifices, further nothing
aut gravius cultro timet hostia. quis modo casus
or heavier than-knife fears victim. what just-now mishap
inpulit hos? quae tanta fames infestaque vallo
drove these? what so-great hunger and-hostile to-rampart
arma coegerunt tam detestabile monstrum
arms forced so detestable monstrosity
audere? anne aliam terra Memphitide sicca
to-dare? or other with-land Memphite dry
invidiam facerent nolenti surgere Nilo?
ill-will would-they-make for-unwilling to-rise Nile?
qua nec terribiles Cimbri nec Brittones umquam
with-which neither terrible Cimbri nor Britons ever
Sauromataeque truces aut inmanes Agathyrsi,
and-Sarmatians savage or monstrous Agathyrsi,
hac saevit rabie inbelle et inutile vulgus,
with-this rages rage unwarlike and useless crowd,
parvula fictilibus solitum dare vela phaselis
little on-earthenware accustomed to-set sails boats
et brevibus pictae remis incumbere testae.
and on-short of-painted oars to-bend-over potsherd.
nec poenam sceleri invenies nec digna parabis
nor punishment for-crime will-you-find nor worthy will-you-prepare
supplicia his populis, in quorum mente pares sunt
tortures for-these peoples, in whose mind equal are
et similes ira atque fames. mollissima corda
and alike anger and hunger. softest hearts
humano generi dare se natura fatetur,
to-human race to-give herself nature confesses,

quae lacrimas dedit; haec nostri pars optima sensus.
who tears gave; this of-our part best feeling.
plorare ergo iubet causam dicentis amici
to-weep therefore bids cause pleading of-friend
squaloremque rei, pupillum ad iura vocantem
and-squalor of-defendant, ward to court summoning
circumscriptorem, cuius manantia fletu
cheat, whose streaming with-weeping
ora puellares faciunt incerta capilli.
face girlish make uncertain hair.
naturae imperio gemimus, cum funus adultae
of-nature at-command we-groan, when funeral of-grown
virginis occurrit vel terra clauditur infans
maiden meets-us or in-earth is-closed infant
et minor igne rogi. quis enim bonus et face dignus
and smaller than-fire of-pyre. who for good and of-torch worthy
arcana, qualem Cereris vult esse sacerdos,
secret, such-as of-Ceres wishes to-be priest,
ulla aliena sibi credit mala? separat hoc nos
any of-others to-himself believes evils? separates this us
a grege mutorum, atque ideo venerabile soli
from herd of-dumb-beasts, and therefore venerable alone
sortiti ingenium divinorumque capaces
having-been-allotted nature and-of-divine-things capable
atque exercendis pariendisque artibus apti
and for-practicing and-producing arts fit
sensum a caelesti demissum traximus arce,
sense from heavenly sent-down we-have-drawn citadel,
cuius egent prona et terram spectantia. mundi
which lack prone and earth looking-at. of-world

principio indulsit communis conditor illis
at-beginning granted common founder to-them
tantum animas, nobis animum quoque, mutuus ut nos
only souls, to-us mind also, mutual that us
adfectus petere auxilium et praestare iuberet,
affection to-seek help and to-give might-bid,
dispersos trahere in populum, migrare vetusto
scattered to-draw into people, to-migrate old
de nemore et proavis habitatas linquere silvas,
from grove and by-ancestors inhabited to-leave woods,
aedificare domos, laribus coniungere nostris
to-build houses, to-hearths to-join our
tectum aliud, tutos vicino limine somnos
roof another, safe with-neighboring threshold sleeps
ut collata daret fiducia, protegere armis
that pooled might-give confidence, to-protect with-arms
lapsum aut ingenti nutantem vulnere civem,
fallen or with-huge tottering wound citizen,
communi dare signa tuba, defendier isdem
with-common to-give signals trumpet, to-be-defended by-same
turribus atque una portarum clave teneri.
towers and by-one of-gates key to-be-held.
Sed iam serpentum maior concordia, parcit
But now of-serpents greater harmony, spares
cognatis maculis similis fera; quando leoni
kindred spots similar wild-beast; when from-lion
fortior eripuit vitam leo? quo nemore umquam
stronger has-snatched life lion? in-what grove ever
expiravit aper maioris dentibus apri?
has-expired boar of-greater by-tusks boar?

Indica tigris agit rabida cum tigride pacem
Indian tigress keeps rabid with tigress peace
perpetuam, saevis inter se convenit ursis.
perpetual, for-savage among themselves there-is-agreement bears.
ast homini ferrum letale incude nefanda
but for-man steel deadly from-anvil unspeakable
produxisse parum est, cum rastra et sarcula tantum
to-have-forged little is, when rakes and hoes only
adsueti coquere et marris ac vomere lassi
accustomed to-forge and with-mattocks and plowshare tired
nescierint primi gladios extendere fabri,
knew-not-how first swords to-beat-out smiths,
aspicimus populos quorum non sufficit irae
we-see peoples whose not suffices anger
occidisse aliquem, sed pectora bracchia voltum
to-have-killed someone, but breasts arms face
crediderint genus esse cibi. quid diceret ergo
they-have-believed kind to-be of-food. what would-he-say then
vel quo non fugeret, si nunc haec monstra videret
or whither not would-he-flee, if now these monsters should-see
Pythagoras, cunctis animalibus abstinuit qui
Pythagoras, from-all animals abstained who
tamquam homine et ventri indulsit non omne legumen?
as-from man and to-belly indulged not every bean?

Juvenal tells Gallus the rewards of soldiering. A civilian dares not strike a soldier, and if struck must hide his broken teeth, for the case is tried in camp before a centurion, where the whole cohort is hostile; and no witness will testify against a soldier. If a neighbor steals a civilian's land or a debtor denies a loan, he waits a year for the courts and endures endless delays, while soldiers choose their day. Soldiers alone may make a will in their father's lifetime, so that Coranus' trembling father courts his son for his legacy. The satire breaks off unfinished.

Quis numerare queat felicis praemia, Galli,
Who to-count could of-fortunate rewards, Gallus,
militiae? nam si subeuntur prospera castra,
soldiering? for if are-entered prosperous camps,
me pavidum excipiat tironem porta secundo
me fearful may-receive recruit gate with-favorable
sidere. plus etenim fati valet hora benigni
star. more indeed of-fate avails hour kindly
quam si nos Veneris commendet epistula Marti
than if us of-Venus should-commend letter to-Mars
et Samia genetrix quae delectatur harena.
and Samian mother who delights in-sand.
Commoda tractemus primum communia, quorum
Advantages let-us-handle first common, of-which
haut minimum illud erit, ne te pulsare togatus
not least that will-be, that-not you to-beat civilian
audeat, immo etsi pulsetur, dissimulet nec
may-dare, nay even-if he-be-beaten, he-may-pretend-not nor
audeat excussos praetori ostendere dentes
dare knocked-out to-praetor to-show teeth

et nigram in facie tumidis livoribus offam
and black on face with-swollen bruises lump
atque oculum medico nil promittente relictum.
and eye with-doctor nothing promising left.
Bardaicus iudex datur haec punire volenti
Bardaic judge is-given these-things to-punish wishing
calceus et grandes magna ad subsellia surae
boot and great great at benches calves
legibus antiquis castrorum et more Camilli
with-laws ancient of-camp and custom of-Camillus
servato, miles ne vallum litiget extra
preserved, soldier that-not rampart may-litigate outside
et procul a signis. "iustissima centurionum
and far from standards. "most-just of-centurions
cognitio est igitur de milite, nec mihi derit
inquiry is then about soldier, nor to-me will-be-lacking
ultio, si iustae defertur causa querellae."
vengeance, if of-just is-brought case complaint."
tota cohors tamen est inimica, omnesque manipli
whole cohort yet is hostile, and-all companies
consensu magno efficiunt curabilis ut sit
with-agreement great bring-about needing-cure that be
vindicta et gravior quam iniuria. dignum erit ergo
redress and heavier than injury. worthy it-will-be then
declamatoris mulino corde Vagelli,
of-declaimer of-mulish heart Vagellius,
cum duo crura habeas, offendere tot caligas, tot
when two legs you-have, to-offend so-many boots, so-many
milia clavorum. quis tam procul absit ab urbe
thousands of-hobnails. who so far would-be-absent from city

praeterea, quis tam Pylades, molem aggeris ultra
besides, who so-much-a Pylades, mass of-rampart beyond
ut veniat? lacrimae siccentur protinus, et se
that he-should-come? tears let-be-dried at-once, and themselves
excusaturos non sollicitemus amicos.
going-to-excuse let-us-not trouble friends.
"da testem" iudex cum dixerit, audeat ille
"give witness" judge when shall-have-said, let-dare he
nescio quis, pugnos qui vidit, dicere "vidi,"
I-know-not who, fists who saw, to-say "I-saw,"
et credam dignum barba dignumque capillis
and I-will-believe-him worthy of-beard and-worthy of-hair
maiorum. citius falsum producere testem
of-ancestors. sooner false to-produce witness
contra paganum possis quam vera loquentem
against civilian you-could than true speaking
contra fortunam armati contraque pudorem.
against fortune of-armed-man and-against honor.
Praemia nunc alia atque alia emolumenta notemus
Rewards now other and other advantages let-us-note
sacramentorum. convallem ruris aviti
of-oaths. valley of-farm ancestral
improbus aut campum mihi si vicinus ademit
wicked or plain from-me if neighbor has-taken
et sacrum effodit medio de limite saxum,
and sacred has-dug-up middle from boundary stone,
quod mea cum patulo coluit puls annua libo,
which my with broad has-honored porridge yearly cake,
debitor aut sumptos pergit non reddere nummos
debtor or borrowed proceeds not to-return coins

vana supervacui dicens chirographa ligni,
empty of-superfluous calling autographs wood,
expectandus erit qui lites inchoet annus
to-be-awaited will-be which suits may-begin year
totius populi. sed tunc quoque mille ferenda
of-whole people. but then also thousand to-be-borne
taedia, mille morae; totiens subsellia tantum
wearinesses, thousand delays; so-often benches only
sternuntur, iam facundo ponente lacernas
are-spread, now with-eloquent laying-down cloaks
Caedicio et Fusco iam micturiente parati
Caedicius and Fuscus now needing-to-piss ready
digredimur, lentaque fori pugnamus harena.
we-depart, and-on-slow of-forum we-fight sand.
ast illis quos arma tegunt et balteus ambit,
but to-them whom arms cover and belt girds,
quod placitum est ipsis praestatur tempus agendi
what pleasing is to-themselves is-granted time of-pleading
nec res atteritur longo sufflamine litis.
nor property is-worn-away by-long brake of-suit.
Solis praeterea testandi militibus ius
To-alone besides of-making-a-will soldiers right
vivo patre datur. nam quae sunt parta labore
with-living father is-given. for what-things are gotten by-toil
militiae, placuit non esse in corpore census,
of-soldiering, it-has-been-decided not to-be in body of-fortune,
omne tenet cuius regimen pater. ergo Coranum
whole holds whose management father. therefore Coranus
signorum comitem castrorumque aera merentem
of-standards companion and-of-camp pay earning

quamvis iam tremulus captat pater; hunc favor aequus
although now trembling hunts father; him favor fair
provehit et pulchro reddit sua dona labori.
advances and to-fine returns its-own gifts toil.
ipsius certe ducis hoc referre videtur
of-himself surely general this to-matter seems
ut qui fortis erit, sit felicissimus idem,
that who brave shall-be, be most-fortunate same,
ut laeti phaleris omnes et torquibus, omnes
that glad with-trappings all and with-collars, all